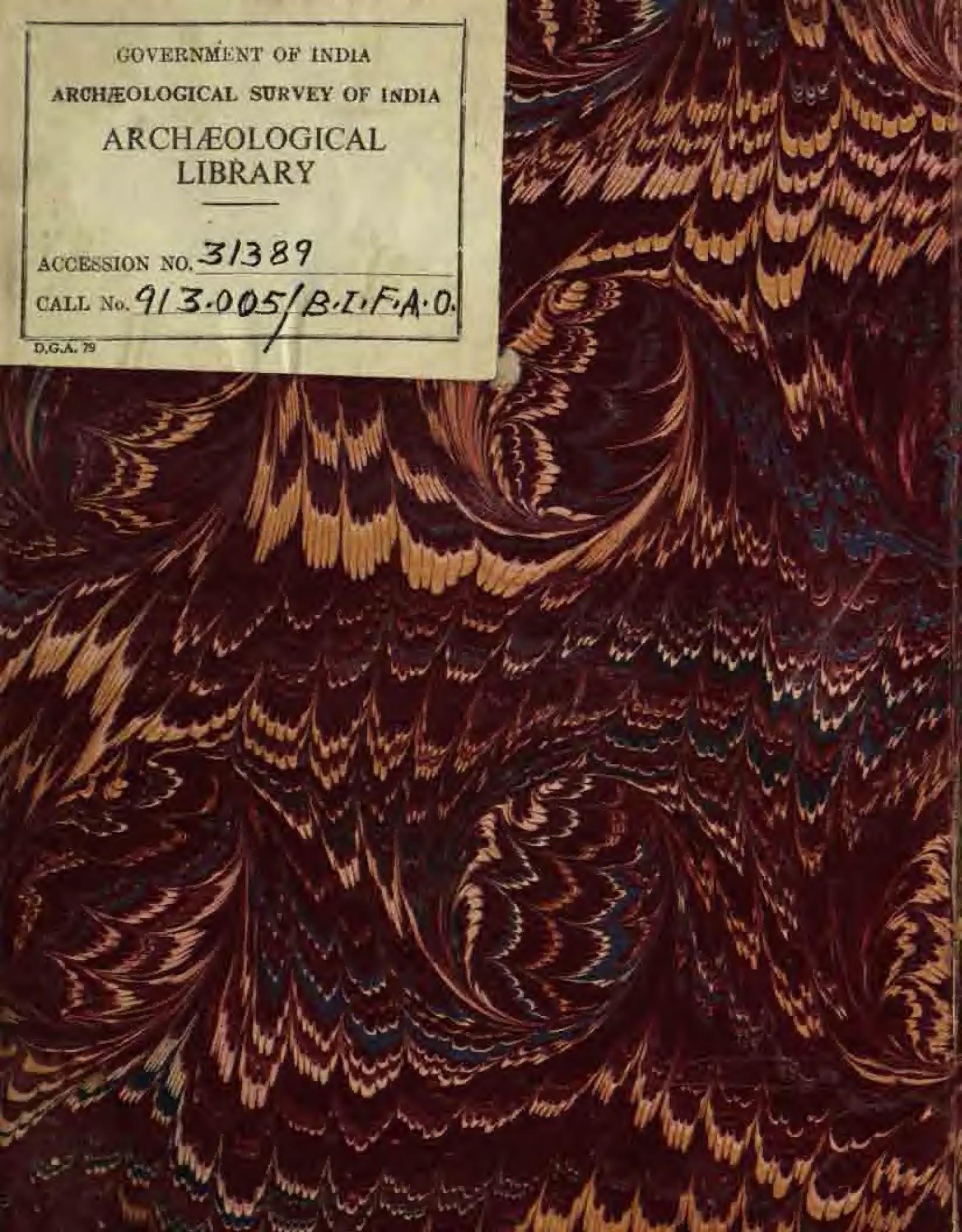


GOVERNMENT OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 31389

CALL No. 913.005/B.L.F.A.O.

D.G.A. 79

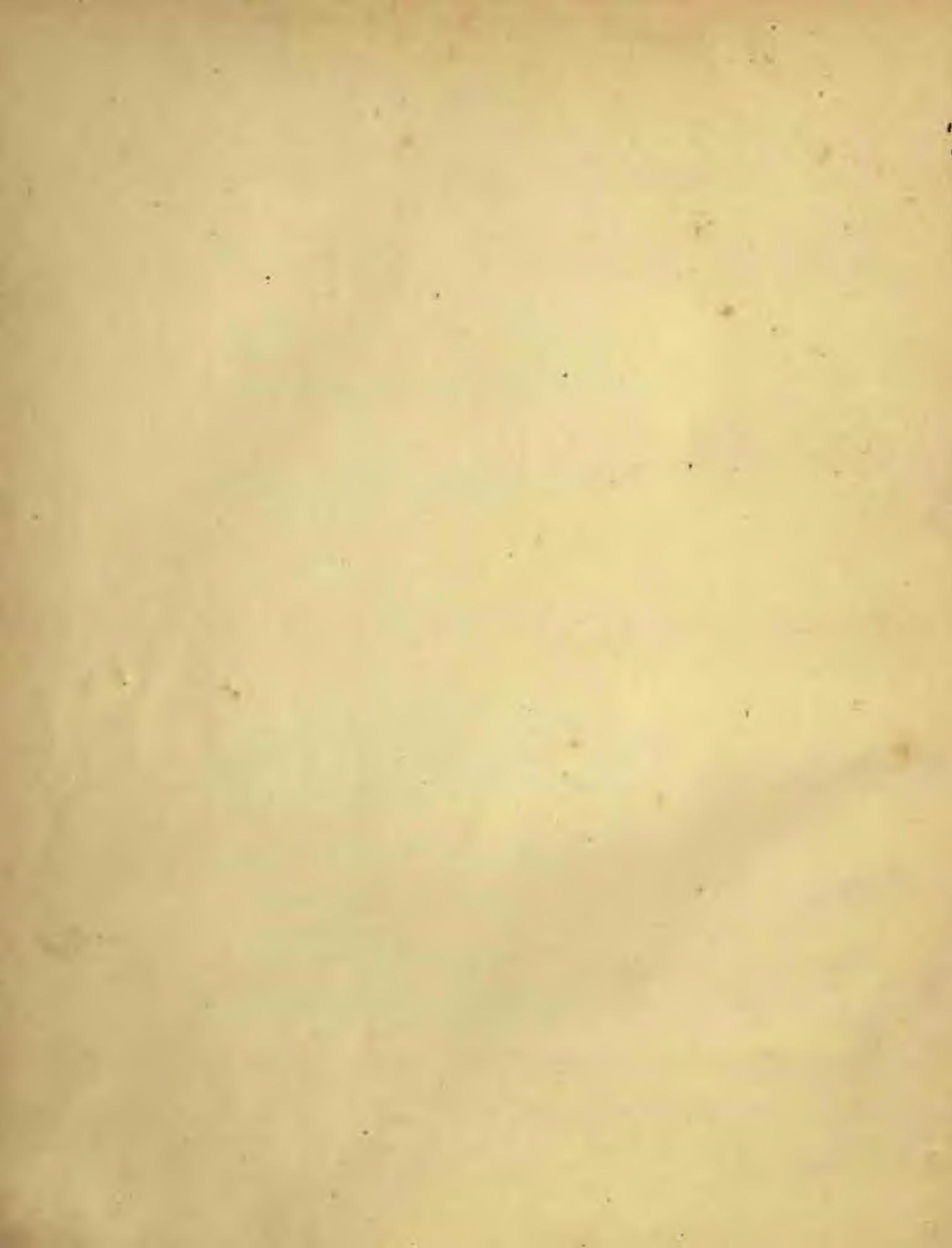




A 190

40







BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
DU CAIRE.

(77.)

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

BULLETIN

DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE

M. E. CHASSINAT

DIRECTEUR DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU CAIRE

TOME PREMIER

31389



913.005
B.I.F.A.O.

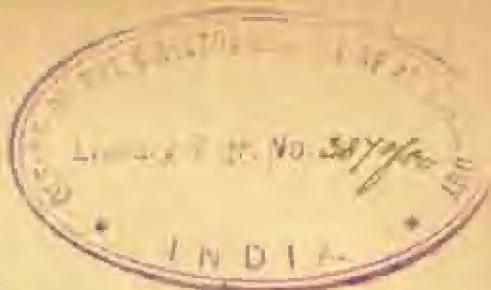
~~AIAO~~

LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1901



UN TEXTE ARABE TRANSCRIT EN CARACTÈRES COPTES

PAR

M. P. GASANOVA.

La Bibliothèque de l'Université de Cambridge possède un curieux fragment écrit en caractères coptes que Lepage Renouf a signalé en 1889⁽¹⁾. Ce savant avait parfaitement reconnu que le texte en était de langue arabe, et il en publiait deux lignes comme spécimen, et donnait la transcription arabe de quelques mots. Il en avait communiqué une copie à M. Amélineau qui, en 1891⁽²⁾, la publia en entier et en donna une transcription arabe et une traduction mais avec d'importantes lacunes. Cette copie m'ayant paru défectueuse en quelques points, j'écrivis à M. le Chancelier de l'Université de Cambridge pour demander une photographie de ce document. Avec une bonne grâce et une libéralité dont je suis heureux de le remercier très vivement, M. le Chancelier me fit parvenir par l'aimable intermédiaire de M. Jenkinson, Bibliothécaire de l'Université, la photographie qui est ici reproduite (pl. I-II).

L'indication fournie par Lepage Renouf étant assez vague, M. Jenkinson dut faire d'assez longues recherches pour retrouver le document, et je dois lui être spécialement reconnaissant pour la peine qu'il a voulu prendre. D'après ce qu'il m'écrit, le fragment est catalogué Add. 1886(17), il mesure environ 0 m. 16 c. sur 0 m. 095 mill. Il se compose, comme on peut le voir, de deux folios. L'écriture en est très nette, les mots soigneusement séparés par des points, et il n'y a qu'un très petit nombre de lacunes provenant de la destruction du coin inférieur droit du papier. Dès lors, la transcription arabe est facile à établir.

Pour contrôler l'exactitude de cette transcription, et permettre de rétablir presque à coup sûr les parties détruites, en même temps que pour corriger une ou deux fautes du texte copte, nous possédons la version latine du même récit.

⁽¹⁾ *Proceedings of the Society of biblical archaeology*, vol. XI, p. 212.

⁽²⁾ *Recueil de travaux publiés sous la direction de M. Maspero*, vol. XII, p. 63 et seqq.

L'honneur de cette découverte revient à M. Amélineau⁽¹⁾ qui a reconnu dans la *Patrologia* de Migne un texte presque entièrement semblable, que je reproduirai à côté de la version arabe. Grâce à cette dernière indication j'ai réussi à reconstituer d'une façon certaine le texte arabe, et je crois rendre service aux études coptes en le publiant. La correspondance des caractères coptes et arabes sera établie avec la plus rigoureuse exactitude.

Laissant à de plus compétents le soin d'en tirer les conséquences au point de vue copte, je terminerai par l'étude du texte arabe et des indications qu'il peut fournir.

S. I. TEXTE COPTE.

Premier folio, recto (pl. I).

5 $\sigma\kappa\chi\eta\mu\sigma$: $\hat{\chi}\lambda\lambda\sigma\sigma$: $\sigma\omega$
 φειθ: $\pi\chi\lambda\lambda\mu\sigma$: $\chi\chi\lambda$
 ιαύμ: $\iota\hat{\chi}\lambda\lambda\lambda\mu\sigma\sigma$:
 με: $\iota\hat{\chi}\mu\mu\sigma$: $\mu\mu\sigma\sigma$:
 10 $\kappa\mu\mu\sigma$: $\pi\chi\lambda\lambda$: $\sigma\omega\omega\sigma$
 λιμ: $\chi\chi\mu$: $\iota\hat{\chi}\mu\mu\sigma$: $\chi\chi$
 λε²: $\sigma\omega\omega\lambda\lambda\lambda\sigma\sigma$: $\lambda\sigma$
 15 $\iota\hat{\chi}\mu\mu\sigma$: $\sigma\omega\omega$: $\lambda\lambda\lambda\sigma$:
 ελπημ: $\hat{\chi}\mu\mu$: $\sigma\omega\omega\mu\sigma$
 20 $\sigma\chi\lambda\lambda\sigma\mu$: $\sigma\chi\lambda\lambda\mu$:
 πελτημ: $\chi\chi\lambda\lambda\mu$
 φειθ: $\pi\chi\lambda\lambda$: $\sigma\omega\omega\lambda\mu$
 εχημε² λε²: $\lambda\lambda\mu\sigma$
 λιελλημ: $\sigma\omega\omega$
 25 $\sigma\omega\omega\mu$: $\mu\mu\mu$: $\iota\hat{\chi}\mu\mu$
 λεμο²: $\chi\chi$

Premier folio, verso (pl. I).

σιναγμ: $\phi\mu$: $\pi\chi\lambda\lambda\lambda$
 εωφειθ: $\kappa\chi\eta\mu\sigma$: $\sigma\omega\omega$
 ελιερ: $\hat{\chi}\lambda\lambda\sigma\sigma$: $\iota\hat{\chi}\mu\mu\mu$
 εωφειθ: $\iota\hat{\chi}\mu\mu\sigma$: $\hat{\chi}\lambda$
 λιι²: $\chi\chi\lambda\lambda\lambda\mu\mu$:
 ηεαγμημ: $\pi\chi\hat{\chi}$: εωφειθ:
 ηειημ: $\pi\chi\hat{\chi}$: $\sigma\omega\omega\mu\sigma$:
 ζαικρο²: $\sigma\chi\mu\mu$: $\chi\chi\mu$:
 γα: λθ: $\hat{\chi}\lambda\lambda\sigma\sigma$: $\lambda\sigma\sigma$:
 λογμ: $\mu\mu\mu$: $\iota\hat{\chi}\mu\mu$: $\mu\mu$
 λολ: $\sigma\omega\omega\lambda\lambda\lambda\sigma\sigma$: $\iota\hat{\chi}\mu\mu$
 λασα: $\sigma\omega\omega\mu\sigma\sigma$: $\hat{\chi}\lambda$
 λε²: $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$: $\sigma\mu$
 ε: ελασμ: $\iota\hat{\chi}\mu\mu\mu$
 ε: $\sigma\omega\omega\lambda\lambda\lambda\sigma\sigma$: $\chi\chi$
 ε: $\sigma\omega\omega\lambda\lambda\lambda\sigma\sigma$: $\chi\chi$

⁽¹⁾ *Recueil... (vol. XII, p. 135, note)*. Il y a une petite faute d'impression dans la citation de Migne; LXIII au lieu de LXXIII.

Deuxième folio, recto (pl. II).

gx : **GINAP** : GIZA : **EGAGM**
IGMZI : **2GNIA.G** : **KAOG**
XOY2 : **CGNA2A.GHOZ** :
EGAGH : **CAHGP** : **HGKADOGA**
5 **AGZG** : **EGMEN** : **HAZA** ;
2GAQ : **XEMMIG** : **OGRAA**
AGM : **EXAHIA** : **XGA.A.G** :
HGAGHMG : **GCORIKAZ** :
EGOGEI : **96K6X6A.OZ** :
10 **XGAEC** : **2AH.A.QZ** : **9G**
KAA : **AQZ** : **IAG** : **GAGH** :
AGH : **OGMZI** : **KAAAQZ**
IGPPI : **GHIAK** : **AGH** :
OGRAAKHI : **9GKAA**
15 **EGOGEI** : **AGH** :
AGH : **OIRAZ** :
AGH : **OIRAZ** :

Deuxième folio, verso (pl. II).

AQZ : **HEXEGCAPT** : **GIRAK**
ZAK : **XIGAAG** : **GOZGITAK** :
AGPERIK : **2AAZI2** : **EW**
EGOGEI : **EGAGHMG** : **KA**
MOU : **2AMALOU** : **GCCA**
AGZ : **GAJGHMGZ** : **GO**
AAK : **EA** : **AB** : **AGIGCOG**
PIZ : **EGIGHGM** : **KANIA**
KEXHII : **GIZA** : **EGOGEI**
XGAEC : **9I** : **HGCHGALOZ**
IGT2EH : **H69C0Z** : **IAG**
HOKRA : **EGCHMGZOY** :
XGAEC : **CAP** : **9I** : **CG2OY**
E : **I.A.G. BG2IA** : **IGPIZ** :
—ZAZ : **HGMOGAI** :
KG 912 : **XOP**

On remarquera : 1^e que le copiste emploie deux formes assez différentes du *ج*; 2^e que les lettres coptes sont tracées avec fermeté et netteté⁽¹⁾; 3^e qu'en-dessus d'un grand nombre de caractères coptes, des lettres arabes sont écrites d'une encre plus pâle et d'une main assez peu exercée. Le *س* y présente une forme assez insolite. Cette lettre est composée d'un demi-cercle et d'un trait oblique qui part de l'extrémité supérieure de ce demi-cercle; or, sur notre fragment, ce trait oblique part du milieu du demi-cercle. Je ne me souviens pas d'avoir vu ailleurs cette particularité. Le *غ* est rarement complètement tracé et se réduit presque toujours à sa partie supérieure, en sorte qu'il simule plutôt le *ه*. Il est impossible de dire si ces lettres arabes sont de la même main que les lettres coptes; de toute façon elles ont été écrites après coup.

(1) Sauf cependant la deuxième lettre de la deuxième ligne, folio I, recto, qui est un *ق* incomplet. Le copiste a oublié les deux petits traits horizontaux supérieur et médian.

§ II. TEXTE ARABE PRIMITIF ET TRADUCTION FRANÇAISE.

وكانت عادة الشيخ بالعشاء كل يوم يعلمه ما ينفع نفسه في فضله التعليم كان يهل صلاة وبطريقه لم يرقد وهي أحد الأيام حمن أكلوا أكلهم القليل بالعشاء جلساً الشيخ بعد الصلاة الجامعة كالعادة ليعلم الآخ وفجأه هو يكراهه [جاز عليه] النوم فرقده الشيخ وكان الآخ صابراً حتى يقوم الشيخ ببارك عليه كعادته فهذا يفقه الشيخ زائداً وقت عظام صابروا الأفكار الآخ قابل له فم انت أيضاً أرقد وكله هو يقابل فكره قابل ما يمكنني امامي اذ لم يقم [اهو] وبطريقه كالعادة فضايقته الأفكار أيضاً ولم يمض وكذا قاتلته سبع دفعه وكان صابراً مقابل لها ومن بعد هذا لما فقدم الليل جداً فهذا استيقظ الشيخ موجوده جالساً عنده فقال له إن لم تمض قال له يا أبي إنك لم تخلقني فقال الشيخ لم ذا لم تيغطيني قال له ما جسست ايفظلك لئلا اتعبك ويبارك عليه الشيخ ولما قاموا على الصلاة الجامعة اطلق الآخ ليستريح وينام قليلاً وكان أيضاً الشيخ جلس في مسنده يتعجب بنفسه إلى بكرة وفجأه حالي حار في سهو [و] اذا واحد بربه موضوعاً مهنياً [مجده] وفيه كراسياً

La traduction ne présente aucune difficulté.

Et c'était la coutume du vieillard, le soir, chaque jour, de lui enseigner ce qui profitait à son âme et après l'enseignement, il faisait une prière et il le congédiait pour dormir. Or, un certain jour, comme ils avaient mangé leur petite nourriture, le vieillard s'assit après la prière commune, suivant la coutume, pour enseigner le frère et, comme il était à [lui parler] le sommeil [l'oppressa]. Alors le vieillard dormit tandis que le frère attendait patiemment que le vieillard se levât pour le bénir suivant sa coutume. Or, comme le vieillard restait endormi un temps considérable, les pensées tourmentèrent le frère lui disant: «lève-toi, toi aussi dors» et lui, combattait sa pensée disant: «il m'est impossible de partir du moment que [lui] ne se lève pas pour me congédier suivant la [coutume.]» Et les pensées le tourmentèrent encore et il ne partit pas. Ainsi elles le combattirent à sept reprises et il restait patiemment, les combattant et, après cela lorsque la nuit fut très avancée, alors, lorsque le vieillard s'éveilla, il le vit assis auprès de lui et il lui dit: «jusqu'à maintenant tu n'es point parti!» Il lui dit: «ô mon père, tu ne m'avais pas congédié.» Le vieillard dit: «pourquoi ne m'as-tu pas réveillé?» Il lui dit: «je n'ai pas osé te réveiller de peur de te fatiguer.» Et le vieillard le bénit et lorsqu'ils se levèrent, il firent la prière commune, il congédia le frère pour qu'il se reposât et dormît un peu.

Et le vieillard était également assis sur son coussin à fatiguer son âme jusqu'au matin et pendant qu'il était assis il entra en extase; et voici que quelqu'un lui montrait un endroit plein [de gloire] et dans cet endroit un trône...⁷

Voici maintenant la version latine telle que je la transcris d'après le texte des *Verba seniorum*⁽¹⁾.

(J'indique par des crochets les parties qui manquent dans le fragment arabe et par des parenthèses celles qui diffèrent ou qui manquent dans la version latine).

[Senex quidam erat in Thebaïda sedens in spelunca et habuit quendam discipulum probatum:] consuetudo autem erat ut senex vespere [doceret discipulum et] communiceret eum quae erant animae profutura; et post admonitionem, faciebat orationem et dimittebat eum dormire. (Contigit autem laicos quosdam religiosos scientes multam abstinentiam senis venire ad eum; et cum consolatus eos fuisset, discesserunt. Post quorum discessum) sedit[iterum] senex vespere post missas secundum consuetudinem, admonens illum fratrem [et instituens eum]. Et cum loqueretur gravatus est somno; frater autem sustinebat, donec excitaretur senex, et ficeret ei juxta consuetudinem orationem. Cum ergo, non evigilante sene, diu (sederet discipulus) compulsus est cogitationum [suarum] molestia (recedere et dormire; qui extorquens sibi, restitit cogitationi et resedit.) Iterum autem (compellebatur somno) et non abiit. Similiter (factum est) usque septies et restitit animo suo. Posthaec jam (media) nocte transacta evigilavit senex et invenit eum assidentem sibi et dicit: Usque modo non discessisti? Et ille dixit: Non, quia me non dimiseras. Pater. Et senex dixit: quare me non excitasti? Et ille respondit: Non te presumpsi pulsare; ne te contribularem. Surgentes autem coperunt facere matutinos, [et post matutinorum finem] dimisit senex discipulum (légère lacune) qui cum sederet (solus) (autre légère lacune) factus est in excessu mentis: et ecce quidam ostendebat ei locum gloriosum et sedem in eo, [et supersedem septem coronas etc.].

Le récit est interrompu ici dans le fragment arabe. La suite du texte latin nous apprend que ces sept couronnes apparues dans la vision du vieillard symbolisent les sept assauts subis par le disciple contre ses pensées et les sept victoires remportées contre elles.

(1) Migne, *Patrologia Latina*, LXXIII, p. 903, § 43, *Vita eremitarum*, première partie.

On voit que les deux traductions ont un grand nombre de points communs; mais diffèrent en deux passages principaux. Le fragment arabe ne mentionne pas cette visite de gens pieux qui s'entretiennent avec le vieillard, fort ayant dans la soirée, et qui explique que celui-ci, fatigué, se laisse aller au sommeil, ayant d'avoir terminé l'instruction de son disciple. En revanche la lutte entre le frère et les suggestions qui l'assailgent, décrites dans l'arabe avec une énergie et un pittoresque curieux, ce dialogue qui s'engage entre elles et lui, sont remplacés dans le latin par une phrase assez plate. Et pourtant c'est la partie la plus caractéristique du récit, celle qui rappelle le plus les vies des saints copies, tout particulièrement celle de Saint Pakhôme que M. Amélineau a publiée¹⁵.

Quoi qu'il en soit, le latin nous permet, comme je l'ai dit, d'éclaircir quelques points obscurs de notre document qui sont les suivants:

Folio 1 recto, l. 11 et 12. Le copte écrit ϣϭϭϭϭ ϭϭϭ. Comme le latin dit : « sedit senex », il faut évidemment supposer un bâlli du copiste et lire ϣϭϭϭϭ ϭϭϭ et transcrire en arabe حلس الشيخ. Car la transcription arabe de ϭϭϭϭϭ n'est pas doutense, il faudrait pour ϣϭ ϭ un mot arabe حل ou حل qui ne donnerait aucun sens. Il est visible que la ressemblance des sons cc et co a entraîné cette incorrection.

Ibid., l. 15. La déchirure a fait disparaître un groupe de lettres dont la première est $\hat{\chi}$ puisqu'on voit très nettement le Σ arabe écrit au-dessus et le commencement de la première branche du χ copte. D'autre part le groupe qui commence la l. 14 $\lambda\chi\mu\sigma$ est la fin d'un verbe suivi d'un suffixe; cf. $\lambda\epsilon\lambda\chi\lambda\chi\mu\sigma$, $\lambda\mu\sigma$ (l. 1 + l. 3). Le latin dit: «loqueretur». Le verbe arabe à rétablir est donc $\lambda\mu\sigma$; et la fin de la ligne 15 devait contenir les lettres coptes $\hat{\chi}\alpha\alpha$.

Ibid., l. 16. Le copte a un mot commençant par **ss** et un débris d'une lettre paraissant être **r**, **e**, **i**, **n** ou **m**. Le latin donne ici « gravatus est somno »; « somno » répond à **emusyn**, النوم, du folio 1 verso, ligne 1. Il faut donc trouver un terme arabe équivalent à « gravatus est » et commençant par **جـ**. On pourrait penser à la forme arabe **جـاء النوم**, mais la troisième lettre ne peut être **ءـ** qui répond au **s** arabe, et d'ailleurs, à elle seule, ne pourrait remplir la lacune

qui comporte de six à sept lettres. Je propose de lire: [جاء عليه] **xx[^ن ٢٨٨١٢]** ou **٢٨٨١٢**]⁽¹⁾, littéralement: « l'oppressa ».

Folio 1 verso, l. 14. La déchirure a enlevé la fin d'un mot commençant par **ئه** de la ligne précédente. Il est évident, je crois, qu'il faut lire **ئهزي**, **اضغى**; le même verbe à la deuxième personne est employé plus loin, folio 2 recto, l. 12, **ئهزي**, **اضغى** (ou plutôt à cause de la particule **ل** qui précède: **اضغ**).

Ibid., l. 15. Il manque un mot de trois lettres environ. Comme il faut que ce mot soit le sujet des verbes **ignoyم** et **ئايدواكحى** entre lesquels il est placé, et que le mot **ئوچەيڭ** qui conviendrait le mieux est trop long, je propose de lire **ئوي**, **هر**, qui remplit toutes les conditions.

Folio 2 recto, l. 15. Le mot commençant par **ئەم** et interrompu par la déchirure répond au latin: « quare » par conséquent à l'arabe **ع**, ou **لـع**. Je préfère le second terme comme contenant plus de lettres et je propose de restituer dans le copte **ئەم[گ آـج]**. L'équivalence du suffixe **لـ** et **آـج** est justifiée par les mots **ئەخـلـاـجـ**=**لـكـدـاـ**, (folio 2 recto, l. 9) et **ئـاـجـ**=**لـلـ** (folio 2 verso, l. 14).

Ibid., l. 16. **ئىڭـلـاـزـ**, **يـقـطـاـ** répond à « me excitasti » il faut donc ajouter le suffixe **ـلـ**, **ـيـ**. Le latin « et ille responsit » suppose dans le copte **ئىڭـلـاـزـ**, **لـلـ**, comme à la ligne 14; ou mieux **ئـاـخـ** seulement, car la déchirure ne paraît pas comporter plus de cinq lettres. Je lis donc à la fin de la 16^e ligne: **ئـلـ**: **ئـاـخـ**.

Folio 2 verso, l. 16. Il manque un mot très court **ئـىـ**, ou **ئـىـ**, **ئـ**.

Ibid., l. 15. Il manque le commencement d'un mot finissant en **ئـىـ**=**ضـعـ**; le latin disant ici « locum », je n'hésite pas à y voir l'arabe **مـوـضـعـ** et à restituer le copte **ئـىـخـ**. A vrai dire, sur la photographie, le débris de lettre qui précède le groupe **ئـىـ** ne paraît pas se rapporter à un **ي**, mais il faut tenir compte de ce fait que sur la ligne de déchirure il y a un léger froissement du papier⁽²⁾. Tel qu'il apparaît, ce débris ne paraît convenir à aucune lettre copte, et il faut admettre que la forme primitive en a été altérée par ce froissement du papier.

Ibid., ligne 16. Là où le latin dit « gloriosum », l'arabe dit « rempli... », il faut évidemment suppléer « de gloire » je propose **مـحـمـدـ** en copte **ئـەـمـخـاـ**, qui répond exactement à la lacune.

Le dernier mot **ئـوـرـ** dont le **r**, quoique incomplet, n'est pas douteux répond au latin « sedem ». Done on ne peut hésiter à y voir le mot arabe **كـرـسـىـ**.

⁽¹⁾ **ئـاخـىـزـ** se retrouve dans notre document; folio 1 verso, l. 2-3, et **ئـاخـىـزـ** folio 2 verso, l. 3.

⁽²⁾ Dans ce froissement la partie inférieure du **ئـىـ**, qui aurait dû rester apparente a disparu.

S III. CONCORDANCE DES ALPHABETS COpte ET ABARE.

§ IV. ÉTUDE DU TEXTE ARABE.

La première constatation qui s'impose est que la transcription copte s'est faite sous la dictée. Tout indique une prononciation orale. D'abord la coupe irrégulière de quelques mots: **εαεη**: **نَاف** **الْكَافِ**, etc., inexplicable si le transcripteur avait sous les yeux un texte arabe, puis les variantes des voyelles faibles, leur disparition à la fin des mots qui est une caractéristique de la langue parlée, l'absence du *tanouïn* du nominatif et du génitif et l'usage restreint à quelques locutions adverbiales usuelles (*eidān*, **إِدَن**, **είζα**; *kailan*, **كَيْلَان**, **καιλάν**; *djiddan*, **جِدَّد**, **χελλάς**) de celui de l'accusatif. La prononciation du suffixe **ə** par exemple dans **καλλος**, **ΖΑΗΛΟΣ** est rigoureusement la même que la prononciation vulgaire: *qal-loh*, **'andoh**⁽¹⁾, au lieu de *fida lahōu*, **'indahou** que demanderait la prononciation littéraire. Ailleurs il y a des différences sensibles avec la prononciation des Egyptiens modernes que je crois intéressant de mettre en évidence.

Il convient d'abord de remarquer que le *tanouïn* est représenté par la voyelle simple sans le son nasal qui le caractérise: **είζα**, **إِيْظَا**, au lieu de **είζαη** que demande la prononciation vraie, **χελλάη**, **لَهَّلَّ**, au lieu de **χελλάηη**, **καιλάη**, **لَهَّلَّ** au lieu de **καιλάηη** (écrit aussi **καιλά** probablement par oubli). Ce phénomène doit s'expliquer par la loi de la pause **الوقف**⁽²⁾.

L'*alif* ou *a* long est tantôt prononcé **ə**, qui est la prononciation régulière, tantôt **ε**, qui est la prononciation dite de l'*imdeh*⁽³⁾. On peut comparer sous ce rapport l'*a* arabe avec l'*a* anglais.

Le *fathā* ou *a* bref est soumis à la même loi; il est rendu par **ə** et par **ε** suivant les cas.

Il est intéressant de voir si les règles de l'*imdeh* sont bien suivies.

D'après Ibn Malek⁽⁴⁾, subissent l'*imdeh*:

1° Le **ت** ou le **س** final avec valeur de **ت**. En effet **ئَالِي** donne **ئَالَّاَلِي** et **ئَاهِي** donne **ئَاهِي**⁽⁵⁾; **ج** donne **ئَاج**⁽⁶⁾.

⁽¹⁾ Cf. SPERBER, *Contes arabes modernes*: I, 82 et *passim*.

⁽²⁾ SILVESTER DE SACY, *Grammaire arabe*, 2^e éd., I, p. 74.

⁽³⁾ *Ibid.*, p. 41.

⁽⁴⁾ SILVESTER DE SACY, *Anthologie arabe*, p. 392.

⁽⁵⁾ La substitution de **ئ** à **ئ** dans le second est probablement fautive.

⁽⁶⁾ Il est vrai que Hariri s'y oppose, mais c'est, semble-t-il, par purisme exagéré (S. DE SACY, *Anthologie arabe*, p. 103).

⁽⁷⁾ Même observation.

2^a Le t après un *a*, même s'il en est séparé par une lettre ou deux (la seconde étant un *s*): En effet, *لِيَام* donne *ئەنەم*, *بِيَارُك*, *ئەنەپەك*, *وِيَنَم* *ئەنەم*. Les exceptions seront justifiées par la règle 5 ci-après.

3^a Le t avant un *kesra*. En effet: *دَائِمٌ* *ئەيىھ*, *جَالِسًا* *ئەخَمْجَذَا* avec les mêmes exceptions.

4^a Le t après un *kesra*, même avec un intervalle si la seconde est *djezmée* ou si c'est un *s*. Le texte n'en fournit pas d'exemple.

5^a Les exceptions aux règles précédentes sont produites par la présence des lettres emphatiques *ح*, *ط*, *ص*, *ع* et *ق*. En effet nous trouvons, par exception à la règle 2: *ئەكەوڭا* et non *ئەگەوڭا* pour *لۇڭ*; par exception à la règle 3: *ئەيەڭ* et non *ئەيەڭ* pour *مۇڭ*, *ئەنەپ* et non *ئەنەپ* pour *صابۇر*, etc...

Peut-être, en examinant de près notre transcription ne trouverait-on pas appliquées dans toute leur rigueur les règles exposées par Ibn Malek et que j'ai présentées sous la forme la plus simple. Mais d'une façon générale, on peut remarquer que l'*al long* comme le *faibâ* se prononce *e* toutes les fois qu'il n'est pas sous l'action d'une lettre emphatique. La prononciation moderne pratique très rarement l'*imaleh*. Il n'est donc pas indifférent d'en trouver des traces certaines dans notre texte.

Outre les exceptions conformes aux règles d'Ibn Malek, il importe de remarquer que le son *a* se maintient en présence du *z*; ainsi *اللَّكَار* est transcrit *ئەلەنەخ* et non *ئەلەنەخىز*; *حَسْرَتْ* est transcrit *ئەسەرت* et non *ئەسەزىرت*. De même au lieu de *خَارِف*⁽¹⁾ on s'attendrait à *خَارِف*, puisque *خَارِف* est une forme verbale de même type que *لَكَار* transcrit par *ئەنەك*. Cette influence de l'*r* sur le son *a* cède devant l'*imaleh* cf. *ئەنەپەك* pour *ئەنەپەك*; *ئەپکۆڭ* au lieu de *ئەپکۆڭ*, *ئەنەپەك* pour *ئەنەپەك*⁽²⁾.

Le suffixe de la seconde personne se transcrit *ak*; *ئەنەك*, *لَكَ*; *ئەزەنەك*, *لَكِ*. Cela est conforme à la prononciation moderne égyptienne⁽³⁾. Tandis que la langue littérale dit *ka* pour le masculin, *ki* pour le féminin, la langue vulgaire d'Égypte dit *ak* pour le premier et *ik* pour le second. En Algérie on dit *ek* sans

⁽¹⁾ Il est vrai que ma lecture *خَارِف* = *خَارِف* est conjecturale.

⁽²⁾ L'*r* dans ce mot est assez singulier. L'arabe *لَكِ* se prononce *birk* ou *birk*. Il ne devrait donc pas y avoir d'*imaleh* et le couple aurait dû

être *ئەنەپەك* ou *ئەنەپەك*, suivant qu'on admet ou non l'influence de l'*r* sur le son *a*, cf. *ئەنەپەك* = *ئەنەپ*.

⁽³⁾ Autre preuve de l'origine orale de notre texte.

distinction. La forme féminine manque dans notre texte, mais il est fort probable qu'elle serait rendue par **ix** ou **ek**. C'est probablement à cette distinction nécessaire des deux genres qu'est dû le maintien du son *a*, alors que dans notre texte le son prédominant est *e*.

Le **o** est toujours rendu par *n*.

Le **o** indifféremment par *r* et *o*. Peut-être cependant y a-t-il une raison qui détermine le choix de l'une ou l'autre lettre. Le *o* est de beaucoup le plus fréquent. Les exemples du *r* sont: **εννr**, **ενl**; **κεκαρr**, **جسر**. Je ne vois rien qui explique cette transcription de préférence à celle du *o*.

Le **ω** manque.

Le **z** est toujours représenté par **x**. Se prononçait-il *g* comme en Égypte aujourd'hui ou *dj*, comme partout ailleurs qu'en Égypte? C'est là un problème assez délicat, puisque l'on n'est pas d'accord sur la prononciation du **x**. Il me semble cependant peu probable que les Coptes ayant à leur disposition le *r* ne s'en soient pas servis pour rendre le son *g*. Je ne voudrais pas m'aventurer sur le terrain de la phonologie copte, toutefois je ne puis m'empêcher de remarquer que dans le curieux document publié par M. Maspero⁽¹⁾, la transcription du français «chez nous» est une fois **τογηνογ** et une autre fois **χενογ**, ce qui semblerait donner au **x** et par suite au **z** le son *tch* qu'il a, en effet, dans le persan et le turc. On comprend, dès lors, que pour rendre le *dj* arabe, les Coptes aient employé le **x** dont la prononciation, quelle qu'elle soit, devait se rapprocher de *tch* et par conséquent être la plus semblable à *dj*, de même que les Persans et les Turcs ont employé le **z** arabe, comme représentant le son le plus voisin de leur *tch*. On ne comprendrait plus qu'ils aient trouvé au son *g* du **z** égyptien moderne une parenté plus étroite avec leur **x** qu'avec leur *r*. Je crois donc pouvoir affirmer, sans préjuger la question de la véritable prononciation du **x**, que le Copte qui a transcrit le texte arabe, a entendu chaque fois *dj* et non *g*.

Il est certain que les premiers Arabes qui sont venus en Égypte devaient prononcer le **z** *dj* et non *g* et que c'est beaucoup plus tard, pour des raisons qui, je crois, sont encore inconnues, que le **z** est retourné au son *g* qu'il a conservé en hébreu : et en grec *γ*. Cette transformation n'a eu lieu qu'en Égypte.

⁽¹⁾ *Romanie*, XVII, Octobre 1888, *Le vocabulaire français d'un Copte*, p. 481 et seqq.

semble-t-il, bien qu'il y ait des traces dans la langue arabe d'une permutation du *ȝ* avec le *S* arabe et le *Z* persan¹⁰⁾. Il est vraisemblable que cette transformation doit être postérieure ou, du moins, de bien peu antérieure à l'époque de notre texte. Je tâcherai plus loin de fixer à peu près cette époque.

Le *ȝ* est transcrit par *z*, lequel sert également à transcrire le *ȝ* et le *s*. L'oreille copte ne distinguait pas ces trois sons, dont les nuances n'existent guère que dans les langues sémitiques. La confusion du *ȝ* et du *ȝ* est très fréquente dans l'égyptien moderne comme on peut le voir par la grammaire de Spitta-bey. Il est donc tout naturel que les Coptes aient adopté, pour rendre le *ȝ*, leur aspirée *z*. Quant à la nuance entre le *s* et le *ȝ*, elle leur échappait sans doute, ou, du moins, ils n'avaient à leur disposition qu'un moyen, qui était d'écrire l'arabe *ȝ* au-dessus du *z*; c'est le procédé employé pour *ѧѧѧ*, *لحد*; *زيم*; *حين*; il n'est pas indispensable, puisqu'il n'est pas appliqué dans *ѧѧѧ*, *واحد*.

Le *ȝ* est rendu par *ȝ*.

Le *s* et le *ȝ* sont rendus par *s*. La nuance du *ȝ* qui est rendue quelque fois dans l'égyptien moderne par *z* fait ici défaut, même dans le mot arabe *izl* qu'on prononce couramment aujourd'hui *izd* et que nous trouvons transcrit *ѧѧ*. M. Amélineau s'est trompé en assignant au *z* la transcription du *ȝ*. La phrase qu'il donne: *وَكُنْ إِذَا التَّقْعِيدُ جَالِسٌ مُسْتَدِيًّا* n'a rien d'arabe et ne peut répondre en aucune façon à sa traduction « et si le vieillard était assis sur son coussin »; plus haut il avait lu *أَرْجُمَ الْمُتَّ* et il avait eu le sentiment de son erreur car il s'est contenté de traduire les deux premiers mots par « lève-toi », ne laissant pour le reste que des points. Dans l'un et l'autre cas il faut transcrire *ابْهَا* et non *izl*; il ne peut y avoir de doute sur ce point. Il y en a encore moins sur la transcription des mots *ѧѧzi* et *temzi* que M. Amélineau transcrit par *عَدِي* et *عَذِي*, dont le sens ne peut convenir à la version latine « abiit » et « discessisti », tandis que la racine *عَصَى* y répond parfaitement. Quant à *zaiekooy* et *zaiekoosz*, M. Amélineau ne les a pas transcrits; ils ne peuvent répondre qu'à l'arabe *خَاتِفَوا* et *خَاتِفَتْهُ*.

Le *ȝ* est normalement transcrit par *r* et le *ȝ* manque. J'ignore pourquoi M. Amélineau dit que le *z* pourrait répondre au *ȝ*, aucun mot de notre texte ne comportant de *ȝ*.

¹⁰⁾ Sur cette question, encore très obscure, du *ȝ*, cf. Serrits-ky, *Grammatik der arab. vulgärdial. von Ägypten*, p. 5.

Le س et le س sont normalement transcrits par c et q et ne donnent lieu à aucune observation.

Le س est transcrit par c et par conséquent ne diffère pas du س. Les Arabes font, d'ailleurs, assez rarement, cette différence. Pour ma part, je crois que le son particulier du س n'est appréciable que quand il est accompagné du son o, ou; la sifflante se prononce différemment dans toutes les langues suivant la voyelle qui l'accompagne. Il est certain que dans le vers si souvent cité:

Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes?

le premier z n'a pas le même caractère que les autres et surtout que celui de «sifflent». Le س arabe doit se prononcer en serrant les dents, le س en laissant la bouche plus ou moins ouverte. L's ordinaire adoptée par toutes les langues qui n'ont pas noté ces nuances⁽¹⁾, est intermédiaire entre les deux et suivant la voyelle qui l'accompagne, il peut s'identifier avec le س ou avec le س.

Le س est transcrit par z, ce qui est conforme à la prononciation moderne dans beaucoup de cas. Nous ne pouvons savoir si le copte notait aussi pour س le son d qui lui est donné dans quelques mots de la langue égyptienne moderne et qui est très fréquent en Algérie. C'est le d qui prévaut parmi les Européens pour transcrire le س arabe. Mais rien ne prouve que le س ait été plus voisin, au moins à l'origine, du d que du z. Il me semble que sa parenté avec la sifflante est attestée par la valeur du z hébreu correspondant et sa propre ressemblance avec le س, dont il ne diffère que par un point.

Le texte de notre document contient trois exemples distincts du س: pour س deux fois, pour le verbe خابى deux fois, pour le verbe مخى deux fois. Ce n'est pas suffisant, à mon avis, pour décider si le copte ne transcrivait jamais le س par un ئ.

Le ئ est rendu par o surmonté d'un ل arabe qui peut faire défaut. À ce sujet M. Amélineau fait une observation que j'avoue n'avoir pas comprise: « a répond à ئ, n à س, q à س, o à r et à ل, non à س, ce qui montre bien que le o n'était

⁽¹⁾ On les retrouve dans l'hébreu qui a trois س, س très sifflante dont l'équivalent grec ξ kai marque bien la valeur, س qui équivaut au س arabe, mais aussi au س, et س, س intermédiaire accepté par les Grecs qui avaient rejeté le correspondant phénicien du س. L'arabe n'a pas con-

servé d'équivalent du س. L'himyarite est riche en sifflantes, dont l'équivalent rigoureusement exact ne peut être donné; mais il y a tout lieu de penser qu'il notait toutes ces nuances dont les langues se débarrassent peu à peu à travers les âges.

qu'une prononciation plus forte du *r* et non une aspiration accentuée⁽¹⁾. L'expression « *o* à *r* et à *l* » provient évidemment d'un *lapsus calami*, et la phrase qui suit « non à *o* », est en contradiction avec les exemples que j'ai relevés, qu'elle vise *o* ou *r*. L'une et l'autre lettre rendent le *o*. M. Amélineau voulait probablement écrire « *o* à *o* et à *l*, *r* à *o*, non à *l* ». Quant à la conclusion tirée par M. Amélineau, elle me paraît doutense. Le copte rend indifféremment par *o* et *r* le *o* arabe, comme nous l'avons vu; cela prouve, je crois, qu'il ne voyait aucune nuance dans les deux sons et qu'à cette époque au moins un Copte ne faisait pas plus de différence entre le *o* et le *r* qu'un Français entre le *th* et le *t*. Le *o*, tout seul, ne suffisant pas à représenter le *l* arabe, il fallait lui adjoindre le signe arabe lui-même, ce qui a été fait deux fois sur trois dans notre texte. On peut donc affirmer, contrairement à ce que dit M. Amélineau, que le *o* ne représentait nullement une prononciation plus forte du *r*. Tout au plus, pourrait-on dire qu'il a été choisi de préférence au *r* pour représenter le *l*, encore ne serait-ce pas une conséquence rigoureuse, car notre texte ne nous présente que trois exemples du *l* qui en réalité n'en valent qu'un puisqu'ils portent sur la même racine arabe طلق. Rien ne prouve que dans un texte plus long il n'y aurait pas d'exemples du *r* employé pour transcrire le *l* tout aussi bien que le *o*.

Le *l* est transcrit, comme le *o* par *z*. Il y en a trois exemples, pour la racine arabe طلق et un pour عظيم. On ne peut donc que constater son identification avec le *o*, qui est courante dans le langage moderne. Comme le *o* il prend aujourd'hui assez souvent le son *d*. Nous ne pouvons savoir si le copte connaissait cette prononciation.

Le *g* est représenté par *z* généralement surmonté d'un *g*.

Le *g* manque. Il eût été particulièrement intéressant de connaître la transcription copte de cette lettre, une des caractéristiques de l'alphabet arabe.

Le *q* est rendu par *q*.

Le *g* est rendu par *k* surmonté ou non d'un *g*.

Le *g* est rendu par *x* surmonté ou non d'un *g*, et par le *k*. Il se présente le même phénomène que pour *o* et *r*. Le *k* et le *x* sont employés indifféremment pour le *g*. Il est assez curieux de remarquer que le *x* est surmonté du *g* qui paraît être inutile puisqu'il n'est jamais employé pour représenter une autre lettre. Peut-être était-il aussi employé pour le *g* et portait-il alors le signe

⁽¹⁾ *Loc. cit.*, p. 65.

distinctif du *ς*; peut-être aussi était-il la transcription adoptée pour le *ξ*. Mais cette dernière hypothèse est peu vraisemblable.

Les quatre lettres *ʒ*, *ȝ*, *ɔ*, *ɔ̄*, transcrives respectivement par *x*, *h*, *h̄*, *z*, ne peuvent donner lieu à aucune observation.

Le *ȝ*, conformément à la prononciation vulgaire, est rendu par *ɛz* quand le mot qui suit commence par une consonne, par *eo* ou *et* quand il commence par une voyelle. *CAHG2*—الصلحة, *GCCAHG2* *GAXEME2A*—الصلة لجامعة. Le second groupe s'écrit cependant une seconde fois *GCCAAG2* *GAXEMG2A*. C'est apparemment que le lecteur a fait une pause et le son *t* qui porte en réalité sur le second mot n'a pas été prononcé. On sait que le *ȝ* joue exactement le même rôle que le *t* final dans un grand nombre de mots français; muet à la pause ou devant une consonne il se fait sentir sur le mot qui suit s'il commence par une voyelle. Dans bien des cas la liaison du *t* est laissée au caprice, et le même interlocuteur la fera ou ne la fera pas pour les mêmes mots dans le cours d'une conversation ou d'une lecture. Nous voyons que cette particularité (qui confirme une fois de plus ce que j'ai déjà dit sur l'origine *orale* de notre transcription) se retrouve dans l'échange des équivalents *z* et *o* du *ȝ*.

Le *ȝ* est rendu par *x* dans *GAXEME2A* écrit deux fois pour *الجامعة*. Le son plein du *ȝ* a absorbé en quelque sorte la prononciation *eh*, qui est la prononciation la plus usuelle du *ȝ*, adoptée par notre transcripteur. Celui-ci devait probablement ignorer les lois de l'orthographe arabe; je ne serais pas éloigné de croire qu'il ignorait même la langue et que le document que j'étudie n'était pas autre chose qu'une dictée pour exercer les Coptes à la langue arabe. Dans ce cas, il faudrait admettre que le document date de l'époque déjà ancienne où l'arabe n'était pas la langue usuelle de tous les Coptes.

Le *ȝ* est également rendu par *x* dans *NOKEF2A*, *نوكف* conformément à la prononciation actuelle *boukra*.

Le *ȝ* est rendu par *x* quand il a sa valeur de consonne; c'est l'équivalent du *w* adopté par Spitta-bey dans ses transcriptions. Il est rendu par *oy* à la fin des mots *ZAIKOVY*, *ضيقوا*, *CEROVY*—*سرعوا*, etc., et par *o* dans l'intérieur des mots *AEGOZ*, *دفع*⁽¹⁾. Précédé d'un *fatha* il est transcrit par *ay*: *IAYM*, *ي*; *ENHAYSI*

⁽¹⁾ Il se peut cependant qu'il y ait un oubli, car l'*o* semble devoir être réservé à la voyelle brève (*damma*). Comme il n'y a pas d'autre

exemple d'une voyelle longue dans l'intérieur d'un mot, je ne puis me prononcer.

الثُّمُر. Dans ce cas, en effet, il se produit une véritable diphongue que nous transcrivons d'ordinaire en français par *au* ou *ô*.

Le *ɔ* est normalement transcrit :

La diphongue *ai*, άΙ est rendue par ει ou ιι: εαγκειθ, السجع; εΙΚΑΖΑΚ, ايفظاك εCΟΗΙΚΑΖ, استيقظ; ελληνικ, الليل; ελληνις, عليه; le dernier mot est aussi écrit ελληνις mais ce doit être un oubli. Il en est de même de οικαζ qui devrait être οικαζ comme dans εCΟΗΙΚΑΖ.

Le ζ suit les lois de l'*i* dont il a le son bref; transcrit par ε le plus souvent, il prend le son α sous l'influence des lettres emphatiques, du ζ et du ς.

Le ζ est toujours transcrit ε, sauf dans οεμρι qui doit s'écrire en arabe عَيْصَى à cause de la particule μ qui précède; mais c'est là une nuance orthographique de l'écriture littéraire et en réalité ce ζ équivaut à un ي.

Le η est rendu de deux façons différentes. D'abord, comme on devait s'y attendre, par ο; νολ, οκτ; λιερκολ, ليرقد; etc. Comme je l'ai déjà remarqué, il se déplace, conformément aux lois de la prononciation vulgaire, dans les mots terminés par le suffixe η qui devrait se transcrire ρο mais se transcrit ροι. Dans le η qui est pour γούμ, le Copte, qui ignorait l'orthographe arabe, a entendu le son ου, et il a écrit κογμ au lieu de κομ qui eût été plus régulier. C'est une exception du même genre que celle que j'ai signalée au sujet du ι qui est transcrit comme ε dans عَيْضَن (orthographe grammicale pour عَيْضَن).

Il est rendu également par ε dans quelques cas: ιεραλλημος pour ιοραλλημος, آهـل; ιενερεκ, pour ιονερεκ, نـارك; Αεροι for Αοροι (ou plutôt Αορογι, voir plus haut), دـفع; etc.

Des observations qui précédent il résulte que les trois voyelles faibles η (*fathha*), ι (*kesra*), ου (*damma*), subissent ici la dégénérescence ε, si fréquente dans les dialectes sémitiques et représentée par le *ségal* hébreu. En Algérie, elles se prononcent toutes trois indifféremment par un *eu* sourd analogue à notre *e* muet ou plutôt au *shewa* hébreu, sauf, bien entendu, sous l'action des lettres emphatiques. En sorte qu'on peut se demander si l'*e* copte représente bien ici exactement l'*imaleh*, avec le son ε ou ai ou s'il n'est pas plutôt l'équivalent de notre *e* muet. Le vocabulaire français-copte publié par M. Maspero, auquel j'ai déjà fait allusion, donne en effet cette valeur: père=ΦΟΥΡε et φερε. (p. 489 et 491); l'évangile=χιηκησια (p. 491); etc.

J'ai déjà parlé du *tanouïn* du *fath* ء, et remarqué l'absence des deux autres ئ, ؤ, qui ont disparu totalement de la langue parlée.

L'assimilation du J de l'article avec les lettres solaires est régulièrement observée: εαρωειθ, الصبح; εεσσαλε, الصلاة; εεορχασι, التعليم; etc.

Les lettres doubles sont notées: γαχημ, العَمَّ; ιεραλλεμος, العَمَّ; etc.

Toutes les voyelles faibles sont soigneusement transcrites et on ne trouve jamais dans un même mot deux consonnes de suite sans voyelle, sauf à la fin d'un mot qui a perdu ses voyelles de déclinaison ou conjonction, ce qui est une caractéristique bien connue de la langue arabe. Il y a cependant quelques erreurs qui peuvent s'expliquer soit par une mauvaise audition, soit par une distraction de copie. Je les ai signalées au fur et à mesure. Je les rappelle ici: χεαεω pour χεαεε εο; εαζιοε pour εαζαεε; αλεг pour εαλεг; καιга pour καιға; εαхиz pour εαλиz; οικαз pour οικιαз; περιк pour περεк ou παρεк; λεчоz pour λεчоуz.

En dehors de ces particularités de prononciation qui peuvent offrir aux savants qui étudient spécialement ces sujets, l'occasion de plus amples développements, le texte peut donner lieu à des remarques philologiques de quelque intérêt.

J'ai déjà fait observer incidemment qu'il rappelait par son style la traduction arabe de la *Vie de Pakhôme*⁽¹⁾. En voici quelques exemples frappants.

L'expression «un certain jour» se rendrait en arabe par جُنْ يَوْمٌ, ou بعض الالام. Notre texte dit احْدَ الْيَمَّ, qui est une tournure certainement correcte, mais peu usitée et peu élégante. Je la retrouve dans la *Vie de Pakhôme*, p. 434, 566, etc.

La phrase أكلوا أكلهم القليل، ils mangèrent leur petite nourriture, est presque identique à أكلوا خبرهم القليل، ils mangèrent leur petit (morceau de) pain (ibid., p. 350). C'est également une tournure peu élégante en arabe.

الصلاد لجامعة est une expression particulière, semble-t-il. On la rencontre assez fréquemment dans la *Vie de Pakhôme* (pages 350, 359, 369, 576) où elle traduit le copte τεναξιc (pages 15, 80, etc.). La version latine de notre texte donne une première fois missas et une seconde fois matutinos, tandis que الصلاة seul est rendu par orationem. M. Amelineau traduit par prière commune.

⁽¹⁾ Publiée par M. Amelineau, *Annales du Musée Guimet*, XVII, n. 1889.

prière de la synaxe, synaxe». Je ne crois pas que le mot « prière commune, prière de la synaxe, c'est-à-dire de l'assemblée », puisse s'entendre d'une prière faite par deux personnes. Il faut, je crois, entendre par là une prière spéciale, soit que ce soit une véritable messe, comme l'indique la version latine, soit que ce soit une cérémonie liturgique plus complète que la simple oraison *σύναξις, σύναξιν*.

الفكار, et son singulier فکره, rappellent le même terme qui, isolé ou suivi de l'épithète *الرديمة*, « mauvaises » désigne les pensées de la chair, les suggestions du corps qui sont les perpétuels ennemis que doit vaincre le moine : on le trouve presque à chaque page dans la *Vie de Pakhôme*. Là, comme dans notre texte, il a un caractère quasi-mystique qui le rend véritablement intraduisible dans notre langue.

L'entrée en scène de ces pensées parlant à l'homme directement *كما* rappelle également de très près un passage où Pakhôme fait parler la conscience : *لأنني رب تركها في جميع الناس تخزى الرجل من اجل الشر وتقول له إن هذا الذي فعلته ودعيت لعلك لا ترى الله* « car la conscience, Dieu l'a laissée dans le cœur de tous les hommes pour stimuler l'homme au sujet du mal et lui dire : ce que tu as fait est mauvais » (p. 403).

La réponse du frère rappelle un passage qui précède immédiatement le premier *لأكون في ذلك الساعة غافلاً إذا أنا طميت كلمي مع واحدة من هنولى الا فكار لا ارى الله* « pense en cette heure, disant : si je complais mon cœur avec une seule de ces pensées, je ne verrai pas Dieu » (p. 402).

L'expression *تعب نفسه*, « se mortifier (surtout par les veilles) » est assez caractéristique. Notre texte dit : « Le vieillard était assis sur son coussin à fatiguer son âme, (c'est-à-dire à se mortifier par la veille) ». La *Vie de Pakhôme* dit : *تحب على الرجل المؤمن* *تعب نفسه في مرقد د* (p. 483).

Il entra en extase, صار في الشهو, est l'expression consacrée dans la *Vie de Pakhôme*⁽¹⁾. Le mot arabe signifie proprement : distraction, oubli. Le sens mystique qu'il a ici ne se retrouve pas, semble-t-il, dans les textes arabes, car aucun dictionnaire ne le signale.

M. Amelineau, dans sa préface, insiste tout particulièrement sur le caractère

⁽¹⁾ *Op. cit.*, p. 469. Les copistes arabes ajoutent souvent aux noms terminés par *an*, l'i que l'on ajoute régulièrement au , final du pluriel des

verbes. C'est une incorrection que M. Amelineau a cru devoir laisser dans le texte.

pakhomien des visions, telles que celle de notre récit (p. xcix et sqq.). Si l'on s'en rapporte aux considérations qu'il développe longuement, on est en droit de voir dans notre récit une œuvre de l'école de Pakhôme.

Le pluriel *مَوْعِدٌ*, « fois », est assez rarement employé dans la littérature arabe. Il est répété à satiété dans la *Vie de Pakhôme*.

Une autre expression *وَفِيمَا هُوَ*, « et pendant qu'il... », se retrouve assez souvent dans la *Vie de Pakhôme*. L'expression arabe convenable serait plutôt *وَبِمِنْهَا هُوَ*.

La *Vie de Pakhôme* abonde en ces expressions explétives des récits familiers : *كَذَلِكَ*, etc.; on les retrouve dans notre texte.

En un mot, il y a une telle parenté dans l'allure et le style des deux récits qu'ils paraissent être l'œuvre du même traducteur. Du moins telle est mon impression personnelle.

En tous cas, il n'est pas niable que le texte arabe ne soit la traduction d'un ancien texte copte. Les *Verba Seniorum* édités par Migne ont été, pense-t-on avec les plus grandes chances de certitude, traduits du grec. Cette version grecque elle-même aura été faite sur un texte copte; même conclusion que celle à laquelle arrive M. Amélineau pour la *Vie de Pakhôme*.

Les *Verba Seniorum* et la *Vie de Pakhôme* sont certainement de la même école. C'est de l'une et de l'autre qu'on peut dire, avec M. Amélineau: « ce sont de simples exhortations, de simples moralités basées sur un récit précédent et de cette sorte de régal oratoire les Orientaux sont fort friands⁽¹⁾. »

Il serait fort intéressant, à ce point de vue, de comparer l'un et l'autre ouvrage. Mais cela nous entraînerait bien au-delà de notre sujet. Je dois m'en tenir au point spécial de cette étude: à la parenté, la quasi-identité du style de la vie arabe de Pakhôme et de la version arabe des *Verba Seniorum*.

Il en résulte que les deux textes sont certainement contemporains. J'ajoute que je les considère comme d'une seule et même main. Mais cette opinion est toute personnelle; je le répète, et je ne puis lui donner d'autre caractère.

La date du texte arabe qui a été plus tard transcrit en copte est donc celle de la traduction arabe de la *Vie de Pakhôme*. Mais la date de cette dernière n'est nullement déterminée.

M. Amélineau estime que cette traduction fut faite dans la Haute-Égypte

⁽¹⁾ *Op. cit.*, préface, p. XCVIII.

vers le XIII^e ou XIV^e siècle⁽¹⁾. J'admettrai volontiers la première partie de son opinion, mais je crois à une plus grande ancienneté du texte. Les traductions arabes des œuvres coptes ont dû commencer vers le X^e siècle, puisque Sévère d'Achmouneïn déclare avoir eu recours à quelques-uns de ses coreligionnaires pour obtenir la traduction en arabe de certaines notices biographiques écrites originellement en grec ou en copte, langues ignorées alors (X^e siècle) par la grande majorité des chrétiens de l'Égypte⁽²⁾. Pour des raisons trop longues à exposer ici, j'estime que les traductions arabes des œuvres coptes se sont faites à l'époque où les Fatimides, qui étaient très favorables aux Coptes⁽³⁾, régnait sur l'Égypte, et où il y eut une sorte de renaissance de la littérature chrétienne, renaissance qui se manifesta par des œuvres nombreuses écrites en arabe et même par des tentatives de retour à la langue copte⁽⁴⁾.

Je me propose d'examiner à fond cette question dans un mémoire spécial, où je développerai tous les arguments nécessaires. Je ne puis ici qu'exposer mon opinion; c'est que la version arabe, contemporaine de la traduction de la *Vie de Pakhôme*, a été faite, comme elle, en Haute-Égypte, vers le X^e siècle. La transcription que j'ai étudiée aura par suite été faite vers cette même époque, sous la dictée d'un professeur qui lisait un texte arabe choisi parmi les œuvres édifiantes les plus connues. L'élève devait peu connaître l'arabe et mieux le copte. Il était donc vraisemblablement de quelque région de la Haute-Égypte non encore envahie par l'influence exclusive de l'arabe.

Je m'arrête sur cette hypothèse qui m'a paru la plus propre à expliquer les diverses particularités que j'ai relevées dans ce document.

P. CASANOVA.

⁽¹⁾ Préface, p. LXII.

⁽²⁾ De SASS, *Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale*, p. 82.

Les persecutions de al-Hakim ne furent qu'un épisode tout à fait passager.

⁽³⁾ Cette période se prolongea jusqu'à sous les

Ayyoubites et les premiers Mamelouks et ne paraît avoir été close par les persécutions inaugurées sous le règne de Mouhammad Ibn Kalsoûn. Le seul document copte qui nous soit parvenu de cette période est le martyre de Jean de Phanidjoi que je me propose d'étudier dans un autre article.

163.
B. & C. enem. & c. s. m. b. b. b.
qui d. m. t. a. s. e. s. d. o. n
t. r. t. i. s. t. i. s. t. i. s. t. i. s.
B. & C. enem. & c. s. m. b. b. b.
a. n. t. i. s. t. i. s. t. i. s. t. i. s.
s. e. s. t. i. s. t. i. s. t. i. s. t. i. s.
i. p. l. o. c. i. s. t. i. s. t. i. s. t. i.
e. n. e. m. t. i. s. t. i. s. t. i. s. t. i.
t. k. a. b. o. n. t. i. s. t. i. s. t. i.
l. t. e. n. s. i. w. t. i. s. t. i. s. t. i.
w. u. h. t. i. s. t. i. s. t. i. s. t. i.
e. a. x. t. u. s. a. x. t. i. s. t. i.
a. i. s. g. a. z. a. u. e. s. a. d. c.
a. e. q. u. i. s. t. i. s. t. i. s. t. i.
a. e. u. o. s. t. i. s. t. i. s. t. i.

164.
B. & C. enem. & c. s. m. b. b. b.
qui d. m. t. a. s. e. s. d. o. n
t. r. t. i. s. t. i. s. t. i. s. t. i. s.
B. & C. enem. & c. s. m. b. b. b.
a. n. t. i. s. t. i. s. t. i. s. t. i. s.
s. e. s. t. i. s. t. i. s. t. i. s. t. i. s.
i. p. l. o. c. i. s. t. i. s. t. i. s. t. i.
e. n. e. m. t. i. s. t. i. s. t. i. s. t. i.
t. k. a. b. o. n. t. i. s. t. i. s. t. i.
l. t. e. n. s. i. w. t. i. s. t. i. s. t. i.
w. u. h. t. i. s. t. i. s. t. i. s. t. i.
e. a. x. t. u. s. a. x. t. i. s. t. i.
a. i. s. g. a. z. a. u. e. s. a. d. c.
a. e. q. u. i. s. t. i. s. t. i. s. t. i.
a. e. u. o. s. t. i. s. t. i. s. t. i.

NOTES SUR QUELQUES FIGURES ÉGYPTIENNES

PAR

M. JEAN CLÉDAT.

Parmi les tombes de l'ancienne Cusœ, en face du village de Meîr, il y en a trois d'un caractère tout particulier et unique, je crois, jusqu'à ce jour. Elles appartiennent aux nommés *Senba* et *Saf(?)-Hotep*. Ces tombes, ainsi que les voisines, sont creusées dans la montagne, et ont perdu leurs toitures. L'éboulement a entraîné une partie des parois supérieures, de telle façon que la cas-

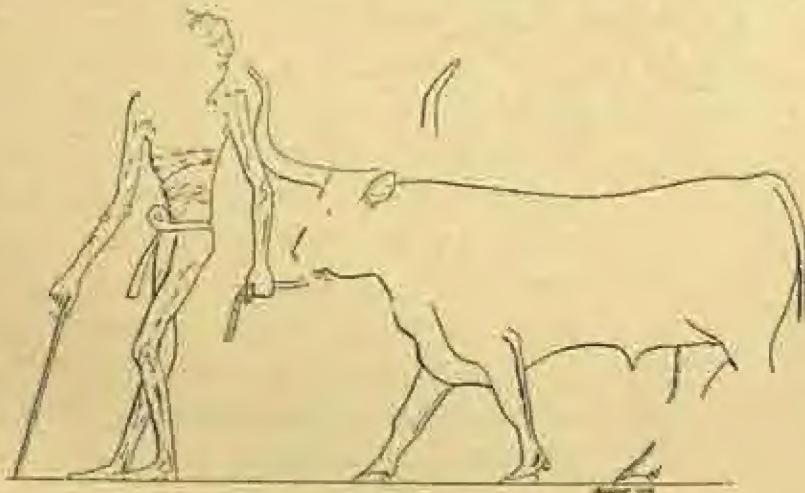


Fig. 1.

ture, s'accentuant davantage vers la porte d'entrée, augmente considérablement la lacune des scènes figurées.

L'aspect général est celui de toutes les autres tombes de la même époque, sculptures faites en un relief très léger et établies par zones. Le maître de la tombe est assis, sa femme debout à ses côtés. Ils assistent, impassibles, à la récolte et aux travaux de tous genres qui s'exécutent devant eux. Quelquefois, ils sont figurés au milieu des fellahs, faisant une partie de pêche ou de chasse. Ce n'est donc pas la forme de l'ensemble qui change. La nouveauté réside dans

la structure des personnages, dans la pose, l'exécution, le costume et la coiffure. La figure humaine était généralement représentée dans la force de l'âge, les déformités ne semblant réservées qu'aux nains, dont la tête trop grosse repose sur un torse trop long que ne peuvent supporter des jambes trop courtes.

Les tombeaux de Saqqarah nous ont fourni pourtant quelques exemples de sculptures plus réalistes. Le personnage principal est représenté quelquefois avec les traits épais, les chairs grasses et flasques, la figure donnant bien l'impression d'un portrait. L'artiste a, de plus, essayé de figurer son personnage de trois quarts, en raccourcissant l'une des épaules, et en plaçant le bras devant le corps, qu'il coupe en deux.

Dans les tombes de Meir, au contraire, ce n'est pas le propriétaire qui est le sujet intéressant de l'artiste. Celui-ci semble s'être préoccupé davantage de la vie du fellah. C'est là qu'est toute la nouveauté du sujet. Le sculpteur a essayé de rendre la vie telle qu'il la voyait se dérouler à ses yeux. Il ne s'est pas tenu, comme ses collègues, à une représentation idéale. Au contraire, il a essayé de rendre sur la pierre la vie telle qu'il la voyait. La recherche du détail allait

devenir sa principale préoccupation. La situation des ouvriers entr'en a attiré vivement son attention: le paysan, pour lui, est un homme dont il a cherché à rendre par la sculpture la position sociale, par rapport à ses chefs. La plastique égyptienne, principalement sous l'Ancien-Empire et le début du Nouveau, a reproduit la nature, mais celle-ci, a été rendue généralement avec les mêmes mouvements, poses et figures. Tous les personnages, qui se meuvent le long des parois des murs, semblent sortir du même monde. A Meir, l'artiste a critiqué ce qu'il avait devant les yeux. S'il n'a pas touché à la figure du maître, il a vu et distingué des degrés dans la vie des serviteurs.

Fig. 4.

 Et c'est cette vision qu'il essaie de rendre. Cette audace pourrait nous étonner si la littérature ne nous venait en aide. Il semblait, en effet, que ce côté de la vie fut réservé aux scribes seuls. Les sculpteurs anonymes de Meir nous permettent d'espérer dans les futures découvertes d'autres spécimens d'art aussi élevé, sinon plus.

Dans cette note, je ne donne que trois spécimens de ces figures appartenant à la tombe de Senba, l'ensemble du tombeau qui sera l'objet d'un mémoire spécial, sera publié ultérieurement avec toute la nécropole. Deux de ces figures nous montrent un personnage maigre, la troisième un personnage obèse. Les maigres, pouvant être comparé aux fakirs de l'Inde, conduisent à la main un ou plusieurs bœufs, tandis que derrière est un personnage, gras, joufflu, à la poitrine large, aux membres épais menaçant du bâton les animaux que le personnage maigre conduit (fig. 1). Les bœufs eux-mêmes sont très gras. L'opposition est tellement forte que la pensée de l'artiste saute aux yeux. Et, ainsi que me le disait M. Maspero, la situation de l'animal est préférable à celle du bouvier. La tête manque malheureusement à l'un des personnages. Mais le second, admirablement bien conservé, nous montre une tête forte, osseuse, au nez pointu, les lèvres, minces et serrées, sont coupées anguleusement, et, pour accentuer le caractère, l'artiste a ajouté au menton une barbiche en pointe (fig. 2). A la tête trop forte, le sculpteur a joint une chevelure énorme, hirsute. Leçon maigre montre avec une très grande netteté les muscles et surtout le sterno-cleido-mastoïdien. Aux épaules larges et osseuses sont attachés deux longs bras secs et maigres, dont la peau laisse percevoir les os; les jambes, trop longues, terminées par des pieds démesurés, dignes pendant des membres supérieurs, supportent un torse non moins maigre où l'on compte les côtes, que l'artiste, peu habitué avec l'anatomie intérieure, n'a rendu que fort mal. Le poids de la tête et ce large torse semblent entraîner le hant du corps. Pour soutenir ce squelette en marche, l'artiste n'a pas craint de le faire s'appuyer sur un bâton aussi noueux que l'est l'individu. Pour l'artiste, cet ensemble ne semblait pas suffire à la beauté de son œuvre. Aussi il n'a pas craint de l'affubler d'un vêtement déchiré et usé par le temps, fait avec une peau de bête, qu'il s'est attaché à la ceinture, et qui suffit à peine à voiler son sexe.

Le dessin que je donne de ces figures ne montre qu'un des caractères de la pensée du sculpteur. Ce que je n'ai pu rendre c'est l'exécution matérielle de ces figures qui peuvent faire supposer, à priori, qu'elles ne sont pas achevées.



Fig. 3.

Elles semblent à peine ébauchées, tous les coups de ciseau marquent, aucun modelé n'atténue les formes angulaires et la marque de l'outil. Tout est en concordance pour augmenter et accentuer le caractère. Le sculpteur évidemment connaissait son métier, il avait les audaces de notre école réaliste.

Le troisième personnage, au contraire, figure un chef ouvrier, surveillant la construction d'une barque, dont il tient l'extrémité dans l'une de ses mains (fig. 3). C'est un vieillard certainement, que l'âge et une nourriture abondante ont rendu obèse. L'ossature de la cage thoracique disparaît sous l'épaisseur de la graisse, les os n'apparaissent plus sous la peau; les épaules, les genoux sont bien remplis, la tête, affublée d'une coiffure étrange, est bien proportionnée à l'ensemble général, les bras et les jambes ne choquent pas. L'artiste n'a pas ménagé le côté pittoresque de son personnage, il n'est certainement pas plus beau que ses compagnons maigres, mais sa situation dans la vie nous inspire moins d'inquiétudes, et surtout moins de pitié.

JEAN CAZÉAT.

NOTE
SUR LA FLORE DU FAYYOÛM
D'APRÈS AN-NÂBOULSI

PAR

M. GEORGES SALMON.

Abou 'Othmân An-Nâboulsi, au cours de sa *Description du Fayyoûm*, a noté soigneusement les productions de la province qui faisait le sujet de son étude. Quoique ces renseignements botaniques aient été réunis uniquement dans un but de statistique, ils n'en sont pas moins intéressants à noter, tant au point de vue de la flore de cette région au VII^e siècle de l'hégire, qu'à celui du vocabulaire botanique arabe.

Nous donnons ci-après la liste des noms de plantes disséminés dans l'ouvrage géographique de Nâboulsi. Nous avons fait usage, pour en obtenir l'identification exacte, des savants travaux du Professeur Sickenberger⁽¹⁾, d'Ascherson et Schweinfurth⁽²⁾, du Dr Leclerc⁽³⁾, et de M. Foureau⁽⁴⁾.

أَنْجَر, *Outroudj* [aussi العُرْجَج, *Tourroundj*], *Citrus medica* Rissu (Rutacées) - Citron -.

Il y en a trois variétés: *baladî*, *rachidi* et *rihdni*.

أَنْجَل, *Athl*, *Tamariscus orientalis* ou *Tamarix articulata* (Tamariscinées) - Tamarise -.

أَرْز, *Oârz* (aussi أَرْجَل et أَرْجَل), *Oryza sativa* (Graminées) - Riz -.

أَهْلِلِيَّة, *Ahlladj* (persan اَهْلِدَرْخَت), *Myrobalanus* (Combrétacées) - Myrobolan -.

كَاهْلِيَّة et اسْوَد, أَهْلِلِيَّج, اصْفَر, بَلْمِيج, امْلِج, كَاهْلِيَّج.

أَنْجَان, *Bâdkhandjân* [aussi بَكْدَخَان et بَكْدَخَال], *Solanum melongena* (Solanacées) - Auber-gine -.

فَرْدَى, *Bourdî* [aussi فَرْدَى], *Typha angustata* (Typhacées) - Papyrus -.

(1) *Les plantes égyptiennes d'Ibn-el-Bithar*, Caire, 1890.

(2) *Illustration de la Flore d'Égypte et supplément Mém. de l'Inst. Égyptien*, t. II, p. 25 et seq.

Bulletin, 1901.

(3) *Kachef erroumoûz*, Paris, 1874.

(4) *Noms arabes et berbères de quelques plantes algériennes*, Paris, 1896.

برسون. *Barson* [aussi بَرْزُون]. *Trifolium alexandrinum* (Papilionacées)⁽¹⁾ = Bersimez.
Variété de trèfle.

بسالة, *Basalla* (aussi بَلَّة et بَلَّى), *Zilla Myagrides* (Crucifères).

صلف, *Basal*. *Allium cepa* (Liliacées) = Oignon.

بلح, *Battikh*, *Cucurbita melo* (Cucurbitacées) = Melon.

Le melon ordinaire s'appelle اصفر melon jaune. Le بلح melon vert, est la pastèque.

تفاح, *Touffakh* (aussi تفاح), *Malus communis* (Rosacées) = Pomme. Deux variétés : الأخضر et للخضب, *Al-Akhḍar* et *Al-Makhdab*.

توت, *Tout*, *Morus* [*Tout baladi* : *morus alba*; *tout chibai* : *morus nigra*] (Urticacées) = Mûrier.

Une autre espèce porte le même nom, c'est le *Tout frégnay*, *Fragaria grandiflora*, de la famille des Rosacées.

تين, *Tin*, *Ficus carica* (Urticacées) = Figue.

ثوم, *Thodim*, *Allium sativum* (Liliacées) = Ail.

جزر, *Djazor*, *Daucus carota* (Ombellifères) = Carotte.

جلبان, *Djoulbān* (aussi جلبان et جلبيان). *Cicer arietinum* (Légumineuses) = Pois chiche.

جيتز, *Djoummalz* (aussi جيتز), *Ficus Sycomorus* (Urticacées) = Sycomore.

تجولة, *Hammala* (aussi تجولة). Plusieurs plantes portent ce nom : l'*Utricularia inflata* (Lentibulariacées), la *Cuscuta orbicularis* (Convolvulacées), l'*Alstroemeria sessiliflora* (Amarantacées), la *Ruppia maritima* (Potamées) et la *Najas minor* (Najadacées).

حنّا, *Hannā*, *Lawsomia inermis* (Lythracées) = Henné. Il existe deux autres plantes du même nom : *hannā ad-dab* et *hannā al-ghoul* de la famille des Borraginacées.

خرّب, *Kharrib* (aussi خربوب), *Ceratonia Siliqua* (Légumineuses) = Caroubier.

خوخ, *Khnākh*, *Amygdalus Persica* (Rosacées) = Pêcher.

دمّان, *Roummān*, *Punica granatum* (Granatacées) = Grenadier.

زيتون, *Zaitmān*, *Olea europaea* (Olivacées) = Olivier.

سدر, *Sadr*, *Zizyphus Spina Christi* [*Zizyphus lotus* d'après Fourcau] (Rhamnacées).

Le fruit s'appelle نبيق, *nabik* ou نبك, *nakk* et quelquefois l'arbre lui-même.

⁽¹⁾ *Trigonella Foenum-Grecum* (Légumineuses), d'après Fourcau.

سَفَرْجَل, *Safardjal*, *Cydonia vulgaris* (Rosacées) • Cognassier •.

سَلْجُوم, *Saldjam* [aussi سَكْبَم et سَلْعَام], سَلْعَام et سَكْبَم • Brassien • Rapa • Rape • que l'on appelle aussi لِفَتْ *Lift*. *Brassica napus* • Nayet • *Brassica campestris* (Crucifères) • Colza •.

سَمَّسَم, *Samsam* [aussi سَجْسِيم Simsim], *Sesamum indicum* (Sésamacées) • Sésame •.

سَنْطَا, *Sanq* [aussi حَمْنَاصَ], *Acacia nilotica* (Mimosacées) • Acacia • Le fruit s'appelle *Karad*.

سَعْيَر, *Ch'ir*, *Hordeum vulgare* et *hexastichum* (Graminées) • Orge • On en faisait une tisane appelée كَشْكَش *Kashkash* et une autre appelée سُوق *Souq*:

صَفَصَف, *Safsaq*, *Salix* (Salicacées) • Saule •. سَفَسَافِ الْبَالَادِي *Safsaq baladi* (*Salix safsaf*). M. Foureau appelle ainsi le *populus alba* [*hoâr*, en Egypte] et le *populus nigra* [*baks*, en Egypte].

صَنْطَا, *Sant* (voyez سَنْطَا).

طَرْفَاء, *Tarfâ*, *Tamarix nilotica* (Tamariscacées) • Tamarise •.

عَجْوَر, *Ajahr*, *Cucumis* (Cucurbitacées) • Concombre •.

غَشْبٍ, *Ouchh*, (Herbacées) • Herbe verte •.

عَنَابٍ, *Dannâb* [aussi عَنَابِ], *Zizyphus vulgaris* (Rhamnacées) • Jujubier •.

عَنَبٍ, *Luab*, • Raisin • (voyez كَزْم).

حَجَنٌ, *Foudjl* [aussi حَجَنْ وَ حَجَلْ], *Raphanus sativus* (Crucifères) • Radis •, Radis •.

فَوَالٌ, *Foul*, *Vicia faba* (Papilionacées)⁽¹⁾ • Fève •.

فَوْرَجَا, *Korj* [aussi فَوْرَجَة, *Kourt*], *Allium Porrum* (Liliacées) • Poireau •.

فَرْجِمٌ وَ فَرْجِمٌ, *Kirtûm* et *Kourtoum*, *Carthamus tinctorius* (Compositées) • Carthame, safran sauvage •. Les Arabes donnent aussi ce nom à la graine du henné. Le fruit du carthamus s'appelle عَسْفَوْرٌ *ousfouâr*.

فَصَبَ سَكَرٌ, *Kasab Soukkar*, *Saccharum officinarum* (Graminées) • Canne à sucre •.

فَصَبَ فَارِسِيٌّ, *Kasab Fârisi*, *Arundo donax* (Graminées) • Roseau •.

فَطْلَنٌ, *Koutn*, *Gossypium herbaceum* ou *barbadense* (Malvacées) • Coton •.

فَلْقَاسٌ, *Koukkas*, *Colocasia antiquorum* (Oracées).

فَخْ, *Kamh*, *Triticum vulgare* (Graminées) • Froment •.

كَثَانٌ, *Kithâa*, *Linum humile* (Linacées) • Lin •.

كَرَادِيَّة, *Karâdyâ* [aussi كَرَادِيَّة et كَرَادِيَّة], *Carum Carvi* (Ombellifères)⁽²⁾ • Carvi •.

⁽¹⁾ *Faba vulgaris* (Léguminosées), dans Foureau, op. cit. — ⁽²⁾ *Carum cymimum*, dans Foureau.

كَرْم, *Karm*, Vitis vinifera (Ampelidées) = Vigne =.

كَرْبَرَة, *Kouzbara*, Coriandrum sativum (Ombellifères) = Coriandre =.

كَنْتَرَى, *Kouimmathira* (aussi كَنْتَرِى Kouimmitiri), Pirus communis (Rosacées) = Poirier =.

كَعْوَن, *Kammoña*, Cuminum Cymimum (Ombellifères) = Cumin =.

لَوْبَيَا, *Lobhia*, Vigna sinensis (Papilionacées) et Phaseolus vulgaris = Haricot =.

لَوْز, *Lauz*, Amygdalus communis (Rosacées) = Amandier =.

لِيمُون, *Limoún*, Citrus Limonum (Rutacées) = Limon =.

Il y en a de nombreuses variétés : *Limoún hindí* (*C. Decumana*), *Limoún baladí*, *málih*, *hdmid* (*G. Limonum Rissó*), *Limoún balai* (*G. L. Dulcis moris*), *Limoún addlyya* *baladí* (*L. Lumen Limeta Rissó*).

مِيشْوَش, *Michmich*, Prunus Armeniaca vulgaris (Rosacées) = Abricotier =.

مُشَاجِرَة ou مُشَبَّحَة, *Machājir*, (*Mouchahira*) Indigofera spicata (Papilionacées).

مَقْلَل, *Moukl* [fruit du palmier *doúm*, دُوم], Hyphaene thebaica (Palmacées).

مَلُوكَة, *Malaükha*, Olus Judaicum (Crucifères)⁽¹⁾ Corchorus olitorius, trilocularis ou *tridens* (Tiliacées).

نَارْجِيْج, *Narandj* (aussi نَارْجِيْج, *Narindj*), Citrus Bigaradia (Rutacées) = Orange =.

نَرْجِس, *Nardjús* (aussi كَرْجَس, *nardjús*), Narcissus poëticus ou Narcissus Tazetta (Amaryllidacées) = Narcisse =.

نَخْل, *Nakhl*, Phoenix dactylifera (Palmacées) = Dattier =. Le fruit porte les noms suivants, d'après le degré de maturité : طَلَع, *fala'*; عَرِيض, *garid*; دَلْع, *balah*; زَهْوَاء, *zahoud*; قَسْر, *bousr*; رَضْب, *routab* et قَمْر, *tamr*.

نَصْرَين, *Naxrin*, Narcissus Jonquilla (Amaryllidacées) = Jonquille =.

نَفْوَر pour نَفْوَر نَفْوَر, *Nymphaea lotus* (Nymphaéacées) = Nénuphar =.

نَيلَة, *Nila* (aussi نَيلَة, *nil*). Indigofera argentea (Papilionacées) = Indigo =. On donne aussi ce nom à l'*Isatis* (Crucifères).

وَرْد, *Ward*, Rosa damascena (Rosacées) = Rose =.

يَاسِمِين, *Yasmin*, Jasminum grandiflorum (Jasminacées) = Jasmin =.

يَكْعَلِين, *Yaktin*, Balanite ægyptiaca (Simarubacées) = Myrobolan =.

G. SALMON.

⁽¹⁾ Cette première identification est fournie par le Dictionnaire de Kazimirschi, qui ajoute aussi : « mauve des champs ou des jardins ». Nous doutons de l'exacititude de cette traduction.

RÉPERTOIRE GÉOGRAPHIQUE
DE LA PROVINCE DU FAYYOÛM
D'APRÈS LE KITÂB TÂRÎKÎ AL-FAYYOÛM D'AN-NÂBOULSI

PAR

M. GEORGES SALMON.

La province du Fayyoûm, par sa prodigieuse fertilité, résultat des travaux d'irrigation que les divers possesseurs du sol y entreprirent tour à tour, par le rôle qu'elle a joué dans l'antiquité et dont les voyageurs grecs nous ont laissé des relations, par les nombreuses ruines qui attestent son ancienne prospérité, a mérité depuis longtemps d'attirer l'attention des géographes et des historiens.

Aussi est-il intéressant de connaître l'état de cette province au vi^e siècle de l'hégire d'après un témoin oculaire. Aboû Othmân An-Nâboulsi, émir syrien au service du sultan ayyoûbite Nadjm ad-Dîn, nommé gouverneur du Fayyoûm, fut chargé de fournir au sultan un rapport détaillé sur l'état de cette province. C'est ce rapport qui a été publié par les soins de M. le D^r Moritz, Directeur de la Bibliothèque khédiviale, d'après un manuscrit de cette bibliothèque, et qui forme le volume VI des *Publications* de cet établissement.

Nous en avons extrait une nomenclature des villes, villages et hameaux de cette province, classés par régions hydrographiques, en condensant en quelques lignes les divers renseignements fournis par notre auteur sur chacun de ces lieux. Nous avons rapproché ces renseignements de ceux qui nous sont fournis par l'ouvrage intitulé *At-Touhfa as-Sânyya*, publié également par la Bibliothèque khédiviale, et dont une traduction de Silvestre de Sacy a paru en 1810 sous le titre de *État des provinces et des villages de l'Égypte*⁽¹⁾. Comme ces deux publications ont été faites d'après des manuscrits différents, nous les avons citées toutes les deux en notant les variantes. Nous avons puisé aussi dans le chapitre consacré au Fayyoûm par Makrizî⁽²⁾, et dont Quatremère a traduit

⁽¹⁾ A la suite de la *Relation de l'Égypte* d'Abd-alatiif.

⁽²⁾ Khâtib, I, p. 247. Quatremère, *Mém. géog. et hist. sur l'Égypte*, I, p. 391 et seq.

quelques extraits. M. Ahmed Zéki bey a analysé en 1899 l'ouvrage d'An-Naboulî, en y apportant quelques remarques utiles⁽¹⁾. Nous nous sommes servi de ce travail ainsi que de ceux d'Aboû Salîh et de M. Amelineau⁽²⁾. Le *Dictionnaire géographique de l'Égypte*, publié par M. Boinet-bey en 1899 nous a donné l'orthographe actuelle et la transcription officielle des noms de lieux du Fayyôûm. Enfin le volume XVIII de la *Description de l'Égypte* nous a fourni un tableau des villes et villages du Fayyôûm.

Plusieurs cartes du Fayyôûm ont été publiées depuis le commencement de ce siècle. Qu'il nous suffise de citer :

- 1^e La carte de la *Description de l'Égypte* (*Atlas*, feuille 19).
- 2^e La carte de Linant de Bellefonds⁽³⁾ (1870).
- 3^e La carte de l'Administration des Domaines de l'Etat (1897).
- 4^e La carte en arabe, spéciale au Fayyôûm, de la même administration (1897).
- 5^e La carte en arabe du Ministère des Travaux publics⁽⁴⁾ (1899).
- 6^e La carte de l'étude de M. Brown sur le Fayyôûm⁽⁵⁾.

Nous nous sommes servi de ces documents pour dresser notre carte, mais en n'y plaçant que les noms de lieux cités dans notre répertoire, c'est-à-dire ceux seulement qui existaient au xix^e siècle de notre ère⁽⁶⁾.

Avant de commencer l'énumération des villes et villages du Fayyôûm, An-Naboulî donne une esquisse du système hydrographique de cette province⁽⁷⁾. La branche principale qui établit la communication des canaux du Fayyôûm avec le Nil étant le Bahr Yousouf, appelé encore Bahr al-Fayyôûm ou Bahr al-Adham, et, dans sa partie inférieure, Bahr al-Mounha.

Du Bahr Yousouf se détachaient à l'origine deux canaux qui allaient se jeter, l'un au sud du Birka Kâroûn, l'autre au nord⁽⁸⁾. Le canal du sud partait de la rive droite du Bahr, au-dessus du Bahr 'Azab, et se dirigeait tout droit vers la

⁽¹⁾ Une description arabe du Fayyôûm (*Bulletin de la Société Khéïrienne de Géographie*, 1898 n° V).

⁽²⁾ *Churches and monasteries of Egypt* (éd. Evelyn et Butler). *La Géographie de l'Égypte à l'époque copte*, par E. Amelineau 1893.

⁽³⁾ *Mémoires sur les principaux travaux d'utilité publique exécutés en Égypte*, Paris 1879-73.

⁽⁴⁾ Nous devons la communication de cette

carte à l'obligence de S. E. Yacoub Artin pacha qui a bien voulu la demander pour nous au Ministère des Travaux publics. Nous lui adressons ici nos remerciements.

⁽⁵⁾ *The Fayyûm and lake Marys*, London, 1890.

⁽⁶⁾ Cette carte a été mise au point par M. Gambier, membre de l'Institut d'archéologie orientale.

⁽⁷⁾ *Tarte arabe*, p. 11 et 15.

⁽⁸⁾ *Tarte arabe*, p. 17 et seq.

montagne, où il décrivait une courbe pour aller vers l'Ouest se déverser dans le lac. Il portait le nom de Bahr Tanabṭawayh. **بَحْرٌ تَنَابُطَوْيَةٌ**. Sur son cours se trouvaient les villages suivants, abandonnés à l'époque d'An-Nâboulsî: **تَنَابُطَوْيَةٌ**, Tanabṭawayh; **طَبَّا**, Tabâ; **غَدَّا**, Ghadâ; **أَطْلَعْ**, Atṭlû; **هَرِيتُ الْمَقْلَبَةِ**, Harrît l'abandonnée⁽¹⁾; **حَدَّادَةٌ**, Haddâda; **جَزَّازَةٌ**, Djazîza, appelée aussi **زَاجَةٌ**, Zâjâdja; **سَهْوَرَسٌ**, Sahlwârûs; **سَهَادَةٌ**, Suhâdâ; **بَدْرِيسٌ**, Badris; **سَكُونٌ**, Sidrâ; **سَهَادَةٌ**, Baradjantû; **سَكُونٌ**, Sanhâha; **بَنِي بَرِيٍّ**, Bani Barî; **تَهَا**, Tanhamâ; **خَرَابٌ قَاسِمٌ**, Kharâb Kâsim; **بَنِي أَكْنَاءِ**, Akna; **تَهَا**, Bani Bari; **تَهِيمَةُ السِّدْرِ**, Tanhamet as-Sîdr; **قَصْرُ فَارُونَ**, Kaṣr Kâroûn; **زَرْزُورَةٌ**, Zarzourâ; **الْرِيَانُ**, Ar-Ryân.

Cette liste comprend non seulement les villages situés sur le parcours du Bahr Tanabṭawayh, mais aussi tous les villages, bourgs et hameaux ruinés ou seulement abandonnés dans la région. An-Nâboulsî cite encore, parmi les villages qui ont été reconstruits à côté des anciens ou même dans des endroits très éloignés de ceux-ci: **أُمُّ الصَّيَاعِ** **بَلِيلِيَّةٌ** **Talîl**, **أُمُّ عَوْنَانِ السِّبَابِ'**, **Haddâda**, etc. La plupart de ces hameaux se trouvaient sur le versant de la montagne; les habitants les ont reconstruits dans la plaine.

Quoique le plus grand nombre des noms de lieux précités ne se trouvent sur aucune carte, il est facile d'identifier le Bahr Tanabṭawayh, puisque nous savons qu'il se jette dans le Birka Kâroûn après de Kaṣr Kâroûn. La carte de Linant de Bellefonds remarque les vestiges d'un canal aboutissant aux environs du Kaṣr. D'autre part, on peut voir sur toutes les cartes du Fayyoûm les traces d'un thalweg quittant la rive gauche du Bahr Yoûsouf, un peu avant Madinat al-Fayyoûm, et décrivant une courbe pour remonter se jeter dans le lac vis-à-vis de l'île Djaz. Kâroûn; c'est la Wâdi Nazla, qui se sépare près d'Aboû-Djandîr du thalweg qui se dirige vers le Kaṣr Kâroûn. La première partie du cours de la Wâdi Nazla, c'est-à-dire du Bahr Yoûsouf à Aboû Djandîr, peut donc être identifiée avec le Bahr Tanabṭawayh.

Le canal du Nord se détachait du Bahr Yoûsouf presque en face le Bahr Tanabṭawayh, se dirigeait vers le nord et décrivait une courbe semblable à celle du canal du sud, pour aller se jeter dans la partie du lac qui baigne Miniat Akna⁽²⁾. C'était le Bahr Waradân, sur le cours duquel on trouvait les

⁽¹⁾ Mot-à-mot: celle qui a subi une révolution, un renversement.

⁽²⁾ Mot-à-mot: au lac qui est vis-à-vis Miniat Akna (*Texte arabe*, p. 18).

villages suivants : أم الدرج, Al-Lawâsi; أم العاصر, Oumm al-Mâ'sir; Oumm al-Abîdj; دميتدم, Doumaidim; سماتوس, Samastous; شمام, Chabam; Oumm al-Athl; سوبس, Soñis; دمية, Damia⁽¹⁾; دارالصرف, Dâr al-Darb.

Le Bahr Bilâ-mâ ou Khoûr Bilâ-mâ, qui part aujourd'hui du Bahr Yoûsouf et qui se continue par la vallée du Bahr Tamyya pour aboutir à l'extrémité septentrionale du lac, répond assez bien au Bahr Waradân. Nous comprenons difficilement alors comment le Waradân se jetait dans la partie du lac située vis-à-vis de Miniat Akna, puisque nous avons vu qu'Akna se trouvait parmi les villes ruinées du Bahr Tanabtawayh, c'est-à-dire au Sud-Est du lac. Peut-être faut-il admettre que le lac tout entier portait le nom de lac d'Akna. Cette question a déjà été traitée par Quatremère⁽²⁾, qui donne au lac les deux noms d'Akny et Tenhamet.

Nous pouvons maintenant identifier les canaux mentionnés par Makrizî⁽³⁾ au moyen des indications que nous fournit An-Nâboulî. Makrizî cite d'abord, sur la rive gauche, le Khalidj al-Awasî (canal des Oûsia) qui se partage en plusieurs branches au village de Bayâd, c'est maintenant le Bahr Sâlla. Le canal suivant, sur la droite en allant vers Madînat al-Fayyoûm, est d'après Makrizî, le Khal. Samastous qui arrose le village du même nom. Ce village est mentionné dans Nâboulî parmi les lieux abandonnés du Bahr Waradân. Après le canal Dhîhâla, Makrizî arrive à celui de Bainâwa بانعاج, dont il expose les règles établies pour l'ouverture et la fermeture des écluses. Nous croyons pouvoir identifier ce canal avec le Tanabtawayh de Nâboulî, étant donnée l'étrange similitude des deux mots dépourvus de leurs points diacritiques. Makrizî ne donne, il est vrai, aucune indication permettant de fixer la position de ce canal; il ne dit même pas si c'est un affluent de droite ou de gauche du Bahr Yoûsouf, mais il semble que ce doit être un affluent de la rive droite puisque notre auteur dit ensuite que le grand canal donne naissance, après celui-ci, au Khalidj Dilah (الدلاع), qui n'est qu'un ravin, dit-il, et que l'on rencontre sur la gauche en allant vers la ville du Fayyom⁽⁴⁾. Le thalweg que longe à présent

⁽¹⁾ Rapprochons de ce nom celui de Dimay ديماء, ville ruinée sur la rive occidentale du Birkâ Khrodn.

⁽²⁾ Mémoires géographiques sur l'Egypte, t. p. 496.

⁽³⁾ Khidîj, I, p. 348 et seq. Ce chapitre a été résumé par QUATREMERÉ, op. cit., I, p. 391 et seq.

⁽⁴⁾ Makrizî, Khidîj, I, p. 248 et QUATREMERÉ, op. cit., p. 399.

le Bahr Ibguiq et qui rejoint le Bahr Youṣouf un peu avant d'arriver à Al-Madīna pourrait bien être le ravin du Dilah. D'autre part, nous croyons pouvoir identifier le Dilah de Maqrīzī avec le Dilia دليلا d'An-Nāboulsī qui se trouve à cet endroit. Sur le Bahr Dilia, An-Nāboulsī nous cite les villes suivantes: Chouchhā شوشها et Minia Chouchhā منية شوشها (p. 124 et 161); Oukloul, عكلول (p. 57); Dibmā دبما (p. 101); Oumm as-Sībā' اوم السباع (p. 54); Bouchīd, بخشاد (p. 65); Kanbūt, كنبوت (p. 144); Aṣ-Ṣawāfna, الصوافنة (p. 58); Moukrān, مقرن (p. 155); Al-Āḥkār, الأحكار (p. 60); Bilālā, بلالا (p. 64); Mounchāt Aoulād 'Arafa, منشأة أولاد عرفة (p. 160); Haddāda, حداده (p. 90); Chadmoūl, شدمول (p. 125); Mantāra, منتارة (p. 163). De toutes ces villes, il en reste bien peu aujourd'hui. Nous pourrons cependant reconstituer l'ancien cours du Bahr Dilia, d'après les quelques villes dont nous connaissons l'emplacement. Nous avons d'abord Aṣ-Ṣawāfna, qui est marquée sur toutes les cartes du Fayyoūm, au point où le Bahr 'Arous se rapproche de la vallée du Dilia probable, jusqu'à y toucher. Mon 'asara 'Arafa est située un peu plus au Nord; si elle n'est pas au point précis où s'élevait jadis Mounchāt Aoulād 'Arafa, son nom indique du moins qu'elle était habitée par des familles de cette tribu. Chadmoūl, par contre, existe encore, un peu au Nord du Bahr un-Nazla. D'autre part, An-Nāboulsī nous a cité, parmi les villages ruinés du Bahr Tanabṭawayh ceux de Oumm as-Sībā' et Haddāda, disant que, situés sur la montagne, ils avaient été rebâties dans la plaine et désignées sous les mêmes noms. Or le Bahr Tanabṭawayh, que nous avons identifié avec la Wādi Nazla, longe la montagne; au nord, dans la plaine, court le ravin cité plus haut, le Bahr Dilia, qui rejoint la Wādi Nazla près d'Aboū Djandir. Enfin Bodṣir Dafadnōū, située aujourd'hui un peu au Sud d'Aṣ-Ṣawāfna, sur le même canal, est voisine du Bahr Dilia, d'après An-Nāboulsī (p. 62). La question est donc résolue⁹¹.

Al-Maqrīzī cite encore le Khalidj al-Madjnoūn que Quatremère traduit « canal de la folle », mais que nous croyons plutôt être celui des Banoū Madjnoūn, le Khalidj Talāla et celui de Samoūl (ou Samwa) qui reçoit le Khal, Tabdoūn.

Le Bahr Dhāt os-Ṣafā n'est pas nommé, et Nāboulsī ne nous donne que de vagues indications sur son cours. Nous savons cependant qu'il se jetait dans le Bahr Youṣouf près de Madīnat al-Fayyoūm, sur la rive gauche. Un canal (Kha-

⁹¹ Voir plus loin le rapprochement que nous faisons entre بحيرة d'An-Nāboulsī et سنجورة d'Al-Maqrīzī.
Bulletin, 1901

Bilj) s'en détachait et allait approvisionner d'eau la ville de Sirsinâ et les villages d'An-Nahia et Fourkous. Ce Bahîr répond donc au Bahîr Tanhâla.

Sur le Bahîr al-Fayyôûm se trouvaient un certain nombre de villages, disparus maintenant, sur lesquels An-Nâboulsî ne donne aucune indication permettant d'en fixer l'emplacement. Nous ne les avons pas placés sur notre carte et nous les donnons en bloc dans notre répertoire.

TRIBUS ARABES QUI HABITAIENT LE FAYYÔUM À L'ÉPOQUE D'AN-NÂBOULSÎ.

(An-Nâboulsî, p. 13.)

بنو خالد ^١ BANOÙ KILÂB. بنو خالد ^٢ BANOÙ 'ADJLÂN. ^٣ لواتيون بوكلاب LAWÂTA.

^١ Beno Klâb.

BANOÙ DAWWA, بنو دواب		BANOÙ ZABAKH, بنو زبخ	
Etemîn	خدمين	Babidj Anchâl	بني أنس
Al-Istimbô	الاستنباط	Karâbisa	كرابسة
Aboû Ksâ	ابوكسا	Boûr Salmaroû	بور سيمرو
Anz	عنز	M. 'Alcha	محمد عائشة
1/2 Salmaroû	سيمرو	Al-Hanboûchya	الحنبو شبة
Ar-Rouhyoun	الرونيون	بنو غصين, BANOÙ GASHI.	
AL-ADABITA, الادباء		اهريت بنى عطا	
Diklaw	ذكورة	Ibrît Bani 'Atâ	ديسيا
Al-Fâjhâma	الخاتمة	Distâ	جردو
M. Hawât	منشأة حويت	Djardou	دقارة جردو
M. Gallân	منشأة عيالن	Densâra Djerdou	دقارة اهريت
M. Al-Wast	منشأة الوسط	Densâra Ibrît	طبهار
Al-Athla	الاثلة	Toukhâr	أخصاص الكبميين
Abchâyat ar-Roummâû	ابشابة الرمان	Akhâsâs Al'Adjamiyin	جمع إبلان
1/2 Salmaroû	سيمرو	B. Ankâch	بيع الدبر
		B. Andir	

Chachbâ	شتها	M. Aoulâd Arafa'	منشأة أولاد عرفة
Minâ Chachbâ	منية شتها	Baxoû Babîa,	بنو ربعة
Bilâla	بلالة	(Sédentaires et chrétiens.)	
Mantâra	متارة	Koumbachâ	كيمبا
Uaddidâda	حَدَّادَة	Doumouchia	دموشية
Oumma As-Sibâ'	ام السباع	Minlat al-Ousâkouf	منية الاسماع
Bouchtâ	بخطا	Baxoû Bâttî,	بنو حاتم
Baxoû Madjnoûn	بنو محجرون	Al-Mahmâsi	المهسي
Miniat ad-Dik	منية الديك	Bouâdjousôbh	بالسوق
Baxoû Madjnoûn	بنو محجرون	Taljoun	تلعون
Chalmaç	شخص	Talit	حالبيت
Babidj Andîr [une portion]	بعض الديب	Kanboût	كتموم
Baxoû 'Amar	بنو عامر	Dihmâ	دىها
à demeures fixes et chrétiens	[نصارى]	Gâba Bâdjâ	غابة باجة
Moujoul	محول	Hâlchâ Doumouchia	هيبة دموشية
Dafadnoû	دقفلو	Baxoû Kourait.	بنو قربعا
Bouşîr	بوصیر	Baxoû Châkîn,	بنو شاكر
Minchât al-Mîwa'	منشأة المطوع	Bâjir Banî Koursat	بحر بنى قربينا
Az-Şafâwana	الصفاونة	Chadmoûh	شادمة
Tanafchâr	تنفار	Moukrân	مقران
Babidj Farâb	بعض فرج	Baxoû Di'ayâs,	بنو جعفر
İtsâ Bâdjâ	احسأ باجة	Ouklouï	اكلور
Al-Kalhâna	القلهانة		

٢٩) BAXOÛ 'ADJLAN. عجلان.

Baxoû Drâma, et kîlîsan	قِصْر، بنو جادر	Sennouïres	سنورس
Dhât as-Şafâ	ذات الصفا	M. Al-Tawâbîn	منشأة الطواحين
M. Ibn Kourdi	منشأة ابن كردي	Blaâmoû	بلقاومو
Fânoû	فالو	Chalâla	شلالة
Nakâlifa	نَقْلِيَّة	Chasfa	شستة
N. Kayâşîn.	نَقْلِيَّة قِيَاصِرَة	Abhit	ابهيت
Minâ Karbis	منية كربليس	Aklesâs al-Hollâk	أشخاص الحالق
Akhşâş Abî 'Oušla	أَخْشَش أَبِي عُشْلَة	Djourfous	جرفس

Al-Koubârû	التعبر	Şanûfar	ضنوفر
Kabyyûn	كعبين	Khoûr ar-Ramîd	خور الرماد
BASOÜ Zara, بنو زرعة		Doumôûh ad-dâthir	دموة الداشر
Châna	شانة	Hawwârat al-Bahryya	هواة البحرية
Bayid	باص	Ibrizâ	ابريزا
Salla	سيلة	Az-Zarbi	الرزبي خيامنة
Maklûbî	مقطول	BASOÜ SAMâloûs, (Sédentaires)	
Ar-Roubayyâl	الرباعيات	Miniat al-Bâjs	منية المجلس
Bandîk	بنديق	Aj-Târima	الظارمة
Boğrîb	بورها	Tîrsâ	ترسا
Farkas	فرقس	Bamouya	كموية
Al-'Aidwa	العدوة	BASOÜ ZOGHARIS, بنو زهران	
Sîrsînâ	سرسنا	Al-Koûm al-Ajzir	الكوم الاجزير
Maṭar Târis	معطر طارس	M. Na'îm	منشأة نعم
Al-Mâṣloub	للصلوب	BASOÜ MOUTAIR, بنو مطير	
Al-Matâliya	الملاطية	Snheâre	سنهر
Al-'A'lâm	العالن		
Kachroûch	كتوش		

3° LAWÂTA, اللواتيون.

BASOÜ Hîsl, بنو هانى		Halchat al-Fâda	هبة الفدا
Sadmant	سدمنت	BASOÜ MOUSKANIT, بنو منكنت	
Bahîdîj Gallân	بيجع عمال	Nâmoûsa	ناموسة
Koûm ar-Ramî	كوم الرمل	Al-Ilammâm	الخمام
Tînk	طا	Hawwâra	هوارة
BASOÜ SLEHMAN, بنو سليمان		Une fraction des Lawâta	لخد من لوانه
Al-Lâhoûn	اللاهون	Dimachkîn	دمشقين
Oumm an-Nakhârî	أم النخارير	Koûm Duri	كوم درى

BAHR YOUSOUF OU BAJIR AL-MOUNHA.

SADMANT. سَدْمَانْت.

Ndboulst, p. 118 — *Toukfa*, p. 167 (province de Balmasa, سُلْمَنْسَة).

Ville de grandeur moyenne, à une demi-journée⁽¹⁾ de Madinat al-Fayyoûm. On y voit des dattiers, des palmiers doum et des sycomores. Arrosée par l'eau du Nil (pendant l'inondation), ses terres sont cultivées comme celle du Rif⁽²⁾. Elle est voisine de la rive du Mounha. C'est là que se trouve le magasin aux grains où l'on enferme les récoltes du Khalidj Tanabtawayh; ce magasin est proche d'un couvent. La ville fait partie des fiefs de l'émir Fakhr-ad-Dîn Amir Chikâr et de l'émir Ghoudjâ' ad-Dîn at-Tâdjî. Elle possède une mosquée مسجد non inscrite au diwân. Au nord, sur les terres de Koumbachâ dans la montagne, sur le Bahr al-Fayyoûm, se trouve un couvent appelé Daïr Sadmant. Les habitants de Sadmant sont des Banou Hâni, fraction des Banou Kilâb.

(Le couvent n'est mentionné ni dans Aboû Sâlih ni dans Amelinean.)

TMK, طِمَّكَ⁽³⁾.

Ndboulst, p. 127. — *Toukfa*, p. 156. — *Etat*, p. 683.

A l'Est du Fayyoûm, vers le Sud, à trois heures de cheval de Madinat. Elle ne se compose que de deux maisons (بيتین) au milieu d'une plaine déserte, en face du pressoir de Manchiat Kây. Elle est arrosée par l'eau du Nil et non par des *sâkya* comme les terres du Fayyoûm⁽⁴⁾. Ses habitants sont des Banou Zarâ, fraction des Lawâta.

HAWWÂRA DUMÔSCHYA, هَوَّارَةُ دُمُوشْيَا.

Ndboulst, p. 171. — *Toukfa*, p. 158. — هَوَّارَةُ الْعَبْلِيَّة. — *Etat*, p. 684.

Description de l'Egypte, p. 126. — هَوَّارَةُ الْكَبِير. — *Dictionnaire*, هَوَّارَةُ عَدَلَان.

Petite ville qui s'étend sur des dattiers, des sycomores et des lotus, sur la

⁽¹⁾ A une demi-journée de cheval. Les distances données ici sont pour la plupart inexactes.

⁽²⁾ On appelle ainsi la bande de terre cultivée sur les deux rives du Nil.

⁽³⁾ La *Description de l'Egypte* donne تامى Tamâ ou Tamyeh (p. 130), que nous pensons être la

même ville que حاصبة au Nord du Fayyoûm, sur le Bahr Tamyya.

⁽⁴⁾ Les villages du Bahr al-Fayyoûm jouissent de l'avantage de recevoir l'eau du Nil par l'intermédiaire de canaux d'irrigations venant du fleuve ou du Mouria.

rive Sud du Bah̄r al-Fayyōm, à l'Est de Madīna et à une heure et demie à cheval. Elle est arrosée par l'eau du Nil. Ses habitants sont des Hawāra, fraction des Lawāta.

Al-Lāhoūn. الالهون.

Ndboulī, p. 53. — *thmed Zekī*, p. 38. — *Toukfa*, p. 162. الالهون.
Description de l'Égypte, p. 196. الالهون.

Ville de moyenne grandeur, près de la construction bien aménagée ⁽¹⁾ appelée **الكتن** **المنادل الحكم** et **Al-Yahsoufī**, et **Al-Lakand** **الفردة**. Il y a des sycomores sur la berge et des dattiers autour de la ville. Elle est située à l'extrême orientale du Fayyōm, près du Bah̄r al-Mounha; elle est entourée de *sikya*, mais les habitants irriguent leurs terres avec l'eau du Nil; il y a peu de céréales. La ville possède une grande mosquée جامع très ancienne et vénérée. La garde des terres appartient aux Banū Sūlaimān, fraction des Lawāta ⁽²⁾.

Sur la montagne, un peu au nord de Lāhoūn se trouve le monastère de Saint Isaac avec une grande église dédiée à la Vierge Marie et une autre église de Saint Isaac (*Quatremière, op. cit.*, p. 413).

Qumm-an-Nakhārī. قمم النخارير.

Ndboulī, p. 52. — *Toukfa*, p. 151. — *État*, p. 680. الالكادرير.

Cet endroit n'est qu'un jardin dépendant d'Al-Lāhoūn.

Al-Hammām. الحمام.

Ndboulī, p. 53. — *Toukfa*, p. 151. — *État*, p. 680.

Description de l'Égypte, p. 197.

Jolie ville, voisine du Bah̄r al-Lājīf d'où descend l'eau du barrage près d'Al-Lāhoūn, à l'orient de ce lieu. Elle possède deux *sikya*. Ses habitants sont des Banū Mankānīt, fraction des Banū Lawāta.

Al-Hatcha (ال Hatcha), مفردة بالالهون (particulière à Al-Lāhoūn).

Ndboulī, p. 55.

Cette *hatcha* n'est qu'un jardin ^{un peu} à Al-Lāhoūn comme Qumm-an-Nakhārī; une portion fait partie des fiefs d'Al-Lāhoūn, l'autre portion est en-dehors. Elle est cultivée par les habitants d'Al-Lāhoūn.

⁽¹⁾ C'est-à-dire le barrage régulateur construit, dit-on, par Joseph.

⁽²⁾ Note sur le barrage régulateur Lāhoūn, p. 15.

DAMOŪH AL-LĀHOŪN دموعة الالهون المعروفة بكوم درى (appelée aussi) KOM DAN.

Ndboulsî, p. 101.

Petite ville ombragée de dattiers et de sycomores. L'eau y est transportée au cou des bœufs; on y cultive l'oignon et les cultures d'été comme le sésame et autres, ainsi que le blé, l'orge et un peu de lin. Elle est à trois heures de distance de Madina. Ses habitants sont des Hawâra.

DAMOŪNA، دمونة.

(Cette ville n'est pas mentionnée dans Nâboulsî; nous la trouvons dans Maqrîzî (*Khâtâ'at*, I, p. 248) qui la place sur le Bahr Yoûsouf, vis-à-vis d'Al-Lâhoûn).

DMACHKÎN AL-BAŞAL (de l'oignon).

Ndboulsî, p. 99. — *Tâjîdât II*, p. 598. — *Touhfa*, p. 154. — *Etat*, p. 682.

Description de l'Égypte, p. 126. — *Dictionnaire*, دِمْشَقْيَن Demechkein.

Grande ville à l'Est du Fayyoûm, à l'Ouest du Mounha, près de la rive du bahr qui sort du Mounha pour se diriger vers le Fayyoûm. A trois heures de distance à cheval de Madina. Elle s'étend sur des dattiers et des sycomores. On y cultive l'oignon, le blé, le sésame et l'indigo. Pendant l'été, l'eau y est transportée au cou des bœufs; dans ses terres qui sont arrosées par le Nil, on cultive le blé, l'orge et le lin. Elle possède une mosquée، مسجدة, non inscrite au diwân et deux églises pour les Chrétiens. Ses habitants sont des Hawâra, fraction des Banû Lawâta.

(Les deux églises ne sont mentionnées ni dans Aboû Sâlih ni dans Amélineau.)

- Dimachkîn possède, dit Yâkout, un oignon gros comme le melon et sans goût piquant, quelqu'un qui a séjourné dans ce village m'a raconté qu'il fendit une fois un oignon et en fit sortir le cœur; il eut alors une sorte d'écuelle (صَخْدَة); il y mit du lait et le mangea avec l'oignon. *

HAWWÂRAT AL-BABRIYYA، حوارة البارية.

Ndboulsî, p. 173. — *Touhfa*, p. 158. — *Description de l'Égypte*, p. 127.

Etat, p. 684. — *Dictionnaire*, حوارۃ المقطوع Hawwârat al-Makta'.

Petite ville qui s'étend sur quelques palmiers, acacias, figuiers et sycomo-

res, à l'Est du Fayyōūm, sur la rive nord du Baḥr, à une heure de distance de Madīna, dans les siefs de l'émir Izz ad-Dīn al-Kikānī et de ses compagnons. Elle est arrosée par l'eau du Nil. Ses habitants sont des Banū Zar'a, fraction des Banū 'Adjlān.

Amelineau cite, d'après le *Recensement de l'Égypte*, Bahnassouy-Ahmed comme dépendance de Hawwārat al-Maḳta' (p. 92).

SASOUFAR. صنوفر.

Naboulī, p. 196. — *Touḥfa*, p. 156. — *État*, p. 683.

Description de l'Égypte, p. 137. — *Dictionnaire*, سِنُوْفَر, *Senofar*, p. 500.

Petite ville proche du Baḥr al-Fayyōūm, à l'Est, à une heure de cheval seulement de Madīna⁽¹⁾. On y voit de nombreux palmiers, arbres, sycomores et jardins. Elle prend de l'eau d'un canal de la rive nord.

KOUCHAĀN. كوشان.

Naboulī, p. 143. — *Touḥfa*, p. 157. — *État*, p. 683.

Petite ville sur le bord du Baḥr al-Fayyōūm, à l'Est. Elle s'étend sur des palmiers et des lotus; au Sud et au Nord se trouvent des palmiers en waqf au profit de la Madrasat al-Malikyya. Elle fait un commerce de chevaux avec Madīna. Elle possède une grande mosquée. جامع. Ses habitants sont des Banū Zar'a, fraction des Banū 'Adjlān.

BABIDI GAILĀN ET KÔM AL-RĀM. تَبِيجْ قَمَدَنْ دَكْمَ الرَّمْل (monticule de sable).

Naboulī, p. 81. — *Fâkūt*, I, p. 587.

Deux petites villes à l'Orient du Fayyōūm, dans la direction du Sud, voisines du Baḥr al-Mounha al-Yousoufy. Leur distance de Madīnat al-Fayyōūm est de quatre heures à cheval. Leurs habitants sont des Banū Hāni, fraction des Lawāṭa.

CRASSA. كراسا.

Naboulī, p. 193. — *Touḥfa*, p. 155 (شاربة). — *État*, p. 683 (شاربة). — *Abad Sâlib*, p. 203 (شابة). — *Makrizi*, I, p. 246 (شاربة). — *Fâkūt*, III, p. 933 (شابة).

Ce nom s'applique à deux villes: l'une ancienne, au pied de la montagne, dans la plaine (حلاة), les habitants se sont transportés dans la plaine au Nord

⁽¹⁾ 4500 mètres, dit le *Dictionnaire des villes, villages et hameaux de l'Égypte*.

de la vieille ville et ont bâti une ville appelée Châna, comme l'ancienne. C'est une grande ville, qui contient un grand nombre d'habitants. Ce sont les premiers qui sèment et qui récoltent dans le Fayyoûm; ils sèment en effet dès le Naourouz, le premier du mois de Touûb de l'année copte. On dit que cette Châna antique dont les habitants ont émigré à la nouvelle Châna est le premier village qui ait été fondé dans le Fayyoûm. La cause de l'émigration des habitants de l'ancienne Châna est qu'ils avaient dans le voisinage une ville appelée Al-Lawîl, الlawîl, abandonnée depuis nombre d'années. Les terres de ce village étaient restées incultes, mais lorsque la population de Châna s'accrut, elle commença à semer sur ces territoires, et, les trouvant éloignés de chez elle, se transporta à proximité. Une autre version dit que l'émigration est due à l'insuffisance d'eau lorsque les cannes à sucre abondent. Châna se trouve à l'est et à une-demi journée de cheval de Madîna; elle reçoit l'eau du Bahr ach-Charkyya. Elle possède une grande mosquée, جامع. Ses habitants sont des Banou Zar'a, fraction des B. 'Adjân.

MINIAT AL-OUSKOUF, مينية الأسكنف.

Nâbouït, p. 145.—*Touhfa*, p. 155.—*État*, p. 682.

Petite ville sur le bord du Bahr al-Fayyoûm, du côté oriental. Ses maisons sont au milieu de jardins remplis de palmiers et d'arbres. La ville s'étend sur de nombreux jardins où l'on trouve toutes sortes de fruits tels que l'abricot, le raisin, la poire, la carroube, l'orange, le limon, le coing et la grenade. Elle fait un commerce de chevaux avec Madîna; elle fait partie des fiefs de l'émir 'Izz ad-Dîn Khâdar ibn Mouhammad al-Kikâni et de ses frères. On y remarque une église.

BÂDJA, بادجة.

Nâbouït, p. 63.—*Fâkîh*, I, p. 456.—*Touhfa*, p. 252.—*État*, p. 681.

Petite ville ornée de jardins, d'arbres et de *sâkya* qui tournent nuit et jour; elle possède une citerne (مَسْقَة) venant du Nil et connue sous le nom d'Akna, entre elle et Miniat al-Ouskouf. La plus grande partie de ses habitants sont des chrétiens. On y voit trois églises dont une en ruine.

NAMÔSATAÎN, ناموساتين.

Nâbouït, p. 170 (la *Touhfa* ne mentionne qu'un ناموساتين dans la province de Bahnasâ).

Deux petites villes proches l'une de l'autre sur le bord du Bahr dont l'eau

sort de la digue du Mounha, les arrose toutes les deux et arrive au Nil. A l'est du Fayyōūm, à quatre heures de Madina. Elles sont baignées, comme le Rif, par l'eau du Nil (pendant l'inondation). Les habitants sont des Banou Mankānī⁽¹⁾, fraction des Lawāta.

MADINAT AL-FAYYŪM. مَدِينَةُ الْفَيْوَمِ (ou simplement Al-Madina).

Naboulîj, p. 26. — *Tawâf*, p. 150. — *État*, p. 680. — *Fékyâit*, III, p. 933 et seq. — *Description de l'Égypte*, p. 129. — *Maâriti*, I, p. 341 et seq. — *Quatremère*, I, p. 391. — *Ahmed Zeki*, p. 36 et seq. — *Abû Sâlib*, p. 202. — *Amelineau*, p. 331. — *Abouffida*, II, p. 159.

Chef-lieu de la province du Fayyōūm, à trois journées (48 milles) de Fostât, d'après Abouffida.

Elle se compose de deux moitiés séparées par le Bahr al-Fayyōūm; celui-ci, arrivé à peu près aux deux tiers des habitations de la ville, passe sous la grande mosquée، جامع، de Madina, construite sur un pont à quatre arches. Chacune des deux moitiés de la ville renferme des marchés, des endroits habités et des maisons. Les marchés se continuent sans interruption au-dessus du Bahr⁽²⁾. C'est là qu'habitent le juge, les notaires, les professeurs, l'intendant du trésor, le médecin; on y trouve les grandes mosquées, les mosquées ordinaires، مساجد، les collèges, les bains, le palais de l'intendance، دار الوكالة، les marchands d'habits, les parfumeurs et beaucoup des choses que l'on rencontre dans les villes. La plupart des fruits que l'on y trouve sont la figue, la poire, la pomme verte et la congreître، الخضر والخضري، l'abricot en petite quantité, la datte، رحى، le raisin, et, dans les jardins, le carroubier et le mûrier, en fait de fleurs, la rose ordinaire, le jasmin odoriférant et le nénuphar sauvage; quant aux jonquilles, elles sont nombreuses, au point qu'on en extrait l'essence.

(Suit une description poétique de cette terre merveilleuse qui ressemble à la Göita [campagne] de Damas.)

On y remarque l'Ancienne Mosquée، جامع العتيق، al-Djâmi' al-'Atîk, la Mosquée

⁽¹⁾ Le texte arabe porte مكبات، mais Naboulîj, dans sa *Liste des tribus du Fayyōūm*, donne bien مكبات (p. 31).

⁽²⁾ C'est la mosquée qui est appelée maintenant Kult-Bay, en souvenir des travaux de restaura-

ration entrepris par ce sultan. Cf. *Bulletin du Comité de conservation des monuments de l'art arabe*, XI, p. 73.

⁽³⁾ Comme encore de nos jours, où le bazar principal se trouve sur un pont à deux arches,

extérieure. الجامع العراني، appelée aussi اليوسفي، Al-Yoūsoufy, au nord de la ville, et quatre églises fréquentées.

Aboū Sāliḥ (p. 404) nous donne les noms de ces quatre églises:

باب سورس: Église de l'Archange Saint Michel, près de la porte de Soûrêz;

Église de la Vierge Marie, en dehors des murs;

Église de Saint Mercurius, reconstruite par le Chaïkli Aboū Zakaryâ;

Église des Melkites, dans la rue des Arméniens، حارة الارمن.

Quatremère a traduit ce passage (*op. cit.*, p. 411).

An-Nâboulî cite vingt-trois mosquées, مساجد، à Madinat al-Fayyôûm.

1. Masjid al-Faradj, donnant sur le Soûk.

2. Masjid ibn ar-Rifa'a au Soûk al-Kattânîn.

3. Une autre mosquée au même Soûk.

4. Masjid al-Yamâni.

5. Masjid as-Salâm, voisine de la mosquée Djâmi'.

6. Masjid ar-Râdi ibn aeh-Châlîl, aux ponts Kanâtîr az-Zamâm.

7. Une mosquée aux environs de la Madrasat al-Housâmyya.

8. Masjid al-Djâouli.

9. Masjid Ibrahim al-Koûstî, donnant sur le Soûk al-Bazzâzin.

10. Masjid wâlîd 'Abd al-Wahîb.

11. Une mosquée élevée par le Kâdi Kamâl ad-Dîn ibn Hâmid.

12. Masjid Ghâlîs.

13. Masjid qâsî ibn Hallâl ad-Dîn.

14. Masjid qâsî ibn 'Abîd al-Mâ'âm.

15. Masjid Abî al-Hadj.

16. Masjid Abî 'Amâl.

17. Masjid Garâs ad-Dîn, aux environs de la Dar al-Wilaya.

18. Masjid al-Koubba, en face la Madrasa.

19. Masjid Housâm ad-Dîn al-Moësiki, à la Hârat al-Armén.

20. Masjid al-Bâdjî, au Soûk al-Abzâryîn⁽¹⁾.

⁽¹⁾ البازاري.

٩٤. مسجد أكبّال، aux environs du Mi'mal، مغلّ^(١).

٩٥. مسجد القبو، Masjid Al-Kabou.

٩٦. مسجد فخر الدولة، Masjid Fakhr al-Dawla، aux environs des ponts، Kanâfiraz-Zamâm، فناطر العام.

BAHR SAÏLA (ANCIEN KHALIDJ AL-AWÂSHI).

Dimouchad-Bâthir، دمود الداير (tombée dans l'oubli).

Nâboulî, p. 100. — Toukfa, p. 155. — État, p. 682. دمود الداير.

Description de l'Égypte, p. 128. — Dictionnaire، دمود.

Petite ville qui fut restaurée après que son territoire eut été ruiné; elle est arrosée comme le Rif par l'eau du Nil; certaines parties le sont par des *sâkya* comme les terres du Fayyôûm. On n'y voit ni arbre, ni palmier, ni vigne, ni verger, ni plantation, mais seulement une plaine déserte. Elle est à deux heures de distance, à cheval, de Madina, à la partie supérieure du pays. Ses habitants sont des Banou Zar'a, fraction des Banou 'Adjlan.

BAYAD، بجاش.

Nâboulî, p. 78. — Toukfa, p. 153. — État, p. 681. بجاش من كفر سيلة.

Ville de moyenne grandeur, à quatre heures de distance, à cheval, de Madina. Elle est située au pied de la montagne, à l'extrémité de la province du Fayyôûm, du côté de l'Orient. Elle reçoit de l'eau du Bahr ach-Charkyya. Ses habitants sont des Banou Zar'a, fraction des Banou 'Adjlan.

BANDIS، بندق.

Nâboulî, p. 80. — Toukfa, p. 153. — État, p. 681. بندق، Baidif^(٢).

C'est une tour، برج، renfermant des huttes، بحصانی؛ elle est arrosée par l'eau du Nil, comme le Rif. Située à trois heures de distance de Madina, elle ne possède ni arbre, ni palmier, ni jardin, ni vigne; on n'y voit que des terres cultivées. Elle est arrosée par un Bahr (communiquant) au Waradân. Ses habitants sont des Banou Zar'a, fraction des Banou 'Adjlan.

Dépendance، منشأة البور، Mounchât al-Bûr.

^(١) Lieu où l'on effectuait la perception de l'impôt.

^(٢) L'État des provinces d'Égypte (p. 681) mentionne aussi un endroit appelé بندق.

SAILA, سَيْلَا.

Nabouli, p. 115. — *Toulfa*, p. 155 سَيْلَا. — *Etat*, p. 683. — *Yékodt*, III, p. 22. — *Description de l'Égypte*, p. 129, Syleh. — *Dictionnaire*, سَيْلَا, Sella. — *Ibn Doukmaïk*, V, p. 9. — *Quatremère*, p. 413. — *Aboû Sâlih*, p. 209.

Ville de moyenne grandeur, connue sous le nom de Balad Ya'koub (ville de Jacob).

On dit qu'elle a eu autrefois jusqu'à quarante églises. On y cultive le blé, l'orge, la fève. Elle est à trois heures de distance de Madina, à l'est de celle-ci. On dit que parmi les terres de cette ville, un feddan est connu comme le feddan du prophète Jacob et produit cent ardehs. On ne sait pas où il est, mais tout jardin dans lequel ce feddan tombe au partage des terres produit cent ardehs de plus que les autres. Salla reçoit l'eau du Bahir Ach-Charkyya. Elle a une grande mosquée، جامع; on dit que c'est celle du prophète Jacob. Une mosquée blanche sur un monticule élevé; une seule église et au Sud un couvent appelé Dair Salla. Les habitants sont des Banoù Zar'a, fraction des Banoù Kilâb.

D'après Aboû Sâlih, il y a à Salla deux églises et deux couvents: le monastère de la Sainte Vierge Marie et le monastère des Frères avec l'église Saint Mennas. C'est dans ce monastère que vivait le prêtre Jean de Samannoud qui devint patriarche d'Alexandrie (677-686).

(Peut-être cette ville est-elle la même que Séli, siège d'un évêché, que M. Amelineau n'a pu identifier, p. 458.)

MAKTÔÜL ET AR-ROUBAYYÂT, مَكْتُولٌ وَالرَّبَّيَّاتُ.

Nabouli, p. 169. — *Toulfa*, p. 157. — *Etat*, p. 684.

Maktoûl est une petite ville sans arbre ni palmier, au milieu des terres cultivées; elle fait partie des districts orientaux du Fayyôûm, vers le nord, à quatre heures de cheval de Madina. Ar-Roubayyât est une grande ville contiguë au fossé appelé Al-Bâjs, sur sa rive orientale. Elle n'a ni arbre ni palmier, mais possède un petit belvédère; elle est située au nord du Fayyôûm, vers l'orient, à cinq heures de cheval de Madina. Ces deux villes prennent l'eau du Bahir ach-Charkyya; leurs habitants sont des Banoù Zar'a, fraction des Banoù 'Adjîlân.

DISTRICTS SITUÉS ENTRE LE BAHR SAÏLA ET LE BAHR DHÂT AS-SAFÂ.

AL-MASLOÜB ET KHARAB DJOUNDY (ruines de Djoudy). **الملووب وحراب جندي.**

Nâboulsi, p. 91. — *Toukfa*, p. 152. — *Etat*, p. 681.

Description de l'Egypte, p. 129.

Ville de moyenne importance avec des enclos (دُورَات) de figuiers et de palmiers sans dattiers, à l'orient du Fayyôûm, à une heure à cheval de Madîna. Elle possède un canal (khâlidj) tiré du Baïr Yohsoufy pour l'arrosage du canton. Ses habitants sont des Banou Zar'a, fraction des Banou 'Adjîlân.

AL-'OUDWA, **العُدوة.**

Nâboulsi, p. 32. — *Toukfa*, p. 153. — *Etat*, p. 681 (aussi **عَدْوَةَ سَيْلَةَ**).

Description de l'Egypte, p. 129. — *Dictionnaire*, p. 177, El-Adawa ou El-Edwa.

Belle ville, ceinte de jardins sur ses quatre côtés. Elle possède des palmiers, dattiers, jardins, arbres et vignes. Située à l'Orient du Fayyôûm, elle est approvisionnée d'eau par la rive nord du Baïr al-'Adhâm. On y voit une grande mosquée, جامع, et une mosquée, مسجد, appelée la Koubba, القبة. Ses habitants sont des Banou Zar'a, fraction des Banou 'Adjîlân.

Au Sud d'Al-'Oudwa se trouve le couvent de Dair al-'Amil ⁽¹⁾. **دير العامل.**

AL-MALAYYA, **الملاية.**

Nâboulsi, p. 31.

Petite ville aux environs de Madînat al-Fayyôûm, dans le voisinage des territoires de Dâr ar-Ramâd, d'Al-'Alâm, d'Al-Masloub et de Kouchoûch. Ses murs sont sur le territoire d'Al-Masloub; elle a un colombier et des maisons en petit nombre. Elle est très proche d'Al-Madîna, à l'est du Fayyôûm, à gauche de la route suivie par celui qui marche vers Maşr; elle fait partie des lieux d'Alî ad-Dîn as-Sâki et de Djâimâl ad-Dîn Ibn Yagmôûr. Elle prend l'eau du Baïr al-'Adhâm. Ses habitants sont des Banou Zar'a, fraction des Banou Kilâb.

KOUFÂ AB-RAMAD, **خُوفَ الرِّمَاد.**

Nâboulsi, p. 91. — *Ahmed Zeki*, p. 38. — *Toukfa*, p. 154. — *Etat*, p. 682.

Dictionnaire: Dâr ar-Ramâd, دار الرماد.

Ville de moyenne importance. On y remarque des acacias, des enclos, des

⁽¹⁾ *Nâboulsi*, p. 22.

sdlyā et des palmiers. Elle est située à une demi-heure à cheval de Madina, au nord du Fayyoūm, et prend l'eau d'un canal sans maçonnerie venant de la rive nord du Baīr. Ses habitants sont des Banū Zar'a, fraction des Banū 'Adjlān.

Al-'A'lam, الْأَلَامِ.

Néboulsi, p. 60. — *Toukfa*, p. 152. — *État*, p. 681.
Description de l'Égypte, p. 129.

Petite ville en wakf au profit des jurisconsultes mālikites de la Madrasat an-Nāṣiryya au Caire. Elle est située à une demi-heure de Madina, au nord-est du Fayyoūm. Elle s'étend sur un petit nombre de maisons, au sommet d'une colline de sable contiguë à Al-'Adwa. On y voit des maisonnettes reconstruites, des figuiers et un seul petit sycomore; elle tire son eau d'un canal maçonné de la rive nord du Baīr. Ses habitants sont des Banū Zar'a.

Māṭar Tānis, مَطْرَطَارِش.

Néboula, p. 156. — *Aḥmed Zikī*, p. 60. — *Toukfa*, p. 157. — *État*, p. 681.
Description de l'Égypte, p. 129. — *Dictionnaire*.

Grande ville, une des plus belles du Fayyoūm, qui s'étend sur des jardins verdoyants, des cours d'eau, des arbres et des fruits. Parmi ses fruits, on trouve la poire, la datte, l'abricot, le raisin, etc. Située au sud du Fayyoūm, vers l'orient, à deux heures de cheval de Madina, elle prend de l'eau du Baīr Dhāt as-Ṣafā par le canal appelé Talamanda، تالماندا. Elle possède une grande mosquée، جامع. Ses habitants sont des Banū Zar'a.

BAĪR DHĀT AS-SAFĀ (TANHALA).

Sasīnā، سَسِنَا.

Néboula, p. 111. — *Toukfa*, p. 155. — *État*, p. 682.
Description de l'Égypte, p. 130. — *Sersena*. — *Dictionnaire*.

Grande ville, possédant peu de dattiers, pas d'arbres ni de vigne, à quatre heures de cheval de Madina. Elle fait partie des fiefs de l'émir Fāris ad-Dīn Ḥakīm. Elle reçoit de l'eau du Baīr Dhāt as-Ṣafā, par le canal de dérivation (appelé) *al-Faskiyat al-Yūsoufyya*، الفسقية اليوسفية (مقسم)

canal qui se partage entre An-Nâhâja et Fourkous. Elle possède une grande mosquée، جامع. Ses habitants sont des Banou Zar'a.

(M. Amelineau, p. 464, cite une autre ville du même nom dans le district de Menouf.)

Foukous، فُوكُوس.

Nâbouhi, p. 138. — *Toukfa*, p. 157. — *État*, p. 683. فُوكُوس.

Dictionnaire, فُوكُوس, Forkos.

Ville de moyenne importance à l'orient du Fayyoûm, vers le nord, assez peu-peuplée. On y remarque des dattiers et des figuiers. Située à trois heures de cheval de Madina, elle fait partie des fiefs de l'émir Djamâl ad-Dîn 'Isâ et de l'émir Fath ad-Dîn Yahya ibn Djamâl ad-Dîn Ahmad, gouverneur du Fayyoûm. Elle possède une grande mosquée، جامع, qui est l'objet d'une grande vénération; elle prend de l'eau du Bahr Dhât as-Şafâ. Ses habitants sont des Banou Zar'a.

Ibrizîa et Az-Zarby، إبريزيا والزربي.

Nâbouhi, p. 35. — *Toukfa*, p. 159. — *État*, p. 680. إبريزيا والزربي.

Description de l'Égypte, p. 130. — *Dictionnaire*, El-Zerbi.

A l'orient du Fayyoûm, vers le nord. De ces deux villes, l'une est ancienne, c'est Ibrizîa, l'autre est récente, c'est Az-Zarby. Elles sont éloignées de Madina de trois heures à cheval et ne sont entourées ni de jardins, ni de vignes, ni de plantes, à l'exception de vingt palmiers. Leurs habitants sont des Banou Zar'a. Elles prennent de l'eau du Bahr Dhât as-Şafâ, la portion qui leur est affectée exclusivement de la Faskyyat al-Yûsonifyya. À Az-Zarby, il y a une grande mosquée، جامع.

Akhâsi al-Hallâq، الخصائص للحلاق (les huttes du barbier).

Nâbouhi, p. 38. — Ahmed Zeki, p. 36. — *Idjoud*, I, p. 16A. — *Toukfa*, p. 151. —

الخصائص للحلاق. — *État*, p. 680. — *Description de l'Égypte*, p. 129, El-Ehsas — *Dictionnaire*, M-Akhâsa.

Un des hameaux de Senôires, au nord de Madinat al-Fayyoûm, vers l'est, au sud de Senôires, à une heure à cheval de Madina. On y voit de nombreux jardins, des cours d'eau, des plantes et des fruits; entourée de jardins de tous côtés, elle possède des palmiers, des vignes, des fruits de toutes espèces, de

nombreuses fleurs et des dattes abondantes. Elle approvisionne Madinat al-Fayyadim et ses environs, au point qu'elle envoie ses produits jusqu'à Bouleb, à Bahmasa, aux villes du Rif et aux cités comme le Caire, Masr, Alexandrie et Damiette. Il y a dans cette ville un *ribāt*⁽¹⁾ avec des Fakirs et un Ghaikh. Elle est arrosée par l'eau du canal Dhāt as-Safā, qui arrive par la Faskyyat al-Yousoufyya jusqu'à deux canaux qui desservent la ville. Elle a une grande mosquée, جامع. Ses habitants sont des Banū Djahir et des Banū Ka'b.

DHĀT AS-SAFĀ, ذات الصفا وهو اختصاص التجار (appelée aussi Akhṣāṣ an-Nadjdjār).
Véhoulé, p. 102. — Touyfa, p. 154. — État, p. 682.

Grande ville divisée en deux quartiers séparés par un marché aux chevaux. On y voit de nombreux jardins, des vignes abondantes, des dattes en immense quantité, des fruits admirables, des dattiers chargés de fruits, des vergers en grand nombre, des rivières limpides et des moulins à eau qui tournent sans discontinuer. Située à quatre heures de distance de Madina, elle prend de l'eau du Baljr Dhāt as-Safā. Elle a une grande mosquée, جامع, dans laquelle se trouve une inscription mentionnant que plusieurs compagnons du Prophète sont enterrés aux alentours. Ses habitants sont des Banū Djābir, fraction des Banū 'Adjlān.

Dépendance : منشأة اختصاص التجار : Mawchāt Akhṣāṣ an-Nadjdjār.

BAHR SINNAOURIS (SENNOURÈS).

Baïamrou, بئامرو.

Véhoulé, p. 66. — Ahmed Zeki, p. 37 et 42. — Touyfa, p. 153. — État, p. 682. — Description de l'Égypte (Byhamou), p. 129. — Pococke, Description of the East, I, p. 57 (Bainmout).

Ville de moyenne importance, avec des jardins, des vignes, des enclos de figuiers, des vergers de palmiers et d'oliviers, à une heure de cheval de Madina. Elle reçoit l'eau du Baljr Sinnaouris par un canal qui se sépare de la branche appelée Ach-Chādhīrwan, الشاذريوان. Elle a une grande Mosquée, جامع. Ses habitants sont des Kaisar, qui se rattachent aux Banū Djābir, fraction des Banū 'Adjlān.

(1) Hôtellerie ou couvent pour les derviches soufis.

(L'auteur parle de deux colosses de pierre qui se trouvaient là, avec des inscriptions hiéroglyphiques et d'un bassin dont l'eau passait pour guérir les infirmités⁽¹⁾.)

CHAKLA, شَكْلَا.

Nâboulî, p. 121. — *Toukfa*, p. 156. — *État*, p. 683.

Petite ville ombragée de dattiers et de ligniers, à deux heures de cheval de Madina. Elle fait partie des fiefs de l'émir 'Im ad-Dîn Sindjâr al-Hallâbî et reçoit de l'eau du Bahr Sinnaouris par un canal sans maçonnerie. Ses habitants sont des Banou Kaisar, fraction des Banou 'Adjlân.

BIRKAT IBN CHAKLA, بَرْكَةُ ابْنِ شَكْلَا.

Nâboulî, p. 64.

On y voit de nombreux palmiers, des lotus, des jasmins, des narcisses et des arbres variés. Elle prend son eau du canal de Tîrsâ et de celui de Sinnaouris par des Sâkyâ. Elle est située en dehors (du territoire) de Madina, vers l'est.

AL-KOUBÂA, الْقُبَّاء.

Nâboulî, p. 40.

Petite ville au sud d'Akhâs al-Hallâk, vers l'ouest. Son territoire est limitrophe de celui d'Akhâs au point que ses habitants entendent la voix de ceux de cette dernière ville. On y voit des jardins de figuiers, dattiers, vignes, pompiers, pêchers. Elle prend l'eau du Bahr Sinnaouris par un canal séparé pour l'irrigation des cultures d'hiver et d'été. Ses habitants sont des Banou Kalb, fraction des Banou 'Adjlân.

SINNAOURIS, سِنَوْرِيْس.

Nâboulî, p. 107. — *Toukfa*, p. 155. سِنَوْرِيْس وَجَرِيْس, Sinnaouris et Djaris. — *État*, p. 683. سِنَوْرِيْس كَفَرَهَا وَاتْصَالَهَا, Sinnaouris, Haris, son hamou et ses roseaux. — *Description de l'Égypte*, p. 130. — *Dictionnaire*, سِنَوْرِيْس, Sanourès.

Grande ville au nord de Madinat al-Fayyûm, avec beaucoup d'eau, de jar-

M. Ahmed Zeki a traduit ce passage dans *op. cit.*, p. 42. La *Description de l'Égypte* signale aussi des statues colossales (p. 129).

dins et de vergers de dattiers et de vigne, de nombreux figuiers. A trois heures de cheval de Madinat al-Fayyoûm. Elle prend de l'eau du Bahîr an-Nâhyâ, sortant du canal de dérivation appelé Ach-Châdhîrwan. Elle possède une grande mosquée، جامع، et deux églises, une servant au culte et une abandonnée, dans l'enceinte du magasin aux grains (شونة) du Diwân. A l'occident se trouve un couvent appelé Daïr Sinnaouris. Les habitants sont des Banou' Kaisar, fraction de Banou' Adjlân.

(Le couvent n'est mentionné ni dans Ahôû Sâlik ni dans Amelineau.)

CHASFA، شصافة.

Nâboulî, p. 119. — *Touâfa*, p. 156 et *Etat*, p. 683. من كفر ستوس (شصافة).

Petite ville avec des dattiers, des vignes en petite quantité et des figuiers, au nord du Fayyoûm, à deux heures et demie de cheval de Madinat. Elle fait partie des fiefs de l'émir Izz ad-Din Khadar ibn Mouhammad al-Kikânt et de ses frères. Elle prend de l'eau du Bahîr Sinnaouris, du canal de dérivation ach-Châdhîrwan. Elle a une mosquée، مسجد، non inscrite au diwân. Ses habitants sont des Banou' Kaisar, fraction des Banou' Kilâb.

DJARAS، جرارس.

Nâboulî, p. 87. — *Ahmed Zeki*, p. 38. — *Dictionnaire*, جرارس, Garfes.

Petite ville, un des hameaux de Sinnaouris, disparue depuis longtemps. C'est maintenant un territoire ensemencé sans mur d'enceinte, au nord du Fayyoûm, à deux heures de cheval de Madina. Elle prend son eau du Bahîr Sinnaouris, par le canal de dérivation ach-Châdhîrwan. Ses habitants sont des Djâbirî, des Kaisar, fraction des Banou' Kilâb.

مستبة ابن كردي من كفر ستوس
(un des hameaux de Sinnaouris).

منشية ابن كردي وتعرف بحيلة
(Manchiat ibn Kordi, connue sous le nom de Halla).

Petite ville, ombragé de quelques acacias et de palmiers, au nord du Fayyoûm, à trois heures de cheval de Madina. Elle prend de l'eau du Bahîr Sinnaouris, par le canal de dérivation appelé ach-Châdhîrwan. Ses habitants sont des Banou' Djâbir.

منشأة الطراحين من كفرة سينورس
MOUCHAÎT AT-TAWÂHIR, (un des hameaux de Sinnaouris).

Nâboulsî, p. 149. — Toukfa, p. 158. — État, p. 684.

Petite ville au nord du Fayyôûm, à une demi-heure de distance de Madîna. On y voit des enclos de palmiers et des jardins de vignes, de figuiers, d'abricotiers, de légumes et d'acacias. Elle fait partie des fiefs de l'émir Izz ad-Dîn Khâdar ibn Monhammad al-Kikâni et de ses frères. Elle reçoit de l'eau du Bahr Sinnaouris (canal de dérivation ach-Chadîrwan). Ses habitants sont des Banou Kâlsar.

Amit, أهيت.

Nâboulsî, p. 37 — Toukfa, p. 151. — أهيت. — État, p. 680. — Description de l'Egypte, p. 130. — بهيت الحجر, Béhît el-Hagar. — Dictionnaire, Abhît al-Hagar.

Un des hameaux de Sinnaouris, au nord de Madînat al-Fayyôûm, à l'est de Sinnaouris, à deux heures de cheval d'Al-Madîna. On y voit des jardins, des vignes, des palmiers, des figuiers et des oliviers. Elle reçoit l'eau du canal de Sinnaouris. Elle possède une grande mosquée, جامع. Ses habitants sont des Kai-sar, fraction des Banou Djâbir.

Misât al-Bâys, مدينة البخش.

Nâboulsî, p. 163. — Toukfa, p. 158, (مدينة البخش), variante en note. — État, مدينة البخش, p. 684.

Grande ville ombragée de dattiers et d'acacias, au nord de Madînat al-Fayyôûm et à quatre heures de distance de cette ville. Elle prend de l'eau du Bahr Dhât as-Safâ par le canal de dérivation appelé Al-Faskyyat al-Yâousoufyya; elle possède une grande mosquée, جامع. Ses habitants sont des Banou Samâlûs, fraction des Banou 'Adjlân.

Dépendance: منشأة.

BAHR TIBSA.

مَدِينَةٌ كَرْبَسٌ.

Nâbouli, p. 146. — *Ahmed Zéki*, p. 41. — *Description de l'Égypte*, p. 199.
الراوية الكرانية ١٩٩. — *Dictionnaire*, حَرْبَسَةُ الْكَرَبَسَةِ, Zaouiet el-Karadsah.

Elle s'étend sur des palmiers, des caroubiers, des sycomores et des jardins de figuiers. Située au nord du Fayyoûm, vers l'ouest, elle est à une demi-heure de distance de Madîna, sur le bord du Bahr Tandoûd⁽¹⁾. Ses habitants sont des Banôù Djâbir Karâbisa, fraction des Banôù 'Adjlân.

Dépendance: مَنْقَاتَةٌ أَخْصَاصٌ أَنْ عَصِيَّةٌ, Mounchât, Akhsâṣ Abî 'Ašâ, petit hameau (كفر) qui ne dépasse pas dix maisons. Une mosquée, مَسْجِدٌ.

AT-TÂRIMA, الطَّارِمَةُ.

Nâbouli, p. 50. — *Toufâ*, p. 159.

Ville située au nord du Fayyoûm, à quatre heures de cheval de Madîna, entre Miniat al-Bâjs et Baïahmû, et limitrophe de ces deux villes. Elle a peu de palmiers. Ses habitants sont des Banôù Samâlôûs, fraction des Lawâta. Ils reçoivent de l'eau du canal venant du Bahr ach-Charkyyâ entre Tîrsâ et la rive nord du Bahr. Une grande mosquée, جامع.

Tîrsâ, تِرْسَةُ.

Nâbouli, p. 85. — *Toufâ*, p. 154. — *État*, p. 689. —
Description de l'Égypte, p. 130.

Ville de moyenne importance, à plus de deux heures de distance à cheval de Madîna. On n'y voit ni palmier, ni jardin, ni arbre, ni vigne. Elle a des mosquées, مساجد, non inscrites au Diwân et une grande mosquée, جامع. Elle reçoit de l'eau d'un canal de la rive nord (Bahr Tandoûd ou Tîrsâ) en association avec Al-Târima. Ses habitants sont des Banôù Samâlôûs, fraction des Banôù 'Adjlân.

⁽¹⁾ Aujourd'hui Bahr Tîrsâ. La légende dit que le prophète Job y prit les bains qui le guériront de ses maux; aussi ce cours d'eau miraculeux est-il l'objet d'un pèlerinage assidu. Cf. Ahmed Zéki, *Une description arabe du Fayyûm (Bulletin de la Société Khéliénale de Géographie*, 1898, p. 41).

Bahr Nakalifa.

Misr al-Dik, مِنْدَةُ الدِّيكِ; Banū Mađnoūn, بَنُو مَجْنُونٍ; Chalmas, شَلْمَصْ; Nihoulat, نِهْوَلَاتْ, p. 165. — Toufia, تُوفِيَا, p. 158 et 153 (بَنُو مَجْنُونٍ). — État, p. 684 et 681. — Description de l'Égypte, p. 129. Beni Maguoun, بَنِي صَالِحٍ; ancien B. Mađnoūn. Chalmas n'est cité dans aucun de ces ouvrages.

Trois endroits proches l'un de l'autre : le premier est ombragé de nombreux palmiers et de sycomores ; le deuxième est un village de moyenne importance avec des palmiers, des acacias, des sycomores et des saules en petit nombre ; le troisième est un petit village avec un seul sycomore et des palmiers, à l'ouest de Madinat al-Fayyoûm et à une heure et demie de celle-ci. Ces trois villages font partie des lieux des compagnons de Chihâb ad-Dîn Rachid. Ils prennent de l'eau de la rive nord du Bahr al-Adham al-Yousoufy. Leurs habitants sont des Banou Kilâb.

Fanoû. فَانُو.

Nihoulat, نِهْوَلَاتْ, p. 133. — Toufia, تُوفِيَا, p. 157. — État, p. 683. — Quatremère, I, p. 413. — Abû Sâlib, أَبُو سَلِيفَ, p. 209. — Description de l'Égypte, p. 129.

Ville de moyenne importance au nord du Fayyoûm, autrefois très peuplée. On y voit des vignes qui ont été abandonnées, des vergers de palmiers, figuiers, pommeiers, abricotiers, poiriers et citronniers. Elle est voisine de Nakalifa et souvent mentionnée avec elle. A deux heures de distance de Madîna, elle reçoit de l'eau d'un canal appelé Nakalifa et d'un autre appelé Miniat Karbis, venant de la rive nord du Bahr. Il y a à Fanoû trois églises en ruines et, à l'ouest de la ville, un couvent appelé Dair Fanoû. On voit à Fanoû des restes de pressoirs à eau ; les cannes à sucre de cette ville sont pressées maintenant au pressoir de Nakalifa ; la cause de l'abandon des pressoirs de Fanoû est, dit-on, la disparition des eaux qui les faisaient tourner. Une grande mosquée, جامع. Ses habitants sont des Banou Djâbir, fraction des Banou 'Ajjân.

Dépendance : مَنَّاصَةٌ مَنَّاصَةٌ مَنَّاصَةٌ مَنَّاصَةٌ Monnachât al-Makâsim wal-Malâïd.

D'après Abû Sâlib, il y a plusieurs églises dans les deux districts de Fanoû et de Nakalifa : l'église du glorieux Saint Georges, une église de la Pure Vierge Marie, restaurée par le Chaikh al-Mouhadhdhab Abû Ishâk Ibrahim ibn Abû Sahl Al-Moucharif surnommé Az-Zakroûk, l'église de l'ange Michel, le monas-

tère de la Croix (près de Fanoû) où la liturgie est célébrée le jour de la fête de la Croix, et une église du glorieux Saint Georges.

(M. Amelineau ne fait aucune mention de ces édifices religieux.)

NAKALIFA، نَكْلِيَّة.

Naboulsi, p. 133. — *Touhfa*, p. 157. — *Etat*, p. 683. — *Abd Salih*, p. 209.
Quatremère, I, p. 443. — *Description de l'Égypte*, p. 129. — *Dictionnaire*, نقاليقة.

Grande ville, bien peuplée, avec de nombreux palmiers, des figuiers et des oliviers, à quelques pas de Fanoû; les habitants de ces deux villes peuvent se parler, chacun restant chez soi, et les murs de Fanoû sont sur le territoire de Nakalifa. Elle reçoit l'eau d'un canal appelé Nakalifa, et d'un autre appelé Minlat Karbis. Il y a à Nakalifa trois meules pour les cannes à sucre, manœuvrées par des bœufs, une grande mosquée، جامع, et une église (celle du glorieux Saint Georges mentionnée plus haut). Ses habitants sont des Kaşar.

CASAS SITUÉS À L'EXTRÉMITÉ OUEST DU BAHÉ AL-ADHAM.

FIDAMAIN، فِدَمَيْنَ.

Naboulsi, p. 139. — *Ahmed Zeki*, p. 38. — *Touhfa*, p. 157. — *Etat*, p. 683.
— *Description de l'Égypte*, p. 129. *Fidimyn*. — *Dictionnaire*, Fedimine.

Ville de moyenne importance, au nord-ouest du Fayyoûm, à deux heures de cheval de Madina. On y voit des dattiers, des figuiers et des oliviers dans une vallée à l'est. Elle possède une grande mosquée، جامع. Ses habitants sont des Banoû Djawwâb, fraction des Banoû Kilâb.

Dépendance: منشأة.

BAMOÜYA، بَمُوْيَا.

Naboulsi, p. 69. — *Touhfa*, p. 153. — *Etat*, p. 681. — *Bamawâih*,
— *Amelineau*, p. 101. — عَمَى on عَمَى.

Grande ville à deux heures de cheval de Madina. Elle comprend des jardins, des vignes, des vergers de palmiers et d'oliviers. Située à l'occident du Fayyoûm, elle a un marché qui se tient le jeudi et où l'on trouve des parfumeurs et des boutiques de marchands d'habits. Les plus notables Kâjî du Fayyoûm, les Aoulâd Hâmid l'habitent. On y voit une grande mosquée، جامع, une مسجد

à l'extérieur; dans le voisinage de Tâhoûn al-Mâ, deux églises, et, à l'orient de la ville, un couvent. Les habitants sont sédentaires et appartiennent aux Banô Samâlôûs, tandis qu'Al-Kôm al-Ahmar et Al-Bârida sont aux Banô Zoummârân, fraction des Banô 'Adjâlân, et Senhoûr, aux Banô Moutâir.

DÉPENDANCES :

Mounchât Na'im	منشأة نعيم
Mounchât Ibn 'Askar	منشأة ابن عaskر
Mounchât Al-Makâsim	منشأة المقادير
Mounchât Al-Kalâwa ou Aboû Yûnsouf al-Katîlât	منشأة الغلاوة (ان دوست القطياعي)
Mounchât 'Antar	منشأة عنتير
Mounchât Senhoûr	منشأة سنهر

L'*Etat des provinces d'Egypte* mentionne aussi (p. 681) un endroit appelé بركه بموجة.

Sainaroû, سينارو.

Nâboulî, p. 116. — Ahmed Zâti, p. 43. — Touhfa, p. 155 (variante en note سينارو). — Etat, p. 683. — Description de l'Egypte, p. 129. — Dictionnaire, سينارو, Sénârû. — Amelineau, p. 93, Seurourah. (Dépendance : Behnassouy al-Hâkim.)

Ville de moyenne importance. On y voit peu de jardins, des palmiers, des caroubiers et des sycomores; il y avait aussi des vignes qui ont disparu faute d'eau. Située à l'ouest de Madina et à deux heures de distance à cheval, elle reçoit de l'eau d'un canal en association avec Baûr Sainaroû, de la rive nord du Bahr. Elle a une grande mosquée, جامع, et une seule église. Les habitants sont moitié Banô Djawwâb, moitié Aqâbiâ, fraction des Banô Kilâb.

Baûr⁽¹⁾ Sainaroû, بئر سينارو.
Nâboulî, p. 75.

Territoire désert, sans mur de clôture, ruiné depuis trois ans. On n'y voit ni arbre ni jardin, mais au contraire du bois mort et des tamaris que cultivent les habitants de Sainaroû. Il est arrosé par l'eau du canal de Sainaroû.

(1) On appelle ainsi un terrain inculte et pas encore propre à être ensementé.

أبوكسا.^(١)

Naboulsi, p. 46. — *Ahmed Zébi*, p. 35. — *Toukfa*, p. 151. — *Etat*, p. 680. — *ابو كسا*.
Description de l'Égypte, p. 129, *Abou-Ksé*. — *Dictionnaire* ou *ابو كسد*.

Grande ville entourée de nombreux palmiers dans une longue vallée. On y voit de belles vignes, semblables à celles du Ijdjâz et des palmiers aussi beaux. Elle est à trois heures de distance de Madina. La plupart de ses habitants sont sédentaires; ce sont des Banou Djawwâb, fraction des Banou Kilâb. Il y a dans cette ville un pressoir à deux meules; une à bras et une à eau. Elle prend son eau d'un canal à l'extrémité du Bahr Youssoufy, rive nord, en association avec Babidj Anchoû, Abchiat ar-Roummân, Tôbbar et Djerdoû. Elle possède une grande mosquée, جامع, une مسجد vénérée, connue sous le nom d'Aboû Ribâb مسجد ابو رباب et une église chrétienne (p. 22).

بَيْجِ الْكُشْرَ.

Naboulsi, p. 79. — *Toukfa*, I, p. 487. — *Toukfa*, p. 153. — *Etat*, p. 681.
Description de l'Égypte, p. 129, *ابو جمشور*. — *Dictionnaire*, *Aboû Ganchou*.

Jolie ville, de moyenne importance, à l'ouest du Fayyoûm et à une ou deux heures de distance de Madinat al-Fayyoûm. On y voit des palmiers, du raisin, des jardins et des cannes à sucre. Elle est voisine du canal de Miniat Akna et prend son eau d'un canal de la rive nord, à l'extrémité du Bahr al-Adham al-Youssoufy, en association avec Aboû Ksâ, Abchâyat ar-Roummân, Tôbbar et Djerdoû. Elle possède un pressoir de cannes à sucre avec deux meules à boeufs et une grande mosquée, جامع. Ses habitants sont des Afâhiya Karâbisa, fraction des Banou Kilâb.

ابشات الرمان (de la grenade).

Naboulsi, p. 48. — *Ahmed Zébi*, p. 44. — *Toukfa*, I, p. 92. — *Toukfa*, p. 150.
Etat, p. 680. — *Description de l'Égypte*, p. 129, *ابشات الرمان*. — *Dictionnaire*, *ابشات الرمان*.

Grande ville, à quatre heures de distance à cheval de Madinat al-Fayyoûm, à l'occident du Fayyoûm. Au-delà de cette ville, jusqu'à la montagne, à l'ouest, on ne trouve que Miniat Akna dont le territoire est limitrophe du sien. Elle

⁽¹⁾ Mot-à-mot: l'homme au manche.

renferme peu d'arbres: palmiers, oliviers et quelques petits poiriers. Elle possède une *sikya* sur un puits d'eau de source dont les habitants de la ville boivent en été lorsque l'eau du Bah̄r a tardé à venir. Au sud de la ville se trouve un verger de palmiers à un endroit appelé Tamdoûra, تامدوّر. Elle reçoit l'eau d'un canal à l'extrémité du Bah̄r al-Adhām, en association avec Aboû Ksâ, Babidj Anchoû, Tobiâr et Djerdou. Une grande mosquée، جامع.

Touïba, طنہار.

Nâboulî, p. 129. — *Ahmed Zékî*, p. 44. — *Touïfa*, p. 156. طنہار. — *État*, p. 683.
Description de l'Egypte, p. 198. — *Dictionnaire*, طنہار.

Ville de moyenne importance, qui s'étend sur des jardins, des vignes, des palmiers et des figuiers. Située à l'occident du Fayyoûm, à trois heures de cheval de Madîna, elle reçoit l'eau d'un canal de dérivation à l'extrémité du Bah̄r al-Adhām, rive nord, en association avec Aboû Ksâ, Babidj Anchoû, Abchâyat et Djerdou? Elle possède une grande mosquée، جامع. Les habitants sont des Banô Gâsin, fraction des Banô Kilâb.

Djannoû (ou Djendou), جندو.

Nâboulî, p. 88. — *Touïfa*, p. 154. — *État*, p. 684. — *Description de l'Egypte*, p. 197.
Dictionnaire, جندو, Garadou.

Grande ville, à l'ouest du Fayyoûm, à une heure et demie de cheval de Madîna. On y trouve des palmiers, vignes, acacias et sycomores. Elle reçoit de l'eau d'un canal de dérivation à l'extrémité du Bah̄r al-Adhām, rive nord, en association avec Aboû Ksâ, Babidj Anchoû, Abchâyat ar-Rummân et Tobiâr.

Dépendance: متنشأة الهاشمي, Mounchât al-Hâshimî.

Misiat Aqqa et ses hameaux، مسية أقى وكتورها.

Nâboulî, p. 150. — *Ahmed Zékî*, p. 41. — *Touïfa*, p. 158. مسية أقى.
État, p. 684. مسية أقى.

Grande ville à l'ouest du Fayyoûm, à l'extrémité des districts de cette province. On y voit des palmiers et des oliviers, figuiers, orangers, ainsi qu'un belvédère, un verger et un bain qu'avait élevés Al-Malik Al-Mousâdâd. Les gens du pays les détruisirent par ignorance et méchanceté, puis lorsque l'émir Badr ad-Dîn Al-Marandaz fut nommé gouverneur du Fayyoûm il les releva et les modifia:

après son départ, les paysans revinrent et détruisirent ces édifices une seconde fois, jusqu'à ce que le gouverneur imagina de les faire relever à leurs frais. A proximité de cette ville se trouve le Birkat as-Saïd. Une grande mosquée، جامع.

Les habitants sont des Adâbiya, fraction des Banou Kilâb.

DÉPENDANCES :

Mounchât Gallân	منشأة غالان
Mounchât al-Wast	منشأة الوسط
Mounchât al-Athla ou Zaid ibn Kathîr	منشأة القلعة ou زيد بن كثير
Mounchât Haubat	منشأة حوبات
Mounchât al-Fahamatain, al-barrânyâ,	منشأة الفحامتين البرانية والقرانية .
al-Djawwânnâya	
Mounchât Diklanh	منشأة دقلهود

كِبِيج انْقَاش.

Nâboulst, p. 76. — *Fâkîh*, I. p. 487. — *Toukfa*, p. 153. — *Etat*, p. 681.

ابو دخاش. — *Description de l'Egypte*, p. 196. — *Dictionnaire*.

Ville de moyenne importance, à deux heures de distance de Madinat al-Fayyoûm, à l'occident de cette province. On y voit des palmiers, dattiers et autres espèces, et des vignes en petite quantité. Elle reçoit de l'eau du canal de dérivation appelé Al-'Arîn, en association avec Miniat Akna. Elle possède une grande mosquée، جامع. Ses habitants sont des Banou Gaşin, fraction des Banou Kilâb.

'Asz, عنز.

Nâboulst, p. 131. — *Toukfa*, p. 156. — *Etat*, p. 683.

Petite ville avec de petits palmiers, à l'ouest du Fayyoûm, à une heure et demie de Madina. Elle reçoit de l'eau d'un canal de la rive Sud du Bahr. Ses habitants sont des Banou Djawwâb, fraction des Banou Kilâb.

Aksâs al-'Adjamîyîs, أخصاص العجميين (les huttes des Persans).

Nâboulst, p. 42. — *Ahmed Zeki*, p. 35. — *Toukfa*, p. 151. — *Etat*, p. 680. — *Description de l'Egypte*, p. 198. El-'Agmyyn (sur la carte 'Aqmîneh). — *Dictionnaire*, Agamiyine.

Ville située à l'ouest et à deux heures de cheval de Madina, entourée d'une

grande quantité de vignes, de quelques pommiers, de palmiers, de figuiers en petit nombre et de pêchers. Ses habitants sont des Banou Gaṣin, fraction des Banou Kilâb. Elle est contiguë aux terres de Babidj Anchouï, ce qui a provoqué des contestations entre les habitants de ces deux villages au sujet des terres. Elle possède une grande mosquée, جامع. Elle prend l'eau d'un canal sans maçonnerie venant de la rive Sud du Baḥr al-Adḥam.

AL-ISTINBĀT, الستنباط.

Nibouli, p. 34. — *Aḥmed Zāki*, p. 38. — *Description de l'Égypte*, p. 328.
Dictionnaire, p. 510; الستنباط ou السنباط.

Ancienne ville, proche d'Al-Madina, à l'ouest et à une demi-heure de distance de cette ville. On y voit peu de palmiers, de sycomores et d'acacias; aucun jardin ni vigne, seulement quelques tamarins. Elle reçoit de l'eau d'un canal maçonné, de la rive Sud du Baḥr Al-Adḥam, au nord du canal de Dasiâ. Ses habitants sont des Banou Djawwâb, fraction des Banou Kilâb.

DÉPENDANCES :

Mounchât al-Makhsouha	منشأة المخصوصة
Mounchât Charaf	منشأة شرف
Mounchât aṣ-Ṣafsâf	منشأة الصحفان
Mounchât al-Makâsim	منشأة المقادم
Mounchât Sirâdj	منشأة سراج
Mounchât Aboû Sâlim	منشأة أبي سالم
Mounchât Birak al-Bâbî	منشأة برك الباب

TALĀT, تلّات.

Nibouli, p. 83. — *Toubfa*, p. 154. — *État*, p. 682.
Description de l'Égypte, p. 128. — *Dictionnaire*, تلات للظالم, *Talat al-Mazâlim*.

Ville de moyenne importance, à deux heures de distance de Madina. On y voit des palmiers, des arbres, des jardins et des vignes. Elle possède plusieurs mosquées, مساجد, non inscrites au Diwan et reçoit de l'eau d'un canal sans maçonnerie de la rive Sud du Baḥr, après le Khalidj al-Istinhât. Ses habitants sont des Djawwâb, fraction des Banou Kilâb.

Al-Budayyūn, الرُّوَيْدُون.

Nâboulsi, p. 60. — *Toukfa*, p. 152, الرُّوَيْدُون. — *État*, p. 680.

C'est le territoire connu sous le nom d'Al-Gâba (le bas-fond), waqf au profit de la Madrasat ach-Châfi'yat al-Takwyya à Madînat al-Fayyoûm. Petite ville à l'occident du Fayyoûm, à une demi-heure de cheval de Madîna. Elle possède peu de palmiers et d'acacias et reçoit de l'eau d'un canal maçonné de la rive Sud du Bahr al-Adham.

Al-Hanbûchâ, الحنبوشة.

Nâboulsi, p. 59. — *Toukfa*, p. 151, الحنبوشة. — *État*, p. 680.

Waqf d'Al-Malik an-Nâṣir au profit de la Mâlikyya au Caire. Grande ville à l'extrême ouest de la province du Fayyoûm; derrière elle, il n'y a que la montagne, au nord se trouve Miniat Akna. Située à quatre heures de distance de Madîna, elle est entourée de palmiers et de nombreux arbres: figuiers, pom-miers, poiriers. Elle possède une grande mosquée, جامع non inscrite au Diwân et reçoit l'eau du Bahr Miniat Akna, en association avec Babidj Ankâch.

Masrûb 'Aksa, المسربع أكسا.

Nâboulsi, p. 160. — *Toukfa*, p. 157. — *État*, p. 684.

Son territoire est connu sous le nom d'Al-'Akôûla. Ce ne sont que des tentes au milieu des bois. On n'y voit ni arbre fruitier, ni plantation, ni légumes. Elle est située à l'occident du Fayyoûm, à proximité d'Al-Hanbûchâ et de Diklân, à quatre heures de cheval de Madîna, dans les lieux de Ghams ad-Dîn al-Koûrâni. Elle prend de l'eau d'un terrain submergé (عرق) appelé Kambachâ. Ses habitants sont des Adâbiâ, fraction des Banû Kilâb.

LES DISTRICTS DES MONTAGNES NON COMPRIS SIDRÂ ET AL-ATRAFYYA.

دواىق الجبال خارجا عن سدراء والاطراف.

Toukfa, p. 158. — *État*, p. 684.

[Sous ce titre, le *Toukfa* réunit quelques districts situés à l'ouest de la province du Fayyoûm, près de la rive orientale du Birkat Kâroun. An-Nâboulsi ne fait aucune mention de ces districts, mais il en cite quelques-uns séparément.]

Ce sont : افنی, Afni (probablement Akna) ; دقلة, Diklah (mentionné plus haut par Nâboulsi) ; القصر والنخل, Al-Mâwâin ; الحمام, Al-Hammâm ; الماء, Al-Kâşr et Alnachâh ; الوسطانيّة, Al-Wastâniyya ; باريون, Barion ; سكرو, Soudou ; متيبة العقادين, Mouniat al-'Aqâdîn ; متيبة افني, Mouniat Afni (probablement Akna, mentionnée plus haut par Nâboulsi) et شفاعة, Ghoschhâna.

BAHR DISIÂ ET BAHR MOTOÛL.

Disiâ, دسيّا.

Nâboulsi, p. 92. — Description de l'Égypte, p. 127. — دسيّه, Dessia. — Dictionnaire, Dessia.

Ville de moyenne importance, à l'occident et au Sud du Fayyoûm, à une heure et demie à cheval de Madina. Elle possède des palmiers, des lotus et des acacias, et reçoit de l'eau d'un canal maçonné de la rive Sud du Bahr Yoûsoufy. Ses habitants sont des Banou Gaïn, fraction des Banou Kilâb; au nord de la ville se trouve un couvent.

Dépendance : Mounchât al-Mardj wal-Akrâd, منشأة المرج والآكراط.

Ahriyt, اهريت.

Nâboulsi, p. 44. — Yâkût, I, p. 409. — Tashfa, p. 152. — État, p. 681.

Description de l'Égypte, p. 127. Aheryt. — Dictionnaire, Ahrit el-Gharbiyeh.

Ville de moyenne importance, à deux heures de cheval de Madina. On y voit des palmiers, des sycomores, des lotus et des vignes. Ses habitants sont des Banou Gaïn, fraction des Banou Kilâb; elle est connue sous le nom de بيج التبلة Babidj An-Nila. Elle reçoit de l'eau d'un canal non maçonné de la rive Sud du Bahr. Une grande mosquée.

(Yâkût nous apprend qu'un village du même nom se trouve dans le district de Bahnasa.)

DÉPENDANCES :

منشأة بحرو ou منشأة بيج التبلة Mounchât Babidj An-Nila

منشأة العنامة Mounchât al-'Athâma

منشأة بطاح Mounchât Batâh

كَلْفَارَةُ جَرْدُو وَأَفْرِيتُ.

Nâboulî, p. 98. — *Toufîa*, p. 155. — *État*, p. 689, دَنْقَارَةُ أَفْرِيتُ.

Deux villes situées à une heure et demie de cheval de Madina, au Sud du Fayyoûm, vers l'Ouest, dans les lieux des deux émirs Saïf ad-Din ibn al-Amîr Sâbiq ad-Din et 'Alâ ad-Dîn son frère. Leur eau vient d'un canal de dérivation qui se sépare au Sud de Moqâûl du Baîr Miniat Akna. Leurs habitants sont des Banuî Gaşîn.

DÉPENDANCES DE DANFÂRA DJAROOÛ :

Mounchât Abû Sâlim	منشأة ابى سالم
Mounchât Moûsa	منشأة موسى

DÉPENDANCE DE DANFÂRA IHRÎT :

Mounchât Abû Khaz'al	منشأة ابى خزعل
Mounchât Abû 'Azîz ou 'Alkân	منشأة ابى عزيز ou علكان
Mounchât Khalâs	منشأة خالص

Moqâûl, et Baîr Bâsi Kariç.

Nâboulî, p. 167. — *Toufîa*, p. 157. — *État*, p. 684.

Description de l'Egypte, p. 157. — *Dictionnaire*, مُحَلُّول.

Grande ville, qui renferme des palmiers, des oliviers, des sycomores et de nombreux jardins de vigne avec un seul mûrier. C'est là que sont les canaux de dérivation de Miniat Akna et des autres pays environnans. Elle est à l'ouest du Fayyoûm, à deux heures de cheval de Madina. Baîr Bâsi Kariç se compose de quatre bourgs (mounchât) ombragés de palmiers, et d'acacias : trois sur le canal de Miniat et un au milieu des terres, à trois heures de Madina. Tous ces lieux reçoivent de l'eau d'un canal de la rive Sud du Baîr Yôbsoufy (le Baîr Moqâûl). Une grande mosquée, جامع, à Moqâûl. Les habitants sont des Banuî 'Amîr, fraction des Banuî Kilâb.

منشأة زعزع بن الرحالة.

¹¹ Le commentateur de l'*État des provinces d'Egypte* dit que دَنْقَارَةُ أَفْرِيتُ est certainement une faute. Al-Nâboulî écrit aussi دَنْقَارَة.

BAIDI FARAH, بَيْدِي فَرَاح.

Naboulsi, p. 60. — *Ahmed Zeki*, p. 44. — *Takad*, I, p. 487. — *Touhfa*, p. 153. — *État*, p. 681. — *Bijay Farah*. — *Description de l'Egypte*, *جَعْل*. — *Dictionnaire*, Alguig.

Ville de moyenne importance, avec des enclos d'oliviers, des vergers de palmiers et des acacias, à moins d'une heure et demie de Madina, à l'occident du canal de Miniat Akna⁽¹⁾. Elle possède une grande mosquée, جامع, et prend son eau d'un canal maconné de la rive Sud; elle fait partie d'un territoire en wakf au profit de la Khankah⁽²⁾. Ses habitants sont des Banoh 'Amir, fraction des Banoh Kilâb.

BAHR ABOU SHIR.

DOMOUCHYA, دُمُوشِيَّة.

Naboulsi, p. 94. — *Touhfa*, (variante : دُمُوشِيَّة الملاحة), p. 155. — *État*, p. 682, (كَبُوشِيَّة الملاحة, en note : peut-être faut-il lire دُمُوشِيَّة).

Grande ville, ombragée de palmiers et de sycomores; plaine arrosée par le Nil etensemencée de lin, de blé et d'orge, comme le Rif, au Sud de Madina et à une heure de distance de cette ville. Elle prend de l'eau d'un canal en association avec Aboû Shîr Dafadnoû, etc. Elle a une grande mosquée, جامع et un couvent, au Sud, appelé Dair Domouuchya. Ses habitants sont des Banou Rahî'a, fraction des Banou Kilâb.

(Le couvent n'est mentionné ni dans Aboû Sâlih ni dans Amelineau.)

DAFADNOU, دَفَادْنُو, ou DARDANOÛ, دَرْدَنْوُ.

Naboulsi, 96. — *Ahmed Zeki*, p. 44. — *Touhfa*, p. 154. — *État*, p. 682, دَفَادْنُو. — *Description de l'Egypte*, p. 126, دَفَادْنُو. — *Dictionnaire*, Defennou.

Grande ville ombragée de palmiers et de sycomores, à deux heures de cheval de Madina, au Sud du Fayyôûm. Elle reçoit de l'eau d'un canal en association avec Aboû Shir, Domouuchya et Ajâ. On y voit une grande mosquée, جامع et une église démolie. Ses habitants sont des Banou 'Amir, fraction des Banoh Kilâb.

⁽¹⁾ An-Nâsouït fait certainement erreur. Nous nommons ici à l'orient du canal de Miniat Akna et assez loin même de ce district.

⁽²⁾ Couvent de Sulâfîs, probablement la Khan-kâh as-Sâlihyya fondée par Salâhîn au Caire.

إتسا.

Nâboulsi, p. 53. — *Ahmed Zeki*, p. 38. — *Toukfa*, p. 151. — *Etat*, p. 680.
Description de l'Égypte, p. 196. — *Dictionnaire*, Etsa.

Petite ville au Sud du Fayyoûm, voisine de Dafadnôù, à une heure et demie de Madina. On y voit des palmiers disséminés et des maisonnettes peu nombreuses avec des vignes et des pêchers. Ses habitants sont des Banôù 'Âmir, fraction des Banôù Kilâb; ils prennent l'eau d'un canal maçonné de la rive Sud du Bahr, qui se détache au Sud de Bouşir.

Dépendance: Mounchât Aoulâd Bakir, ممنشأة أولاد بكر.

بُووصِير دَفَنْتُو.

Nâboulsi, p. 62. — *Yâkût*, I, p. 760. — *Toukfa*, p. 151. — *Etat*, p. 680.
Description de l'Égypte, p. 197. — *Dictionnaire*.

Grande ville, bien peuplée, avec des vergers de dattiers et un seul petit sycomore. Voisine du Bâbî Dâlia, elle est à une heure de cheval de Madina et au Sud. Elle possède une grande mosquée, جامع. Ses habitants ont des Banôù 'Âmir, fraction des Banôù Kilâb.

(D'après Yâkût, c'est dans ce village que fut tué Merwân, surnommé al-Himar « l'âne », dernier khalife de la dynastie des Oumayyades, en 132 de l'hégire. Cette assertion est confirmée par Aboulseda, qui s'exprime ainsi : « Le Boûsir du Fayyoûm est surnommé Koûridis, كوريدس, c'est là que fut tué Merwân ». Il est vrai que Koûridis ne nous semble pas être le Boûsir du Fayyoûm, puisque Abou-Sâlih mentionne à Koûridis ou Koûridous une église et un monastère, et qu'An-Nâboulsi n'en parle pas. M. Amelineau pense aussi que Koûridis n'est pas Abouûsir Dafadnôù, mais un autre village du même nom à l'entrée du Fayyoûm.)

بَابِي دَالِيَا.

غَايَة بَاجَة.

Nâboulsi, p. 132. — *Toukfa*, p. 156. — *Etat*, p. 683.
Description de l'Égypte, p. 196. — *Dictionnaire*.

Ville de moyenne importance au Sud de Madina, ombragée de dattiers, de *Rullette*, 1904.

lotus, d'acacias et de saules; elle se compose de deux quartiers, nord et sud, séparés par le Bahr Dalia. Ses habitants sont des Banou Hâtim, fraction des Banou Kilâb. Elle reçoit de l'eau par deux canaux et un puits de la rive Sud du Bahr al-'Ajlham.

BILÂA, بِلَّا.

Nâboulî, p. 64. — *Toukfa*, p. 153. — *Etat*, p. 681.

Petite ville à une heure de distance de Madinat al-Fayyoûm, avec peu de maisons et de palmiers. Elle reçoit de l'eau du Bahr Dalia. Ses habitants sont des Banou Gaşin.

DÉPENDANCES :

منشأة الملحفع (aussi أهل علق Aboû 'Allâk).
منشأة أولاد زيدان (aussi الـأكراد Al-Akrâd).
منشأة أولاد أبى زكريا، مـنشـأـةـ أـولـادـ أـبـىـ زـكـرـىـ.
منشأة عثمان، مـنشـأـةـ عـثـمـانـ.

Mounchât Aouâlâ 'Arifa, منشأة أولاد عريفة.

Nâboulî, p. 160. — *Toukfa*, p. 158. — *Etat*, p. 684 (transcr. Orfâh).

Petite ville entourée d'arbres, de dattiers, de petits vergers de figuiers et de pêchers, de caroubiers et de lotus, au Sud et à une heure de distance de Madinat al-Fayyoûm. Elle reçoit de l'eau d'un canal du Bahr Dalia, avant d'arriver aux canaux de dérivation. Au Sud du canton se trouve un couvent appelé Aboû Chenoûda, أبو شنودة. Ses habitants sont des Banou 'Âmir, fraction des Banou Kilâb.

(Il n'est fait aucune mention du couvent ni dans Aboû Sâlib ni dans Amelineau.)

Misâ Gouchâhâ, مدينة شقها.

Nâboulî, p. 161. — *Toukfa*, p. 158. — *Etat*, p. 685. مدينة شقها.

Grande ville entourée d'arbres, de vignes, de figuiers, de raisins et d'orangers au Sud du Fayyoûm, à deux heures de distance à cheval de Madina. Elle reçoit de l'eau du Bahr Dalia par un canal avant le canal de dérivation appelé Tarafâ, طرفه. Elle possède une grande mosquée, جامع. Ses habitants sont des Banou Gaşin.

الصَّفَاوِيَةُ وَنَقْشَارٌ،
Aṣ-Ṣafāwīya et Tanqashar.

Nâboulsi, p. 58. — *Toukfa*, p. 153. — الصَّفَاوِيَةُ. — *État*, p. 680. — الصَّفَاوِيَةُ.

Description de l'Egypte, p. 127. — الصَّفَاوِيَةُ. — *Dictionnaire*, Aṣ-Ṣafāwīya.

Petite ville au sud du Fayyoûm, à deux heures de distance de Madîna, entourée de palmiers, sur le Baîr Dalia. On y voit peu d'arbres; les habitants sont des Banôû 'Amîr, fraction des Banôû Kilâb, ils prennent l'eau du Baîr Dalia.

منشأة السوافى الهمامية.
Dépendance: Mounchât as-Sawâki al-Hamâmyya.

وَمَّامُ الْبَيْسَاعُ،

Nâboulsi, p. 54. — *Toukfa*, p. 153. — *État*, p. 681.

Petite ville au sud du Fayyoûm, avec un seul sycomore et des acacias. Ses habitants sont des Banôû Gaşîn, fraction des Banôû Kilâb; ils reçoivent de l'eau du Baîr Dalia par le canal de dérivation appelé Al-Kalanboû. القلنبو.

(Nâboulsi mentionne une ancienne ville abandonnée du même nom sur le B. Tamâbtawayh.)

وَكَلُولٌ،

Nâboulsi, p. 57. — *Toukfa*, p. 151. — *État*, p. 680.

Petite ville au sud du Fayyoûm, entourée de palmiers, à deux heures de Madîna. Elle fait partie des districts du Baîr Dalia et reçoit de l'eau de ce canal par le canal de dérivation appelé Al-Kalanboû. Elle possède une grande mosquée, جامع. Ses habitants sont des Banôû Djâfar, fraction des Banôû Kilâb.

منشأة ابراهيم الجعفرى.
Dépendance: Mounchât Ibrâhîm Al-Djâfary.

بُورْجَرْجَانُ،

Nâboulsi, p. 65. — Ahmed Zeki, p. 37. — *Toukfa*, p. 153. — سُقْطَانًا.

État, p. 681. — سُقْطَانًا وَمَّامُ الْبَيْسَاعُ.

Autrefois grande ville, bien peuplée, maintenant déchue, à la suite d'une mesure répressive qui enleva aux habitants l'eau à laquelle ils avaient droit. On n'y voit ni dattier, ni arbre, ni jardin, à peine quelques sycomores. Située à deux heures de cheval de Madîna, elle est aux environs du canal de Dalia dont elle prend de l'eau par le canal de dérivation Al-Kalanboû. Elle possède une grande mosquée, جامع. Ses habitants sont des Banôû Gaşîn.

حَكَادِه.

Naboulsi, p. 99. — *Taukfa*, p. 155. — *État*, p. 684. حَكَادِه.

Ville de moyenne importance, avec des tamarins au milieu de monticules de sable et des pavots dont on ne tire aucun profit. Il y avait autrefois, à l'ouest de cette ville, une grande cité qui se nommait Ḥadhdha et qui a été ruinée. Celle-ci a reçu le nom de l'ancienne ; elle est située à l'occident du Fayyoūm, à trois heures de cheval de Madina. Elle prend son eau du Bahr Dalla, par le canal de dérivation Al-Kalanboù. Ses habitants sont des Banou Gašin, fraction des Banou Kilâb.

مُقْرَن.

Naboulsi, p. 155. — *Taukfa*, p. 157. مُقْرَنات. — *État*, p. 684. مُقْرَنات.

Grande ville dépourvue d'arbres et de palmiers, à trois heures de cheval de Madina. Elle reçoit de l'eau du Bahr Dalla par le canal Al-Kalanboù. Ses habitants sont des Banou Karij et des Châkir, fractions des Banou Kilâb.

DÉPENDANCES :

Mounchât Charkyya,

منشأة شرقية

Mounchât Koummâ Badjoûch (ou Al-Manṣûra),

منشأة هنا جوون ou المنصورة

Mounchât Ach-Chaikh Aboû 'Abd Allah al-Kahâfi.

منشأة الشعيم ان عبد الله الحفاني.
où il y a une *zawya* avec un *ribâb* et une *Mosquée* où l'on fait la prière du vendredi.

الرُّكْنُ الْمَعْرُوفَةُ بِالْحَكَارَ.

Naboulsi, p. 60.

Appelé aussi Rizka, ريزكا. Il reçoit de l'eau du Bahr Dalla par le canal de dérivation appelé At-Tabroûn. التبرون.

بَابِيَّةُ آخُوذِ.

Naboulsi, p. 77. — *Idjâz*, I, p. 587. — *Taukfa*, p. 152. — *État*, p. 684.

Description de l'Egypte, دیکشنری، Aboû Djandîr, ابو جندر، p. 196. — *Dictionnaire*, Aboû Djandîr.

Grande ville située à l'occident du Fayyoūm, à deux heures de cheval de Madina. Elle est entourée de terres ensemencées, mais ne possède ni palmier, ni jardin, ni vigne. Elle reçoit de l'eau du Bahr Dalla, par le canal de dériva-

tion At-Tabroun. Ses habitants sont des Banou Gasin, fraction des Banou Kilab.

DÉPENDANCES :

Monchât Charf ibn 'Acham,	منشأة شرف بن عثمان
Monchât Aboù Hâtim,	منشأة ابن حاتم
Monchât Aouïlâd Abrâcha,	منشأة اولاد ابراهيم
Monchât Al-Gasîni,	منشأة الغصيني
Monchât sur le canal d'Al-'Âkôla,	منشأة على خليج العاقولة

DAMâ, دَمَّا.

Nâbousi, p. 101. — *Toukfa* p. 155, كَفْمَى (?). — *Etat*, p. 682, دَهْمَى (?).

Grande ville moderne, au Sud-Ouest de Madina. On n'y voit ni palmier, ni vigne, ni sycomore, ni plantations; on y cultivait le coton avant que les eaux fussent détournées vers les champs de cannes à sucre, puis lorsque les cannes à sucre abondèrent, elles accaparèrent toutes les eaux et la culture du coton fut abandonnée par ces districts. On y cultive aussi le blé, l'orge et la fève, de l'espèce particulière au Fayyôûm. Elle est située à trois heures de cheval de Madina et reçoit de l'eau du Bahr Dalla par le canal At-Tabroun. Ses habitants sont des Banou Hâtim, fraction des Banou Kilab.

CHOUCHOURA, شُوشَّهَا.

Nâbousi, p. 125. — *Toukfa*, p. 156. — *Etat*, p. 683.

Ville de moyenne importance, sans arbre ni vigne et avec peu de palmiers. Située au sud du Fayyôûm, vers l'ouest, à trois heures de cheval de Madina, elle reçoit de l'eau du Bahr Dalla par le canal At-Tabroun. Elle possède une grande mosquée, جامع. Ses habitants sont des Banou Gasin, fraction des Banou Kilab.

CHADMOUH, شَدْمُوْهٗ⁽¹⁾.

Nâbousi, p. 125. — *Dictionnaire*, شَدْمُوْهٗ, Chedmouh.

Ville de moyenne importance, possédant des enclos de palmiers et peu de

⁽¹⁾ Le *Toukfa* (p. 156) et l'*Etat des provinces de l'Egypte* (p. 683) donnent une ville appelée شَرْقَة, parmi les hameaux de Sennoures. Nous ne trouvons aucune indication sur cet endroit dans *Nâbousi* et nous pensons qu'il y au-

rait lieu d'identifier شَرْقَة avec صِحْرَة; en ce cas il y aurait erreur dans les deux ouvrages mentionnés ci-dessous, شَرْقَة se trouvant, non parmi les hameaux de Sennoures, mais à l'autre extrémité du Fayyôûm.

vignes, de plantations et de sycomores. Située au sud du Fayyoûm, à trois heures de Madina, elle reçoit de l'eau du Bahr Dâlia, par le canal al-Kâlanboû. Ses habitants sont des Banou Kûrît et des Châkir, fraction des Banou Kilâb.

KASROUF, كسرعف.

Nâboulî, p. 155. — *Toukfa*, p. 157. — *Etat*, p. 683.

Petite ville sans habitations (fixes)⁽¹⁾, à trois heures de Madina, au sud du Fayyoûm. On n'y voit ni arbre ni palmier; elle prend de l'eau du Bahr Dâlia par le canal At-Tabroûn. Ses habitants sont des Banou Hâtîm, fraction des Banou Kilâb.

MINTÂRA, مِنْتَارَة.

Nâboulî, 163. — *Toukfa*, p. 158. — *Etat*, p. 684. — *Dictionnaire*, مِنْتَارَة (?).

Petite ville qui n'a que deux arbres et des acacias, au sud-ouest du Fayyoûm, à quatre heures de Madina. Elle reçoit de l'eau du Bahr Dâlia, par le canal At-Tabroûn. Ses habitants sont des Banou Gaşîn.

(Maqrîzî, L p. 249, dit que le canal Dâlia, qu'il appelle الـ، passe à سُنْتَرِيَّةـ Santarya. Peut-être ce village est-il le même que مِنْتَارَةـ. L'alif ayant été omis dans ce dernier nom, on conçoit très bien qu'une erreur de copiste ait pu transformer مِنْتَارَةـ en سُنْتَرِيَّةـ.)

BÂR TANABTAWAYH.

TATOÛN, تَطْوِن.

Nâboulî, p. 86. — *Toukfa*, p. 158. — *Etat*, p. 684. — *Dictionnaire*, تَطْوِن.

Petite ville à trois heures de cheval de Madina, dans les districts du Bahr Tanabtawayh. Au sud se trouvait autrefois une grande ville appelée Tatôûn, qui a été abandonnée; on a alors construit celle-ci et on lui a donné le nom de l'ancienne. On y voit quelques pieds de coton; elle prend de l'eau du Bahr Tanabtawayh. Ses habitants sont des Banou Hâtîm, fraction des Banou Kilâb.

BOUIMMOUSOÜK, بُعْلِمُوسُوك.

Nâboulî, p. 82. — *Toukfa*, 153. — *Dictionnaire*, بُعْلِمُوسُوك.

Grande et belle ville au sud du Fayyoûm, à quatre heures de cheval de Ma-

(1) Probablement un village de bédouins.

dina. On y voit peu de palmiers et un seul sycomore, une grande mosquée, جامع, et une église démolie. Elle reçoit de l'eau de la rive sud du Bahr Tanabtawayh. Ses habitants sont des Banou Hâtim, fraction des Banou Kilâb.

ΤΑΛΙΤ, طلیت.

Nâboulsi, p. 128. — *Toukfa*, p. 154. — *Etat*, p. 682.

Ville récente, peu peuplée, ombragée de palmiers et de figuiers. C'était autrefois une grande ville, bien peuplée ; elle a été abandonnée, dit-on, depuis la disette du règne d'Al-Moustansîr⁽¹⁾. Située au nord du Fayyôdûm et à une demi-journée de Madîna, elle prend de l'eau du Bahr Tanabtawayh par un canal restauré au temps de l'émir Fakhr ad-Dîn. Ses habitants sont des Banou Hâtim.

HAICHA DOUNOUCHYA, حيصة دوشیة.

Nâboulsi, p. 172.

C'était un bas-fond sur le territoire de Dounouchiya et sur le Khalidj Tanabtawayh ; Fakhr ad-Dîn le fréquenta et en fit un bourg (Manchya) ; il est devenu maintenant une petite ville qui s'étend sur des palmiers peu nombreux et de petits acacias, au sud et à deux heures de cheval de Madîna. Elle prend de l'eau du Bahr Tanabtawayh. Ses habitants sont des Banou Hâtim.

KOUMBACHA, قمبشا.

Nâboulsi, p. 141. — *Ahmed Zeki*, p. 43. — *Toukfa*, p. 157. — *Etat*, p. 683. — **كُمباشة**.

Dictionnaire, **كُلماشة**, Kalamchâ (mais l'ancien nom est resté chez les habitants, d'après Ahmed Zeki).

Grande ville au sud du Fayyôdûm, à quatre heures de distance de Madîna. On y voit peu de dattiers et quelques vignes, ainsi qu'une grande mosquée, جامع. Elle prend de l'eau du Bahr Tanabtawayh. Ses habitants sont des Banou Rabî'a, fraction des Banou Kilâb.

AL-MAHMASI, المَهْمَسِي.

Nâboulsi, p. 55. — *Ahmed Zeki*, p. 44. — *Toukfa*, p. 151. — *Etat*, p. 680, المَهْمَسِي وَهُوَ الْمَهْمَسِي, Aujourd'hui, Al-Mahmîsi (d'après Ahmed Zeki).

Un des hameaux de Koumbachâ ; c'est une petite bourgade avec quelques

⁽¹⁾ En 157 de l'hégire.

palmiers à quatre heures de distance d'Al-Madina, à l'extrême sud du Fayyōūm, en partie sur le territoire d'Al-Bahnasā. Elle prend de l'eau d'un canal de la rive sud du Bahr. Ses habitants sont des Banou Ḥātim ; ils sont connus sous le nom d'Al-Myāḥya.

Al-KALĀHĀN.

Naboulsi, p. 57. — *Toukha*, p. 152. — *État*, p. 681. — *Dictionnaire*, قلهاة.

Ville située au sud de Doumoūchya. Ses habitants sont des Banou 'Amir, connus sous le nom d'Ach-Chabityn, الشبيتين, fraction des Banou Kilāb. Ils boivent de l'eau d'un canal de la rive sud du Bahr.

Dair NAKALOŪS.

Naboulsi, p. 22. — *Amelineau*, p. 273. — *Makrizi*, p. 505. — *Abū-Salib*, p. 905.
Quatremère, p. 413. — *Vassilz*, *Nouvelle relation de l'Égypte*, p. 275.

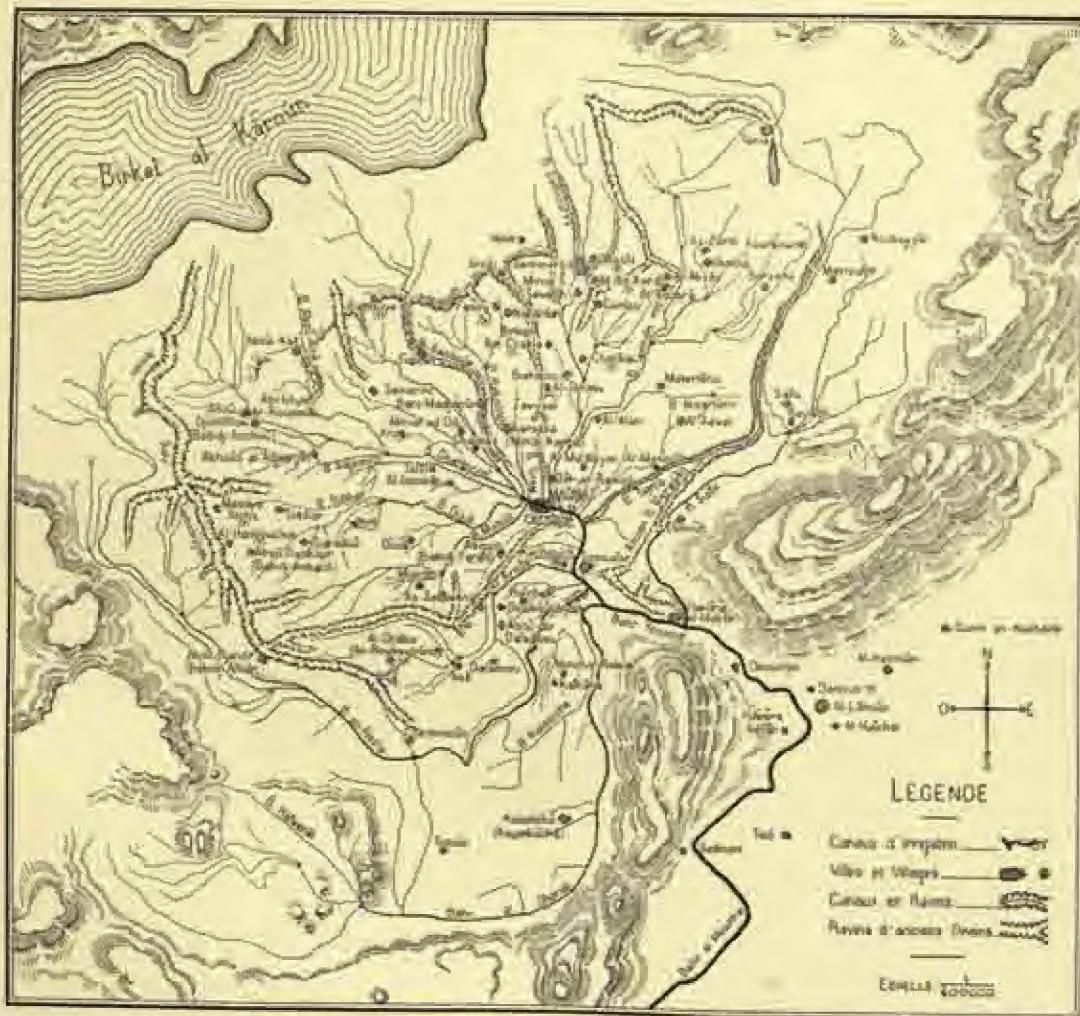
Dans la montagne, à l'est de Koumbachā. Église de l'archange Gabriel.

Dair al-KALAMOŪN.

Naboulsi, p. 22. — *Tāyūl*, II, p. 687. — *El-Bekrī*, trad. De Sluse (*Journ. Asiat.*, 1858), p. 451. — *Makrizi*, II, p. 505. — *Quatremère*, I, p. 473. — *Abū-Salib*, p. 906.

Au pied de la montagne, à l'entrée du Fayyōūm. Douze églises dont une de la Vierge Marie.

CARTE DE LA PROVINCE DU FAYYOUM
AU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE
D'APRÈS LE *KITĀB TĀRĪKH AL-FAYYOŪM*
D'AS-NĀBOULSĪ.



NOMS DE LIEUX SITUÉS AU FAYYOUM ET NON MENTIONNÉS PAR AN-NÂBOLLSI.

- أرض السرير Ard as-Sarîr, *Etat*, p. 680; *Toukfa*, p. 151.
- أطفيح شلّا Ajfîh Châllâ, *Etat*, p. 680; *Toukfa*, p. 151.
- أطنيبة Atâniyya, *Description de l'Egypte*, p. 125.
- أفلاح الريانو Afâlah az-Zaitûn, *Aboû Sâlih*, p. 208; *Quatremère*, p. 413.
- الخطاع متأولة Aktâ' Mouâlaâ, *Description de l'Egypte*, p. 196.
- بَهْر أَبُو الْمِير Bahîr Aboû i-Mîr, *Dictionnaire*, p. 105.
- برنيودة Barniûda, *Aboû Sâlih*, p. 210; *Quatremère*, p. 413.
- بني عثمان Banî 'Uthmân, *Dictionnaire*, p. 118.
- جَبِيلَة Djabilâ, *Description*, p. 199; *Dictionnaire*, p. 199. Gabala.
- الْعَافِرَة Al-Dja'âfra, *Description*, p. 196; *Dictionnaire*, p. 198.
- بَحْر اللَّاهُوْن Hadjar al-Lâhoûn, *Aboû Sâlih*, p. 202; *Quatremère*, p. 413; *Amelie-*
nean, p. 932.
- الْحَسَبَة Al-Hâshâ, *Description*, p. 126.
- دَمُونَة Damoûna, *Quatremère*, p. 396; *Makrizî*, I, p. 248.
- كَفْرُ دَاهْرُوْ دahmroû, *Description*, p. 198 (sur la carte Dârâmât).
- كَبْرَ ابْنِ حَعْرَان Dâr Abî Dja'rân, *Etat*, p. 682; *Toukfa*, p. 155.
- كَبْرَ زَكَادَة Dâr Zakkâwa, *Description*, p. 195.
- الرَّوْضَة Ar-Rawâdha, *Description*, p. 130; *Dictionnaire*, p. 465.
- رَيْان الصَّغِير | حَلْ رَيَان Djabal Rayân, *Description*, p. 195.
رَيْان الْكَبِير
- الراوية للخرا Az-Zâwyat al-Khadîrâ, *Dictionnaire*, p. 542.
- سِدْرَا وَالْأَشْرِقَة Sidrâ et Al-Achrafîya, *Etat*, p. 682; *Toukfa*, p. 155.
- البَرْلَمَىن As-Silyln, *Dictionnaire*, p. 590.
- سِدْمُونِيَة Sidmouya, *Description*, p. 196.
- سِنُورِىس Sinnouris, *Description*, p. 125.

- الظاهرية وصوبيس Adh-Dhālīrīya et Chōubis (connue sous le nom de Sakil) *État*,
(وتعرف بمعنيل) p. 680-683; *Toukfa*, p. 153-156.
- عافولة 'Akoūla, *État*, p. 683; *Toukfa*, p. 156.
- العرب Al-'Azab, *Dictionnaire*, p. 100.
- العنامة والمارعة Al-'Atūma et al-Muzāra', *Description*, p. 196; *Dictionnaire*, p. 89.
- العربي Al-'Arab, *Description*, p. 196.
- حافة Kahlāfa, *Description*, p. 198; *Dictionnaire*, p. 333.
- قصر قوابل Kasr Koūbal (*sic*) ou Kasr Banāt, *Description*, p. 196.
- الكلاديبين Al-Kallābyin, *Dictionnaire*, p. 307.
- كفر فرازة Kafr Fazāra, *Dictionnaire*, p. 299.
- كفر عبّرا Kafr 'Amrā, *Description*, p. 130; *Dictionnaire*, p. 287.
- كفر الزعتراني Kafr az-zātarany, *Dictionnaire*, p. 298.
- الكتابي الجديدة et الكتابي الجديد Al-Kābīy al-Djiddid et Al-Kābīy al-Hadid, *Description*, p. 199;
Dictionnaire, p. 284.
- ابن زكري Manchyat Abi Zakri, *État*, p. 684; *Toukfa*, p. 158.
- منشية ربيع Manchya Rabi', *Description*, p. 196; *Dictionnaire*, p. 377.
- محاريت الترّق Maħārit ar-Rizak, *État*, p. 684; *Toukfa*, p. 157.
- منشأة حلبة Mounchāt 'Oqīfa, *Dictionnaire*, p. 377.
- منشية عبد الله Manchyat 'Abd Allah, *Description*, p. 199; *Dictionnaire*, p. 375.
- منافقين Manāfi' al-Khāṭib, *Dictionnaire*, p. 357; المافق Description, p. 197.
- منشأة حلفا Mounchāt Ḥalfa, *Dictionnaire*, p. 376.
- مرطض Mortos (Morkos), *Description*, p. 130.
- الملائكة Al-Munkatib, *Description*, p. 130; al-Makatib, *Dictionnaire*,
p. 355.
- منهري Manhara, *Description*, p. 125.
- مدينة Mintā, *Description*, p. 196; المينا *Dictionnaire*, p. 377.
- مدينة الغرق Madīnat al-Garak, *Description*, p. 195; *Dictionnaire*,
p. 206. غرق جبلان Garak 'Adjlān; *État*, p. 683; *Toukfa*, p. 157.

مَدِينَةٌ مَعْدِي Madina Ma'dy, *Description*, p. 195.

مَعْصَرَةٌ دُودَدْ، مَعْصَرَةٌ عَرْكَةٌ Al-Ma'sara; *Description*, p. 197 et 198; المَعْصَرَةُ *Dictionnaire*, p. 363.

النَّرْلَادِي An-Nazlāwi, *Dictionnaire*, p. 440.

نَرْلَة Nazla, *Description*, p. 197; النَّرْلَةُ, *Dictionnaire*, p. 440.

نَوَّارَة Nawwāra, *Dictionnaire*, p. 439.

النَّجَارِي An-Nadjāri, *Description*, p. 197.

هَرَمٌ مَدِينَةُ الْهَرَمِ Harem Madinat al-Hadjad, *Description*, p. 195.

حَامٌ Hammām, *Description*, p. 196.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS DE LIEUX CITÉS DANS CETTE ÉTUDE.

أَجْيَم p. 64.	أَطْبَعِي p. 34.	يَعْ فَر p. 64.
أَبْرِيزَا p. 48.	الْأَعْدَام p. 47.	جَحْجَج p. 64.
أَبْشَاهِيَّة الرَّمَان p. 57.	الْأَلْوَل p. 67.	بَحْرَ بَنِي فَرِيزَا p. 63.
أَبْهِيت p. 59.	أَقْنَى p. 69.	بَدْرِيس p. 31.
أَبْو جَنَدِير p. 68.	أَم الْأَنْرَاج p. 34.	بِرْجَتُوت p. 31.
أَبْو جَنْشُو p. 57.	أَم الْأَنْزَل p. 39.	بَرْكَة ابْن شَكْلَة p. 56.
أَبْو دَنَقَش p. 59.	أَم السَّبَاع p. 67.	بِرْدُون p. 69.
أَبْو صَبِير p. 65.	أَم الْمَعَاصِر p. 39.	بَشْطَا p. 67.
أَبْو كَسَا p. 57.	أَم الْخَارِد p. 38.	بَالَّة p. 66.
الْأَحْكَار p. 68.	أَهْرِيْت p. 69.	بِلْجُسُوق p. 70.
الْأَخْصَاصِيَّة p. 63.	أَهْرِيْت الْمَعْلَبَة p. 31.	بَمُورِيَّة p. 65.
الْأَخْصَاصِيَّة الْحَانِق p. 68.	بَاجَة p. 41.	بَنْدِيق p. 66.
الْأَخْصَاصِيَّة الْجَمِيعِيَّة p. 59.	بَعْ الدَّبِير p. 68.	بَنْوَجَنْلُون p. 56.
الْأَخْصَاصِيَّة الْجَنِيَّة p. 69.	بَعْ النَّسْو p. 57.	بَنِي درِي p. 31.
الْأَسْتِبَاطا p. 60.	بَعْ النَّفَاش p. 59.	بَنِي صَالِح p. 54.
الْأَسْمَا p. 65.	بَعْ خَيْلَان p. 40.	بُور سِينْرُو p. 56.

بومصبر p. 65.	جذلتوه دفنوا p. 66.	سدرو p. 31, 68.
بيان p. 44.	دقلوه p. 61.	سرسا p. 47.
بيهمو p. 49.	دمشقين البصل p. 39.	سبطلوس p. 36.
	دموشية p. 64.	ستهاده p. 31.
ترسا p. 53.	دمونة p. 39.	ستهورس p. 31.
طلعون p. 70.	دموة الدائز p. 55.	ستورس p. 56.
نلات p. 60.	دموة الالاهون p. 39.	ستوفر p. 46.
تعطالية p. 31.	دميديم p. 39.	سويس p. 32.
تفارة p. 63.	دمعية p. 39.	سيلة p. 65.
تفشار p. 67.	دىفاره p. 63.	سيزو p. 56.
نهما p. 31.	دىقا p. 69.	
تهتمت السدر p. 31.	دىشا p. 69.	شاذه p. 40.
	دير العيون p. 72.	شيم p. 32.
جردو p. 58.	دير نقلون p. 72.	شدمدة p. 69.
جرفس p. 51.	ذات الصفا p. 49.	شستة p. 51.
جزازة p. 31.		شتها p. 69.
	الرييات p. 45.	ششاهنة p. 62.
حدادة p. 31, 68.	لرويتون p. 61.	شلا p. 31.
لحتم p. 38, 69.	الردان p. 31.	شلاله p. 56.
لحنيوسية p. 61.	زجاجة p. 31.	شخص p. 54.
خراب حتى p. 46.	الززري p. 48.	الصداونة p. 67.
خراب قايم p. 31.	زدررة p. 31.	الصراونة p. 67.
خور الرماد p. 46.		صوفر p. 40.
	ساقية الفص p. 41. والسوق	
دار الرجاد p. 46.	سدرا p. 31.	طارمة p. 53.
دار الضرب p. 39.	سدمنت p. 37.	طبا p. 31.
دسيا p. 69.		طهاهار p. 58.

جليت p. ٣١.	اً كوم دري p. ٣٩.	منية اقني p. ٥٨, ٦٩.
طما p. ٣٧.	اً كوم الرمل p. ٤٠.	منية العطس p. ٥٢.
العدوة p. ٥٦.	اللاهون p. ٣٨.	منية الحين p. ٥٤.
عنتر p. ٥٩.	اللوابي p. ٣٩.	منية شتشها p. ٦٦.
غابة باحة p. ٦٥.	الماؤين p. ٦٢.	منية العقادين p. ٦٢.
	اللدادية p. ٥٩.	منية كربليس p. ٥٣.
فانو p. ٥٦.	مجد عائشة p. ٦١.	اللهجسي ٠٠٠ p. ٧١.
فلدين p. ٥٥.	المصلوب p. ٤٦.	لاموسين p. ٤١.
فرقنس ٠٠٠ درقص p. ٤٨.	مطر حارس p. ٤٧.	النشو p. ٦٢.
	مظلول p. ٦٣.	نقيلة p. ٥٥.
القبرا p. ٥٦.	مقران p. ٦٨.	هّوارة الخربة p. ٣٩.
قشوش p. ٤٦.	مقطول p. ٤٥.	هّوارة دموشية p. ٣٧.
القصر p. ٦٢.	الملالية p. ٤٦.	هّوارة عدّان p. ٣٧.
قصر قارون p. ٣١.	مدينة الغنوم p. ٤٩.	هّوارة القبلية p. ٣٧.
فلساه p. ٧٤.	منقارة p. ٧٠.	هّوارة المقطع p. ٣٩.
النهاده p. ٧٢.	منشأة اولاد عرفة p. ٦٦.	الهيشة p. ٣٨.
قبسا p. ٧١.	منشأة ابن كردي p. ٥٤.	هيشة دموشية p. ٧١.
كنبوت p. ٧٠.	منشأة الطواحين p. ٥٩.	الوسطانية p. ٦٩.
	منية الاسعف p. ٤١.	

G. SALMON.

UNE
MONNAIE D'OR À LÉGENDES HIÉROGLYPIQUES
TROUVÉE EN ÉGYPTE
PAR
M. ÉMILE CHASSINAT.

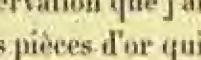
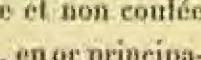
La monnaie d'or dont je donne ici la reproduction me fut confiée en 1898 par un marchand d'antiquités du Caire, M. Dingli, qui m'autorisa à l'étudier et à la publier si je le jugeais nécessaire. Présentée à plusieurs numismates dès sa découverte, elle avait été fort mal accueillie par eux, et son authenticité sérieusement mise en doute. Un antiquaire de Paris, fort connu par sa compétence en matière de numismatique ancienne, la classa cependant, provisoirement, parmi les incertaines de la Cyrénaique, à cause de la figure de cheval qu'elle porte sur une de ses faces. J'hésitais moi-même à la signaler, espérant que le hasard finirait par me mettre un jour entre les mains une autre monnaie du même type, qui permettrait de régler d'une manière ou d'une autre la question d'authenticité. M. Maspero, en ayant en, il y a peu de temps, un moulage à sa disposition, en fit une courte description et, s'inspirant d'un passage du *Pseudo-Aristote*⁽¹⁾, l'attribua au roi égyptien Téos, dans une note parue au *Recueil de travaux*⁽²⁾. L'opinion énoncée par M. Maspero, qui concorde avec celle que je m'étais faite, dissipe mes derniers scrupules : tout compte fait, il ne peut être indifférent aux spécialistes de posséder l'image exacte d'un monument numismatique aussi curieux et singulier que celui qui nous occupe, ne serait-ce que pour être mis en garde — dans l'hypothèse la plus défavorable — contre les productions de jour en jour plus parfaites et plus abondantes des faussaires. J'essaierai, dans ce qui suit, de dégager aussi clairement qu'il se peut, les raisons pour lesquelles, au point de vue strictement égyptologique, on ne saurait y voir l'œuvre d'un ouvrier moderne.

Cette monnaie fut découverte vers le mois de juillet 1896, dans les environs

⁽¹⁾ *Pseudo-Aristote, Économiques*, II, XXV.
idem: Didot, t. I, 646-647.

⁽²⁾ *Recueil de travaux*, t. XXII (1900), p. 425-426.

de Damanhour. Elle faisait partie d'un petit trésor composé principalement de philippes, de dariques, d'une monnaie inédite de Lampsaque et de quelques autres pièces à légendes hiéroglyphiques semblables à celle qui fait l'objet de ce travail⁽¹⁾. Ces dernières furent remises, m'a-t-on affirmé, à un membre de la famille khédiviale. Je n'ai pas eu la chance de les voir, et il m'est difficile de dire si elles se trouvent encore en Égypte ou si elles ont passé en Europe.

Elle porte sur une de ses faces le groupe hiéroglyphique suivant :  ; la même légende se lit sur l'autre face, mais, cette fois, avec l'orthographe usitée assez fréquemment à partir de l'époque saite , le cheval galopant étant employé pour reproduire la valeur phonétique du luth . Le tout est entouré d'un grênetis d'un relief assez accentué, comme le sont du reste les figures qu'il encadre. Son poids est de 8 gr. 553, soit à peu de chose près celui des statères d'Alexandre de Macédoine, dont elle a également le module. La différence de 0 gr. 17 qu'elle accuse sur les statères de même conservation que j'ai pesés est très normale, si l'on tient compte du poids moyen de ces pièces d'or qui oscille entre 8 gr. 45 et 8 gr. 62. Elle présente, de ce chef, toutes les garanties désirables d'authenticité. De même pour la facture. Elle est frappée et non coulée comme le sont les faux d'Égypte, dont de nombreux échantillons, en or principalement, m'ont passé devant les yeux. Mais le point sur lequel il faut surtout insister, c'est la correction de la légende et sa perfection d'exécution. On sait combien il est malaisé d'imiter une inscription hiéroglyphique, bien plus encore de la composer : la fraude se révèle immédiatement par quelque maladresse dans la forme ou le détail des signes et dans la tournure de la cédaction. Or, ici, rien n'est suspect. Le luth  est correct ; le  ne laisse rien à désirer. Le cheval seul, égyptien d'attitude, est grec d'exécution ou tout au moins est l'œuvre d'un graveur accoutumé au contact de l'art grec et de sa technique. Il est traité de la même façon que celui qui décore les monnaies de Carthage ou, mieux encore, de ceux qui sont attelés au quadriga qui figure au revers des philippes : les boulets, les jarrets et les sabots de la bête sont fortement accusés par un



⁽¹⁾ J'ai recueilli plusieurs versions concernant le nombre des pièces à empreintes hiéroglyphiques provenant de cet endroit. Selon les uns, une seule

monnaie de ce type, celle qui est reproduite par la figure ci-jointe, a été découverte ; selon les autres, il en existe plusieurs.

coup de bouteille enfoncé profondément dans le métal du coin. On ne se représente guère un faussaire, même habile, inventant de toutes pièces une légende hiéroglyphique aussi régulière et se posant, par surcroit et comme par jeu, sans raison apparente, le problème ardu et quelque peu imprudent, d'en donner un doublet graphique : l'imitation d'un Pescennius Niger en potin, d'un Diaduménien, d'un Pertinax ou d'une autre rareté de la série impériale d'Égypte aurait été incontestablement plus simple et plus productive que la création d'un type aussi inattendu et propre entre tous à éveiller les soupçons des antiquaires.

Le choix précis et le groupement harmonieux des signes qu'on lit sur cette pièce révèlent en outre des connaissances profondes de l'épigraphie égyptienne. Lorsque les sculpteurs égyptiens avaient à faire figurer dans un texte des lettres dont la masse s'équilibrerait mal, ils les combinaient de façon à former un groupe compact dans lequel les blancs se trouvaient répartis de façon convenable. Par exemple, ils préféraient  à  —,  à  ^, etc. C'est exactement ce que montre la monnaie. L'artiste, afin d'éviter un effet disgracieux en superposant le cheval au —() —, a simplement placé le — au-dessus du cheval . Le groupe  se trouve être dans le même cas. D'ordinaire, on l'écrit —  —, mais les deux signes ont été réunis ici dans le but de garnir plus avantageusement le flan de la médaille, suivant un principe décoratif analogue à celui que je viens de citer, qui associe plusieurs signes afin de leur donner plus d'ampleur et de décorer régulièrement, en épousant leurs formes extérieures, les surfaces à couvrir. Il rappelle de très près le groupe commun à toutes les époques , qui servait à rendre le mot « argent » et qui, lui aussi, est formé de deux syllabiques assemblés — et ↑.

La différence qui existe entre les deux attitudes données au cheval dans les hiéroglyphes a été aussi soigneusement observée, bien qu'il soit facile de confondre entre  (— —,  — ) et  (— —); l'emploi judicieux qui a été fait de la seconde forme plaide encore en faveur de l'origine antique de la monnaie.

Il me sera facile de montrer maintenant que le sens de la légende dont je viens de faire l'examen graphique est aussi clair que possible. Dans les listes de tributs apportés par les peuples vassaux, les percepteurs égyptiens distinguaient avec soin, d'un nom particulier, suivant sa provenance ou sa qualité,

Tor qui leur était livré. C'était l'or du pays de Koush ⁽¹⁾, qu'on extrayait des riches mines de l'Etbaye, l'or de Coptos, ⁽²⁾, d'Ombo, ⁽³⁾, d'Edfou, ⁽⁴⁾, suivant qu'il pénétrait en Égypte, venant de la mer Rouge, par les routes de caravanes qui aboutissaient à Coptos, Ombo et Radésiéh ⁽⁵⁾. Il y avait aussi l'or d'eau ⁽⁶⁾, qu'on recueillait dans les fleuves; le ⁽⁷⁾, ⁽⁸⁾, ⁽⁹⁾, ⁽¹⁰⁾, l'or en pépites ou en poudre, qu'on voit représenté sur les monuments, soit en monceaux de minerai brut, soit en briques ⁽¹¹⁾, soit enfermé dans des bourses de cuir ⁽¹²⁾. Le figure précisément dans cette énumération. On désignait sans doute de la sorte un or spécial qui se recommandait par sa pureté naturelle « l'or fin ». Il est aussi mentionné dans la grande liste des donations faites par Ramsès III à divers temples, qui est consignée au papyrus Harris n° 1. Il y est accolé au ⁽¹³⁾ (litt.) « l'or de la balance », qui devait être, lui aussi, un métal affiné, porté à un titre uniforme prêt à être employé dans les échanges et les transactions commerciales sous forme de *dabnou* ou d'anneaux ⁽¹⁴⁾.

La mention, sur une monnaie, de la nature de la matière dont elle est formée, bien que curieuse, n'est pas un fait inconnu, sinon dans l'antiquité, du moins dans les temps modernes. Il y a une cinquantaine d'années, vers 1857, des Compagnies minières et des négociants de l'Amérique du Nord frappèrent des monnaies sur lesquelles on lisait les mots suivants, qui répondent exactement au égyptien, « Native Gold » ou « Pure Gold » ⁽¹⁵⁾. Il est vrai qu'elles portaient encore sur une de leurs faces, en guise de garantie, un attribut quelconque ou le nom de ceux qui les avaient émises, ce qui leur assurait la libre circulation dans un milieu spécial. C'est ce qui manque précisément à la nôtre.

⁽¹⁾ LERSUS, *Les métaux dans les inscriptions égyptiennes*, p. 6. GRABAS, *Ber. arch.*, 1861, I, p. 16.

⁽²⁾ LERSUS, *ibid.*, p. 6.

⁽³⁾ *ibid.*, *op. cit.*, p. 6.

⁽⁴⁾ *ibid.*, *op. cit.*, p. 7.

⁽⁵⁾ Localité située un peu au sud d'Edfou, qui servait de point de départ aux caravanes qui partaient de cette ville dans la direction de la mer Rouge.

⁽⁶⁾ DÉMOCRÈS, *Hist. Inschr.*, I, pl. 34. Le métal est disposé en tas. LERSUS, *op. cit.*, p. 10 et pl. I.

⁽⁷⁾ DÉMOCRÈS, *Hist. Inschr.*, I, XXXIV. LERSUS, *op. cit.*, pl. I, ⁽¹⁶⁾.

⁽⁸⁾ Pap. Harris n° 1, pl. 23 a, l. 5. Voir PIROL, *Dictionnaire du papyrus Harris*, n° 1, p. 45.

⁽⁹⁾ DÉMOCRÈS, *op. cit.*, pl. XXXIV.

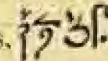
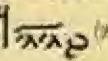
⁽¹⁰⁾ E. BARRELON, *Les origines de la monnaie*, p. 191.

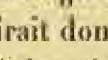
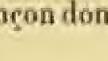
Mais ce détail, qui a son importance dans le monnayage régulier, tel que nous le concevons, ne doit pas être tenu pour indispensable dans le cas qui nous occupe. Il ne faut pas perdre de vue, en effet, que notre monnaie d'or est le produit probable d'un premier essai de fabrication d'espèces métalliques qui, selon toute vraisemblance, fut créé en hâte et pour répondre aux besoins impérieux d'une période critique. Si nous devinons sans peine à quel mobile les Égyptiens ont obéi en le tentant, nous ignorons, par contre, quelle conception personnelle ils s'étaient faite d'un instrument d'échange aussi différent de celui qu'ils avaient utilisé jusque là, et dont ils avaient pu reconnaître les avantages dans leurs relations journalières avec les Grecs établis dans l'Égypte septentrionale. On peut admettre qu'ils s'en sont tenu à utiliser, en la transformant plus ou moins profondément et en l'adaptant à un modèle qui leur était familier, une chose déjà existante chez eux. Or il est permis de supposer que les briquettes de métal précieux et les anneaux de tous poids entassés dans le trésor du pharaon, dans celui des temples et dans les caisses des particuliers portaient des marques distinctives qui permettaient de reconnaître à première vue leur valeur intrinsèque, leur degré de pureté ou leur provenance, et qui leur assuraient un cours régulier dans le commerce. Dans les scènes figurées sur les murs des temples et des tombes, montrant la livraison des redevances d'or et d'argent, on lit toujours au-dessus des tas de minerai et de lingots le nom qui déterminait la valeur courante du métal et lui assurait une cote spéciale dans les opérations d'achat ou de vente⁽¹⁾. On ne peut croire en effet que les Égyptiens qui ont toujours montré une initiative remarquable, soient restés, dans ce cas particulier, au-dessous des autres peuples qui ont utilisé l'or et l'argent comme moyen d'échange⁽²⁾. Un fait,

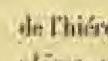
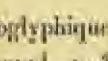
⁽¹⁾ Percy E. Newmann, *The life of Belkman*, pl. V.

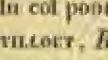
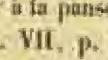
⁽²⁾ On a toujours éprouvé, dès les temps les plus reculés, le besoin de marquer les métaux consacrés aux échangés. Schliemann a trouvé, dans les fouilles d'Hissarlik, des petites barres d'or percées d'un nombre régulier de trous qui semblent être des indications de poids ou de valeur. D'autres barres d'électrum, de même provenance, portent cinquante-deux et soixante

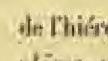
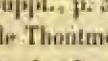
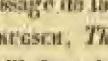
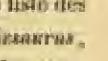
incisions horizontales, taillées en forme de dents, qui sont des marques de même nature. Dans l'Italie centrale, l'*as rude* fut remplacé par des lames de cuivre ornées de stries en relief convergeant vers un axe central et séparés par des globules. Ces premiers essais monétaires ont été fort bien exposés par M. Babalon dans son excellent ouvrage intitulé *Les origines de la monnaie*, p. 69-90.

du reste, sembler indiquer clairement le contraire. Nous trouvons fréquemment, dans les actes notariés rédigés en écriture démotique remontant à l'époque perse et même antérieurement, la mention de *dabnou*⁽¹⁾ d'argent fondus du temple de Ptah de Memphis,  , qu'on distingue plus tard soigneusement des *dabnou* d'argent gravés, que les manuscrits ptolémaïques nomment *hat' of ke[-t]*, ce qui correspond dans les bilingues démotico-grecs à l'expression *αργυρού επιστημονίου*⁽²⁾, et désigne les tétradrachmes à l'effigie des Ptolémées. Il s'ensuit naturellement que si les scribes insistaient aussi spécialement dans certains cas sur la clause conformément à laquelle les versements prévus par les contrats devaient être effectués en *dabnou* d'argent fondus au temple de Ptah, c'est qu'il en existait d'autres dont le métal ou le poids, au jugement des intéressés, n'offraient pas les mêmes garanties qu'eux. Ce qui contribuerait à faire croire que les premiers étaient revêtus d'une marque conventionnelle qui permettait de les distinguer sans difficulté des seconds⁽³⁾.

Le groupe hiéroglyphique  remplirait donc la fonction d'estampille dans la monnaie qui nous occupe. Il copierait le poinçon dont on marquait les briques et les anneaux d'or de la qualité *nofir* .

⁽¹⁾ Le mot que je traduis ici par « *dabnou* [d'argent] » est écrit en démotique par un signe qui équivaut à  , jusqu'à, dans une stèle datée de l'an 21 de Ptolémée Philadelphé. NAVILLE, *The Store-City of Pithom*, pl. X, est donné comme variante monétaire à  « *dabnou* d'argent ». Voir aussi REVILLEOT, *Rer. ég.*, t. IV, p. 97 et *Lettres sur les monnaies égyptiennes*, p. 65.

⁽²⁾     -   . Le mot  ne figure pas dans les dictionnaires avec le sens de « fondre » que lui attribue avec raison M. Bevilacqua dans ses traductions de contrats démotiques (cf. par exemple *Rer. ég.*, t. II, pl. XLIII, notes 1-5 et passim). M. Pierret cite, dans son *Vocabulaire hiéroglyphique*, p. 104, en l'accompagnant d'un point de doute, un mot  tiré du *Livre des morts*, chapitre LXIX, l. 7, mais ne le traduit pas. Brugsch rapproche à tort

de l'hiéroglyphe  , *Dictionnaire hiéroglyphique*, suppl., p. 362. Un passage de la liste des tributs de Thoutmosis III, BARÈCHE, *Thesaurus*, p. 1184, l. 14, montre qu'il faut bien traduire ce terme par « fondre » :       « un crueté fondue en argent ». (Le vase qui sert de déterminatif au mot *aqana* est pourvu, dans l'original, de deux anses qui partent du col pour se souder à la panse.)

⁽³⁾ REVILLEOT, *Rer. ég.*, t. VII, p. 57. Ces *dabnou* gravés dont sans doute ce que le *Roman de Setna* appelle des   .

⁽⁴⁾ L'existence de lingots de ce genre paraît démontrée pour l'Assyrie. La sanctuaire d'Istar d'Arbèles émettait des lingots d'argent et de cuivre qui portaient l'effigie de la déesse sous les auspices de laquelle ils étaient roués; OPPERT et MEXAT, *Documents juridiques de l'Assyrie et de la Chaldée*, p. 187 et 226; BARROS, *Les origines de la monnaie*, p. 58. C'est le principe de l'*aes signatum*.

Il était naturel que, créant une monnaie, les Égyptiens lui donnassent l'aspect de celles qui leur étaient familières. En effet, à l'époque saïte, on connaissait déjà dans le Delta de nombreux types de monnaies d'argent importées d'Asie-Mineure et des îles de l'Archipel par les émigrants grecs. On les employait dans une grande partie du pays, cela probablement dès Ahmosis, le roi hellénophile, sous lequel les Grecs affluèrent dans la vallée du Nil. Les *tells* antiques de la région située entre Alexandrie et Memphis en fournissent fréquemment.

Il est même probable qu'on copia plusieurs de ces monnaies marquées d'un carré creux au revers, frappés à Egine, Corinthe, Chios, Samos, Lete, etc., alors assez communes en Égypte. Toutes celles qu'il m'a été donné d'examiner offrent des caractères plastiques qui les distinguent de celles qu'on recueille dans leur pays d'origine. Le métal ne semble pas en avoir été traité avec autant de soin : il est moins plein et généralement piqué, mais cela tient sans doute à la nature du sol où il est resté longtemps enfoui qui, n'étant pas propre à la conservation de l'argent qu'il recouvre d'une oxydation profonde et opiniâtre, a pu contribuer à le dénaturer. Il y aurait quelques remarques utiles à faire à ce sujet. A. de Longpérier, qui le premier s'est occupé de ces sortes de monnaies, a tiré de l'examen d'une série de vingt-trois pièces découvertes à Mit-Rahineh par Mariette, en 1860, une conclusion que je ne crois pas exacte. Il pense qu'après avoir été apportées par quelque négociant en Égypte, « contrée où la monnaie n'était pas en usage », elles auraient été « livrées à un orfèvre qui s'est hâté de les désfigurer à coups de ciseaux⁽¹⁾ » avant de les fondre. Elles proviennent bien d'un atelier d'orfèvre, la quantité d'argent, 75 kilogrammes (*60 oecus*), dont une partie ouverte, trouvée au même endroit, ne laisse guère de doute à cet égard ; mais je crois que l'artisan chez qui elles ont été découvertes exerçait la profession d'*argenterius* et qu'il frappait pour son propre compte de la monnaie d'argent sur le modèle de celle qui figurait parmi les objets qu'il nous a légués. Depuis Mariette, plusieurs trouvailles semblables ont été faites dans la Basse-Égypte (et nous voyons par là que nous n'avons pas affaire à un cas isolé d'importation de monnaie étrangère) qui ont presque toujours fourni, en même temps que des pièces coupées ou dénatu-

⁽¹⁾ A. de Longpérier, *Gazette*, t. II, p. 595.

rées par le ciseau, des pièces à fleur de coin et des flans préparés pour le monnayage⁽¹⁾. J'ai même vu récemment une de ces monnaies dont le revers est encore lisse, qui constitue un document précieux en faveur de ce que je viens de dire relativement à l'imitation en Égypte des monnaies grecques archaïques et montre, de plus, comme M. Bahelon l'a écrit, que les carrés creux ne sont pas, suivant l'opinion accréditée, produits « par des aspérités banales ménagées sur l'enclume monétaire pour empêcher le lingot de glisser sous le coup du marteau », mais des marques apposées après coup⁽²⁾. Les pièces coupées ou mutilées intentionnellement n'ont pas été, comme le supposait A. de Longpierier, cisaillées pour être jetées ensuite au creuset. Les Égyptiens, ne possédant pas de monnaie nationale, ont utilisé celle que les Grecs leur fournissait de la même façon que le font encore les Chinois avec le numéraire qui pénètre chez eux. Les acceptant en tant que lingots, ils les taillaient et les rognaienr suivant les besoins du moment.

A l'encontre de ce qui s'était passé pour l'argent, il semble que les monnaies d'or et d'électrum antérieures aux dariques ne furent pas admises dans la circulation en Égypte. Le métal jaune continua probablement à y être accepté en paiement sous forme d'anneaux pondéraux, et il fallut certainement la pression violente d'un événement grave pour que l'état de choses établi depuis si longtemps et respecté par tous subît la transformation profonde que notre monnaie révèle. Par son aspect et sa facture, celle-ci ne remonte pas au-delà du IV^e siècle. Aussi j'avais tout d'abord pensé pouvoir l'attribuer à l'un des derniers rois saïtes, Nectanébo I^{er}, qui, sollicité par les troupes étrangères à sa solde de leur verser le prix de leurs services en monnaies semblables à celles qui étaient répandues dans le monde hellénique, aurait fait fabriquer un numéraire nouveau dont le poids, la forme et la décoration satisfaisaient tout à la fois Grecs et Égyptiens. Le texte signalé par M. Maspero montre d'une façon presque indiscutable que le fait que je reportais à Nectanébo ne s'est produit que quelques années plus tard, sous l'un de ses successeurs, Téos, mais dans des conditions analogues à celles que je soupçonneais. Chabrias l'Athèmien, le conseiller de Téos dans la lutte entreprise par ce prince contre la domination

⁽¹⁾ Longpierier, loc. cit., p. 525, in fine, dit que les monnaies de Mit-Rahineh sont dans un

état qui prouve qu'elles avaient à peine circulé.

⁽²⁾ Bahelon, op. cit., p. 117.

perse, obtint que tout l'or et tout l'argent qui pourraient être recueillis dans le pays seraient monnayés en vue de la paye des mercenaires. Que sont devenues les monnaies frappées à l'instigation de Chabrias ? Ont-elles toutes disparu ou bien retrouvons-nous l'une d'elles dans celle qui fait l'objet de ce travail ? Je m'en tiendrai jusqu'à nouvel ordre à la dernière supposition.

Je citerai pour terminer une remarque curieuse faite par F. Lenormant, qui n'est pas sans valeur ici. Sous les Achéménides, c'est principalement pour la destination particulière de la solde militaire qu'on a frappé les monnaies. « Chacun des deux métaux était affecté d'une manière spéciale au service de l'armée et de la marine ⁽¹⁾; l'or, d'après Xénophon, était destiné aux troupes de terre, l'argent à la flotte ⁽²⁾. »

E. CHASSINAT.

⁽¹⁾ F. LENORMANT; *La monnaie dans l'antiquité*, t. I, p. 137, 138.

⁽²⁾ XÉNOPHON, *Anabase*, I, 3, 24; V, 6, 93; VI, 4, 9; VII, 6, 1.

NOTES

ARCHÉOLOGIQUES ET PHILOLOGIQUES

PAR

M. JEAN CLÉDAT.

Durant mon séjour à Meir, janvier-mai 1900, où j'avais été chargé de faire un relevé des tombes de cette nécropole, je recueillis, tant à Meir que dans les villages voisins, quelques inscriptions et morceaux de sculptures de différentes natures. Outre les inscriptions prises sur les monuments mêmes, les habitants du pays, surtout aux villages de Cousieh et Baouit, possèdent un grand nombre de monuments de toutes sortes qu'il n'est pas toujours très facile d'avoir en sa possession. Mais la patience et surtout l'appât de quelques piastrés arrivent à éteindre la méfiance naturelle du fellah. A l'époque où je quittais le pays, les fellahs venaient encore m'offrir des antiquités que je ne pus voir, faute de temps. C'est ainsi qu'à Cousieh, et à Baouit, j'ai pu acquérir quelques monuments d'un certain intérêt. Je les publie par localité.

I. *Meir*. — Dans une tombe non décorée, à droite de celle de Pepi-Ankh, on lit sur le linteau de la porte de la deuxième chambre et à l'entrée, l'inscription copte suivante peinte en rouge et écrite sur une seule ligne : πατερ των

πει πεναγο sic πασονημινα^κ μιχαη^κ γαβριηλημαι^κ μαρια^κ απλαχω^κ
μαστογα^κ οι sic

πανυοπλαφιε^κ σηλιας κουτ « Le père, le fils et le Saint-Esprit, le frère
Ména, Michaël, Gabriel, notre justifiée Marie, l'apa Apilo, l'apa Annop⁽¹⁾,
l'apa Philibréia le jeune ».

Autre inscription, dans une tombe également non décorée; elle est peinte sur un linteau de porte : παφος χυρημονος συλλιμολιος του αιδούμονος
πανετεπου.

⁽¹⁾ Pour le nom de Annop, voir la forme
απουη^κ dans *Recueil de tracont*, vol. V, p. 63,
n° 3. Peut-être dans le nom αιλλαχ, faut-il

lire Apollo. Le caractère suivant qui est malisé
doit être un x.

Dans la tombe de Senba, sur la paroi gauche de la niche, une croix copte. On lit, à gauche : **† IC NEXC**, à droite : **RECORPIO[C]**.

II. *Cousten*. — J'ai relevé plusieurs inscriptions provenant de chez M. Dimitri Nasr, professeur à l'école copte, dont une épitaphe copte que j'ai acquise.

Pierre tombale. Hauteur 0 m. 35 cent., long. 0 m. 25 cent.

† IC NEXC ARI
 ΟΥΗΛΗΜΗΤΥ[†]
 ΧΗΜΑΚΑΡΓΗ
 ΗΤΑΚΙΑΝΤΑΥ
 ΗΤΟΗΗΜΟΥΗС
 ΟΥ[†]ΙΣΗΜΗΡΗ
 ΣΩΤΗΖΗΔ
 ΗΧΟΕΙΑΡΗΟΥ
 ΗΑΗСΗΛΗС
 ΜΑУ[†]

Remarquer la forme ΗΑΗСΗЛΗС pour ΗΑΗСΗЛΗС ; le dernier caractère de la dernière ligne qui manque en partie doit être un **o**.

Diorite. Fragment de statue assise, la tête et le torse manquent. Inscription sur le siège du personnage :

à droite :

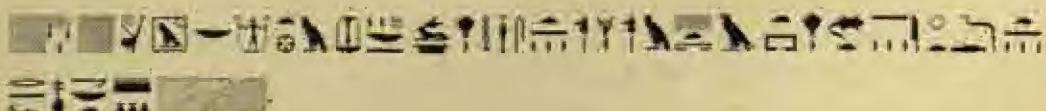


à gauche :

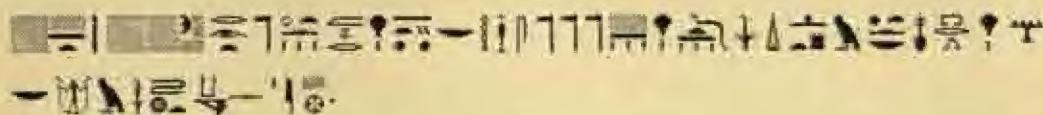


Pierre calcaire, rectangulaire et plate.

1° Côté droit:



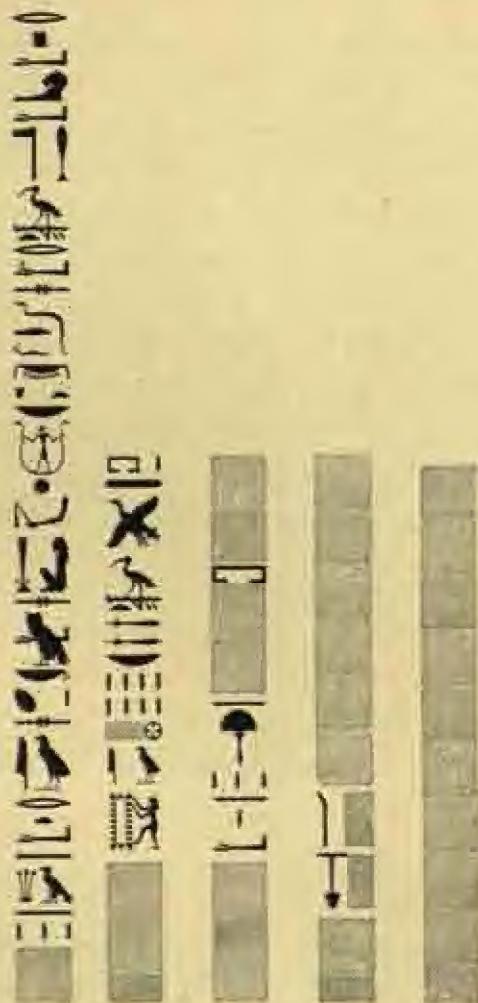
2^e Côté gauche, l'inscription est en sens inverse :



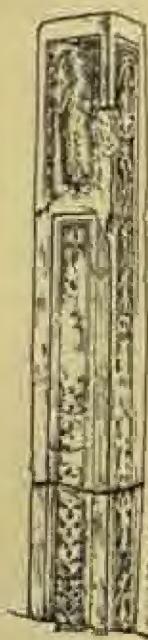
3^e Côté du derrière :



4^e Sur le plat de la pierre. Quatre colonnes restent seules visibles, et l'inscription n'occupait qu'un tiers du côté droit de la largeur du bloc de calcaire.



Dans le village de Kousieh sur un fragment de linteau.



III. *Baouit.* — Au nord de Meir, à environ 15 kilomètres, est le village de Baouit. A 900 mètres environ de cette localité, à la limite du désert, sont des *koms* d'une étendue plus grande que le village actuel. A travers les décombres de briques, de tessons de poteries, de fragments de verre de toutes couleurs mêlés au *sébakh* et au sable, émergent des murailles épaisses en briques, couvertes d'inscriptions et de scènes religieuses coptes, tirées du Nouveau Testament ou des Apocryphes coptes. Au milieu des ruines émerge une église, construite en briques. Sur ces murs recouverts d'un enduit de plâtre, on voit des restes de représentations et de figures de saints. Le dégagement de ce monument serait intéressant, car il nous donnerait en entier ces scènes religieuses et permettrait d'en faire l'identification. Les nombreux monuments coptes, bois et inscriptions, qui sont au Musée de Ghizeh, avec ce que l'on peut voir sur le terrain, permettent de supposer, que des fouilles méthodiques mettraient à jour des nouveaux documents d'un grand intérêt pour la connaissance de l'art copte. En essayant de dégager la terre qui cache une partie des inscriptions, avec l'aide des Arabes qui m'accompagnaient, j'ai pu copier deux inscriptions que je crois dans leur entier. Le glissement continu de la terre m'empêcha d'en copier davantage.

1°

† IC XC ΩΩΙΩ
ΠΑΛΛΥΓΩΩ
IC XC ΑΗΑΩ
ΑΠΟΛΛΩΩ
ΕΙΑΣΟΙΗΑΚΩ
ΑΚΕΤΗΕΗΙΚΑΩ
THC

2°

† IC XCΩΩ

La facilité du terrain permet aux Arabes du pays de rechercher les antiquités, un certain nombre d'objets, pendant mon passage, m'ont été offerts,

ainsi que des fragments de papyrus, mais ces derniers étaient dans un tel état, que je n'ai pas voulu les acheter.

Dans la cour de la maison de l'*omdeh*, je remarquai deux colonnes carrées, d'époque byzantine. Elles sont décorées sur une des faces, en haut, d'une figure de femme (?) et au-dessous, d'un feuillage entrelacé, l'autre côté; visible porte un ornement courant de haut en bas. Ces piliers étaient encastrés dans une muraille de briques formant une sorte de fausse porte. Je n'ai pu me rendre compte si les deux autres faces avaient des sculptures, la muraille de briques, m'ayant empêché de contrôler ce point. Ces piliers étant semblables, je ne donne que le dessin de l'un d'eux, d'après la photographie que j'en ai prise. Ces piliers ont été acquis depuis par moi, pour le compte de l'Institut français d'archéologie orientale.

IV. *GEBEL ABOU-FEDAH*. — Dans l'intérieur des anciennes carrières du Gebel Abou-Fedah, on trouve, écrites sur les parois du rocher et les piliers conservés pour soutenir la voûte, un grand nombre d'inscriptions démotiques, coptes et grecques, et un bas-relief hiéroglyphique. Ces carrières se trouvent à l'Est du Nil en face du village de Cousieh. Jomard⁽¹⁾ qui a décrit ces carrières paraît ne pas avoir relevé ces inscriptions « on remarque, dit-il, des inscriptions grecques de peu d'importance ». Son attention fut surtout attiré par le bas-relief hiéroglyphique qui se voit sur une des parois et par les deux épures de chapiteau, dont il a donné un dessin⁽²⁾. N'ayant pas les ouvrages de Nestor Lhôte et Gardner Wilkinson je n'ai pu faire la vérification de leurs copies qui ont été reproduites par Letronne⁽³⁾. Le relevé que j'en ai fait est encore incomplet; la couleur rouge qui a souvent disparu, ne forme plus qu'une tache, à tel point que la lecture m'a paru dans beaucoup de cas presque impossible. J'ai recueilli également les figures que l'on trouve dessinées sur les murailles. Je les donne en commençant par l'entrée de la carrière.

⁽¹⁾ JOMARD, *Description de l'Heptanomide*, dans la *Description de l'Égypte, Antiquités*, vol. IV, p. 292.

⁽²⁾ *Description de l'Égypte, Antiquités*, plan-

ches, vol. IV, pl. 62. Il est regrettable que Jomard n'aït pas donné un dessin du bas-relief.

⁽³⁾ LETRONNE, *Inscriptions grecques de l'Égypte*, vol. IV, p. 452.

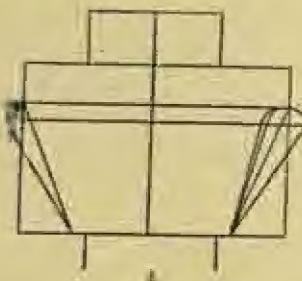


L'UPH MAX
NAINT RNCOC

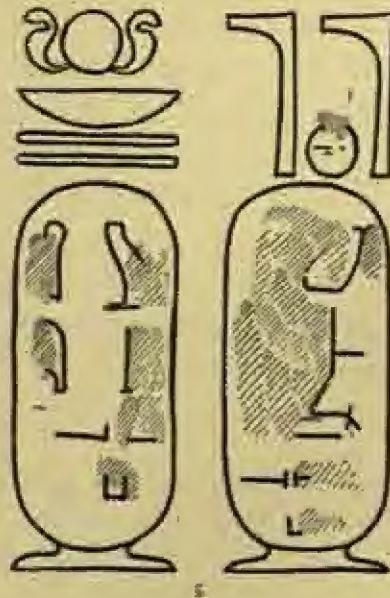
AS
ΓΑΥ

peut-être KAY.

L'épure de chapiteau qui porte dans l'*Atlas de la description de l'Égypte* le n° 5, m'a paru fautif dans son ensemble. Dans sa plus grande largeur il a 2 m. 45 cent., la hauteur du sommet à la naissance de la colonne est de 2 mètres. La voici telle que je l'ai relevée.



Le bas-relief hiéroglyphique auquel j'ai fait allusion plus haut a été décrit par M. Legrain (*Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, vol. 1, p. 10); je ne donne que les restes des inscriptions qu'on lit sur le monument. Ce sont d'abord les cartouches du roi reproduits ci-contre :



Devant le roi, une colonne verticale d'hieroglyphes :

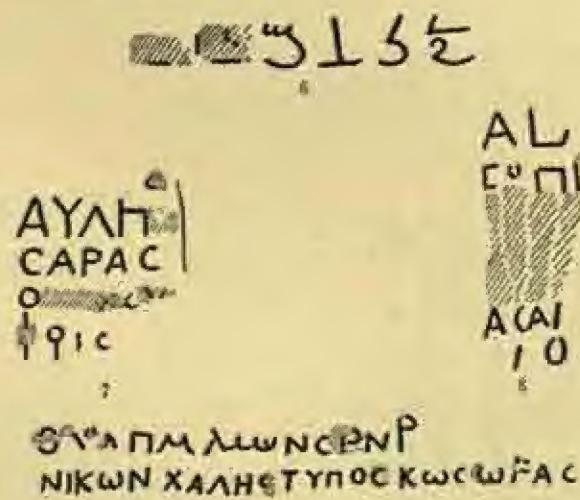


Derrière lui :



En face de cette stèle est l'épure du chapiteau bathorique. Puis on voit une inscription démolition et les textes reproduits ci-dessous.

A gauche de la stèle j'ai pu lire :



ΑΣΟΗΣ
ΤΥΚΤΗΜΩΝ

МЕСТОВЫ

МОШТНС
АХИЛЛЕУС
ТАҮСІРІС
НРШН

ΕΝΑΜΟΥ
СЕНЕН
НС



САРАПЛЫ

АРГШМОСКАСТВР

ТОПР
ОСГЕН
ННМА
ЕПЛА НРАКЛЕОС
ХОСП

Роілос

НРАКЛЕОС

хосп

ТОГРОУИР

Ро
ГУЛОУА фр
САРАПІШНЧІОС

ΔΣΠΙΔΑΣНРАКЛНОУ
TON КҮРІОНТИМШН

17

Sur les autres piliers les inscriptions suivantes :

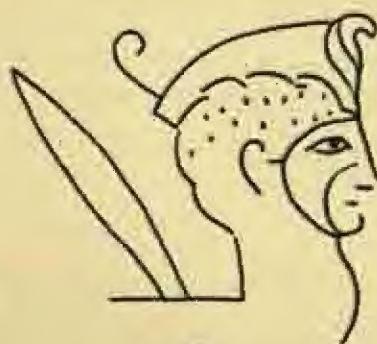
ЕЛГАЮМАЗЕТФРІС
ПАНСАРПНКІС
АРПНКСПАНС
АРПНККНСДАНС
ПАНСҮЕҮЕІС

АХИМАСННУ
АРПНКСҮІОС

ХОУРНМШН

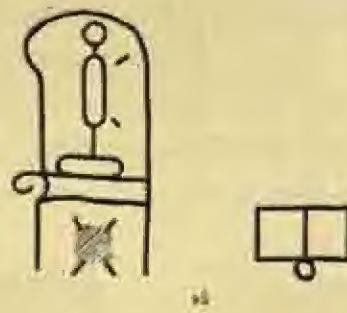
ΕΡΜΗΣΩΡΟΣΑΦΡΟΛ
TH
ΔΙΔΩΣΙΔΟΣΑΝΚΑΙΧΑΙΝ
ΗΡΩΙΔΙΚΑΙ

Sur le pilier faisant face au chapiteau hathorique, on a grossièrement dessiné, au trait rouge un sphinx, à tête de femme, aile et corps d'animal. Le corps et les jambes, sont à peu près effacés, je n'ai pu en saisir les contours.



33

Devant cette figure on voit deux dessins dont je n'ai pu déterminer la nature.



34

Enfin, immédiatement au-dessous de ces figures était une inscription de deux lignes trop effacée pour lire les caractères avec un peu de certitude.

A droite est dessiné un chameau, puis un deuxième monté par un homme, enfin une autre figure que je ne puis déterminer.

Sur un autre pilier j'ai relevé l'inscription suivante :

ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΝΟΜΟΙ
Ελληνικοί
16

Au-dessous, une tête grossièrement dessinée. Ensuite, sur un autre pilier quelques lettres que je lis :

ΕΑΝΤΕΩΗΣ

puis encore les fragments suivants :

ΩΕΔΙΠΟΚΡΑΤΙΩΝΟΣ
Κληνοδωρού
17

Θεοτόπιος
18

ΑΝΟΚΑΙΝΙ
ΛΙΠΙΔΙ
19

ΙΝΑΡΩΜΥC
20

ΠΛΑΑΜΛΕСΤΟС
ΠΛΑΑΜΛЕСТ
21

ΔΟΥΤΗΡΑΚΛΒΔΟΥ
ΚΑΙΚΛΒ
22

KINNAIοc
OICM ι OC
23

Au plafond de la carrière, devant le chapiteau hathorique, on distingue encore quelques lettres peu lisibles reproduites ci-dessous :

ΘΗΚ
24

ΘΗΠΛΑΛ
25

Les Θ dans ces deux petits textes pourraient également être des Β.

Ainsi qu'on va le voir par les références que je donne, non seulement j'ai pu copier un plus grand nombre d'inscriptions, mais encore donner dans plusieurs cas des inscriptions plus complètes. Mes numéros d'ordre sont en caractères arabes, tandis que ceux de Letronne sont en chiffres romains.

7 — D. A la première ligne je n'ai pas vu le t. A la deuxième on a bien CAPAC donc la lecture proposée, avec réserve, par Letronne, Σαρα[πίων] (?) ne peut être admise. Ma copie donne deux lignes de plus, malheureusement assez mutilées pour ne fournir aucune hypothèse.

9 — CDXCIX. Je n'ai pu lire le début. Entre le Π et le Μ je n'ai pas l'A. Après le nom, j'ai un Τ ou un Ο puis un caractère que Letronne donne pour t. A la deuxième ligne, je lis καλη et non καλο; le caractère suivant peut-être un Ο.

16 — CDXCIX et DIV. Le premier nom est lu Ἀργυρός par l'auteur de la copie de Letronne, ainsi que par M. Legrain (*loc. cit.*, p. 10). Ces deux auteurs donnent également le nom de Σαρασίων. M. Legrain ajoute qu'en-dessous de Σαρασίων se trouve le nom de Ἀργυρός, Καστιών. Cela correspond bien à ma copie n° 16, qui se trouve considérablement augmentée.

11 — DHII. Après la lacune de la première ligne, Letronne donne sur la même ligne τΗ, bien qu'en réalité ces deux lettres soient rejetées au-dessous de la ligne. Et au lieu de ΔΙΔΩΓΤΙ que donne Letronne j'ai bien ΔΙΔΩΩΤΙ, ce qui confirme sa lecture Ιδεστι[ε]; d'après les restes copiés par moi à la fin de la ligne, la lecture χάρη de Letronne paraît évidente. Il y avait encore une troisième ligne qui n'est pas dans Letronne et qui débute par πεστε. Les numéros DI et DV n'existent pas dans ma copie. Peut-être que les caractères ΑΗΑΗ de DHII appartiennent à la première ligne de 33, et au lieu d'avoir la lecture "Α[σ]κλη-πισθη?" proposée par Letronne on aurait celle de Ηρακλῆδου.

17 a été relevé entièrement par M. Legrain (*loc. cit.*, p. 10).

JEAN CLÉDAT.

UN
INTERPRÈTE ÉGYPTIEN
POUR LES PAYS CHANANÉENS

四百一

M. ÉMILE CHASSINAT.

Au commencement de 1894, on découvrit, dans une localité du Delta dont je n'ai pu savoir le nom, une statuette en basalte noir légèrement mutilée.

Elle fut offerte en vente par un des principaux marchands d'antiquités du Caire à plusieurs égyptologues de passage en Égypte et à quelques amateurs d'objets anciens ; on ne put s'entendre sur le prix. Elle fut alors expédiée à Paris où je pus l'examiner à loisir en 1895. Les prétentions irréductibles du vendeur en ayant rendu une fois encore l'acquisition impossible, elle passa en Angleterre, si mes souvenirs sont exacts. Je ne sais ce qu'elle est devenue depuis.

Cette statue, d'un travail assez poussé, autant qu'il m'en souvient, est de dimensions modestes; elle ne mesure guère plus de 9 m. 30 cent. de haut; le bas des jambes est brisé au ras de la cheville. Elle représente un personnage debout, les bras collés le long du corps, vêtu de la longue jupe liée autour du buste à la hauteur des aisselles qui, après avoir été de mode sous l'Ancien et le commencement du Moyen-Empire, fut de nouveau portée sous les Saïtes. Sur le devant de ce vêtement, à côté d'un groupe de figures gravées en creux montrant le personnage en l'honneur duquel la statuette fut exécutée en adoration devant la triade osirienne, on lit une courte légende dans laquelle figure le nom du mort et celui de son père : ١٤، ٣٨ (— ٦٩ — ٢٧) ١٥.

Le texte conservé par ce petit monument, quoique très court, mérite de fixer notre attention. C'est, à ma connaissance, le seul document égyptien qui four-

nissee une preuve directe de l'existence de ces traducteurs-interprètes attachés à la chancellerie pharaonique, dont les tablettes cunéiformes de Tell el-Amarna nous ont révélé l'importance sous la XVIII^e dynastie. Je pense en effet qu'il ne faut pas confondre le titre **𓁵** que portait Pétisis avec celui de **𓁵𓁵**, très répandu sous le Nouvel-Empire thébain, qui désignait une classe spéciale de fonctionnaires que les rois d'Égypte chargeaient de missions auprès de leurs vassaux asiatiques et africains^[1]. Le mot **𓁵** est un nom d'agent dérivé du verbe **𓁵 𓏺** «expliquer, éclaircir, faire connaître, démontrer»; le sens de «traducteur, interprète» lui convient donc parfaitement. La compétence de Pétisis s'étendait, nous apprend-il, sur deux contrées, **𓁵 𓁵 𓁵** et **𓁵 𓁵 𓁵**. La première est connue, c'est le pays de Chamaan. La forme que le scribe emploie ici est une transcription de l'hébreu **פְּרָסָר** beaucoup plus correcte que celle qu'on rencontre communément, **𓁵 𓁵 𓁵 𓁵**^[2]. L'identification de la seconde est moins facile à établir et peut prêter à la discussion. L'inscription de Canope fournit bien un nom de pays assez semblable, **𓁵 𓁵 𓁵**, que la version grecque traduit par **Πέρσαι**, les Perses^[3]; mais la géographie historique ne se prête guère à ce rapprochement. Il me paraît du reste plus logique de chercher le site de **𓁵 𓁵 𓁵** dans le voisinage de **𓁵 𓁵 𓁵**. Les textes historiques relatifs aux invasions en Égypte des peuples confédérés, sous Minéptah et Ramsès III, font mention d'un peuple, les **𓁵 𓁵 𓁵 𓁵**, dont l'origine a donné lieu à plusieurs suppositions. Les uns, et c'est l'opinion généralement adoptée aujourd'hui^[4], ont cru que ce nom était celui des Philistins de la Bible; les autres, et parmi ceux-là Chabas s'est montré le plus affirmatif^[5], ont émis l'hypothèse très critiquée depuis, qu'il servait à désigner les Pélagos établis sur la côte asiatique de l'Hellespont et dans certaines îles de l'Archipel. Je pense, pour ma part, que les **𓁵 𓁵 𓁵 𓁵** des scribes égyptiens et les Philistins de la tradition biblique n'étaient qu'un seul et même peuple. Or, **𓁵 𓁵 𓁵** correspond lettre pour lettre à **פְּרָסָר**, et, si l'on retranche de **𓁵 𓁵 𓁵 𓁵** les éléments qui lui ont été ajoutés pour en

²⁰ Pour ce titre, voir MASPERO, *Études égyptiennes*, t. II, p. 38-39 et *Histoire ancienne des peuples de l'Orient classique*, t. II, p. 376 et seq.

⁽¹⁾ Nous avons, par ce petit texte, la preuve définitive que Pakanina ne désignait pas, comme le supposait Chabas, *Voyage d'un Egyptien*, p. 113, une simple forteresse, mais le Chensan biblique.

¹² *Zeits. f. Äg.*, apr., 1866, p. 29.

¹⁾ MASPERO, op. cit., t. II, p. 463, note 1 où l'on trouvera résumées les opinions diverses émises par les orientalistes depuis Champollion au sujet des Poulasai.

³¹ CAYRES, *L'antiquité historique*, édit. 1872, p. 296.

former un ethnique, on obtient une forme  et  (par changement du  en ), qui est évidemment identique à . Il est donc certain que nous avons, dans , le nom jusqu'ici inédit, de la région occupée par les Philistins dans le Sud-Ouest de la Palestine.

Par son style, la statue de Pétasis nous reporte à l'époque saïte. Je croirai même, sans difficulté, que le personnage dont elle reproduit les traits vivait sous la XXII^e dynastie, probablement sous Sheshonq I^r, alors que l'influence égyptienne se manifestait pour la dernière fois en Judée. Par son père, , il était d'origine étrangère, peut-être chananéenne.

Émile GRASSINAT.

NOTES SUR LA NÉCROPOLE DE BERSHEH

PAR

M. JEAN CLÉDAT.

A l'entrée du Ouâdy de Deir en-Nakhleh, du côté Sud, on remarque des tombes et carrières percées dans le flanc de la montagne. Tout en haut est la stèle du roi Aménophis III. Dans la partie moyenne est une série de tombes qui a été marquée sur la carte des auteurs de Bersheh, par les lettres Q, R, S et T.

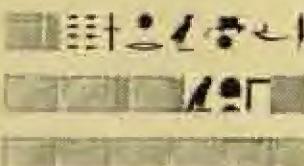
Trois, de ces tombes portent des inscriptions, et l'une d'elle a, dans le fond de la chambre, quatre statues debout. En contrôlant mes notes, je remarque que ces textes ne sont pas signalés dans l'ouvrage de MM. Griffith et Newberry, *El Bersheh*.

Dans le groupe Q, est la tombe d'un certain ~~— ♀ • |||~~, qui était ~~† ॥~~.

En S sont les deux autres tombes. On lit sur le linteau de la première ~~† ॥~~ ~~— |||~~. Dans l'épaisseur de la porte, une inscription en deux colonnes. La partie inférieure est cachée par les déblais qui obstruent l'entrée. Ce qui est à découvert de la première colonne est illisible.



Dans le fond de la chambre, quatre statues très mutilées, dont deux réunies doivent figurer le mari et la femme, à gauche de ces deux personnages une figure plus petite, au-dessus de laquelle il y avait une inscription de trois lignes, dont on ne lit plus que :



La dernière tombe était autrefois en partie sculptée. On en voit des traces encore sur l'encadrement de la porte du fond et à droite de cette même porte, avec des restes d'inscriptions hiéroglyphiques. L'épaisseur de la porte portait également des inscriptions avec la figure du personnage. Ce qui reste des textes nous apprend que cet individu était « scribe royal, le dévoué au roi, . . . »

Sur la paroi du fond et à droite, on voit un léger *graffito*, je ne distingue que :

X
εισκετε
ουτοιστε
ωνυξ
ογγεια
ε ονι

JEAN CLÉDAT.

SUR QUELQUES TEXTES
PROVENANT DE GAOU EL-KÉBIR (ANTÆOPOLIS)

PAR

M. ÉMILE CHASSINAT.

Durant ces deux dernières années, les marchands d'antiquités du Caire furent abondamment pourvus de monuments dont on dissimulait soigneusement l'origine. C'étaient, pour la plupart, de massifs sarcophages anthropoïdes d'un style uniforme et très particulier, taillés à plein bloc dans une sorte de pierre calcaire blanche compacte, sonore comme le cristal. Rarement ils étaient complets. Les plus belles pièces, celles qui portaient des inscriptions ou des figures symboliques, arrivaient intactes ou à peu près; les autres, de moins bonne tournure, étaient livrées en morceaux; parfois, la tête seule était conservée; les fouilleurs, en gens avisés et soucieux de leurs deniers, supprimaient les parties qu'ils jugeaient inutiles et encombrantes, afin de réduire les frais de transport en rendant celui-ci plus aisé. Ce fut, après les cercueils, des pierres arrachées à des tombes. A en juger par le nombre considérable des objets de cette provenance apportés au Caire et maintenant dispersés dans les collections, la nécropole qui les a contenus était fort riche. Elle doit être maintenant à peu près épuisée, et c'est grand dommage qu'on n'ait pu l'étudier en son ensemble avant qu'elle eût été pillée.

Un hasard favorable me fit connaître son emplacement il y a peu de temps. En examinant plusieurs pierres couvertes d'hieroglyphes, je distinguai au milieu des textes deux noms géographiques bien identifiés, celui d'Antéopolis, , et celui du nome Aphroditopolite, . Interrogé par moi, le propriétaire de ces inscriptions m'affirma qu'elles provenaient de Gaou el-Kébir, ainsi que les sarcophages en calcaire si communs sur le marché. Je publie ici ces textes, qui sont gravés en caractères creux rehaussés de peinture bleu clair sur deux montants de portes de tombeaux, en y joignant la copie d'une courte inscription inscrite sur un cercueil en pierre blanche du type de ceux que j'ai signalés dans ce qui précède, et qui a été trouvé dans le même cimetière qu'eux. Ils ajoutent quelques notions inédites sur la géographie de la région où ils ont

étaient exécutés et surtout sur le personnel de ses temples. Ils datent de la fin de la période saite ou du début de la domination maccédonienne.

10

Ἔσσος (l. 3) ne m'est pas connu d'autre part. Ce nom désignait soit un quartier d'Antéopolis, soit un bourg voisin assez important pour posséder une église, **Ἄγιος Ιωάννης**. On y adorait, entre autres divinités, **Ἄφροδιτη**, qui est dite un peu plus loin, à la fin du texte, « dame du nom Aphroditopolite ».

¶ A., dont Harontja était scribe de IV^e classe, est évidemment le sanctuaire principal de la ville d'Antée.

La liste géographique du grand temple d'Edfou et la procession des prêtres des nomes, représentée dans le sanctuaire de Sokaris, à Dendérah, donnent les noms de trois prêtres du x^e nome de la Haute-Égypte : **𢃥𢃥𢃥**⁽²⁾, **𢃥𢃥𢃥**⁽³⁾ et **𢃥𢃥𢃥**⁽⁴⁾; notre texte nous en révèle six autres, le **𢃥𢃥𢃥**, le **𢃥𢃥𢃥**⁽⁵⁾, le **𢃥𢃥𢃥**, le **𢃥𢃥𢃥**, le **𢃥𢃥𢃥** et la **𢃥𢃥𢃥**. L'absence de déterminatif à la suite des trois premiers titres, alors que la quatrième en possède un, pourrait faire mettre en doute l'exactitude de la lecture que je propose et donner à croire qu'il n'y a, dans l'ensemble, qu'un

¹ Il semble, sur l'original, que le personnage assis porte le croissant lunaire sur la tête.

¹⁰ Balsam, Diet. *gloss.*, Sand., p. 139.

² *Bureau, esp. 1912, Sample, p. 1376.*

² Ce titre est comparable par sa forme à ce-

les de **♂ ♂ ♂**, qui doit être écrit pour **♂ ♂ ♂**. - Le Compagnon des deux Compagnons ; il peut se traduire par « Le Compagnon de ceux qui viennent deux », c'est-à-dire des deux Éperviers, Horns et St.

seul titre. Mais autre que le développement de celui-ci serait anormal, il n'est pas sans exemple qu'un même individu ait été investi de plusieurs charges de même nature. La complexité matérielle des cultes égyptiens et la minutie qu'on apportait à leur célébration nécessitaient un personnel multiple. Par suite, dans certains temples mal dotés ou peu considérables, un seul personnage était souvent appelé à remplir successivement dans le cours d'une cérémonie les fonctions que se partageaient plusieurs prêtres dans les collèges opulents. Il ajoutait alors, dans son *cursus honorum*, au nom de sa fonction ordinaire ceux qui lui étaient en quelque sorte conférés par ses occupations accidentnelles.

En plus des charges sacerdotales énumérées dans ce qui précède, Harondja occupait une place importante dans l'administration royale du nome Aphroditopolite. Il était  . Ce titre d'occurrence rare, est de forme complexe. Il renferme plusieurs éléments dont il est bon de préciser la valeur respective. Le  est une circonscription territoriale, un nome pour employer l'expression consacrée. La  est une subdivision du nome; un district; un domaine rural d'étendue variable, parfois assez réduite (les princes fidaux consacraient souvent les revenus de plusieurs  à l'entretien de leurs tombeaux). Comme ce mot est employé ici au singulier et qu'il y avait nécessairement plusieurs *nouït* dans un nome, il est probable qu'il est pris dans un sens collectif et désigne l'ensemble des propriétés foncières et mobilières imposables du *tos*, les *tōnoi*. Le mot  est plus rare. Il est différent de  , ainsi que le montre l'opposition des deux expressions⁽¹⁾. C'est peut-être une forme graphique spéciale du mot  ,  , qui est tantôt du masculin tantôt du féminin, mais semble être employé au pluriel de préférence.  (*Pop. Anastasi*, IV, 6), ou bien est-ce une simple variante idéographique de  ,  ou de quelque autre expression de même nature. Il est en tout cas indubitable que les  formaient une division administrative du nome qui était par rapport à la  ce que celle-ci était au  . J'y verrai volontiers la désignation des villages, bourgs et fermes qui étaient indépendants de la  , ce que les Arabes appellent de nos jours des *qasba*, les *xasqa* du cadastre gréco-

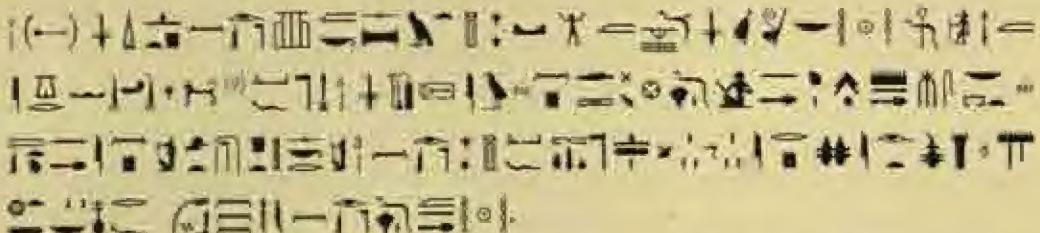
⁽¹⁾ Les mots  et  sont accouplés de la même façon que dans l'un des noms symboliques de Thèbes,  (Barusca, *Dict.*

géogr. p. 1919), «la ville qui donne naissance à la *nouït* et aux *nouïou* (naïou?).»

⁽²⁾ Barusca, *Dict. hiér.*, p. 658.

⁹¹ égyptien. Harounja aurait donc été à la fois *βασιλεὺς γραμματέως*, *τοπογράφος* et *χαρτογράμματος*.

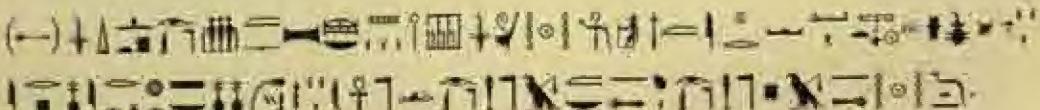
13



Taho, comme son contemporain Haroudja, était officier ministériel du Pharaon. Il était **+ 𢃠=𢃡=𢃣=𢃤=𢃥**. La présence de l'auxiliaire **𢃥** dans ce titre ne s'explique guère. Brugsch cite cependant une forme analogue **𢃠=𢃡=𢃥=𢃣**, qu'il traduit d'une manière un peu libre par « der zählende Naumenschreiber des Pharaos »^[3]. Ce rapprochement, s'il était exact, ferait penser que le graveur a oublié de graver plusieurs signes. Il se pourrait alors que le titre porté par Taho dût se rétablir ainsi : **+ 𢃠=𢃡[𢃣]𢃤=𢃥**; mais rien ne prouve que cette conjecture soit certaine.

1

Cette inscription est gravée en creux sur un couvercle de sarcophage en pierre blanche. Les hiéroglyphes sont disposés sur une seule colonne surmontée du signe du ciel —.



(1) **XII** est transcrit *exypo-*
graphique dans un texte publié par Brugsch,
Zeit. f. ägypt. Phil., 1873, p. 27.

³ Dans l'original, le lit supporte une abeille.

¹⁵ Dict. kid., Suppl., p. 46. A cette occasion, je remontrerais que la traduction «Namen schreiber des Pharaos» de ハムは不missible: はム

signifie toujours *Phainos*, et il n'y a pas lieu de décomposer ce groupe en $\square - \square$. La forme \square que l'on trouve dans les titres cités par Brugsch, $\square - \square - \square - \square$, *Diet. hier. Suppl.*, p. 46, et $\square - \square - \square - \square - \square$, *Diet. géogr.*, p. 367, et qu'il compare au *μανογράφος* des comédiens grecs, ne me paraît être qu'une variante incorrecte de $\square - \square = \square - \square$.

L'une des parties du nom de l'Osiris local donné ici est incomplète. L'orthographie régulière est et non . Les deux autres textes l'écrivent et . Osiris est particulièrement cité par les textes greco-romains, surtout à Dendérah^{11).}

Le Caire, Avril 1901.

E. GHASSIAR.

¹¹⁾ V. BRESCA, *Dictionnaire suppl.*, p. 575.

RAPPORT
SUR UNE MISSION AU CANAL DE SUEZ
(OCTOBRE 1900)
PAR
M. J. CLÉDAT.

Le but de cette mission était de relever, en indiquant leurs noms modernes, les *tells* antiques. Le résultat n'a pas été aussi satisfaisant que je l'eusse désiré. L'indemnité qui m'était accordée n'étant pas en rapport avec les prix qui sont demandés pour les hommes, barques ou chameaux, je ne pus poursuivre mes recherches, dont l'intérêt est de tout premier ordre, au point de vue géographique et archéologique. La partie géographique de cette région est particulièrement mal connue. La carte dressée autrefois par la mission française est la seule qui nous donne des renseignements précis et exacts sur ces lieux. Mais la grande précipitation qui a présidé à l'exécution des relevés est cause que bien des points sont omis; ceux qui sont connus seraient à revoir et à étudier plus complètement.

Je visitai la région comprise entre le Sérapéum et la gare de Ballâh, ou kilomètre 5h.

Arrivé le 9 octobre à Ismaïliah, je pus, grâce à l'aimable bienveillance du personnel de la Compagnie du Canal de Suez, me mettre en route dès le lendemain.

J'allai directement au lieu désigné encore sous le nom de *Sérapéum*. Il est situé à quelques kilomètres au Sud-Ouest de la gare de Toussoun. L'embranchement d'un petit canal marécageux servant de déversoir au canal Ismaïliah ou canal d'eau douce, des maisons en tuiles, construites au moment du percement du canal, une machine à vapeur pour aider au déversement des eaux, marquent le lieu où il faut descendre. On longe ensuite ce canal, environ 3 kilomètres, jusqu'à celui d'eau douce, qu'on remonte dans la direction Nord, jusqu'à environ 500 mètres au-dessus d'un petit village que les Arabes

m'ont dit se nommer *Drissah*. A ce point, on traverse le canal et la voie du chemin de fer qui sont parallèles. De là on se dirige dans la direction Sud-Ouest, on passe à travers un petit cimetière arabe : le *tell* du Sérapéum est à une centaine de mètres environ de ce dernier lieux, et à 1500 mètres ou 2000 mètres du village. Le *tell* est peu considérable ; il a 100 mètres à 150 mètres environ dans sa plus grande longueur. Une centaine de blocs de granit de dimensions peu considérables, jonchent le sol et sont les seuls restes de ce lieu antique. Un seul parmi tous ces fragments porte une moulure convexe (fig. 1).

Je repartai le lendemain pour le Bir Mourrah, après avoir passé la nuit à la gare de Toussoun. Ce puits est à l'Est du canal, en face du cheikh Henedik ; construit sur une colline à l'Occident et à l'angle du canal et du lac Dakhlah. Le Bir Mourrah est à environ 9 kilomètres du canal. L'eau de ce puits est saumâtre et nauséabonde, les chameaux seuls boivent cette eau, que les bédouins y amènent. Les antiquités que l'on m'avait désignées ne sont que des fours à chaux en ruines et abandonnés depuis fort longtemps, et qui dans la région ont reçu l'épithète d'antiques. Peut-être que ces fours ne remontent pas au-delà du percement de l'isthme. Ils sont au nombre de trois, mais en se dirigeant vers le lac Dakhlah et sur ses bords, l'on en voit également un grand nombre. Il est bon de se mettre en garde contre ces prétendues antiquités.

En longeant la rive Sud-Est du lac Dakhlah, et après avoir traversé à nouveau le canal, j'arrive à Toussoun, sur laquelle colline est construit le cheikh Henedik. Le lac *Dakhlah* n'est pas indiqué sur les cartes, où il semble faire suite à celui de Timsah ; mais un bras de deux ou trois cents mètres, c'est-à-dire toute la largeur du Gebel Maryam, les sépare. Le canal le coupe par le milieu. La côte Ouest est remplie de petits îlots, formant entre eux des bas-fonds qui rendent la navigation des barques arabes très difficile. Le rivage est couvert de coquillages du genre *fusus* et d'étoiles de mer. On ne voit pas cela autour du lac Timsah.

Le cheikh *Henedik*, est une construction récente, rectangulaire et blanchie à la chaux ; ce qui permet de le voir de très loin. Sur la toiture plate est construite, dans le milieu, une petite coupole demi-sphérique. Sur la gauche des habitations

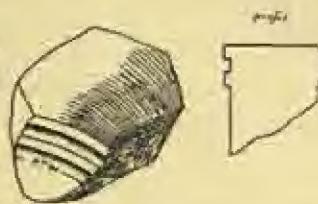


Fig. 1.

construites par les ouvriers ayant travaillé à la construction du canal et en partie ruinées : à droite et au bas de la colline un ancien jardin, dans une excellente terre noire. Je signale ce point, car aucune végétation ne pousse dans la région. Et c'est le seul endroit où se trouve de la terre végétale, partout ailleurs on ne voit que du sable.

Le *Gebel Maryam* est une montagne située entre les lacs Dakhlah et Timsah, à l'Ouest du canal, qui en baigne le pied. De cette montagne, peut-être la plus haute de la région, 60 ou 50 mètres au-dessus du niveau du canal, on domine tout le pays environnant et le panorama est particulièrement intéressant. Plat au sommet, le Maryam a la forme d'une immense ellipse. Du canal on aperçoit

sur les pentes des excavations dans la roche; mais elles sont peu profondes et ne présentent aucun intérêt. Le calcaire est peu résistant et se brise facilement sous la pression des doigts. J'y ai recueilli deux pièces de monnaie en très mauvais état.

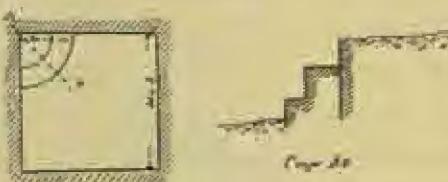


Fig. 2.

Les *tells* antiques, au nombre de deux, sont situés au bas de la montagne. L'un se trouve dans une sorte de presqu'île qui s'avance dans le lac Dakhlah. On voit à la surface du sol beaucoup de fragments de poteries, de verres brisés et de morceaux de schistes. Une construction carrée, en briques, rasée au niveau du sol se voit vers le centre du *kom*. Cette habitation avait deux mètres environ de chaque côté. Un double crépi intérieur recouvrail la brique. L'un blanc, sur lequel on avait appliqué un enduit rouge. Dans l'angle Nord-Ouest est une sorte d'escalier en quart de cercle dont deux marches seulement sont visibles, il m'a été impossible de vérifier s'il descendait à une plus grande profondeur (fig. 2).

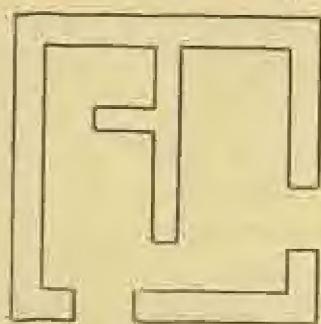
Dans la direction Sud-Est et à 5 mètres de distance de ce point, l'on voit également les restes de l'angle d'une muraille en briques.

Au Nord, le *sabkha* humide marqué d'une forte tache brune le plan d'un groupe de constructions et l'épaisseur des murs. Ces maisons sont à peu près identiques comme distribution (voir la figure 3 qui donne le plan de l'une d'elle). Les côtés ont cinq mètres de longueur environ; et l'épaisseur des murs 0 m. 50 cent, à 0 m. 60 centimètres.

J'ai recueilli en ce lieu une pièce de monnaie et un *tat* informe en terre émaillée vert, portant des deux côtés une croix renversée. Ces ruines sont indiquées sur la carte de la Compagnie du Canal, Port d'Ismailia, 1866.

Le second *tell* est situé dans une île du lac Timisah, et proche du Gebel Maryam. Il est couvert de débris de poteries rouge, grise, brune et jaune. Sur certains points de l'île on y voit des amas de calcaire, aucun fragment ne m'a permis de constater un travail de taille. Mais là où est la pierre il y a peu de poterie.

Le *Gebel Daoud*, ainsi que me l'ont nommé les Arabes, est situé à l'Ouest et au fond du lac Dakhlah, dans les marais de Néfiché à trois ou quatre kilomètres



du cheikh Henedik, et à une centaine de mètres du canal d'eau douce, à l'Est. Vers le Sud on aperçoit, construites en roseaux, quelques huttes de bédouins. Le *Gebel Daoud* n'est pas, à proprement parler, une montagne; c'est un vallonement de sable de quelques mètres de hauteur, formant presqu'île. A cet endroit, le lac, en partie desséché, forme un vaste espace marécageux. Beaucoup de fragments de pierres

Fig. 3. de taille jonchent le sol, avec quelques débris de granit et de poteries rouges. Sur quelques-uns de ces fragments on voit des bandes circulaires très nettes indiquant l'emploi d'un outil. D'autres sont peints en jaune à la surface. J'y remarque également des fragments de verre de couleur bleue. Le *tell* couvre une surface dont le diamètre serait de 50 mètres environ. Je n'y ai remarqué aucun reste de construction.

A la station du kilomètre 54 ou Ballah, est un *kom* situé à 1000 mètres ou 1500 mètres au Nord-Ouest de la gare. Le *kom* présente sensiblement la forme d'un œuf, dont le plus grand côté est dirigé dans la direction Est-Ouest. Il couvre une surface d'environ 150 mètres sur 80 mètres. On y voit des fragments de poterie ordinaire et tournée, en terre émaillée vert ou noir, des morceaux de verre, du granit rose et du calcaire taillé du porphyre, et des briques enites.

Le chef de la station qui, à plusieurs reprises, a fait des recherches, y a recueilli un grand nombre d'antiquités. Entr'autres une sonde qu'il m'a généreusement offerte, et deux amphores dont l'une malheureusement s'est brisée en revenant

à la lumière; l'autre, qu'il conserve chez lui, est d'une forme très élégante et a un mètre de hauteur.

Enfin, on me signale à l'Est et vers le kilomètre 58, deux points renfermant des antiquités. Le premier, selon les Arabes, serait *El-Maghāra*; on y verrait non seulement les grottes⁽¹⁾, qui ont donné le nom à ce lieu, mais des monuments construits en gros blocs de pierre. *El-Maghāra* se trouverait situé à une journée de chameau du canal.

Le second, *Tell El-Makh* (?), ne serait guère qu'à deux heures du même kilomètre 58.

Les cartes désignent sur les bords Est du Canal, à quelques kilomètres au nord de la station 5*h*, un *tell* antique. Malgré mes recherches, je n'ai pu le trouver, et les habitants du pays l'ignorent complètement.

JEAN CLÉMANT.

⁽¹⁾ Les tombes creusées dans la montagne reçoivent des Arabes le nom de «grottes» en Haute-Egypte, mais là où le terrain est plat, je me suis demandé si qu'ils pourraient bien

designer. Toutefois un peu plus au Sud de ce kilomètre il est bon de remarquer que les rives sont rocheuses.

NOTES

SUR UN TEXTE COPTE DU XIII^E SIÈCLE

PAR

M. P. CASANOVA.

Le document copte, objet de cette étude, peut se dater très exactement d'après le contexte, de 1910 de notre ère. Analysé sommairement par Zoëga⁽¹⁾, utilisé par Quatremère⁽²⁾, il a été récemment publié et traduit, d'après la copie de Toki, par M. Amélineau⁽³⁾. Cette copie est assez défectueuse. On en a la preuve par les nombreux *sic* que M. Amélineau a dû introduire dans le texte, les barbarismes et solécismes, les phrases incompréhensibles qu'il a soigneusement relevées, d'autres encore qui lui ont échappé et qui l'ont entraîné à des sens inexacts. De ces dernières je citerai un exemple typique : p. 179, M. Amélineau traduit : « J'ai vu un chrétien dont on avait coupé la tête ; je suis allé, j'ai pris des aromates et de la myrrhe, je l'en ai oint », et en note : « Cette traduction est assez libre. Le mot *εγερθοτ*⁽⁴⁾ signifie : étant gras ; mot à mot je le fis étant gras ». Il faut restituer en oublié par Toki et lire : « je l'ai appliqué sur sa blessure » *κιρυνι εγερθοτ*. Je me hâte de dire que je n'ai aucun mérite à cette restitution, car je trouve la phrase en question tout entière dans le dictionnaire de Tatian à l'article *μαρμαρ*. M. Amélineau s'est trompé dans le sens de couper qu'il a attribué au verbe *φεω*, car, d'après la fin de la phrase, il est évident que la tête n'avait pas été coupée mais seulement *fendue*, ce qui est un sens très ordinaire de la racine *φω*. Je crois donc qu'il n'est pas téméraire de prendre certaines libertés avec un semblable texte.

M. l'abbé Hyvernat, à qui j'ai écrit pour demander quelques éclaircissements sur divers points obscurs de ce document, veut bien me donner ainsi son opi-

⁽¹⁾ *Catalogus codicum copticorum*, p. 87 et seq.

⁽²⁾ *Mémoires géographiques*, I, p. 48.

⁽³⁾ *Journal Asiatique*, année 1887, vni^e série, t. 9, p. 113 et seq.

⁽⁴⁾ Par une petite faute d'impression la note dit *εγερθοτ* mais le texte porte bien *εαερθοτ*.

mon : « Le texte de ce martyre est mauvais, de basse époque et fourmille de fautes.... Il serait très désirable qu'on pût retrouver un texte arabe qui aurait quelque chance d'être correct⁽¹⁾. » Par ces derniers mots, le savant éditeur des martyres coptes semble supposer qu'il a dû exister un texte arabe parallèle au texte copte. C'est sous une impression semblable que j'ai entrepris d'étudier ce texte et que je crois avoir obtenu quelques résultats intéressants.

Il convient de reprendre les considérations qu'a développées M. Amélineau dans son introduction. Justes dans leur ensemble, elles n'ont paru pouvoir être rectifiées et complétées dans certains détails que M. Amélineau est excusable de ne pas connaître aussi intimement. L'histoire de l'Égypte musulmane, et particulièrement de sa capitale où se passent les événements relatés par le document en question, est le sujet de mes études journalières depuis plus de dix ans. Il est donc tout naturel que je sois en mesure d'apporter quelques éclaircissements nouveaux. D'ailleurs, je n'ai pas la prétention de résoudre tous les petits problèmes que suscite l'examen de ce texte, et certes il y aura encore beaucoup à dire après moi.

La thèse que je vais développer est que le document a été écrit primitivement en arabe, et que l'auteur copie l'a traduit littéralement, au moins dans toute sa partie narrative. Le débat, qui d'ailleurs est hors de ma compétence, peut être d'origine purement copte.

Je résume rapidement le document : c'est le panégyrique de Jean de Planidjoit, qui de chrétien s'était fait musulman vers 1190 de notre ère. Pris de remords, il voulut en 1209 faire une abjuration publique. Coptes et Musulmans essayèrent en vain de le faire revenir sur une telle détermination qui devait fatallement lui coûter la vie. Le sultan al Kamil, lui-même, s'efforça de lui faire entendre raison, mais fut, devant son obstination, se conformer aux prescriptions formelles de l'islamisme. Il le fit mettre à mort le jeudi 4 Pachons 925 des Martyrs, soit le 29 avril 1209.

La partie narrative présente un double caractère : d'abord une rigoureuse exactitude historique et topographique, puis une vivacité d'allures, une souplesse de style, un coloris qui rappellent la meilleure manière des conteurs arabes. Rétablie en langue arabe, elle rappellerait par une certaine élégance et re-

⁽¹⁾ Lettre datée du 31 novembre 1906.

cherche des phrases symétriques le procédé des *Katibis* de la chancellerie arabe, dont les plus célèbres, *'Imād ad din* et *le Ḥadi al Fājil*, sont presque contemporains, ayant fleuri vers la fin du XII^e siècle. Précisément sous les Ayyoubites et longtemps encore sous les Mamelouks, pendant tout le XIII^e siècle au moins, les *Katibis* les plus considérables étaient coptes, comme j'aurai l'occasion de le rappeler plus loin. Je puis dire que j'ai été amené à la thèse que je vais m'efforcer d'établir par cet air de famille du document copte et des textes égyptiens arabes du même temps dont j'ai quelque pratique. Si j'ajoute que, dans certains cas, tel mot copte n'offre de sens qu'en supposant qu'il transcrit un mot arabe mal lu, mot arabe que je rétablis parfois avec toutes chances de certitude, j'aurais, je crois, fait partager au lecteur mon impression.

Deux données historiques principales nous sont présentées en deux passages dont voici la traduction par M. Amélineau :

1. « ... Il arriva sous le règne d'Osman, fils de Joseph, roi établi sur Babylone d'Égypte, la Paralie, la Syrie, les districts de Damas et de l'Arabie (ce roi était un cydarite et un persan, *Kadarīarque* de la foi des Agariméens, voulant convertir à sa foi les Arabes et les Ismaélites) qu'il y eut un homme du Sud etc.⁽¹⁾. »

2. « ... le quatrième jour de Paschons... dans l'année des Saints martyrs 925, aux jours du patriarchat de notre père glorieux, Abba Jean Pauléon, patriarche d'Alexandrie... et dans la onzième année du règne de Mohammed, fils d'Abou Bekr, fils d'Ayyoub, frère de Youssouf : ce Youssouf est le père du roi Osman qui fut *Lamite* de son temps près des rives du fleuve d'Égypte sur le trône de Piban⁽²⁾. »

M. Amélineau a cru que, dans le premier passage, toute la fin de la phrase : « roi établi sur Babylone d'Égypte... ce roi était un cydarite etc. » s'appliquait à Osman. Dans son introduction, il donne lui-même la preuve par des détails historiques précis que Osman (al Malik al 'Aziz 'Othmān, fils de Salāḥ addin Youssouf le Saladin bien connu des croisades) n'eut des possessions de son père que l'Égypte. Il persiste, malgré cela, dans cette interprétation du texte copte et essaie d'attribuer au même personnage un caractère religieux que l'histoire est loin de lui reconnaître, tandis que tout ce que nous savons

⁽¹⁾ *Loc. cit.*, p. 165. — ⁽²⁾ *Ibid.*, p. 177.

de Saladin concorde exactement avec ce que nous dit l'auteur copte. Or j'ai beau examiner le texte copte et la traduction elle-même de M. Amélineau, je n'y vois qu'une chose : c'est qu'il y a ambiguïté, et que le mot *μιούρο* « le roi » qui vient immédiatement après *τωσηφ* « de Joseph » peut s'appliquer aussi bien à ce dernier qu'à 'Othmân *χούομεν*. Le second passage semble bien indiquer la préoccupation de l'auteur de mettre en relief le nom de ce Joseph, le fondateur de la dynastie, dont le rôle historique est célèbre en Orient comme en Occident, tandis que celui de son fils est des plus insignifiants et totalement inconnus à qui n'a pas fait une étude spéciale de l'histoire d'Égypte à cette époque.

M. Amélineau (p. 126) dit que « Osman était de mœurs sévères et voulut réfréner la licence de certaines fêtes ». J'ignore sur quel texte M. Amélineau se fonde ; mais je dois constater que Makrîzî nous dit exactement le contraire.

« Quand régna le sultan al Malik al 'Azîz 'Othmân ibn Salâh addîn Yûsouf, il augmenta les taxes et en accrût l'iniquité. Le Kâdi al-Fâdîl dit au chapitre des événements de 590 : au mois de Cha'bân les habitants de Misr et du Caire étalèrent au jour leurs turpitudes Les gens du gouvernement et les représentants de l'autorité laissaient faire » — suit un tableau énergique des abus et de la complicité des gouvernans et enfin cette sévère conclusion : « Cet état de choses avait pour cause la dépense qui se faisait au palais du *sultân*, pour les vivres de sa famille et la nourriture de ses enfants On m'a raconté que le *sultân* avait fait faire pour ses boissons des coupes d'or et d'argent et que beaucoup de femmes et d'hommes se réunissaient dans ces orgies »

Nous prions Dieu qu'il ne nous demande pas compte de ces actes et qu'il ne nous rende pas responsable de l'audace de leurs auteurs ! ⁽¹⁾ ».

Le Kâdi al-Fâdîl était le conseiller laissé par Salâh ad-dîn auprès de son fils. Il semble qu'il ne ratifierait pas cette phrase de M. Amélineau : « Osman était de mœurs sévères et voulut réfréner la licence de certaines fêtes ».

L'autre passage de Makrîzî n'est pas moins explicite. Après avoir parlé de diverses iniquités et spoliations, il ajoute : « Ceci se passait au temps d'al Malik

⁽¹⁾ *Khâtâb*, édition de Boullâz, I, 105, l. 9 et seq., traduction Bouriant, p. 302-303.

al 'Azîz 'Ouþmân ibn Salâh ad-dîn Youþouf ibn Ayyûb ibn Chadi, et ibn Ou-naïn fit les vers suivants :

Tous ceux qui s'appellent 'Azîz ne méritent pas ce nom; de même que tous les nuages à éclairs ne produisent pas la pluie.

Quelle différence entre les actes des deux 'Azîz ! L'un donne l'ombrage, l'autre la prend⁽¹⁾.

Ibn Ounain arrivait, en effet, du Yémen où régnait un prince libéral qui portait également le titre de al-Malik al 'Azîz - le prince glorieux -. Lui, non plus, ne ratifierait pas le jugement de M. Amélineau.

Il faut cependant reconnaître qu'un autre contemporain, le médecin 'Abdal Latîf qui, plus favorisé que Ibn Ounain, avait pu apprécier la liberalité de 'Ouþmân, nous dit : « C'était un jeune prince plein de générosité, de bravoure et de modestie, qui ne savait rien refuser. Malgré sa grande jeunesse et l'ardeur de son âge, il avait des mœurs très réglées et était exempt de toute avidité pour l'argent⁽²⁾. »

Se prononcera qui voudra. En faisant une juste moyenne, on pourrait penser que 'Ouþmân fut plutôt un prince de bonne nature, mais trop faible, et qu'il ne sut pas réprimer les excès de son entourage. Même ainsi, il est difficile de lui attribuer le rôle que lui assignerait le document copte.

Reportons-nous, au contraire, à Joseph, c'est-à-dire à Saladin, et chacune des expressions de l'auteur copte va se trouver confirmée par des détails si connus de l'histoire arabe que l'on pourrait faire un volume avec les textes qui les relatent. Je me contenterai de signaler ceux de la collection des historiens orientaux des Croisades, publiés par l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres et accessibles à tous les lecteurs qui voudraient vérifier l'exactitude de mon assertion, et je résume ainsi son histoire, en suivant les indications de l'auteur copte.

Il régna sur l'Égypte, sur le Sâhil (rivage de Syrie), sur la Syrie, y compris Jérusalem, Damas et Alep. Il était Kurde d'Arménie, musulman sunnite, de la doctrine d'al Ach'ari, et il contraignit les Égyptiens qui professaient jusqu'ici la doctrine ismaïlienne chiite à professer la sienne.

Comparons cette phrase avec le texte copte :

⁽¹⁾ *Khât*, p. 108, 131 et seq., traduction, p. 312. — ⁽²⁾ Suvestre de Sacré, *Abdellatif*, p. 469.

Le mot Égypte est représenté par ΕΑΒΥΛΩΝ ή τε ΧΗΜΙ. Je réserve l'étude de cette question dans l'article suivant. Je me contente de dire ici que ce mot, ou plutôt ce groupe de deux mots, désigne la ville de Fostat fondée par les Musulmans sur l'emplacement de la ville appelée par les Grecs Babylone. Elle est encore appelée par les Arabes Fostat Misr ou simplement Misr. (Misr — χημι en copte). On attendrait donc ici χημι tout seul, car il signifie aussi l'Égypte. Il est bizarre de dire que ce roi était établi sur la capitale d'un de ses états et sur d'autres états; c'est comme si je disais qu'Edouard VII règne aujourd'hui sur Londres, le pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande. Pour expliquer cette bizarrerie, je suppose donc un texte arabe primitif qui veut dire littéralement «les maisons, les demeures de Misr» et qui est une expression quasi officielle pour indiquer le pays tout entier. Entre mille exemples, je citerai ce passage de Makrizi : **هذا ملك السلطان لملك الناصر صلاح الدين يوسف بن أيوب ديار مصر**. Quand le sultan al Malik an Nasir Salâh ad-dîn Yûsuf ibn Ayyûb fut maître de *didr Misr* (c'est-à-dire de l'Égypte)⁽¹⁾. Le traducteur copte, ignorant les finesse de la langue arabe, a cru que «les maisons» désignaient une ville et non une contrée, et a cru bien faire de donner comme équivalent de **ديار مصر** non pas χημι seul, mais ΕΑΒΥΛΩΝ ή τε χημι.

Le Sâhil الساحل est ainsi appelé par les historiens Arabes parce qu'il constitue un territoire spécial, le long de la mer; il répond à l'ancienne Phénicie⁽²⁾. Le copte a ici ΤΗΑΡΑΧΙΑ. Le lexique copte arabe publié par Kircher donne en effet ΤΗΑΡΑΧΙΑ، الساحل. Il ne faut pas confondre ici avec la région située sur le littoral de l'Égypte et qui a conservé sous la forme arabe encore subsistante *al Bourlos* ou *Borollos* le grec primitif πάραλος «littoral maritime»⁽³⁾. Il n'est pas admissible, en effet, que, dans l'énumération si sommaire des états du sultan, une province aussi peu importante que le *Bourlos* fût l'objet d'une mention spéciale.

Après le Sâhil vient la Syrie ΤΣΥΡΙΑ ce qui ne fait aucune difficulté, puis

⁽¹⁾ Édition arabe, II, 358, l. 16. Je choisis ce passage parce qu'il est emprunté au chapitre où l'auteur dit que Salâh ad-dîn imposa la doctrine d'Al Achi'i à toute l'Égypte, quand il s'en rendit maître. Voir le texte cité page 102.

⁽²⁾ Quatremère, en traduisant ce passage, I, p. 48, *Mém. géogr.*, emploie, en effet, le mot

de Phénicie, qui est plus précis que le mot de Parafin employé mais non expliqué par M. Amelinckx.

⁽³⁾ Cf. ARÉLIXEAU, *Géographie de l'Égypte, à l'époque copte*, p. 106, 566, 571 et 575, où est donnée l'équivalence ΤΗΑΡΑΧΙΟΥ ΤΗΑΡΑΧΙΑ، ساحل.

mention des districts de Damas et *Tierrī?* τιερρίον ήτο γλαυκός ονομάζεται. Damas étant en Syrie, on ne s'explique pas qu'il en soit fait mention particulière après le nom de Syrie, à moins que, pour plus de précision, l'auteur copte ne veuille bien spécifier que c'est la Syrie, dans toutes ses parties qui sont Damas, Jérusalem et Alep, les deux dernières surtout pouvant être considérées comme à part. Dans ce cas il faut que l'énigmatique Τερρί représente soit Alep, soit Jérusalem.

Il ne peut être question de l'Arabie, comme traduit M. Amélineau, d'abord parce que le nom de l'Arabie est vraiment trop connu des Coptes qui l'écrivent ΑΡΑΒΙΑ, ΤΑΡΑΒΙΑ, ΤΑΡΑΒΙΑ, ΤΑΡΑΒΕΥC⁽¹⁾ pour se déformer ainsi, ensuite parce que jamais l'Arabie n'a appartenu à un sultan d'Égypte. Le Yémen était bien aux mains du frère de Salâh ad din mais en toute propriété. Les monnaies des sultans ayyoubites du Yémen ne portent que leurs noms et non celui du sultan d'Égypte, ce qui indique bien leur indépendance absolue vis-à-vis de lui, bien qu'il fût le chef de la famille, le *suzerain*⁽²⁾.

Les Coptes appellent Alep : Σεροι. Pour qu'il y eût identité absolue avec Τερρί il faudrait admettre le changement du Σ en Τ et celui de Ο en Ρ, mais paléographiquement ils sont bien invraisemblables.

Resterait Jérusalem. Si le mot Τερρί y répond, ce ne peut être que d'après mon hypothèse d'un texte arabe primitif contenant le mot *القدس al Kouds*, forme arabe du nom de Jérusalem. Que le Copte ait ignoré cette forme très spéciale aux Arabes, cela n'a rien d'invraisemblable; il a pu lire alors un autre mot. Consultons le lexique copte-arabe, nous voyons Τερρί *القدس*⁽³⁾. Ce dernier mot, dépourvu de points, ressemble beaucoup au mot *القدس* également dépourvu de points, surtout si l'on se rappelle que dans l'écriture cursive il peut présenter la forme ρ̄ identique à ρ sans points. Quant à la confusion du Σ ou ρ médial

⁽¹⁾ AMÉLINEAU, *Géographie de l'Égypte*, p. 555, 557, 559, 561, 565, etc.; cf. l'art. ΤΑΡΑΒΙΑ, p. 483.

⁽²⁾ Pour plus de sûreté, j'ai prié mon collègue M. Salmon de vérifier cette assertion sur les collections du Cabinet des médailles de Paris et le Catalogue de Londres. Ce privilège de la *Sikka* est un signe caractéristique de la suzeraineté.

⁽³⁾ KIRCHER, *Lingua aegyptiaca*, p. 214. Un

manuscrit du Patriarchat copte du Caire donne Τερρί, col. 2, l. ult., Τερρί *القدس* (sic). Nous devons la connaissance de ce manuscrit qui contient le même texte que celui qu'a édité Kircher, à M. Loret (*Annales du Service des Antiquités*, 1^{er} vol.). Il m'est agréable de remercier vivement S. B. Mgr. le Patriarche et son très aimable intermédiaire M. Labib qui m'ont autorisé à étudier à loisir ce précieux manuscrit.

avec **א** ou **א**, elle est bien connue de tous ceux qui ont manié quelque peu les manuscrits arabes¹¹.

Peut-être trouvera-t-on cette seconde hypothèse bien hardie. Cependant je ferai remarquer qu'il serait bien surprenant que, dans l'énumération des possessions de Salâh addin, on omît celle qui, pour le chrétien comme pour le musulman, avait certainement la plus grande importance et qui méritait bien plus que Damas, de ne pas être sous-entendue dans la mention vague de Syrie. De toutes façons, je crois qu'il faut donner comme équivalent de **+**ερσι, soit Alep, soit Jérusalem, et je laisse au lecteur le soin de décider laquelle des deux hypothèses est préférable.

Salâh ad din était Kurde; le copte dit κυρδιτης¹². Il me paraît impossible ici qu'il n'y ait pas une interversion des deux lettres **κ** et **τ** et qu'il ne faille lire κυρδιτης ou mieux κυρδιτη. Or cette interversion est incompréhensible dans le copte, tandis qu'il n'est pas un copiste arabe qui ne puisse écrire كردي pour كردي, pas un lecteur de manuscrits arabes qui ne puisse confondre, si le nom ne lui est pas connu, كردي et كرمي. Ce fait est une preuve presque décisive que le Copte avait sous les yeux des mots arabes, dont il n'a pu reconnaître exactement les véritables lettres, quand les noms lui étaient inconnus, et spécialement quand c'étaient des noms propres.

Le Copte nous dit que le roi était persan. Le Kurdistan, ou pays des Kurdes, peut être, en effet, considéré comme faisant partie de la Perse. D'ailleurs si le mot copte ιερευς est l'équivalent de l'arabe **عجمي** 'Adjami il vaut dire non seulement « persan » mais d'une manière générale « non arabe ».

La phrase suivante contient le mot assez singulier de Kadaxiarque. Il me semble que καλαξιαρχης est le mot grec χαροποιητης « chef de la fausse doctrine » formé comme αρνοτητης. La seconde syllabe a été sautée par le copiste par suite de sa ressemblance avec la première, ce qui est un accident paléogra-

¹¹ Précisément le manuscrit du Patriarchat (voir page précédente, note 3) a fait cette confusion jusqu'à lui — le puissant — (qui est inadmissible dans le chapitre où il n'est traité que des rivières, lacs, sources, mers, etc.) au lieu de **الخليج** « le marais » qui est certainement la vraie lecture.

¹² On me permettra de ne pas insister sur

l'hypothèse de M. Amelineau, qui parle d'un cheikh Qadry que j'avoue inconnu et de la secte hérétique des Qadryeh. Cette dernière est bien connue et, par cela même, il n'en peut être question : Salâh addin et les Ayyoubites étant, par excellence, les champions de l'orthodoxie musulmane.

phique fréquent. Il importe peu, d'ailleurs : le sens est clair : il vaut dire « chef, champion ». Le mot arabe correspondant était, si mon hypothèse est juste، داعي الدّائى. Ce dâ'i est celui qui proclame une doctrine religieuse; Salâh ad dîn fut véritablement en Égypte le dâ'i de la foi orthodoxe, le représentant de l'imâm abbaside de Bagdad en opposition avec l'imâm fatimide d'Égypte dont il abolit l'autorité. M. Amélineau pense que le mot *Kadaxiarque* « est synonyme de Khalife entendu dans le sens religieux ». Mais ni Salâh ad dîn ni aucun de ses successeurs ne furent et ne pouvirent être Khalifes.

M. Amélineau ne dit rien de l'expression assez inattendue de Agarinnéens, opposée formellement à Arabes et Ismaélites. Pourtant les Agarinnéens ne sont pas autre chose que les fils d'Agar; les auteurs byzantins ne font aucune différence entre Ἀγαρινοί, Ἰσμαήλιται et Σαρακηνοί⁽¹⁾. Plus loin dans le texte copte (p. 145 et 146) il est visible que ΙΧΑΙΑΧΕΙΡΙΚ n'est pas distinct de ΣΑΡΚΙΝΗ (lire ΣΑΡΚΙΝΗ comme le remarque M. Amélineau). Dès lors il n'est pas possible que le texte primitif contienne véritablement le mot Agarinnéens et je crois pouvoir affirmer qu'il faut lire ΗΙΧΑΙΑΧΕΙΡΙΚΟC transcription de l'arabe الشعريون al ach'ariyin les « partisans d'al Ach'ari ».

La confusion du c et du r coptes est fort admissible. D'ailleurs, on peut supposer qu'un autre copiste ou quelque lecteur, voyant un mot inconnu ΗΙΧΑΙΑΧΕΙΡΙΚΟC ou de forme analogue si semblable à un autre si connu ΗΙΧΑΙΗΝΟC, a cru bien faire de substituer ce dernier.

En effet, à prendre le texte à la lettre, on aboutit à cette absurdité : « le chef de la foi des Arabes, convertit les Arabes à sa foi ». Il faut de toute nécessité, et pour le bon sens de l'auteur et pour la réalité historique, que la doctrine de Saladin

⁽¹⁾ Voici, entre autres, un texte bien significatif: ὄροπέζοται δὲ τρισσάς Σαρακηνοί, Ισμαήλιται καὶ Ἀγαρινοί. Σαρακηνοί μέν δὲ οὐ Σαρακηνοίτεροι τοῦ Ἀγαρ... Ισμαήλιται δὲ οὐ εἰ τοῦ Ισμαήλ κατταχόμενοι, Ἀγαρινοί δὲ διά την προποίησαντος Ἀγαρ. Il est tiré d'un passage de Georges Phrautza où il est fait un exposé très intéressant et remarquablement exact des doctrines musulmanes (édition de Bona, III, 11, p. 363) — cf. encore G. Systèle, *Édition de Bona*, p. 186. Dans la *Scalae copie* publiée par

Bulletin, 1907.

Kircher (*Ling. egypti.*) on lit : p. 81, ΗΙΧΑΙΑΧΕΙΡΙΚΟC, Hagarens, مصري et ΟΥΓΑΡΑΓΕΗΟC, Hagaremus, مصري (sic, évidemment pour مصري). Les autres *Scalae* (celles de la Bibliothèque nationale que j'avais signalées à notre collègue M. Lacau comme devant être identiques à celle de Kircher et qu'il a bien voulu collationner pour moi à Paris, n° 50, 53, et 110; — et celle du Patriarchal copte du Caire, l' 50 r, col. 3) donnent ΗΙΧΑΙΑΧΕΙΡΙΚΟC مصري et ΟΥΓΑΡΑΓΕΗΟC مصري.

soit opposée à celle des Arabes (d'Égypte), et si l'on prend garde que la doctrine professée à cette époque par les Arabes d'Égypte s'appelait : ismaïlienne ἸΣΜΑΪΛΙΤΗΣ اسْمَاعِيلِيَّة, on voit que la première partie du texte copte nécessite un mot représentant l'opposé de la doctrine hérétique ismaïlienne. Or les historiens arabes sont formels : la doctrine opposée introduite par Salâh ad-dîn est la doctrine orthodoxe *ach'arite*⁽¹⁾.

Voici un passage décisif de Makrizi.

Après un examen très détaillé des diverses doctrines et sectes qui s'étaient élevées dans l'islamisme, après avoir rappelé que les Khalifes fatimides avaient fait triompher la doctrine ismaïlienne ⁽²⁾ مذهب اسْمَاعِيلِيَّة dans l'Ifrîqiya, le Maghrib et l'Égypte, l'auteur en vient à l'exposé de la doctrine de Abou'l-Hasan 'Ali ibn Ismaïl al-Ach'ari qui se répandit dans l'Irak vers 380 de l'Hégire, et de là en Syrie : « et quand le sultan al-Mâlik an-Nâṣir Salâh ad-dîn Yûsuf ibn Ay-yûb fut maître d'Égypte, lui et son kâfi Sadr ad-dîn 'Abd al-Mâlik ibn 'Isâ ibn Darbâs al-Mârâni professaient cette doctrine, s'y étant ralliés à l'époque où ils étaient au service du sultan al-Mâlik al-'Adil Nûr ad-dîn Mahmûd ibn Zengî à Damas. Salâh ad-dîn apprit par cœur حفظ, dans son enfance, un cathéchisme حقيقة qu'avait composé pour lui Kourb ad-dîn Abou'l Ma'âli Mas'ûd ibn Muhammed ibn Mas'ûd an-Nisâpûri ; et les enfants de sa postérité l'apprirent par cœur. Aussi furent-ils profondément attachés à (littéralement, ils serrèrent leurs doigts sur) la doctrine de Al Ach'ari et ils entraînèrent, pendant la durée de leur dynastie, toutes les populations à s'y conformer ; et cet état de choses se continua pendant tout le temps des rois Ayyoubites, puis de leurs affranchis qui sont les rois turcs (les Mamloûks) etc. »⁽³⁾.

Donc ici le terme copte de ρεπινησος répond à Tarabe ،الأشعرىين وles sectateurs d'al Ach'ari. L'hypothèse d'un mot arabe mal lu par

⁽¹⁾ Sur le caractère de la doctrine d'al Ach'ari lire Daux, *Hist. de l'islamisme*, p. 559 et seq.

⁽²⁾ Édition de Boullâk, II, 356, 1, 7.

فيما لعل السلطان ذلك الناصير صلاح الدين يوسف بن ابي ديار مصر كان هو زاديمه صدر الدين عبد الله بن زيد بن عيسى بن دريد النازار على هذا التحسب قد نسأ عليه منه كاتب في مذكرة السلطان للملك العادل لور الحسين محمود بن زكريا بمحض وحلها صالح الدين

في صباح عقبة الدها انه قتب الحسين ابو المعنى مصود بن محمود بن مسعود الترسانيري وصار يحفظها صفار بلاده كذلك عثروا على ناصر وشدا الشان على مذهب الشعراوي وجعلوا 3 أيام دونهم كافة الناس على التزامه خذلاني شحال على ذلك جمجمة اهتم المثلوث من جلس 3 أيام ثم 3 أيام بولائهم شلوك من الاتواك II, 358, 1, 47-34.

l'auteur copte qui ne le connaissait pas est, je crois, la meilleure explication de cette déformation.

Le premier passage est ainsi, si je ne me trompe, définitivement éclairci et il prouve, comme je l'avais dit, que le rédacteur du récit connaissait exactement les faits de son temps.

Toutefois, je dois faire remarquer que là où M. Amélineau traduit : « voulant convertir à sa foi les Arabes », Zoëga dit : « conversus ad fidem Arabum ». M. l'abbé Hyvernat m'écrivit que la traduction de M. Amélineau est inexacte et qu'il faut dire « s'étant converti à la foi des Arabes ». L'expression copte est οὐαταροος ἡγη πενηχα- πιπαράβος. Je ne puis me prononcer au point de vne philologique sur cette question. Mais si l'on admet la traduction de Zoëga et de M. l'abbé Hyvernat, il faut supposer une fois de plus l'incorection du texte, car la phrase serait absurde; elle aboutirait exactement à ceci : « le chef de la foi des Arabes s'était converti à la foi des Arabes ».

Le second passage historique contient une généalogie très exacte du prince ayyoubite al-Malik al-Kamil qui régnaît, ou plutôt, comme le fait remarquer très justement M. Amélineau, gouvernait au nom de son père (al-Malik al-'Adil Abou Bakr) en l'année 1209. M. Amélineau a dit à ce sujet le nécessaire, ce qui me dispense d'y revenir. Mais il y a dans sa traduction une phrase fort étrange sur laquelle il ne s'explique pas et qui est assurément une méprise. Le texte copte dit φαὶ οἱ τοσιφ φιώτι μιούρο γούμη στάχος λαμίτης ἡγη πεγκούγ. Zoëga traduit : « qui Elamites fuit tempore suo⁽¹⁾ »; Quatremère : « eujus tempore musulmrus factus erat Iohannes⁽²⁾ »; M. Amélineau : « Ce Youssouf est le père du roi Osman qui fut l'amitié de son temps ». Dans son introduction il dit au sujet du mot λαμίτης : « il me semble y reconnaître le sens du mot arabe *mouslim* et je le traduirais volontiers par *musulman* » (p. 132). Il est clair qu'il ignore la traduction si précise de Quatremère et le texte non moins précis de Kircher λαμίτης μουσουλμαν⁽³⁾. Il est clair aussi qu'une telle phrase « Othman était musulman de

⁽¹⁾ *Gabal*, p. 89.

⁽²⁾ *Mém. géogr.*, I, p. 51.

⁽³⁾ *Lingua eg.*, p. 81. Mon collègue M. Lacau a relevé les variantes suivantes à la Bibliothèque nationale de Paris : manuscrit copte 50, f° 77, 2^e col., 1 a, οὐαλλήτης (sic) مسلم, manuscrit 53,

f° 66 v^e, col. 1, οὐαλλήτης مسلم, manuscrit 110, f° 53 v^e, col. 1, οὐαλλήτης (sic) مسلم. Le manuscrit du patriarchat copte du Caire donne au f° 23 v^e, col. 2, οὐαλλήτης مسلم; le manuscrit n° 199 de l'École de médecine de Montpellier, f° 202 v^e, οὐαλλήτης مسلم.

son temps» est dénuée de sens. « Était musulman » s'applique non pas à Othman, mais au martyr Jean dont il a été dit déjà qu'il s'était fait *musulman à l'époque du roi Othman*, et qui est le sujet de la phrase terminée par le passage en question. L'arabe dirait exactement comme le copte وَهُذَا يُوسُفُ هُوَ أَبُو الْمُلْكِ، et qui se traduirait mot à mot : « et ce Youssouf était père du roi Oulmân qui il (c'est-à-dire Jean) fut musulman dans son temps ». Cette façon de relier le pronom possessif au conjonctif est spéciale au génie des langues sémitiques. Quatremère ne s'y est pas trompé et sa traduction est la seule vraie.

Cette expression de **خَمِيرٌ** pour rendre le mot : musulman مسلم est assez singulière. L'origine m'en échappe. Il se peut, comme le suggère M. Amélineau, que ce soit « le mot lui-même qu'on n'aurait pas voulu faire entrer intégralement dans un ouvrage copte. » Il se peut qu'en l'écourtant ainsi, les Coptes aient eu en vue quelque méchant jeu de mots soit sur l'arabe لَمْ يَمْرُنْ able à être méprisable, soit sur le copte **خَامِ** *sordidus esse*¹¹. Il se peut encore, pour une raison que nous ignorons, que le nom des Élamites y joue un rôle. La question d'origine reste en suspens ; mais le sens n'est pas doutieux.

Une autre donnée historique, d'un ordre plus intime pour ainsi dire, nous est fournie par le rôle que joue le médecin Aboû Châkir. M. Amélineau n'y fait aucune allusion et n'a pas reconnu, ce me semble, son nom sous la forme copte **ενογχης** qu'il transcrit simplement *Épouschecher* (pages 151 et 160). On me permettra donc de donner quelques détails sur cette personnalité intéressante.

Tout d'abord il est bon de mettre hors de doute l'équivalence de **ενογχης** et ابُو شَاكِر Aboû Châkir. L'élément **ενογχ-** او شاڪر se retrouve dans **ενογχης** او بَكْر Aboû Bakr que nous avons déjà vu dans le second passage historique. L'équivalence οι et ω ne fait pas de doute ; quant à la transcription du i en e elle paraît assez surprenante, toutefois on la retrouve dans un mot tout semblable (agent actif de la 1^{re} forme قاعِلْ) qui est rendu par **κακηις**, pages 133 et 160 et **κακηης**, page 151 ; du même coup l'équivalence de ς avec Σ est justifiée, et aussi celle du ε avec le *kesra*. **ωγχης** répond aussi rigoureusement à شاڪر que κακηις à κακης.

¹¹ D'après *Kasus, Zeits. f. eg. Spr.*, Mai-Juin 1875, p. 85.

Le récit copié nous dit que Jean alla trouver τισοφος ἦτο φύτη πεπούγης παντοποιούστο εὐχεμένος : « le sage qui est Aboū Chākir le médecin du roi al Kāmil ». Il est assez curieux de remarquer que le médecin s'appelle aujourd'hui en Égypte حكيم el hakim, et que ce terme de حكيم traduit exactement le mot grec τισοφος en sorte que je me demande s'il ne faut pas traduire τισοφος par « le médecin » ou mieux « le docteur », puisque par un phénomène assez semblable, la langue française usuelle entend par ce mot un médecin, quoiqu'il ait un sens bien plus général. Le texte arabe primitif est facile à rétablir : حكيم وهو ابو شاكر طبيب الله الظاهر.

Ibn Aboū Ousābiyat a consacré à ce médecin une petite notice.

— Aboū Chākir ibn Aboū Soulaiman — c'est le docteur حكيم Mouwaffaq ad-dīn Aboū Chākir ibn Aboū Soulaiman Daoād il avait appris l'art de la médecine à l'école de son frère Aboū Sa'id ibn Aboū Soulaiman Le sultan al Malik al 'Ādil l'avait placé dans le service de son fils al Malik al Kāmil et il resta dans son service et jout auprès de lui d'un grand crédit et d'une puissance considérable, obtint de lui des fiefs, des domaines etc Al 'Adoud ibn Mounkīdh⁽¹⁾ fit à son sujet ces vers :

Ge docteur حكيم Aboū Chākir est riche en amis et en (obligés qui lui sont) reconnaissants⁽²⁾.
C'est le vicire d'Hippocrate en notre temps ; son second par l'état de sa science.

Il mourut en 613 et fut enterré à Deir al Khandaq⁽³⁾ près du Caire⁽⁴⁾.

L'an 613 répondant à 1214 de notre ère, c'était donc bien cet Aboū Chākir qui était médecin d'Al Kāmil à l'époque du martyre de Jean 1209. Après ce que nous a dit le biographe arabe, on ne sera pas surpris de le voir intervenir directement pour protéger le malheureux.

⁽¹⁾ C'est probablement 'Adoud ad dawlat Mourhab fils du fameux Qasimāt ibn Mounkīdh. Cf. HARRWIS DANESVORAS, *Ousama ibn Mounkīdh*, 1^{re} partie, p. 116 et seq. Il mourut à Misr où il « résidait depuis très longtemps » en 613 de l'Hégire.

⁽²⁾ L'auteur joue sur le mot *chakir* شاكر, qui veut dire : « reconnaissant ».

⁽³⁾ Deir al Khandaq, le couvent du fossé, était

un cinquième copie. J'aurai l'occasion d'en reparler dans le prochain article.

⁽⁴⁾ Ibn Aboū Ousābiyat, édition de Boukh, II, p. 129 à 133, cf. LECLERC, *Histoire de la médecine arabe*, II, p. 293. Le père et le frère d'Aboū Chākir étaient médecins et avaient joué d'un grand crédit auprès des sultans ayyoubites. Ils étaient chrétiens.

Je cite la traduction de M. Amélineau (p. 160) :

« (Les vieillards) se réunirent au sage médecin du roi parce qu'il était en dignité près du roi; peut-être pourrait-il obtenir du roi comme faveur au sujet du juste qu'on le relâchât. Le sage Eponschecher (Aboû Châkir) prit les vieillards . . . du roi, il se leva, il se rendit au lieu où les soldats de police veillaient sur le bienheureux Jean. Il leur dit : « allez là-bas, afin que je parle à cet abominable homme qui est fou et que je voie ce qu'est son esprit ». Les soldats de police s'éloignèrent un peu ». — Suit le discours où il s'efforce de dissuader le fanatique, la ferme réponse du dernier. — « Alors le sage (médecin) appela les soldats de police et leur dit : je vous prie, gardez cet insensé. De nouveau, il les appela en secret, leur remit de l'argent, leur donna des ordres à son sujet; il s'en alla et le laissa avec eux ».

Il n'est pas douteux que le récit copte a tous les caractères d'une scrupuleuse exactitude, et que telle dut être l'intervention du médecin, point pour point. Ce respect des soldats pour le médecin du roi, cette tentative d'expliquer le cas de Jean par la folie etc., tout est d'un naturel et d'un réalisme saisissants. Certainement l'auteur de la rédaction avait été mêlé de très près aux péripéties du drame et l'on peut penser qu'il était lui-même un des sages vieillards qui se joignirent à Aboû Châkir. Sinon, on s'expliquerait mal cette précision des détails.

Ceci m'amène à parler de ces vieillards que le copte appelle *HTAPICGOC*: *HTC NOYPO*: les ? du roi. M. Amélineau ne traduit pas le terme *HTAPICGOC*: dans son introduction (p. 126), il le signale comme équivalent à « scribes, notaires ». Je crois, en effet, qu'il n'y a pas de doute sur la signification du mot.

C'est un fait bien connu que l'administration égyptienne fut toujours peuplée de Coptes. Maqrizi signale un nommé Charf addin Hibbat Allah ibn Saïd al Fâizi : un des écrivains كتاب coptes qui avait feint d'embrasser l'islamisme au temps d'Al-Kâmil et qui parvint à de hautes charges dans le service du secrétariat الكتابة. En 650 de l'Hégire il était un des inspecteurs des divans من نظار الدواوين et fut même élevé à la dignité de vizir⁽¹⁾, et, ailleurs, un Copte nommé At Tâdj ibn Saïd ad daulat chargé du secrétariat الكتابة au service de l'émir Baibars vers 703 de l'Hégire : il s'était emparé de son esprit et

⁽¹⁾ *Khitâb*, édition de Boutâk, 1, 165, 1, 28; traduction Bouriant, p. 363, où la date est fautive : 680 au lieu de 650.

s'occupait de toutes ses affaires suivant l'usage des sultans d'Égypte et de leurs émirs turcs qui abandonnaient leurs affaires aux soins de leurs secrétaires coptes, aussi bien à ceux qui cachaient leur infidélité qu'à ceux qui la laissaient paraître⁽¹⁾.

Le terme de *ταπικος* est donc, à mon avis, une déformation du byzantin *ταπησιος*. M. Amélineau dans son introduction le présente sous la forme *ΤΑΠΙΚΟC* considérant sans doute le *n* comme l'article pluriel copte. Mais si cet article est nécessaire, ce que je ne conteste pas, il s'ensuit que le copiste a sauté un *n*. Mingarelli⁽²⁾ a déjà rattaché au byzantin *ταπησιος* le mot copte *μητραπιοc* qu'il a trouvé dans un manuscrit. Kircher donne *μητραπιοc* *الحكم*⁽³⁾. Ce dernier mot signifie en arabe : « qui règle (les affaires) ». Le dictionnaire de Kazimirski lui donne comme synonyme *كاب المسر* *l'écrivain du secret*⁽⁴⁾.

L'exactitude du récit copte se révèle encore, ai-je dit, dans les détails topographiques. M. Amélineau en a déjà fait la remarque⁽⁵⁾, et les a utilisés dans sa *Géographie de l'Égypte à l'époque copte*⁽⁶⁾. J'en renvoie l'examen au prochain article.

Le second caractère que j'ai attribué à la partie narrative du document, la vivacité et le coloris, n'a pas échappé à M. Amélineau qui le dépeint en d'excellents termes. « Le tableau est vivant. Certains passages du récit sont pris sur le vif : je citerai notamment l'entrée de Jean à la Citadelle . . . , la promenade funèbre du prisonnier à travers les rues . . . , la scène de l'exécution et surtout la peinture des troubles qui la suivirent. Tous ceux qui ont vécu quelque temps en Égypte reconnaîtront sans peine combien ces peintures ont été, je le répète, prises sur le vif et faites d'après nature ; aujourd'hui encore bien des choses se passent qui font parfaitement comprendre la vérité de l'œuvre copte. C'est la seule fois qu'on rencontre chez un écrivain de cette race un pareil mouvement et des tableaux si animés » (p. 191).

Cette dernière phrase que je transcris en italiques a une importance toute spéciale à mes yeux, car M. Amélineau a manié une quantité considérable de documents coptes et on peut s'en rapporter à lui pour reconnaître à celui-ci un caractère exceptionnel. Précisément, ce caractère appartient à la langue arabe

⁽¹⁾ *Khīrij*, édition de Boüläk, II, p. 68, l. 17; traduction Bouriant, p. 195.

⁽²⁾ *Aegypt. codicum reliquie*, 1785, p. 278-279.

⁽³⁾ *Ling. egypt.*, page 106, cf. manuscrit du Patriarchal O.S., 2^e col., 1.

⁽⁴⁾ Sur cette fonction cf. QUATREMBRE, *Histoire des sultans Mamouks*, II, 2^e partie, p. 317.

⁽⁵⁾ *Journal Asiat.*, loc. cit., p. 139.

⁽⁶⁾ P. 553, 599 et postea.

dont les qualités narratives sont bien connues de tous, et ne peut s'expliquer que par un original arabe.

Pour pousser plus à fond la démonstration de ma thèse, il faudrait reprendre tout le texte copte et l'analyser en détail. Ce serait peut-être œuvre bien fastidieuse. Je crois qu'un exemple bien choisi suffira, et je vais m'attacher au commentaire d'un des passages les plus curieux : la comparution devant le tribunal que préside Al Kamil lui-même.

Voici le texte copte et la traduction de M. Amélineau (p. 169) :

ΤΟΤΕ ΣΥΕΩΝ ἡση ομηρού πιλαινού πατεινης μέμβου πιστρατεα-
της πικάχτοι πιγύπευς πιμας ματοι πιρειτεριον πιρεοήσαι πικά-
οικυμενητης πιρειεω ἡροου πιρειρμασταν πιρειμού-+ πα (sic)
πιφχης πιφελλοι πιφειτ πιφετ πιφετ εβολ πιφραος πιφραος πιφο-
πος πιφαλλο πιφρμбос πιφραос πи ствои иен пифемниоу
пифроути иен писгими пикоуки иен пифе+ пивок иен пиренесу
... оугоз аутаюи ерхти иенеоо миоуро пакомих иен пифстра-
тумя иен фреят зал ите пирет+ зал иен пифеало ите пифеллои иен
пикахонкоуменитис пифрарос.

« Ils le conduisirent alors au milieu de ces foules innombrables d'officiers, de soldats, de cavaliers, de recrues, de soldats de police, de juges, de *cathochéménites*, de hérauts, de derviches, de muezzins, de cheikhs célèbres, de négociants, de vendeurs, d'Arabes, de Persans, de Nubiens, de nègres, de Grecs, de barbares, d'indigènes et d'étrangers, d'hommes et de femmes, de petits et de grands, d'esclaves et d'hommes libres..... On le mit en présence du roi El Kamil et de son armée, du grand qadi, du cheikh des cheikhs et des *cathochéménites* barbares. »

Je reconstitue, en utilisant surtout les lexiques copte-arabe, ce que je crois avoir été le texte arabe primitif :

فأتوا به في وسط هذه الجماعات لا تخصى منها الامرا والحسدين والغواص والـ- والجالدارية والقصاد والواعظين والخطبما والمقريين والمرؤدين والمشاج المشهورين والتجار والمساعدين والعرب والكلم والنوب والحبش والروم والبرابر وأهل البلد والغربا والرجال والنساء والكمار والصفار والعبيد والاحرار فاحضروه لدى الملك الكامل وعسكره وفاضي القضاة وشيخ الشيوخ وواعظ الـ

« Alors ils le conduisirent au milieu de ces foules innombrables dont émirs et soldats, cavaliers et ..., gens de police, kâdis et moniteurs, prédicateurs et lecteurs, muezzins et cheïkhs renommés, négociants et vendeurs, Arabes et Persans, Nubiens et Éthiopiens, Grecs et Barbarins, indigènes et étrangers, hommes et femmes, grands et petits, esclaves et hommes libres Et ils l'amenèrent en présence d'al Malik al Kâmil, de son armée, du kâdi des kâdis, du cheïkh des cheïkhs, et du moniteur Barbare ».

Ce qui frappe dans cette énumération, c'est le parti pris de symétrie et d'opposition ; sauf une seule exception, on peut la diviser en groupes de deux : émirs et soldats, prédicateurs et lecteurs, grands et petits, etc. Les premiers énumérés ont toujours un caractère de prééminence, sauf dans le dernier groupe : esclaves et hommes libres. Cette exception vient visiblement de la nécessité de la rime dans le texte arabe⁽¹⁾. Une autre exception, qui paraît également nécessitée par la rime, est la présence d'une épithète inattendue dans le groupe : muezzins et cheïkhs renommés⁽²⁾. Cette manie de faire des récits rimés, caractéristique des écrivains de la chancellerie arabe, les entraîne à ces épithètes redondantes, qui rappellent les vers latins de notre jeunesse. On prend ainsi sur le vif le procédé de l'écrivain de la chancellerie qui a rédigé ce récit pour l'édification de ses coreligionnaires.

La rime manque en deux passages ; le premier répond précisément à un groupe incomplet et à un mot de sens incertain ; le second était rebelle à la rime, puisqu'il contient l'énumération de peuples dont les noms consacrés ne peuvent être remplacés par des synonymes, seconde ressource des rimeurs.

Il me reste à justifier point par point la traduction arabe que je donne, afin qu'on ne m'accuse pas de l'avoir plus au moins involontairement accommodée aux besoins de ma thèse.

Le premier groupe *μΙCTPAXAHTHC ΗΙΜΑΤΟΙ* لا عرا و الحميس ne peut faire de doute. Kircher donne (p. 86) *μΙCTPAXAHTHC* سفهادر ; ce mot d'origine persane est assez employé à l'époque des Ayyoubites. Il faisait partie du protocole de leurs inscriptions⁽³⁾. Ibn Khallikân nous apprend que l'Atabek Noûr ad din affectait

⁽¹⁾ L'auteur aurait dû dire : « les hommes libres et les esclaves » mais ce dernier mot en arabe *العبيد* ou *العبد* ou *العبيد* ou *العبد* ou tout autre ne fournit pas de rime au mot *عساكر* qui précède.

⁽²⁾ C'est, en effet, le seul mot du texte qui comporte une épithète.

⁽³⁾ Cf. Vas Beaucz, *Corpus Inscriptionum arabicarum*, passim.

de ne donner à son vassal Salâh ad-dîn, même devenu souverain de l'Égypte, que ce simple titre⁽¹⁾. Il signifie « chef d'armée ». Il équivaut donc à émir امير que je crois ici préférable. P. 106, Kircher donne **ΜΗΑΤΟΙ** مهاتي. Le pluriel **ΜΗΔΙΝ** مهدين s'impose donc.

Les deuxième et troisième groupes sont ici mal distincts. Après **ΜΕΥΝΕΥC** الموارس « les cavaliers », qui n'est pas douteux⁽²⁾, on attendrait pour la symétrie « les piétons ». On a **ΜΗΑC ΜΑΤΟΙ** que M. Amélineau traduit par « recrues » et qui signifierait mot à mot « enfants soldats », le mot **ΜΑC** ayant le sens trèsuel d'enfant⁽³⁾. Il serait peut être hasardeux d'y voir une métaphore du genre de celle qui s'est introduite dans les langues italienne et française, où le mot *infanterie* (dont la racine primitive dérive directement du mot : enfant) désigne précisément les piétons. Je crois plutôt qu'ici le texte est corrompu. Je m'abstiens donc de déterminer le mot arabe primitif.

Le mot **ΚΕΡΡΕΙΟΝ** répond à l'arabe جاندار⁽⁴⁾. M. Amélineau dans son introduction (p. 196) le fait venir du latin *centuria* et fait remarquer fort justement qu'il désigne les soldats de police. C'est bien, en effet, le sens du mot جاندار⁽⁵⁾.

Le pluriel de جاندار est جنادرة ou جنادريه.

J'ai traduit le quatrième groupe **ΜΗΡΕΤΖΑΠΗ ΝΙΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΗΣ** par **القضاء** و**الراعنين** « les kâdis et les moniteurs », d'après Kircher, p. 46, 107, 419, **ΜΗΡΕΤΖΑΠΗ** الراعنى ; cf. p. 219, **ΝΙΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟC** الراعنى (cf. p. 365, κατηχούμενη ; p. 97, **ΝΙΚΑΤΗΧΗСИC** راعنی, p. 109, **ΝΙΕΡΚΑΤΙХИН** الراعنى).

M. Amélineau traduit exactement le premier par « juges » (je conserve le mot *kadi* parce qu'il est passé dans notre langue⁽⁶⁾), et rend le second par *catéchumenites* qu'il suppose (p. 196) être « les étudiants de l'université ». Je crois qu'il vaut mieux, en se conformant à l'indication des lexiques copiés, y voir des prêtres d'un certain ordre. Le terme arabe **جاعل**, désigne le prédicateur et équivaut à خطيب. Je l'ai traduit en français par « moniteur », le verbe **جاعل**, signifiant : *avertir*, pour ne pas répéter le mot « prédicateur » nécessaire dans le groupe suivant.

⁽¹⁾ Académie des Inscriptions, *Histoire orientale et des Croisades*, 1, 565.

⁽²⁾ Kircher, p. 106, **ΜΟΥΝΕΥC** (σιν) الموارس.

⁽³⁾ Βρέπος dans Saint-Luc (TATIAS, Dictionnaire, sub verbo).

⁽⁴⁾ Kircher, p. 106, **ΙΝΧΕΝΤΕΡΙ** جاندار ; cf. manuscrit du Patriarchat — 68 recto, vol. I.

⁽⁵⁾ Ce que fait, d'ailleurs, M. Amélineau à la fin du passage en question.

Celui-ci se compose de μητρος ḥρωογ que M. Amélineau traduit par « hérauts » et μητρομελαχται qu'il traduit par « derviches ». L'une et l'autre expressions me paraissent inexactes.

Pour le mot *hérauts* il ne répond à rien que je connaisse dans les habitudes arabes, à moins qu'il ne faille entendre par là les crieurs publics. Mais il est visible que toute cette partie énumère des personnages religieux : depuis les kâdis jusqu'aux cheikhs. Il faut donc *a priori* chercher une fonction religieuse qui réponde au *copie* μητρος ḥρωογ⁽¹⁾. Ce mot signifie littéralement « criant voix ; proclamatrice ». Or il est d'usage chez les peuples musulmans de proclamer à la prière publique le nom du souverain régnant, et cette proclamation s'appelle la *khotbat* خطبة, celui qui en est chargé s'appelle le *khatib* خطيب. Le mot *khotbat* s'applique d'une façon générale au sermon religieux fait par l'imâm de la mosquée, le vendredi; et à ce point de vue, les fonctions du *khatib* et de l'imâm se confondent. C'est pour cela que je crois ici devoir lire خطبا tout en reconnaissant que « les crieurs » répondrait mieux à la lettre du texte copié. Je n'ai pu trouver dans les *scale* copies ni μητρος ḥρωογ ni خطيب.

Le second terme désigne clairement les *lecteurs* (du Coran) car ερμηνεγται qui entre en composition du mot est régulièrement traduit en arabe par قرئيل قراءة⁽²⁾ ou قرئيل⁽³⁾. Dans l'un et l'autre cas ce mot désigne la lecture à haute voix (d'un texte religieux), la *psalmodie*. M. Amélineau, dans ses traductions, adopte le mot « méditation » ce qui l'a entraîné à écrire des phrases telles que « méditant par cœur » au lieu de « récitant par cœur » ou « il l'entendit méditer », au lieu de « il l'entendit réciter ». C'est probablement sous l'influence de cette équivalence inexacte qu'il a traduit μητρομελαχται par « derviches »; qu'il considère comme livrés à la contemplation, à la méditation. Or le mot grec μελέτη, d'où dérive le copie ερμηνεγται ne signifie nullement « méditation » mais « soin, exercice », et particulièrement « exercice de déclamation » si je m'en rapporte aux dictionnaires ; μελέται « propre à l'exercice, à la déclamation ».

⁽¹⁾ Je me demande même s'il ne faudrait pas lire μητρος ḥρωογ « qui lit à haute voix » cf. Kischek, p. 169, μητρομογ, مهاجة.

⁽²⁾ Kischek, p. 383, écrit قرئ pour قرئ et traduit familièrement par « méditation »; cf. Ahdémat,

Vie de Pakhâme, page 29 et 347; page 18 et 353, etc.

⁽³⁾ *Vie de Pakhâme*, p. 29 (texte copié) et p. 356 (texte arabe).

C'est donc la déclamation (pieuse), récitation ou lecture à haute voix¹¹. Plus loin l'auteur nous dit que le martyr, immédiatement avant d'être exécuté « prononçait à haute voix le nom de notre Seigneur Jésus le Christ ». M. Amélineau (p. 175) traduit : « pensant au nom de notre Seigneur ». Je me demande comment l'auteur pouvait savoir à quoi pensait le martyr quelques secondes avant sa mort, et, d'ailleurs, il me semble qu'il eut été bien plus simple de dire qu'il pensait à notre Seigneur, plutôt qu'à son nom εφραη. Dans le passage en question si nous traduisons suivant la *scala copte* εΡΜΕΧΣΤΑΗ par مَلِكُه, l'arabe dira : يَقْرَىءُ مَوْلَانَاهُ لِمَلِكٍ. Le verbe قَرَأَ est en effet, dans ce sens, un synonyme exact de مَلِكُه. C'est l'origine du Coran : المَلِكُ الْعَزِيزُ qui aurait pu aussi bien être employé. C'est pourquoi je donne au copte εΡΜΕΧΣΤΑΗ l'équivalent arabe لِمَلِكِيَّتِنَا qui me paraît hors de doute.

Le groupe qui suit comprend μητέμου··· πα (sic) πικχηα πιθελλοι οναρι··· littéralement : « les convocateurs à la prière et les vieillards de renom ». M. Amélineau a traduit avec raison le premier terme : *muezins*. Le mot est passé dans notre langue et chacun sait qu'il désigne celui qui fait l'*Izāra*، الاذان, l'appel à la prière. Quant à l'équivalence θελλοι شيخ cheikh, déjà reconnue par M. Amélineau, je pense qu'il est superflu de la justifier. Enfin le terme οναρι de reason que M. Amélineau traduit par *célèbre*, répond certainement à l'arabe المشهورون « célèbres, renommés ».

Pour πικχηα πιρεα··· εροα j'adopte la traduction de M. Amélineau : « négociants et vendeurs »; c'est bien exactement l'arabe التجار والبياعين. πιαρασος πιαρασος « Arabes et Persans » العرب وال_Perس_ est une formule fréquente des auteurs arabes ; on la trouve dans le protocole des sultans seldjoukides qualifiés de rois des rois des Arabes et des Persans ; c'est probablement un souvenir de la vieille formule perse : roi des rois de l'Iran et de l'Aniran. Kircher donne (p. 180), pour خمس، un équivalent du même genre que πιρασος, c'est le mot εκ्षυοος. J'ai déjà dit que, d'une façon générale, خمس désigne quiconque n'est pas arabe et plus spécialement le Persan.

πινομος πικχαγγος = Nubiens et Éthiopiens = النيب و الحبش. C'est évidemment

¹¹ C'est bien, d'ailleurs, ce que reconnaît M. Amélineau dans un autre ouvrage, où traduisant εΡΜΕΧΣΤΑΗ par « méditation », il ajoute

en note : « cette méditation consistait dans une récitation à haute voix » (*Mém. de l'Institut égyptien*, II, p. 349).

par distraction que M. Amélineau traduit le second mot par *nègres*. Kircher donne (p. 80) ογεοσωι - خشى (sic). Le grec *Aἴθωψ* a été altéré, mais est suffisamment reconnaissable¹⁰. On le retrouve dans les dictionnaires sous les formes αἴθωψ, αἴθωψ, εἴθωψ, αἴθω.

πΙΡΩΜΗΟC ΠΙΚΑΡΒΑΡΟC, «Grecs et Barbarins». **الروم والبربر**. M. Amélinean traduit le second mot par «barbares»; je préfère m'en tenir à Kircher, (p. 81) **ΚΑΡΒΑΡΟC**.

اَهْلُ الْمَلَدِ وَالْعَرَبِا ^{indigènes et étrangers}
Le premier terme arabe peut être remplacé par quelque autre, le deuxième est
le seul, si je ne me trompe, qui puisse être employé dans la langue littéraire.
En tous cas, c'est le seul que j'ai rencontré jusqu'ici. Le mot اَجْنَانٍ que don-
nent les dictionnaires me paraît être plutôt de la langue usuelle, et cela est
encore plus vrai de بَرَّانٍ qui est surtout algérien. Dans le Psalterion copte-
arabe je lis : XVII. 45, πονημό, العَرَبَا; XXXVIII. 19, οὐφεμό, عَرَبٌ; LIII,
3, φρεμίμού, ^[2]الْعَرَبَا.

πιζδούτης ήση πιζιώμι, πικούχι ήση πιπερά, πιβοκ ήση πιργιάζη les trois derniers groupes, n'ont guère besoin de justification. Je rappelle cependant par aequit de conscience : Kircher, p. 338, *ciżiżmi* (*sic!*) المسما; p. 338, *pikoúchi* (*sic!*); p. 71, πιργιάζη *et* πιβοκ *العنبر*.

La fin de la phrase présente des équivalences déjà connues φρεγ-τζαπ πτε
πτεργ-τζαп traduction littérale de **فاضي القصادة** et πήθελλο πτε πήθελλοι traduction également littérale de **شيخ الشيوخ**. M. Amelineau dit pour le premier : « le grand qadi » Mais j'ai maintenu la forme originale : *kāfi des kāfis* parce que cette manière d'exprimer le plus haut degré de la hiérarchie est très caractéristique du protocole arabe³⁴. C'est encore une présomption de plus que notre auteur avait sous les yeux un texte arabe.

Le dernier mot πΙΚΑΟΗΧΟΥΝΕΙΤΙΚ ΣΙΑΡΒΑΟC est traduit par M. Amélineau : « des catéchuménites barbares ». Il y a là une distraction : si le texte est bien tel que celui qui est imprimé, il faut dire : « le catéchuménite bar-

¹⁴ M. Lacau me fait remarquer que les Egyptologues y voient plutôt un nom d'origine égyptienne, cf. STEINPOURK, *Kopt. Grammatik*, p. 54.

¹⁰ Cf. dans Kischek, p. 520, ΠΙΧΛΑΦΥ-
λΟΣ, قابيل القبا.

الخربا, parce qu'il fournit une rime, au mot ساء, qui suit et qui est le seul possible en arabe pour **HIC ET HIC** =les femmes=.

⁽²⁾ Probablement sous l'influence persane, cf. le titre de Châhâchâh (*roi des rois*), etc.

bare». Il s'agirait donc, non pas comme le dit le traducteur dans son introduction (p. 126) « d'étudiants de l'université venus de contrées étrangères à l'Égypte » mais d'un personnage religieux spécial analogue à nos missionnaires, chargé de prêcher les idolâtres. Un tel personnage devait exister dans l'Égypte musulmane entourée à cette époque de peuplades comme les Nubiens qui ne se convertirent que beaucoup plus tard à l'islamisme. Mais j'avoue n'avoir trouvé aucun renseignement à ce sujet, et j'ai dû renoncer à trouver son équivalent arabe. Ce terme de καρκαρος est rendu dans Kircher (p. 418) au pluriel par البربر، comme nous l'avons vu, et plus loin (p. 427) au singulier par البربوري الأجمي. L'arabe serait donc داعياً للبربر ou داعياً للهم en supposant qu'il y avait, à cette époque, une mission organisée pour convertir les Berberes, ce qui n'a rien d'inraisemblable.

J'ai dit que l'étude de ce curieux texte soulevait nombre de petits problèmes, et que beaucoup encore me paraissaient insolubles. Parmi les plus intéressants sont ceux que présentent divers noms de localités dont j'ai renvoyé l'examen à l'étude d'ensemble qui fait l'objet de l'article suivant.

Avant d'y passer, je demande la permission de risquer encore quelques conjectures sur la reconstitution du texte primitif.

P. 163, il est dit que les soldats de police ne molestèrent point Jean, mais que les serviteurs du roi cherchèrent à lui faire peur. Le terme πιλλωφούτι me paraît répondre à l'arabe **غافل**, pl. de **غلام**, qui signifie, comme le copte, à la fois jeune garçon et serviteur (cf. le grec **παις**, le latin **puer**). Les petits πικούχι employaient des paroles de **μησε κακκία (sic)**; ce dernier terme est traduit par M. Amélineau « flatterie » d'après le sens primitif du grec **καλλεία**. Kircher donne (p. 101) **+κολλκία**, **التعصب**; le manuscrit 53 de la Bibliothèque nationale (folio 70 v^e, col. 1) de même; le 50 (folio 83 v^e, col. 1), **κολλκία** et en marge verticalement **تحيل**¹⁰. Le manuscrit du Patriarchat (**οστρ**¹¹, col. 1) **κολλκία**, **مخادعة تحيل (sic) تحيل**. Les termes arabes **مخادعة** et **تحيل** - trahison, ruse - sont fort clairs; celui de **تعصب**, masdar de la vi^e forme du verbe **لهب** est assez énigmatique : la vi^e forme de ce verbe n'est pas mentionnée dans les dictionnaires ; la racine se rattache à l'idée de « feu, flamme » ce qui a amené Kircher à traduire par « inflammation ». De toutes les façons le sens, ici, est inattendu. Peut-être

¹⁰ Communiqué par M. Lacau.

vaudrait-il mieux lire **ΜΑΧΑΚΙΑ**, qu'on pourrait traduire par « attendrissement » ; en s'apitoyant plus ou moins sincèrement sur son sort les âmes *tendres* pouvaient, en effet, lui inspirer la frayeur, et cela convient assez au rôle des petits **κΟΥΧΙ**.

Par symétrie et opposition, le reste de la phrase devrait comporter l'idée de *plus grands*, ou *plus âgés*, lesquels emploient l'insulte pour inspirer la terreur au martyr. Or les mots qui font opposition ici à **κΟΥΧΙ** sont fort énigmatiques : **ΜΙΚΑΖΗΤ ΗΓΗ ΜΙΚΤΑΧΥΛΟΝ**. M. Amélineau traduit le premier par « les scribes » et remplace le second par des points. **κΑΣΤΡ** vaut-il dire « scribe » ? Je ne le trouve dans les dictionnaires qu'avec le sens de « regio inferior » et cela dans le dialecte saïdique (Tattam, Parthey, Peyron). La racine **κατ** avec le sens de « écrire » est également saïdique. D'ailleurs, on ne voit pas très bien ce que viennent faire ici les scribes. Il s'agit de la valetaille **ΜΙΧΑΧΟΥΓΙ**، العمال، parmi lesquels les petits, les subordonnés d'une part, les chefs d'autre part, et je propose de lire au lieu de **ΜΙΚΤΑΧΥΛΟΝ** un mot comme **ΜΙΚΤΑΧΑΟΥΝ**, transcription de l'arabe pluriel **الاستاذون**. L'*imstādh* « maître » désigne aujourd'hui en Égypte, un patron, un chef de domestiques, un cocher public par exemple, et, dans les harems « l'eunuque ». Je trouve ce mot employé dans la traduction arabe de la *Vie de Pakhâme*⁽¹⁾. Il y est parlé de : العبيه والاستاذون qui sont justement comme, dans notre texte « les gens qui entourent le roi ». Peut-être alors l'énigmatique **κΑΣΤΡ** serait-il une corruption du *sātis* سatis ; peut-être encore, en lisant **κΑΣΤΡΗ**, serait-ce une transcription pure et simple de الساعي ⁽²⁾ pluriel de **الساعين** « les surveillants ». La phrase s'équilibrerait fort bien. « Les petits s'attendrissent⁽³⁾, les grands personnages (surveillants et intendants) insultent ».

On voit que mon hypothèse contribue, là encore, à rendre intelligibles et à présenter sous une forme élégante et recherchée des phrases qui, sans elle, paraissent étranges et surtout en désaccord avec le style général du morceau.

⁽¹⁾ Ann. du Musée Guimet, XVII, p. 508, **عبيه** و**استاذون** (sic) : **الملك اوصاده** (sic).

M. Amélineau traduit à tort par « courtisans », Le copte, page 193, donne **κΙΟΥΡ** « compagnes ». Il répond donc à *εστιδή*، استاد، qui je le répète, est le terme employé dans les harems pour désigner l'eunuque.

⁽²⁾ On **ساعي** et aussi, à la rigueur, **كمسن**. La transcription du **ي** en **ي** est possible; voir

le tableau dressé à l'article précédent, page 8.

⁽³⁾ Quiconque a assisté à ces spectacles, fréquents dans les rues du Caire, de foules attroupées lors d'un accident ou d'une bagarre, a remarqué cette physionomie attendrie des plus humbles, tout prêts à répéter la *mo alīch*, la formule de résignation et de douceur par excellence, faisant contraste avec la brutalité et la dureté d'autres qui ont un se croient quelque parcelle d'autorité.

P. 126, M. Amélineau signale le mot **ΧΑΜΒΟC** qu'il ne peut expliquer. Je me demande si, l'ethnique d'origine grecque **ΕΟC** répondant au **ج** des Arabes, on n'a pas l'équivalent de l'arabe **مَصْرِي**. L'élément **ΧΑM** représentant le mot **ΧΗM** — **حمر**. Les *seulae* ne donnent pas l'équivalent de **مَصْرِي**, mais seulement celui de **قَبْطِي**, **ΧΡΙΤΤΙΟC** (Kircher, p. 80).

Je ne signale cette conjecture que parce que j'aurai dans l'article suivant à rapprocher ce terme d'un autre assez semblable emprunté à d'autres documents **ΧΑΗΑΙAH**, **ΧΑΗΑИH**.

Pour conclure, je crois avoir présenté sinon des preuves décisives, au moins un ensemble important de présomptions établissant la très grande vraisemblance de l'hypothèse suivante :

Un scribe copte de la chancellerie du sultan ayyoûbite al-Kâmil, qui avait joint ses efforts à ceux de ses collègues et du médecin Aboû Châkir, pour détourner le martyr de son funeste dessein, avait suivi de près toutes les péripéties du drame, avait recueilli tous les témoignages, et s'était personnellement passionné pour cette affaire, en rédigea sur le champ une relation dans le style arabe élégant et recherché de l'époque. Un pieux Copte résolut d'en faire le sujet édifiant d'un sermon qu'il composa en entier dans la langue copte en traduisant littéralement cette relation.

Il y aurait dans ce fait, à mes yeux, l'indice d'une tentative intéressante de faire revivre la langue copte, qui disparaissait peu à peu. Mais, comme je l'ai dit dans un précédent article, ce point de vue doit faire l'objet d'études et de recherches plus étendues, et je me contente de le signaler à ceux qui, comme M. Amélineau, ont beaucoup pratiqué la littérature copte, et qui pourraient en contrôler la justesse par leurs études actuelles ou ultérieures.

Un dernier mot. J'ai eu l'occasion, dans nos *Mémoires*⁽¹⁾, de remarquer que, quelques siècles plus tard, un événement du même genre eut lieu au Caire. C'est Maillet, consul de France, qui nous le raconte sous le titre de : *Relation de l'apostasie et du martyre du P. Clément Recollet, curé de la nation françoise au Caire*⁽²⁾. Pour des raisons assez vagues ce père se fit musulman ; sur les reproches de Maillet il se décida à proclamer de nouveau sa croyance chrétienne. Le pacha le fit enfermer à la Citadelle. Puis, comme le sultan al Kâmil jadis, il employa tour-à-tour les

⁽¹⁾ Tome VI, p. 592. — ⁽²⁾ Maillet, *Description de l'Égypte*, Paris, 1735, p. 93*.

messes et les menaces pour le détourner de sa seconde apostasie. Rien n'y fit. Comme Jean de Phanidjoït, le nouveau martyr apparut avec un visage resplendissant de « cette lumière avec laquelle il s'entretenait dans sa prison ». Le Kadilesquer (قاضي العسكر) ordonna qu'il resterait trois jours à bien réfléchir sur sa détermination, avant qu'il fut conduit au supplice.

« Ce fut le 17 de may (1703) jour de l'Ascension, que fut rendu ce jugement et qu'il fut exécuté. Ce jour là le père Clément fut conduit au travers d'une foule inconcerable de peuple de la prison au Divan, plus homineux et plus majestueux encore qu'il n'y avait été le 9. » Il eut la tête tranchée sur la place dite Karameïdan (au bas de la Citadelle). Maillet le fit enterrer dans le cimetière des chrétiens qu'on nomme Kandac⁽¹⁾.

Le lecteur qui voudra prendre la peine de lire l'un et l'autre récit sera frappé de leur ressemblance qui va parfois jusqu'à l'identité des détails. Dans l'un et l'autre cas, il fallait que l'auteur de la relation eût été directement mêlé au drame et qu'il occupât une position *officielle* ou *privilégiée* lui permettant de tout voir et même d'intervenir. J'ose dire qu'il y a là encore une présomption indirecte en faveur de mon hypothèse.

Le Caire, 20 novembre 1900.

P. CASANOVA.

⁽¹⁾ Cf. plus haut Deir al Khandaq où fut enterré Aboû Châkir.

LES NOMS COPTES DU CAIRE ET LOCALITÉS VOISINES

PAR

M. PAUL CASANOVA.

Les Coptes ont employé différents noms pour désigner les localités qui répondent au Caire et à Fostât⁽¹⁾, et il est assez difficile de se reconnaître dans la confusion ainsi créée. M. Amélineau a essayé d'y arriver dans un récent ouvrage : *La Géographie de l'Égypte à l'époque copte* (Paris, 1893) ; mais, bien qu'il ait élucidé certains points d'une façon très satisfaisante, il me semble qu'il n'a pas épousé le sujet autant qu'il était possible en l'état actuel de nos connaissances⁽²⁾. M'étant proposé de publier une étude topographique aussi complète que possible de la capitale de l'Égypte musulmane, j'ai été amené à reprendre cette question, et comme il arrive en pareils cas, j'ai été conduit un peu en dehors de cette région ; en sorte que je présente ici un ensemble de notes sur différents points topographiques, lesquels sont répartis depuis le site de l'ancienne Héliopolis, au Nord du Caire, jusqu'à la moderne Hélouan qui fait face au site de Memphis, au Sud.

Mon excellent collègue et ami, M. Paul Ravaisse, a publié le premier, dans les *Mémoires de notre Institut*⁽³⁾ une carte assez détaillée, d'après les données des auteurs arabes, de cette région. Je la reproduis ici (pl. I),

⁽¹⁾ On sait que Fostât (plus exactement al-Fostât) est le nom de la capitale fondée par l'Amrou lors de la conquête arabe. Le Caire fut fondée postérieurement. Les deux villes furent longtemps réunies en une seule. Fostât périclita très rapidement, mais sans jamais disparaître complètement. Ce qui en reste est appelé aujourd'hui improprement Vieux Caire.

⁽²⁾ Il est juste de reconnaître qu'il n'a pu utiliser ni le texte de Ibn Doukmâk ni la traduction anglaise d'Abû Salîh, très savamment annotée par M. Butler, et que ces deux ouvrages n'ont été d'un grand secours, comme on le verra souvent.

⁽³⁾ *Mémoires de la mission archéologique française du Caire*, 1, p. 454, plan n° 9.

en y ajoutant un petit nombre d'autres indications et en la prolongeant un peu plus au Sud. Elle est, en effet, d'une grande exactitude⁽¹⁾, et de la plus grande utilité pour justifier dans leur ensemble les différentes considérations que j'ai à développer.

Ayant débâti les hypothèses de mes devanciers et de proposer les miennes, il convient d'abord d'établir un certain nombre de points bien précis et de les mettre hors de doute. Nous aurons ainsi une base solide et nous pourrons accepter ou rejeter les hypothèses suivant qu'elles seront ou non conformes aux premiers résultats acquis. De plus, le lecteur pourra aisément discerner ce qui est du domaine de la certitude et ce qui relève de la conjecture, et j'aurai ainsi plus de liberté pour lui présenter mes interprétations personnelles.

De là, la division de cette étude en deux parties. La première comprend les identifications de localités fondées sur la comparaison de textes descriptifs précis; la seconde, l'étude de quelques noms topographiques et de leur origine, et incidentement les identifications de localités fondées sur la seule étude de leurs noms.

⁽¹⁾ Sauf cependant l'emplacement de Koubbat al-Hawâ que M. Ravaïsse place en dehors de la Citadelle ou Château de la montagne, tandis que les auteurs arabes spécifient bien que Koulibat

al Hawâ était sur l'emplacement même qu'occupa plus tard la Citadelle, cf. *Mémoires de la Mission archéologique française du Caire*, VI, p. 555.

PREMIÈRE PARTIE.

IDENTIFICATIONS FONDÉES SUR LES TEXTES.

I^e BABYLONIEN KHÉMI.

M. Amélineau publie, à la fin de son ouvrage, deux listes d'églises, l'une d'après le manuscrit copte 53 de la Bibliothèque nationale de Paris, l'autre d'après un manuscrit appartenant à Lord Crawford. Je relève dans le premier les passages suivants⁽¹⁾:

ΤΕΚΚΑΝΙΑ ΗΤΕΦΟΣΟΛΟΚΟΣ
ΤΑΡΙΑ ΜΑΡΙΑ ΛΗΓΗ ΒΑΒΥΛΩΝΗ ΗΧΗΜΙ.

(Église de la Mère de Dieu, Sainte Marie, à Babylone de Khémi.)

ΑΠΑ ΚΙΡ ΗΓΗ ΙΩΑΝΝΗ ΠΕΤΡΟΝ ΛΗΓΗ
ΒΑΒΥΛΩΝΗ ΗΧΗΜΙ.

(Apa Kir et Jean son frère à Babylone de Khémi.)

ΚΟΣΜΑ ΗΓΗ ΤΑΜΙΑΝΟΣ ΛΗΓΗ ΒΑ-
ΒΥΛΩΝΗ ΗΧΗΜΙ.

(Cosme et Damien à Babylone de Khémi.)

والدة الله القديسة مررم ببابلون مصر

(Église de la Mère de Dieu, Sainte Ma-
rie, à Babiloûn Miṣr.)

ابو قير ويوحنا اخوه ببابلون مصر

(Abū Kir et son frère Youḥannā à Bā-
biloûn Miṣr.)

فرمان ودميان ببابلون مصر

(Kozmân et Damiân à Babiloûn Miṣr.)

La seconde liste⁽²⁾ donne le même texte avec des variantes insignifiantes dans le copte et l'arabe, par exemple: ابو قير بـاـت au lieu de ابو قير. Il n'y a pas lieu de s'y arrêter.

On en tire immédiatement l'équivalence certaine.

BABYLONIEN ΗΧΗΜΙ = بـاـبـلـوـن مـصـر.

Nous retrouvons les monastères ou églises ici mentionnés, avec la plus grande certitude (au moins pour les deux premiers) dans les auteurs arabes.

⁽¹⁾ Manuscrit 53, 173 v° (Amélineau, p. 577-578).

⁽²⁾ Manuscrit Crawford, 339 r° (Amélineau, p. 579-589).

Voici ce que dit Ibn Doukmâk⁽¹⁾ :

كنيسة السيدة بدخل كوم ابن خراب بالفواخر بالقرب من داير الجون

Église de la Dame à la pointe du Kôm Ibn Ghourâb dans les Fawâikhîr (les briqueteries), près de Bâb allôûn.

كنيسة قعر داير قبر هذه الكنيسة حجوار الكنيسة التي قبّلها بالغرب من داير اليون

Église connue sous le nom de Aboû Kir. Cette église est voisine de la précédente, près de Bâb allôûn.

كنيسة قعر يستقدر وهذه الكنيسة أيضاً حجوار الاثنين اللذين قبلها والثلاثة في مكان واحد

Église connue sous le nom de Santâdour⁽²⁾ et cette église est également voisine des deux précédentes, toutes trois sont en un même endroit.

Makrizî en parle également dans ces termes⁽³⁾ :

كنيسة بابلدون في قبلي قصر التمتع طريق جسر الادمر وهذه الكنيسة قدمة جداً وهي لطيفة
وذكر ان تحتها كسر بابلدون وقد خرب ما حوله

Église de Bâbilloûn au Sud de Kasr agh el chant sur la route de Djîz al Afrâm; cette église est très ancienne et jolie. On dit qu'en-dessous est le trésor de Bâbilloûn; les alentours sont en ruines.

كنيسة تاودورس الشهيد حجوار بابلدون نسبت للشهيد تاودورس الاسفهانى

Église Tâoudoûros le martyr, près de Bâbilloûn, doit son nom à Tâoudoûros le martyr, le général.

كنيسة يومنا حجوار بابلدون ايضاً وهما الكنيستان معلوقتان خرب ما حولهما

Église Ibd Mîmâ près de Bâbilloûn également; ces deux églises sont fermées, les alentours étant en ruines.

Le Synaxare mentionne une église d'Aboûkir à Misr où furent déposés les corps de Sainte Barbe et Julianne. C'est sans doute celle de Bâbilloûn des listes copies et d'Ibn Doukmâk. Le texte donné par M. Amélineau dit⁽⁴⁾ :

... إن مصر المحروسة وهذا جسد يكسيه أبو قبر

La traduction de Wüstenfeld : « Die Körper, . . . , befinden sich jetzt in der Kirche des Abou Kir und Johannes in Misr⁽⁵⁾. »

⁽¹⁾ Description de l'Egypte, texte arabe. Le Caire, 1893, IV^e partie, p. 167, l. 18 à 21.

⁽²⁾ Kitâb al Khâtâf etc., II, p. 511, l. ult. et 512. Cf. WÜSTENFELD, Gesch. der Copt., texte arabe, p. 50, trad., p. 420, n° 11, 12 et 13; Evers

et DERKSEN, The churches and monasteries of Egypt (Abou Sâlih), p. 348, n° 11, 12 et 13.

⁽³⁾ Géographie, p. 6, note 3.

⁽⁴⁾ WÜSTENFELD, المسكار, Synaxarium, Gorius, 1879, p. 161.

Misr désigne ici la ville de Fostat, car le Synaxare distingue, comme tous les auteurs arabes, Misra (ou FOUSTAT misra) et al-Kāmrāt⁽¹⁾. Il donne aussi indirectement l'équivalence καστρον ητε κακύαδη = مصر, comme M. Amélineau l'a très justement remarqué, en comparant le récit du martyr d'Apatri dans le Synaxare et les actes coptes⁽²⁾. Ainsi, pour le Synaxare, Babiloùn Misr équivaudrait à Misr.

Il faut cependant considérer que, d'après Euthychius, il y avait une église d'Aboû Kir dans le Kasr ach Cham'. M. Butler qui fait allusion à ce passage⁽³⁾ déclare ne pas connaître d'église de ce nom dans le Kasr. Mais on peut se demander si cette église n'a pas changé de nom et n'est pas devenue celle de Sainte Barbe actuelle⁽⁴⁾. Le manuscrit arabe 319 de la Bibliothèque nationale de Paris rapporte qu'un Copte, favori du Khalife (*sic!*) d'Égypte, obtint de lui l'autorisation de construire une église et qu'il en construisit deux. L'une où il transféra le corps de Sainte Barbe et qui porta le nom de cette sainte (بُو بَارِهَةَ), l'autre qui fut consacrée à Serge et en porta le nom (بُو سَرْجِيُّوسَ ou سرجيوس⁽⁵⁾). Rapprochons cette légende du récit d'Euthychius : « ('Abd al-'Aziz gouverneur d'Égypte en l'an 74 de l'Hégire) avait un secrétaire Jacobite appelé Athanase, qui lui demanda la permission de construire une église dans le Kasr ach cham' ; il le lui permit et il construisit l'église de Mâr Djirdjis et l'église d'Aboû Kir

⁽¹⁾ Cf. WESTERFIELD, *Synaxarium*, p. 9, 158.

Géographie, p. 294.

Coptic churches, I, p. 249.

⁽²⁾ Sur cette église voir BUTLER, *Coptic churches*, I, p. 235 et seq. Il est surprenant que M. Butler n'ait pas retrouvé son nom dans Makrizi. Celui-ci en parle à l'article كنيسة خيرية (Khîrat, II, p. 509, l. 25) et à l'article كنيسة بربارة (ibid., p. 511, l. 35). Cf. WESTERFIELD, *Geschichte der Copten*, texte arabe, p. 46 et 50; traduction p. 115, n° 89 et p. 120, n° 97; et EVERETT, *Churches and monasteries of Egypt* (traduction anglaise d'Aboû Sâhib), p. 329, n° 89 et p. 328, n° 9. Ibu Douakmâk, *Description de l'Egypte*, texte arabe, IV, 107, l. 34, nous dit qu'elle était à Kasr ar-Râdîn (= Kasr ach cham') près d'une poterne appelée Khôdkhat Khabîsat خبّاص خدّقّات (cf. *ibid.*, p. 81, l. 13 et p. 30, l. 2). Elle était donc

bien à une des entrées du Kasr (voir sa position sur le plan de M. Butler, p. 165). FOURNOYER, *Description des plaines d'Héliopolis*, p. 190, nous dit que le corps de la sainte y repose.

Mon collègue M. Salmon a bien voulu exécuter pour moi la copie de ce manuscrit, dont j'extrais les passages suivants :

بَيْنَ الْكَبِيْسِينِ لِلْكَرْمَى بِرْجَارَةٍ وَبَيْنَ مَسْجِدِ الظَّبِينِ
بَيْنَ رَبْرَبَةِ الْمَحْرُومَةِ (٢٠) — كَنِيْسَةٌ كَبِيْرَةٌ
عَلَى اسْمِ الْفَدِيْسِ الْمَخْتَارَةِ سَلِيْمَانَ بِرْجَارَةٍ وَجَنِيْنَ
جَنِيْنَ فِيهَا (٢١)

Le corps de la sainte était jadis dans la grande église d'al-Mou'allakat comme il résulte du 63 r' حَالَ بَيْنَ بَيْنَ الْمَعْلَقَةِ وَبَيْنَ كَنِيْسَةِ الْكَابِرِيَّةِ الْكَاتِرِيَّكَنِيْسَةِ
بَرْجَارَةِ وَجَنِيْنَ بَعْدَ تَحْرِيمِ بَرْجَارَةِ وَجَنِيْنَ وَجَهَهُ عَلَى
عَذَابِهَا وَسَاهَهَا... وَعَذَابُهُمْ قَدَامُ الْهَمْكَلِ اللَّهُ يَسِيْرُ
كَبِيْرَةٌ كَبِيْرَةٌ عَلَى اسْمَهَا... وَيَنْقُلُ جَسَدَهَا إِلَيْهَا.

qui est à l'entrée du Kasr près (du quartier) d'Ashâb al rabiât (?)⁽¹⁾ et nous serons fort tentés de reconnaître l'équivalence Aboû Kir = Bourharat (Sainte Barbe), Djirdjis ou Djourdjah = Sardjioûs ou Sourdjat.

Quoi qu'il en soit, cette église d'Aboû Kir n'a rien à voir avec la ville d'Aboû Kir dont parle M. Amélineau et il faut la placer soit dans le Kasr achi cham' soit, comme nous allons le voir, dans le Dair Tadrus.

Le plan de Pococke⁽²⁾ indique au Sud de Cairo Vetus (= Fostât) et Kasr Kieman (= Kasr achi cham') une hauteur qu'il appelle Jebel Jehusy et où est représenté une grande église qu'il semble désigner par le mot Babylon écrit à côté; à quelque distance est l'église qu'il appelle Der Michele. Le texte, très sommaire, de la page 25 ne nous donne pas l'explication de ce mot Babylon.

Le plan de Fourmont⁽³⁾ place exactement au même endroit, tout en lui donnant un développement exagéré, les débris de Babylone (n° 61), l'église dédiée à Saint Jean Aba Kair (n° 56), l'église dédiée à la Sainte Vierge (n° 57), l'église dédiée à Saint Théodore (n° 59).

Toujours au même endroit, le plan de la *Description de l'Égypte*⁽⁴⁾ place un groupe de deux bâtiments sous la désignation « Couvents chrétiens » et plus loin au Sud un autre bâtiment sous la même désignation.

M. Butler⁽⁵⁾ indique sur les décombres au Sud de Kasr achi cham' « mounds of rubbish piled to the south of Kaṣr achi-shamni'ah », deux couvents dont il donne une vue, et qu'il appelle Dair Babloun et Dair Tadrus. Le premier est occupé par l'église de la Vierge de Babloun aux degrés كنيسة العدرا مبابلون الدرج. Elle répond évidemment à l'église de la Mère de Dieu de la liste copte et de la Dame d'Iba Doukmâk et au n° 57 du plan de Fourmont.

وكان له كتاب يعقوبي يقال له القديس داستادون⁽¹⁾
وإن هيئي كنيسة في قصر النجع قال له بخالك فيما
كنيسة مار جرجس كنيسة أبو قمر العن داخل
القصر عند أصحاب الدرج (Pococke, *Egyptian Antq.*,
II, 370). Ce texte m'a été communiqué par
M. Salmon.

Je n'ai pu retrouver l'emplacement du quartier appelé أصحاب الدرج. Le nom de سيدات الدرج lui-même me paraît douteux.

⁽¹⁾ *Description of the East*, London, 1783, I,
p. 22, cf. *old Cairo Babylon*, p. 25.

⁽²⁾ *Description historique et géographique des plaines d'Héliopolis*, Paris, 1757 (le nom de l'auteur n'est mentionné que dans le privilége),
page xl, cf. page 117.

⁽³⁾ E. M., vol. I, pl. I. *Plan général de Boulaq de Kaire*, etc.

⁽⁴⁾ *Coptic churches*, I, p. 250 et seq.

Quant à Dair Tadrous, il comprend les deux églises de « Abâ Kir wa Yuhanna » et « Tadrous ».

Il n'y a donc aucune espèce de doute à avoir sur l'emplacement de ces trois églises, puisqu'elles existent encore.

Les deux premières ont conservé leur nom, tel qu'il est donné par la liste copte, par Ibn Doukmâk et Fourmont. Maqrizi est incomplet. Il est certain cependant que la première église de la liste copte et d'Ibn Doukmâk qui est « l'église de Babylone » pour lui, répond à Dair Babilân actuelle; la deuxième église de la liste copte est évidemment la troisième de Maqrizi qui paraît, par son texte, en relation étroite avec sa deuxième qui est Tadroûs actuel. Le texte de Maqrizi doit donc porter جومنا au lieu de يومنا. L'écriture arabe se prête très bien, sans points diacritiques, à cette confusion.

Il reste donc acquis que l'église Cosme et Damien de la liste copte a pris plus tard le nom de Théodore. La liste copte serait donc plus ancienne qu'Ibn Doukmâk. Toutefois, il faut noter que cette église est nommée bien loin après les deux premières et il est possible qu'elle ne fit pas partie du groupe des trois églises de Babylone qui, dit Ibn Doukmâk, étaient toutes trois en un même endroit.

Quoi qu'il en soit, on voit que dans la liste copte κακυχων ιηνηι désigne très spécialement la hauteur située au Sud du Kasr aeh cham' et qui porte aujourd'hui encore le nom de Babilân.

C'est ce même emplacement qui dispute au Kasr aeh cham' l'honneur d'avoir été l'ancienne Babylone; les voyageurs qui estiment que la forteresse devait être plutôt là sur cette hauteur ne font que répéter l'opinion de Al Kondâ'i rapportée par Maqrizi¹¹: « En dehors de Al Foustât est le Kasr appelé Lioûn sur le charf. Lioûn est le nom du pays de Misr dans la langue du Sondân et de Roûm; il en reste des vestiges, ce sont des constructions en pierres à l'extrémité de la montagne sur le charf, où est aujourd'hui un masjid ». Maqrizi ajoute que cette montagne appelée le charf est hors de Foustât et par

¹¹ و قال الفاقهي القضاوي . Khitat, I, 287, L 37, etc.

نهر دايليون عبر قصر الشمع فان قصر الشمع في داخل
القسطنطينية و تصور دايليون هذا منه القضاوي على
أنه يحيى اسم بلد مصر بلغة السودان والبروم وقد يقتبس
هذا من نباته بقية مدينة بالجزائر على طريق اليميل بالصين
و عليه اليوم مسجد قال للروايل فهو حاتما على طرق صربيخ في
اعلم

conséquent que ce Kaṣr ne serait nullement Kaṣr ač Cham' qui est à l'intérieur de Fostāt, ce qui est contraire à ce que dit Ibn 'Abd al Hakam⁽¹⁾. Maqrīzī reproduit en partie ce texte plus loin sous la rubrique: Le Kaṣr appelé Bablioūn sur le *charf*. Il dit que le *masjid* en question s'appela masdjid al Maks; il ajoute que al Maks est le nom de Oumm Dounain, ce qui n'a plus rien à voir avec Babylone (je parlerai plus tard de Oumm Dounain).

Qui a raison? C'est une question fort intéressante que je me réserve d'étudier à fond dans le travail d'ensemble que je prépare sur la topographie de Fostāt. Pour le moment je me contente de bien établir que, pour les Arabes, Bāblioūn ou Bāblioūn بابلون ou بابلوون est, soit cette hauteur, soit le Kaṣr ač cham'. Nous voyons que la liste copte suit la première indication.

2° ΚΕΠΙΤΩ ΒΑΒΥΛΩΝ.

M. Amelineau publie à la fin de son ouvrage deux listes d'évêchés; provenant, comme celles des églises, des mêmes manuscrits: le 53 de la Bibliothèque nationale et celui de lord Crawford⁽²⁾. M. J. de Rougé a également publié une liste semblable, d'après une copie faite par M. Revillout sur un manuscrit d'Oxford⁽³⁾. J'y relève le texte suivant qui paraît fort corrompu.

Manuscrit 53 de la Bibliothèque nationale, folio 173 v° (d'après Amelineau, p. 579).

ειανού = ταββυλων και	=	مصر الكرشني مجتمعة (sic)
ηαλιη φυσταθον κεπιτω βαβυλων	=	مصر والفسطاط بابلون
φοσταθον	=	الفسطاط

Manuscrit de Lord Crawford, f° 33a v° et 33b v° (d'après Amelineau, p. 570).

ειανού βασι	=	الكرشني مجتمعة
ηαλιη φυστاthon	=	مصر والفسطاط
κεπιτω βαλων (sic)	=	بابلون
φοσταthon	=	لفسطاط

العنوان كان يقع في مقدمة وصلات المكتبة غالباً وقبل المقدمة
والمقدمة هنا التصرّف كان على طرق تجربة بالغة السوداء والبربر.
ويعرف اليوم | lacune dans les mss. | وجالتخ وصر
منى بالتجارة ثم صارت مرسية موحدة عربها محمد المقى
والعنوان قديمة كانت تعرف باسم دلبيس جمیع المكتبات.

⁽¹⁾ *Ibid.*, II, 569, 1, 26.

⁽²⁾ دلبيس اسم بلد مصر يلة السوداء والبربر.

⁽³⁾ *Op. cit.*, p. 571 à 577.

⁽⁴⁾ *Géographie ancienne de la Basse-Égypte*, Paris, 1891, p. 151 à 161. Le manuscrit n'est

Manuscrit d'Oxford (d'après J. de Rosé, p. 155).

ειχίον ταξιδιώτων	ومصر أكسينير
πολιη φωστάτων	مصر والفسطاطا
κέντρο βαβυλων	بابلوون
φωστάτων	الفسطاط

L'arabe paraît comprendre les éléments suivants :

1° مصر, Misr, c'est le nom généralement donné à la capitale même de l'Egypte, c'est à dire à Fostat, appelée aujourd'hui l'ancienne Misr (*Misr el atika*).

2° الكرسين متحمة، les deux sièges réunis.

Ces deux sièges réunis sous une même dénomination qui est Misr vont être nommés.

3° مصر والفسطاطا, Misr et al Fouṣṭāt.

Ainsi la dénomination générale de Misr désigne l'ensemble de deux sièges, celui de Misr proprement dit et celui d'al Fouṣṭāt.

4° بابلوون, Babloûn.

5° الفسطاطا, al Fouṣṭāt.

Il est évident que بابلوون est un doublet de مصر, car les éléments 4 et 5 ne font que répéter l'élément 3. Nous avons vu plus haut que Babloûn est associé étroitement à Misr.

Décomposons le copte en éléments analogues :

1° ειχίον	=	مصر
2° μανκε	=	الكرسين متحمة
3° ταξιδιώτων ελοι, πολιη φωστάτων	=	مصر والفسطاطا
4° κέντρο βαβυλων	=	بابلوون
5° φωστάτων	=	الفسطاطا

La correspondance des deux derniers éléments n'étant pas doutense, c'est à celle des trois premiers qu'il faut nous attacher.

pas indiqué autrement, et M. Amélineau conteste qu'il y ait un tel manuscrit à Oxford (*Géographie*, préface xxxviii, seconde note et page 573).

Quoi qu'il en soit, la liste publiée par M. J. de Bougé est certainement différente des deux qu'a publiées M. Amélineau.

D'abord, je crois évident que le deuxième élément manque dans le copte qui a pu altérer grossièrement des noms propres, mais qui aurait certainement donné une phrase intelligible s'il avait voulu dire : *les deux sièges réunis* comme en arabe. Comme il est de toute impossibilité de retrouver dans le groupe ειαίου τάκευχων κλοι un sens quelconque, il faut bien admettre que le deuxième élément est une glose qui s'est conservée dans l'arabe, mais qui n'existe pas ou qui a disparu dans le copte. De telles gloses apparaissent souvent dans les *sebta* dont est tiré le passage en discussion.

Le troisième élément est lui-même composé de deux qui seront immédiatement distingués dans le quatrième et le cinquième. Dans l'arabe nous avons vu que c'est مسح et الفسطاط d'une part, داربين وبلطاط d'autre part; dans le copte ce sera τάκευχων κλοι et ποχη φωστάτων d'une part, κεμπτο κακύλων et φωστάτων d'autre part.

Comme l'équivalence de ποχη φωστάτων et φωστάτων s'apte aux yeux il en résultera l'équivalence de τάκευχων κλοι et κεμπτο κακύλων. Ces deux derniers mots contiennent au moins un groupe de cinq lettres κύλων qui leur est commun. En admettant que τάκευχων est pour τάκευχων, soit κακύλων avec l'article féminin, il ne restera d'éénigmatique que les expressions κλοι et κεμπτο. Je n'ai pas d'explication à donner sur κλοι⁽¹⁾. Pour κεμπτο je proposerai, dans la seconde partie de cette étude, une hypothèse qui s'appuiera sur la proposition suivante :

κεμπτο κακύλων = Kaṣr aḥch chām' (actuel).

Les églises coptes de Fostat (Masr el Atika) se divisent aujourd'hui encore en deux groupes distincts : Dair Abi Seifin et Kaṣr aḥch chām⁽²⁾.

Aḥbā Ṣalīḥ mentionne dans le premier groupe qu'il appelle « les églises de Fostat » celle de l'archange Michel qui était la *cella* κλοι patriarchale au temps d'Anbā Gabriel (1131-1146)⁽³⁾.

⁽¹⁾ A moins qu'on ne veuille y voir le copte καλι « ville » qui répondrait au mot grec ποχη, qui soit et paraît appliqué à φωστάτων. Mais c'est peu vraisemblable.

⁽²⁾ Cf. Comité de conservation des monuments de l'art arabe, exercice 1897, p. 103 et seq. où les églises sont groupées sous les trois rubriques : A. les églises de Kaṣr aḥch chām's, B. Les églises

des couvents Balboun et Todros au Sud de Kaṣr aḥch chām's; C. Les églises du Dair Abi Seifin au Nord de Kaṣr aḥch chām's.

Le groupe B comprend les églises dont je viens de parler au n° 1.

⁽³⁾ EYETTS et BETLER, *Churches and monasteries of Egypt*, (manuscrit arabe de la Bibliothèque nationale de Paris 307, folio 37 v').

Le même Aboû Šâlih qui, malheureusement, ne donne aucune description des églises du Kasr ach cham', mentionne à trois reprises la *cella* à l'église al-Mouâlikat⁽¹⁾. Cette église bien connue est dans le Kasr ach cham' et est toujours le siège du patriarchat copte. Dans ces conditions, on peut dire que les deux sièges réunis représentent les deux groupes de Fostât et du Kasr qui ont été, un moment au moins, séparés, et qui aujourd'hui n'en font qu'un. Dès lors l'équivalence τΑΒΥΛΩΝ ΕΧΟΙ, ΚΕΝΤΡΟ ΒΑΒΥΛΩΝΗ, BABYLONI مصـر, باطـلـون avec le Kasr ach cham' actuel s'impose.

J'ai dit plus haut que Babylone est identifiée par les auteurs, tantôt avec la hauteur actuelle de Babloûn, tantôt avec le Kasr ach cham'; nous avons vu la première version, ici nous avons affaire à la seconde.

Reste à discuter le premier élément εΙΑΙΟΥ = مصر. Cette discussion prendra mieux sa place dans une rubrique spéciale (voir le n° 5).

3° ΒΑΒΥΛΩΝ ΉΤΕ ΧΗΜΙ.

Ce terme qui diffère si peu, on le voit, du ΒΑΒΥΛΩΝ ΙΧΗΜΗ des listes d'églises est employé dans le martyre de Jean de Phanidjot précédentement étudié, pour désigner la résidence des sultans ayyoubites, la capitale de l'Égypte, la Babiloïne des auteurs occidentaux.

Les deux passages du texte copte où se trouve ce mot sont on ne peut plus vagues: 1° Yousouf régnait sur ΒΑΒΥΛΩΝ ΗΤΕ ΧΗΜΗ, le littoral (Phénicie), la Syrie, etc.⁽²⁾. J'ai signalé dans l'article précédent l'étrangeté de ce passage si on voit dans ce mot la seule capitale elle-même, et j'ai proposé d'y voir l'Égypte tout entière. Quoiqu'il en soit de ma conjecture, il est certain, en tout cas, qu'on ne peut localiser cette expression, et que si elle désigne la capitale, elle enveloppe l'ensemble des trois villes qui formaient alors cette capitale, c'est-à-dire à la fois Fostât, le Caire et la Citadelle.

2° Le martyr va à ΒΑΒΥΛΩΝ ΗΤΕ ΧΗΜΗ pour y trouver al Kâmil⁽³⁾. Là encore rien ne nous permet de choisir entre ces trois villes, et il semble même par le contexte que c'est de la Citadelle, où logeait al Kâmil, qu'il s'agit.

Ainsi, on voit que le terme de Babylone qui était localisé primitivement

⁽¹⁾ Ms. 307 de la Bibl. nat., folio 9 v°, 11 v°, 13 v° (traduction, p. 23, 27, 32).

⁽²⁾ *Journal Asiatique*, 8^e série, IX, p. 155.
⁽³⁾ *Ibid.*, p. 149.

soit à la hauteur de Babloûn, soit au Kaṣr achi chan' s'est étendu à l'ensemble de la capitale musulmane en la suivant dans tous ses développements. C'est par suite de cette extension du nom primitif, dont les exemples ne manquent pas dans l'histoire des villes, que les Occidentaux ont adopté jadis pour désigner la capitale de l'Égypte le terme de Babiloïne.

4° ὡν ἡνι βαβυλων.

La plupart des *scala* coptes donnent, avec de légères variantes, ὡν ἡνι
βαβυλων, مصر و عين حمس, Miṣr et 'Ain Ghoms.

Avant de discuter cette expression qui associe si étroitement deux points très éloignés, je crois devoir dire quelques mots sur les *scala*.

M. Amélineau a rendu un signalé service aux études coptes-arabes en publiant les extraits relatifs à la géographie. Mais l'examen critique qu'il en fait dans sa préface est incomplet⁽¹⁾. En étudiant les extraits en question, en y joignant la *scala* de Kircher que M. Amélineau identifie, à tort, je crois, avec un des manuscrits de la Bibliothèque nationale, celle qui est contenue dans le manuscrit du Patriarchat Copte du Caire⁽²⁾, et celle de Montpellier⁽³⁾, je reconnais cinq familles distinctes. La première comprend sept manuscrits: Bibliothèque nationale de Paris 50 et 53; Bodleian library (*codex Marescallinus*); Lord Crawford; la *scala* de Kircher; celle du Patriarchat Copte et celle de Montpellier. Dans cette famille le 53 de la Bibliothèque nationale et celui de Lord Crawford forment un groupe intéressant parce qu'ils contiennent, en plus que les autres, une liste d'évêchés et d'églises. Le manuscrit d'Oxford dont parle M. J. de Rougé doit être joint à ce groupe.

La deuxième famille comprend les manuscrits 55 de la Bibliothèque nationale et le 443 du British Museum.

La troisième se borne au manuscrit 54 de la Bibliothèque nationale.

⁽¹⁾ P. S. Reconnaît bien deux groupes distincts qui répondent à ma première et deuxième famille, mais il ne classe pas les 43, 44, 46 et 55. De plus il identifie la *scala* de Kircher avec le 53 de la Bibliothèque nationale, ce qui me paraît inadmissible, étant donnée leur divergence sur bien des points.

⁽²⁾ Voir l'article précédent, page 149 note 2.

⁽³⁾ Catalogue de la Bibliothèque de l'École de Médecine de Montpellier, n° 199. (Catalogue général des manuscrits des Bibliothèques publiques des Départements, 1, p. 360-364). Ce manuscrit est daté de 1634 de notre ère. Quatremère en a fait souvent usage.

La quatrième au manuscrit 46 de la Bibliothèque nationale qui est thébain et qui paraît se rattacher par son texte à la deuxième famille.

La cinquième famille comprend les manuscrits de la Bibliothèque nationale 43, 44, tous deux thébains. Le second, d'ailleurs, n'est qu'un abrégé très réduit du premier.

PREMIÈRE FAMILLE.

Bibliothèque nationale, 53, folio 84 v° (AMÉLINEAU, p. 561).

من مصر وعين شمس = **ΩΗ ΗΓΗ ΒΑΒΥΛΩΝ**

Manuscrit de Lord Crawford, folio 199 v° (AMÉLINEAU, p. 563).

من مصر وعين شمس = **ΩΗ ΗΓΗ ΒΑΒΥΛΩΝ**

Bibliothèque nationale, 50, folio 110 v° (AMÉLINEAU, p. 559).

من مصر وعين شمس = **ΩΗ ΗΓΗ ΟΒΑΣΙΑΩΝ**

Bodleian Library, codex *Marescalcus* 17, folio 102 v° (AMÉLINEAU, p. 565).

من مصر وعين شمس = **ΩΗ ΗΓΗ ΒΑΒΥΛΩΝ**

Scala de Kircher, p. 409.

من مصر وعين شمس = **ΩΗ ΗΓΗ ΟΒΑΣΙΑΩΝ**

Manuscrit du Patriarchat, folio 98 v°.

من مصر وعين شمس = **ΩΗ ΗΓΗ ΟΒΑΣΙΑΩΝ**

Manuscrit de Montpellier, folio 134 r°.

من مصر وعين شمس = **ΩΗ ΗΓΗ ΟΒΑΣΙΑΩΝ**

DEUXIÈME FAMILLE.

Bibliothèque nationale, 55, folio 4 v° (AMÉLINEAU, p. 564).

من مصر وعين شمس = **ΩΗ ΗΓΗ ΟΒΑΣΙΑΩΝ**

British Museum, 443, folio 70 r° (AMÉLINEAU, p. 567).

من مصر وعين شمس = **ΩΗ ΗΓΗ ΟΒΑΣΙΑΩΝ**

TROISIÈME FAMILLE.

Bibliothèque nationale, 54, folio 187 v° (AMÉLINEAU, p. 564).

من مصر وفي عين شمس = **ΩΗ ΗΓΗ ΒΑΒΥΛΩΝ**

Les quatrième et cinquième familles ne donnent pas ce texte.

Dans le texte copte on voit que **BABYXON** ou **BABIXON** est quelquefois accompagné d'un ο, ce qui le rapproche de la forme **TABBYXON** que j'ai proposé au n° 2 d'identifier avec **BABYXON**.

Dans l'arabe, je ne relève qu'une variante, mais elle est assez singulière : مصر وهي عين شمس هى c'est - ne répond pas au texte copte et ne se retrouve que dans un seul manuscrit, elle semble devoir être négligée. Toutefois, il faut la rapprocher de cette autre indication qu'on retrouve dans le même manuscrit au folio **ΡΗΑ 10** (Amélineau, p. 568) : **ΙΧΙΟΥ**، مصر القديمة et reci nous ramène précisément à l'équivalence **ΙΧΙΟΥ**، مصر déterminée dans le n° 9.

Cette expression de **مصر القديمة** a besoin d'être expliquée. Le manuscrit en question est le seul qui l'applique à 'Ain Chams et cela tout à fait à la fin, en une sorte d'appendice, après avoir cessé de mentionner les villes d'Egypte, et être passé en Mésopotamie et en Syrie; en sorte qu'on peut y voir une correction intentionnelle des autres *scale* qui, toutes, identifient Memphis منف, avec **مصر القديمة** (Amélineau, p. 556, 559, 561, 562, 564, 565, 569; Kircher, p. 910; manuscrit du Patriarchat copte, folio 98 v°, manuscrit de Montpellier, folio 134 r°). Le manuscrit **44** de la Bibliothèque nationale dit même plus nettement : **ΓΥΝΤΟΝ ΗΜΗΣ**, مصر; **BABYXON KHMG**, منف; par conséquent il confond Memphis et Babylone; (folio 79 v°, Amélineau, p. 557).

Seul le rédacteur du manuscrit **44** du British Museum dit **ΕΜΜ**, منف, et supprime la mention de **مصر القديمة**: dès lors, si l'on rapproche ses trois indications :

ΟΗ ΗΜ ΒΑΒΥΞΩΝ	=	مصر وهي عين شمس
ΕΜΜ	=	منف
ΙΧΙΟΥ	=	عين شمس وهي مصر القديمة

il est évident qu'il a voulu réagir contre l'erreur qui assimilait Memphis à **مصر القديمة**, c'est à dire à Fostat (Masr el atika actuelle)⁽¹⁾. Il y a substitué une autre erreur, moins forte il est vrai, en y assimilant 'Ain Chams (Matarieh actuelle).

⁽¹⁾ Cette erreur a été partagée longtemps par beaucoup d'auteurs tant orientaux qu'occidentaux. Léon l'Africain la relève (éd. française,

Avr. 1556, p. 354). Même au xvii^e siècle Fourmont se croit obligé de la résulter (*Description des plaines d'Héliopolis et de Memphis*, p. 8).

Sans nous arrêter plus longtemps à cette opinion qui paraît spéciale à ce manuscrit, nous pouvons mettre hors de doute que مصر وعين شمس forme un groupe de deux villes répondant au groupe arabe bien connu de : مصر والقاهرة، ce qui conduit à l'identité de مصر، شمس، والقاهرة، et جنوب مصر.

Cette identité ressort également de ce fait que les *secales* mentionnent 'Ain Chams et non le Caire, sauf une, et celle-là, à son tour, mentionne le Caire et non 'Ain Chams. Cette *secale* (Bibliothèque nationale, 43), appartient à la cinquième famille qui est fort indépendante des autres. Elle donne ce texte singulier:

الناشرة = YOYI

Je n'hésite pas à lire *ιαῖον* pour *ιαῖοντε* qui entraîne l'équivalence *ιαῖον*: مصر، عين شمس، القاهرة.

Ainsi, pour les Grecs, aucun différence entre 'Ain Chams, le Caire; Fostat (Misr) et Babylone. Tous ces noms se confondent et s'échangent.

Une autre preuve résulte de ce que j'ai dit au n° 2. Le texte que j'y ai étudié, et qui commence par **σιληού** ou **σιλιού**, est immédiatement précédé dans le manuscrit 53, folio 172 v^e (Amélineau, p. 579) de : **μιοχ βασούχων** – **πετφρι** – **عین شمس**; dans le manuscrit Crawford, folio 330 v^e (Amélineau, p. 575) de : **μιοχ βασούχων** – **πετφρι** – **عین شمس**; dans le manuscrit d'Oxford (J. de Rougé, p. 154 et 155) de :

ΜΙΟ-Σ- ΒΑΣΟΥΧΩΝ (sic).

Петроں عین شخص

ειανού et ειανού, ιαίου et λιογι representent évidemment Heliu de l'itinéraire d'Antonin, l'Héliopolis des Grecs dont le nom est la traduction de ηετφη⁽¹⁾; c'est On ou An du Nord des anciens Égyptiens, dont nous trouvons le nom sous la forme ων associé à βαβυλων; c'est encore 'Ain Chams des Arabes, Matarieh actuelle, la Matarée des auteurs occidentaux. μιος ou μιοτ βασογχων me paraît, en conséquence, contenir, légèrement déformé, le mot βαβυλων et comme Matarieh portait également le nom de Miniat Maṣar⁽²⁾, peut être μιος ou μιοτ représente-t-il la forme abrégée mit de *miniat* (port), forme assez fréquemment employée en Égypte. Ainsi le nom de Babylone s'étend jusqu'au delà du Caire, jusqu'à l'ancienne Héliopolis.

¹¹ Cf. dans TATIEN, *Dictionnaire*, à l'article **ОН**: **ОН** СТВ ОКАКИ ИФРИ ПО, **ОН** У БОГИЩ ПЛЮС-ПОДІС, Ex. I, 11. — ¹² Усій десятій частині, п. 18.

La confusion de 'Ain Chams avec le Caire ou plutôt son rattachement étroit à la ville de Babylone apparaît dans un texte arabe, cité par Makrizi : « Ibn Saïd dit d'après le livre d'*al-kāmidīm* : Quant à Fostat Misr ses constructions anciennement rejoignaient celles de la ville de 'Ain Chams. Vint l'Islam. Il y avait là une construction appelée le Kasr autour duquel étaient des habitations. C'est contre ce Kasr que campa 'Amrou ibn al-'As et il dressa sa tente (fostat) là où est la grande Mosquée qui porte son nom⁽¹⁾ ; et ailleurs : « Ibn Saïd dit dans le livre du Maghrib : 'Ain Chams était, dans l'ancien temps très étendue en long et en large et par ses constructions rejoignait Misr l'ancienne, là où est aujourd'hui la ville d'Al-Fostat »⁽²⁾.

5^e ΑΙΟΥ.

Je crois avoir établi dans le numéro précédent que ce mot est une corruption de ΑΙΟΥ ou ΑΙΟΥ.

Il n'y aura donc pas lieu de croire, avec M. Amelineau, que le mot Al-Quds-nah اللوئيَّة، que donne Aboû Sâlih comme l'ancien nom de Fostat doive être lu Louïyah — ΑΙΟΥ⁽³⁾. L'annotateur d'Aboû Sâlih a déjà remarqué que c'est

وقال ابن سعيد عن كتاب الكلمة وأما فسطاط مصر
فإن مساميرها كانت في الفتح من محلة بجهانى محدثة
عن مصر وهذا الاستثنى فيها بما يعبر بالقصور حمله
مساكين وحمله تزل قبور بن العباس ودرب فسطاط حيث
المسجد تزد قبور بن العباس ودرب فسطاط حيث
(*Khitat*, I, p. 340, l. 28).
Ibn Saïd voyageait en Egypte vers 639 de l'Hégire
(cf. *Khitat*, p. 341 et seq.). Ignore ce que peut
être le livre d'*al-kāmidīm*, ou *al-tāmidīm* (d'après
d'autres manuscrits). Un livre ayant un titre
semblable fut composé par Ibn 'Abd al-Rahmân Dhâhir
(640-694 de l'Hégire) : c'est le *Kitâb tamîm al-
kāmidîm*, (*Khitat*, II, 22, l. 17). Si c'est le
même, il faudrait entendre que Makrizi a emprunté cette citation à Ibn 'Abd al-Rahmân Dhâhir. Ibn
Dukmâk, IV^e partie, p. 3, l. 10, dit : « Ibn Saïd a rapporté dans le livre du Maghrib : on dit
que ses constructions (de Fostat) s'étendaient
jusqu'à celles de 'Ain Chams ». وذكر ابن سعيد في كتاب مساميرها في تقديم العباس محدثة

جهازى عن مصر (cf. le même auteur à l'article 'Ain Chams, V^e partie, p. 44, l. 3).

وقال ابن سعيد في كتاب للقرب وكائن عن مصر
في تقديم العباس عظمة الطول والعرض محدثة اليها
مصر القديمة حيث محدثة الفسطاط التي

(*Khitat*, I, p. 330, l. 8, traduction Bouriant, p. 679). On remarquera que مصر القديمة est bien la même chose que Fostat, et que les scolæ qui écrivent مصر مصر العتيقة، منف مصر العتيقة، ont confondu Memphis et Fostat comme je l'ai fait remarquer plus haut. C'est par une confusion semblable que le nom de كوشة a été donné à Memphis, alors qu'il ne convient qu'à Fostat qui seul a droit au nom arabe de Misr مصر et par suite au nom mieux phonique كوشة ou au nom thébain كوشة équivalant copte de مصر. C'est ce que M. Amelineau ne me paraît pas avoir reconnu dans son article sur كوشة (*Géographie*, p. 223).

Géographie, p. 541.

seulement la seconde partie de باب لون، Bāb Lūn⁽¹⁾. J'ajonterai que Baladhouri donne le même texte qu'Aboû Shâlib avec le mot *Alyoūnat* الْيُونَاتِ⁽²⁾, qui se rattache à l'autre forme باب اليون، Babalyoūn⁽³⁾. Le copiste a pris le س pour un ل, et a écrit اللونة puis اللونية. De quelque façon, d'ailleurs, qu'on explique l'erreur, il n'est pas douteux qu'il n'y a aucun rapport entre ιούνι and le nom ancien de Fostât.

Il faut également, si je ne me trompe, rejeter le rapprochement, fondé seulement sur une vague ressemblance, de ιούνι avec *Refu* رفعت, proposé par M. Stern⁽⁴⁾ et admis comme possible par M. W. Max Müller⁽⁵⁾.

6° ΤΙΚΕΩΡΩΝΙ.

Ce mot ne se trouve que dans le martyre de Jean de Phanidjoit; Quatremère, puis M. Amélineau l'ont interprété comme signifiant le Caire et sont allés jusqu'à voir dans le mot copte une traduction de l'arabe: al kâhirat.

Quant au nom de *Keschrōni*, qui signifie mot à mot *celui qui brise les hommes*, je crois y reconnaître la traduction un peu altérée du mot arabe *Kahirah* - dit Quatremère⁽⁶⁾. - Le mot *Tikeschrōni*, en copte ΤΙΚΕΩΡΩΝΙ, est composé de l'article féminin τ, du verbe κεω et du nom ρωνι. Le verbe κεω n'est que la forme à l'état construit du verbe καω ou κωω... Or ce mot veut dire *briser*, et le nom tout entier veut dire *celui qui brise les hommes...* Il répond ainsi au nom de Masr el Qâhirah - dit M. Amélineau⁽⁷⁾.

Je ne puis accepter cette étymologie trop ingénieuse pour être vraie. D'ailleurs le mot arabe القاهرة veut dire : « la dompteuse » ou plutôt « la triomphante », et la traduction copte serait bien compliquée pour une épithète si simple. La solution est plus terre à terre. Il y avait là nous dit le document copte, le couvent de femmes appelé *Piceuerdjis niceyerkic*. Or Ibn Doukmâk nous dit qu'il y avait « le couvent de Abi Djardj à Koṣṭ ar-Roūm, dans zoukâk at

⁽¹⁾ Aboû Shâlib, *tradition*, p. 74, note 1 et 2.

⁽²⁾ Al-Baladhuri, *Liber expugnationis regionum*, édition de Goeje, Leyde, 1866, p. 213, l. 1.

⁽³⁾ وجد محقق أصل المصطلح وكأن اسم المدينة اليونانية.

⁽⁴⁾ Sur les diverses orthographies de يونيونى, voir Makrizi, *Khitat*, I, p. 287.

⁽⁵⁾ *Aegypt. Zeitschrift*, au 1884, p. 56.

⁽⁶⁾ *Recueil de traités...* publiés sous la direction de M. Maspero, XV, p. 36.

⁽⁷⁾ *Mémoires sur l'Égypte*, 1^{er} vol., p. 49.

⁽⁸⁾ *Journal Asiatique*, vur^{me} série, t. IX, p. 145, et *Géographie de l'Égypte*, Paris, 1893, p. 545. Cf. Champollion, *L'Égypte sous les Pharaons*, t. II, p. 36.

دبرانى حرج هذا الدبر بقصر الروم ببغداد الترسن ^(١) tourmous, appelé couvent des filles ^(٢). Kaşr ar Roûm est la même chose que Kaşr ach cham', et ce couvent de filles *dair al bandû* s'y trouve encore ^(٣). C'est le même dont Makrizî dit : « Dair al banât à Kaşr ach Cham', à Mişr il est sous le nom de Bou Djardj. » ^(٤) دبر البنات بقصر الشمع مصر وهو على اسم بو حرج ^(٥).

J'en conclus que **کَسْرَةِ رُومَى** sans l'article + est la transcription de **Kaṣr ar Rūmī** ou plus probablement de **Kaṣr rōumi** : avec l'article, il transcrirait exactement l'arabe **الْكَسْرَةِ الرُّومَى** (۱).

Je ne me dissimile pas les objections qui peuvent être faites. En effet, l'assimilation de *niccycexic* avec حجر est peu satisfaisante au premier abord. Mais le mot copte est incontestablement corrompu. M. l'abbé Hyvernat que j'ai interrogé à ce sujet, déclare que c'est, à sa connaissance, le seul exemple qui nous en soit parvenu. Quatremère (p. 48) y voit le monastère de Saint Serge. M. Amélineau qui dans sa traduction du martyre (p. 145) s'était contenté de dire « la laure de Picenerdjis », suppose, dans la préface de cette traduction (p. 118) que ce mot signifie « le monastère de Sergios », et affirme dans sa *Géographie de l'Egypte* (p. 553) que c'est « la laure de Saint Serge ». Comment un Copte aurait-il pu désigner à ce point le nom si connu de *cerrioc*? Il est, je crois, certain que ce nom cache celui d'un saint, mais il est non moins certain que le Copte ne l'a pas vu et qu'il a mal lu l'arabe qu'il traduisait, accident qui lui est arrivé pour beaucoup de mots, comme je crois l'avoir démontré dans l'article précédent et surtout pour les noms propres, toujours difficiles à déchiffrer en arabe.

Supposons, écrit en arabe, le mot جرجس, ابو جرجس étant une des formes fréquentes du mot Georges¹⁶. La fin du mot جرجس répond exactement à la transcription copte **ꝝꝝꝝ**, quant à l'élément ابو il a pu être lu السو- (swo-) d'où ce� et à lu il a été pris pour l'article et transcrit par l'article copte **ni**.

¹¹ Comité de Conservation des monuments de l'art arabe, exercice 1897, p. 106, n° 6 - la chapelle Mari Guirguis dans le Dect el Bawat.

¹⁶ *Décr. de l'Égypte*, 1^{re} partie, p. 168, l. 16.

¹¹ *Khuf*, II, p. 510, l. 30. Cf. WESTERFIELD, *Geschichte der Copten*, texte arabe, p. 48, traduction, page 117, n° 86 et EYETTS, *Churches*

and antiquities of Egypt, page 345, n° 86.

¹⁵ M. l'abbé Hyvernat, que j'ai eu le plaisir de voir cette année à Paris a bien voulu me dire qu'il est tout à fait partisan de cette identification de Kechrōmi avec Kasr ar rodm.

²⁵ Cf. une note de M. Butler (traduction d'Abou Sâlih par M. Eustis, p. 129).

Ce n'est pas arbitrairement que je suppose cette corruption. Je me fonde sur ce fait que le dair al bandāt existant actuellement est sous le nom de Georges, et qu'il est très vraisemblable, sinon certain, que c'est de ce dair al bandāt qu'il est question.

Quant à **ቁዕያዊ**, il ne se prête également qu'en partie à la transcription arabe **کسر الروم** que nous avons trouvée dans Ibn Doukmak. Il faudrait **ፀፋይታዊ** ou **ፀፋይታዊ** si l'on admet la forme équivalente **القصر الرومي**. D'ailleurs, comme le même mot se retrouve plusieurs fois, il n'y a pas lieu de supposer une fausse lecture du traducteur copte. Mais on peut admettre que le nom de *Kasr rōmī* était employé généralement par les Coptes qui l'avaient emprunté aux Arabes, et qui prononçaient couramment *Kachrroumi* ou *Karh-rōmī*; et, comme me le suggère M. Maspero, c'est par suite de la terminaison *i*, que les Coptes lui auraient donné l'article féminin. C'est ainsi, par exemple, qu'un Français, traduisant un texte allemand, au lieu de transcrire « München », écrirait « Munich » qui est la forme adoptée en France; au lieu de « Regensburg », écrirait « Ratisbonne », etc.

Le second passage du texte copte où se trouve ce mot est traduit par Quatremère « la ville de **ክሮም** qui est la même que celle de **Kechrōmī**⁽¹⁾ » et par M. Amélineau « **Masr el Kahirah**⁽²⁾ ». Une ligne après, il est dit que la Citadelle **ተክሳና** est hors de **ቁዕያዊ**. Enfin, il est parlé ailleurs des habitants de ce lieu, sans qu'on en puisse tirer de conclusions topographiques.

Le texte copte porte : **አካል ይውስ ነገር ክሮም ነገር ቁዕያዊ** « il sortit de Khèmî de Kechrōmî ». Les traducteurs ont interprété et n'ont pas traduit. Il est clair que cela veut dire ou bien que Khèmî est une partie de Kechrōmî, comme on dirait, par exemple : « Il est sorti *des Champs Elysées, de Paris* », ou bien que c'est l'inverse, comme par exemple : « Il est sorti *de Paris, des Champs Elysées* ». Tout d'abord il semble que ce soit le premier sens qu'il faille adopter et que **ክሮም** soit la partie et **ቁዕያዊ** le tout, ce qui explique qu'il dise que la Citadelle est hors de **ቁዕያዊ** et non hors de **ክሮም**. Mais plus tard, il nous dira que le martyr traverse les rues, les fortifications de **ክሮም** etc., que al Kamil le fait appeler à **ክሮም**, etc. Il est donc plus raisonnable de voir dans **ክሮም**

⁽¹⁾ *Mém.*, I., p. 50. — ⁽²⁾ *Journ. Asiat.*, loc. cit., p. 157; mais dans la *Géographie*, p. 545, il n'y a que « Tikeschrōmī ».

le tout et dans **κεωρονι** la partie. Cela est indubitable, a posteriori, si **κεωρονι** est même chose que **Kaṣr ar Rūm** ou **Kaṣr aḥ-cham'**.

7° **TXAAA.**

Ce mot qu'on ne trouve que dans le martyre de Jean de Phanidjoït⁽¹⁾ est la transcription exacte de l'arabe **خان**. La Citadelle du Caire fut, en effet, la résidence des sultans ayyoubites à partir d'al Malik al-Kāmil. L'identification a été faite par Quatremère, et il n'y a pas lieu d'insister.

8° **MIKAN.**

Dans ce mot, qu'on ne trouve également que dans le martyre de Jean de Phanidjoït, Quatremère voit la transcription de l'arabe **خان**, et cela est incontestable. Dans mon ouvrage sur la Citadelle du Caire⁽²⁾, je place cet iwān (salle d'audiences des sultans) à la Citadelle même, et j'ai prouvé que l'iwān y devait exister du temps d'al-Kāmil. Mais le texte copte, examiné de près, ne permet pas de croire que **miikan** désigne un lieu déterminé. En effet, il est dit qu'al Kāmil fait emprisonner le martyr à la Citadelle, puis, qu'étant occupé à réunir des bateaux de guerre, il fait venir le martyr auprès de lui *sur les bords du Nil* et l'y fait périr. Or, par deux fois, l'auteur copte dit que le martyr eut lieu « sur le trône de Pibān, sur les bords du fleuve d'Égypte »⁽³⁾. Si le Pibān désigne une salle, qu'il soit à la Citadelle, comme je le pense, ou au palais des Fatimides, comme le croient Quatremère⁽⁴⁾ et M. Amélineau⁽⁵⁾, il ne peut être sur les bords du Nil. Il faut, je crois, conclure que le mot *iwān* à ici, par extension, le sens de « cour de justice » ; il est synonyme de **خان**, et je traduirai **ορονος μηβαν** par « le siège de justice ». Les séances de justice se tenant généralement à l'iwān, celle que l'auteur copte nous représente comme tenue sur les bords du Nil, aura conservé, par extension, sa dénomination ordinaire⁽⁶⁾.

⁽¹⁾ *Journal Asiatique*, loc. cit., p. 157 et 159.

⁽²⁾ *Mémoires de la Mission archéologique française*, VI, fasc. 3 et 4; voir à l'index le mot *Ieda*.

⁽³⁾ *Journal Asiatique*, loc. cit., p. 134 et 177.

⁽⁴⁾ *Mémoires*, I, p. 54.

⁽⁵⁾ *Géographie*, p. 545.

⁽⁶⁾ D'ailleurs, il n'est pas impossible que le trône **خان** qui se trouvait dans l'iwān ait été transporté pour plus de solennité, au point même où devait être rendu l'arrêt.

9° οώογ·+ οιητεχνηс.

Cette expression du martyre de Jean de Phanidjoit⁽¹⁾ traduit à mon avis, *farabe صناعة* دار الصناعة est l'équivalent du grec *τέχνη* et *τέχνη* signifie « maison, demeure » comme οώογ·+. C'est de ce mot arabe *dār as sandat* ou plus couramment *as sandat* que viennent nos mots français arsenal et darse. Ce terme était, en effet, malgré sa signification générale « maison de l'art », très spécialement affecté à l'arsenal des constructions maritimes. Ibn Doukmak l'appelle parfois صناعة العارة : « (la maison de) l'art des constructions (maritimes) »⁽²⁾. Maqrizi consacre à cette institution un long chapitre que je vais résumer⁽³⁾.

Mais avant, il importe de bien établir que, dans le texte copte, ce terme répond à l'arsenal.

Nous voyons que al-Kāmil, « occupé à faire venir des barques de transport sur le fleuve pour les envoyer faire la guerre ordonne qu'on lui amenât le bienheureux Jean ». M. Amélineau en conclut avec raison, que, l'endroit où il se tient est évidemment situé sur le Nil, et il le place approximativement au port actuel du Caire, qui est Boulak⁽⁴⁾. Nous verrons qu'il y eut une Ṣandāt sur divers points du Nil : il n'est pas douteux qu'al Kāmil se tenait en une de ces Ṣandāt. Le martyr traverse les rues, les fortifications et s'arrête au lieu dit : οώογ·+ οιητεχνηс, puis il est amené à al Kāmil. M. Amélineau paraît supposer que c'est à un endroit intermédiaire entre la Citadelle et le lieu où se tient al Kāmil. Mais pourquoi suspendre la marche ? Il est plus naturel de supposer qu'elle ne s'arrête qu'à l'endroit même où se tient al Kāmil ; en attendant que l'ordre soit donné de faire comparaître le martyr, le cortège s'arrête dans une cour ou une antichambre, puis l'ordre vient : « Menez au roi le martyr Jean » et, au milieu d'une foule compacte, le martyr est mis en présence d'al Kāmil

⁽¹⁾ AMÉLINEAU, loc. cit., p. 168; QUSTREMIER, *Mémoires*, I., p. 50.

⁽²⁾ IV, 35, l. 25; 82, l. 20 et V, 38, l. 3. Il est assez curieux de remarquer qu'Hérodote mentionne la classe des *καρπόντας* qui équivaut à celle des *τεχνίται* dans Platon et Diodore (WIEDEMAN, *Herodotus. Zweites Buch*, p. 573).

Peut-être est-ce de là que vient le sens exclusif de « constructions maritimes » donné au mot arabe *كراج*. Il est même devenu synonyme de vaisseau. Voir Duzy, *Supplément au Dictionnaire, sub verbo*.

⁽³⁾ *Khitat*, II, 199 et seq.; cf. I, 489.

⁽⁴⁾ *Géographie*, p. 557.

siegeant en justice sur le trône qu'on avait, peut-être, fait venir de l'Iwâñ, pour cette circonstance.

Il faut, d'ailleurs, bien faire attention que le martyr ayant d'arriver à ce point: οδούγι της πόλεως της πόλεως, a traversé les rues, les fortifications, les *char*⁽¹⁾. Quelle que soit la signification précise de ce dernier mot, il semble bien indiquer que le cortège a quitté la ville tout entière et se trouve à l'extrémité des habitations, par conséquent tout à fait sur le bord du Nil.

Ceci posé, tâchons de déterminer très exactement l'emplacement de la Ṣanā'at. Maqrīzī, après nous avoir donné des détails minutieux sur cette institution nous dit qu'il y en eut une édifiée par le khalife fatimite al Mon'izz; il la signale d'après des historiens de cette époque et elle ne paraît pas avoir laissé de traces⁽²⁾. Une autre, dit-il, située à l'île de Raqqât fut délaissée par l'émir al Ikhlâd pour celle de Miṣr⁽³⁾. Toutes deux fonctionnèrent ensemble cependant jusqu'au vizirat d'al Mamûn sous le fatimite al Amir, époque où celle de Raqqât fut définitivement supprimée. Celle de Miṣr resta en activité jusqu'à vers l'an 700 de l'Hégire. D'après Maqrīzī son emplacement était là où fut plus tard le jardin d'Ibn Kâisan. Ce jardin, d'après divers passages trop longs à rapporter⁽⁴⁾, était voisin de l'embouchure du Khalidj. Mais Maqrīzī fait probablement quelque confusion, car cette région était dans les terres et assez éloignée du Nil, et dès l'époque du Kâdjî al Fâdjîl sous Salâh ad din⁽⁵⁾, il y avait entre ce point et le Nil beaucoup trop d'espace pour que la Ṣanā'at, nécessairement sur le Nil, pût y être maintenue. Cette Ṣanā'at paraît donc répondre plutôt à celle que Ibn Doukunâk appelle la Ṣanā'at d'al 'Askar صناعة العسكر⁽⁶⁾; cette région faisant, en effet, partie plutôt d'al 'Askar que de la ville de Miṣr proprement dite.

⁽¹⁾ *Journal Asiatique*, p. 167, n°ix (cf. M. Amelinck Giégyr, p. 546, note 6) propose ḥîr : rues. M. l'abbé Hyvernat m'écrit aussi qu'il faut lire ḥîr. Pour ma part, je crois qu'après les fortifications il ne peut s'agir que du rivage. La racine στρου καὶ στροφή avec cette signification, peut-être est-ce à cette racine qu'il faudrait rattacher στρ. Le pluriel représenterait les deux rivages, l'ancien et le nouveau, signalés par Maqrīzī (*Khitâr*, I, 344, l. 7 et passim) et Ibn Doukunâk (V, p. 60).

J'ai traduit στρατία par «les rues» com-

formément à la *Scala* de Kircher, p. 979, στρατία της πόλεως. Le sens de «places» adopté par M. Amelinck Giégyr est également admissible. Cf. Kircher, p. 154, στρατία της πόλεως.

⁽²⁾ II, page 135, l. 36 à 106, l. 37.

⁽³⁾ I, page 136, l. 37 et seqq.

⁽⁴⁾ I, page 186, l. 34; 345, l. 39; 482, l. 31; II, 133, l. 5; 143, l. 14; 197, l. 22, etc.

⁽⁵⁾ Il y construisit le *minchilt*, voir Maqrīzī, I, 345, l. 31 et seq.

⁽⁶⁾ IV, p. 29, l. 6; p. 34, l. 19.

Il y avait sûrement, au cœur même de Misr et non loin de Kaṣr ach-cham', une autre Ṣanā'at. Je ne puis entrer dans de longs détails là-dessus. Je les réserve pour le travail d'ensemble que je prépare sur la reconstitution de l'ancienne ville de Misr ou Fostāt. Je me contenterai de dire que, d'après Ibn Douk-māk, le chantier des constructions, صناعة العارة, était près du *Khatt al Mallāhin* (V, 38, l. 3); or *al Mallāhin* communiquait par *zoukāk al houlafā* avec *souākat al Wazīr* (IV, 15, l. 9) qui communiquait avec *souākat al Maghdībi* (IV, 32, l. 24). Cette dernière voie reliait *as Ṣarwāfiya* et *souākat as Sammukha* (IV, 32, l. 22) qui étaient des routes menant à *Khatt Kaṣr ar Rūm* (V, 38, l. 9 et 10). C'est probablement cette Sana'at qui resta en activité jusque vers l'an 700. Puis, peu à peu, l'ensablement progressif que al-Malik al-Kāmil avait essayé de conjurer en 628⁽¹⁾, dut la rendre impraticable. Ainsi, au temps d'al-Kāmil, la Ṣanā'at était bien sur le Nil; je la place à peu de distance au Nord-Ouest du Kaṣr ach-cham' actuel, non loin de l'endroit appelé plus tard les Magasins de Joseph⁽²⁾.

Elle était à 背城, que M. Amélineau croit être le Caire, et qui correspond, d'après moi, au مصر arabe, c'est-à-dire à Fostāt. Même en s'en tenant aux dires de Makrizi, il ne peut s'agir que de ce qu'il appelle lui-même la Ṣanā'at de Misr, صناعة مصر, c'est à dire de Fostāt.

Je trouve dans Quatremère, *Histoire des Sultans Mamelouks* (II, 9^e partie, p. 248) le passage suivant qui semble s'appliquer très exactement à ce qui nous est raconté de l'aventure de Jean de Phanidjoit. En l'année 704 de l'Hégire, le vice-sultan Selar voulut se débarrasser du vizir. « Ayant pris séance dans l'arsenal de Fostāt, il manda le vizir qui se trouvait dans la Citadelle et le fit amener, monté sur un âne, au travers des rues de Misr jusqu'à l'arsenal ». On voit que pour aller de la Citadelle à l'Arsenal c'est Misr et non le Caire qu'il faut traverser.

10^e 章.

L'équivalence de 背城 et مصر pour désigner l'Égypte est suffisamment connue. Mais 背城 comme مصر désigne aussi une ville. Chez les auteurs arabes, مصر, Misr, désigne Fostāt à l'exclusion du Caire 間隙. Je crois également que,

⁽¹⁾ Makrizi, *Khijat*, I, 345, l. ult. cf. Quartier, *Mémoires géographiques*, I, p. 75.

Bulletin, 1904.

⁽²⁾ Harimât Yousouf, خرمات يوسف. *Deser. de l'Egypte*, XVIII, 9^e partie, p. 507, n° 50 du plan.

chez les Coptes, καρυκεία a la même signification restreinte à l'origine. Plus tard, il semble que ce nom se soit appliqué à l'ensemble des deux villes, ce qui n'a rien d'étonnant puisque le nom même de καρυκεία avec ou sans καρυκεία désigne cet ensemble. Rien ne permet d'affirmer que le Caire spécialement ait été désigné par ce nom, et l'équivalence καρυκεία = le Caire a admise par Quatremère et M. Amélineau d'après le texte du martyre de Jean de Phanidjoït doit être rejetée, comme il résulte de ce que j'ai dit précédemment. Toutes les fois qu'un texte copte est traduit en arabe, καρυκεία répond à مصر. Donc quand al Kāmil, qui est dans l'arsenal de Fostāt, fait venir Jean de la Citadelle vers lui à Khīmī ḥimāṣ ḫimāṣ, il faut qu'il y ait eu dans l'arabe الـيـه بـالـقـاهـرـة حـصـنـه et non بالـقـاهـرـة حـصـنـه.

En voici, entre autres, un exemple :

La liste des églises (Amélineau, *Géographie*, p. 577 et 579) dit :

Manuscrit 53 de la Bibliothèque nationale, folio 173 v^e.

ATA MINA CAVOX ΚΑΡΥΚΕΙΑ ابا مينا بظاهر مصر

Manuscrit Crawford, folio 123 r^v.

ATA MINA CAVOX ΚΑΡΥΚΕΙΑ ابا مينا بظاهر مصر

M. Amélineau, p. 552, dit : « Cette église devait faire partie du couvent qui se voit encore en avant du Vieux Caire et qui était dédié à Saint Mina ». Ce renseignement est exact, mais un peu vague.

Il s'agit de Daïr Māri Mīnā, situé entre le Caire et Masr el Atika, près du cimetière chrétien actuel, et dont M. Butler donne une minutieuse description⁽¹⁾. Aboū Ṣalib en parle avec détails⁽²⁾. Elle était dans le quartier appelé al Hamrā entre Misr et le Caire, ce que confirment Maqrīzī⁽³⁾ et Ibn Doukmaq⁽⁴⁾. Comme je l'établirai dans mon étude sur la topographie de Fostāt, cette église était très proche de la porte de Misr : Bāb Misr.

⁽¹⁾ *Coptic Churches*, p. 57 et seq.

⁽²⁾ Traduction de M. Everett, p. 109 et seq.

⁽³⁾ II, 513, L. A. G. I, 303, 1. 7: كنيسة بوسنا.

⁽⁴⁾ IV, 108, 1. 6: كنيسة معمورة جانب القناة. L'endroit nommé ainsi dans le voisinage l'église d'Onophrius (*ibid.*, 1. 5). D'autre part Maqrīzī mentionne, II, 511, 1. 20, une église de Bū Minā pris de As-Sadd, composée de trois

églises, dont une affectée aux Jacobites, une aux Syriens, une aux Arméniens. Je crois que c'est celle-là qui répond à Marī Mīnā moderne; et je soupçonne qu'à la page 512, 1. 4, بوسنا doit être lu comme dans Ibn Doukmaq.

Je discuterai ce point plus au long dans l'étude que je prépare sur la reconstitution de Fostāt.

Le καστρο cопte désigne donc bien la ville de Fostat, et non le Caire. Il en est de même de καστρο équivalent thébain du memphite καστρο.

11° ΙΧΝΕΑΓΩΝ.

Ce nom et les suivants sont empruntés à la liste des églises publiée par M. Amélineau (*Géographie*, p. 577 à 583) et dont j'ai déjà tiré la première équivalence : **ΚΑΒΥΛΩΝ ΙΧΝΗΜΙ** بابلون مصر.

Le manuscrit 53 de la Bibliothèque nationale, folio 173 v, donne :

†ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΗΤΟ ΝΙΦΙ ΚΕΡΠΙΟC	كنيسة الشهدة سرجيوس وواخس
ΗΓΗ ΒΑΝΟC δην ΙΧΝΕΑΓΩΝ	بالمغاردة

Le manuscrit de lord Crawford, folios 334 v-333 r.

†ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΗΤΕ ΝΙΦΙ ΚΕΡΠΙΟC	كنيسة.. وواخس
ΗΓΗ ΒΑΝΟC δην ΙΧΝΕΑΓΩΝ	بالمغاردة

M. Amélineau a exactement identifié cette grotte **κηφεξων** مغاردة (*Géographie*, p. 548), mais ce qu'il en dit est un peu vague : l'église des martyrs Serge et Bacchus dans la grotte. Makrizi confirme ces détails. Cette grotte existe encore aujourd'hui et les Coptes la montrent volontiers ; l'église des Saints Serge et Bacchus existe donc toujours. L'une et l'autre sont situées dans l'intérieur de ce qu'on nommait autrefois *Castrum Babylonis*... Cet endroit s'appelle encore maintenant Qasr el Schamil' (suivent des détails sur le Qasr el Schama')... C'est dans l'église de Saint Serge que fut élu le patriarche Isaac : -

On peut, je crois, obtenir plus de précision. Le passage de Makrizi visé par M. Amélineau est ainsi conçu : كنيسة جوسربة (sic) بالقرب من برجارة بجوار زاوية ابن الدوان فيها مغاردة يقال ان المسيح وامه مريم عليهما السلام جلس بها L'église Bou Sarhah (sic pour Sardjali) près de Barbârat, près de zâdiyat Ibn an Nou'mân : là est une grotte où l'on dit que séjournèrent le Messie et Marie sa mère⁽¹⁾. Cette église, où l'on montre, encore aujourd'hui, dans une crypte souterraine,

⁽¹⁾ II, 511, L 37. Cf. Westcott, *Gesch. der Copten*, texte, p. 50, trad., p. 120, n° 10; et Everett, *Churches, etc.* (Abû Sâlih), p. 398, n° 10. Ibn Dukmâk qui l'appelle Kansîl Abd Sardjâh

كنيسة ابن سراج dit qu'elle est dans une rue du kâfi ar-Râfi, au nord du Masjid de Chams addin ibn an Nou'mân et ne mentionne pas la tradition.

la place où séjourna la Sainte Famille, lors de la fuite en Égypte, est longuement décrite par M. Butler⁽¹⁾, et indiquée très exactement sur son plan du Kasr ash Shamm'ah. Le plan de la *Description de l'Égypte* donne à ce point le nom de Atfet el Maghārah محلة المغاره⁽²⁾. Nous retrouvons donc ce nom de Saint Serge et de al Maghārat associés comme dans le texte copte. Le Comité de conservation des Monuments de l'art arabe classe cette église sous le nom de Saint Sergius el-Ouakhs (*sic*) à Atfet Aboū Sargah⁽³⁾.

19° ΤΓΤΡΑΠΥΧΩΝ ΗΕΥΣΕΒΙΟC.

Manuscrit 53 de la Bibliothèque nationale, folio 273 v°.

+ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΥ· ΤΑΡΙX ΜΑΡΙA ΗΤΣΤΡΑΠΥΧΩΝ ΗΕΥΣΕΒΙΟC ΤΓΟΦΤΙΟC ΤΓΤΡΑΠΥΧΩΝ ΗΕΥΣΕΒΙΟC	والدة الله القدیسہ مريم بضرب العقا مار جرجس بضرب العقا مار جرجس بضرب العقا
--	--

Manuscrit Crawford, folio 333 r°.

+ΘΕΟΔΟΚΟC ΗΤΣΤΡΑΠΥΧΩΝΗ ΗΕΥΣΕΒΙΟC ΤΓΟΦΤΙΟC ΤΓΤΡΑΠΥΧΩΝΗ ΗΕΥΣΕΒΙΟC	والدة الله بضرب العقا مار جرجس بضرب العقا
--	--

M. Amélineau (*Géographie*, p. 550) se demande où est située la rue el taqâ el conjecture avec raison qu'elle doit faire partie du Qasr ech Scham'. En effet, ce nom existe aujourd'hui encore⁽⁴⁾. C'est la rue où se trouvent les deux églises très voisines de Mari Guirguis et al Adrà (la Vierge)⁽⁵⁾. M. Amélineau a bien vu que le *des scale* répond au درب العقا de Makrizi qui indique comme étant dans cette rue, dans le quartier Kasr ech Cham', l'église Boù Djirdj atli thikat⁽⁶⁾. Cette rue s'appelait aussi la Poterne de la Dame Khaukhat as assayyidat, car Ibn Doukunâk y mentionne *Kanîsat as sayyidat* de Kasr ar

⁽¹⁾ *Copt. Churches*, p. 181 et seq., plan, p. 155, n° 6; et 245, n° 3. Cf. P. JELLINE, *L'Egypte*, p. 223.

⁽²⁾ XVIII, 4^e partie, p. 563, n° 3 du plan du Vieux Caire.

⁽³⁾ Exercice 1897, p. 104.

⁽⁴⁾ L'église de Mari Guirguis à Darb el Toka. *

Comité de conservation des Monuments de l'art arabe, exercice 1897, p. 27. FOTMOXT, *op. cit.*, p. 141, cite aussi: «L'église de Notre-Dame dans la rue d'Arb-ittqua (*sic*).»

⁽⁵⁾ BERKE, *Coptic Churches*, p. 257, et le plan de la page 155.

⁽⁶⁾ KHIJAT, II, 511, l. 33. كنيسة مار جرجس العقاد.

Roum et Kaisat Abi Djirdj⁽¹⁾. On voit que le Djirdj de Maqrizi et d'Ibn Doukmak répond aujourd'hui à Guirguis⁽²⁾.

Je crois que la vraie lecture est *ath-thikat*, abréviation de *thikat ad daulat* = confiance de la dynastie, titre assez fréquent au temps des Fatimides et qui avait pu être porté par quelque Chrétien qui aurait donné son nom à la rue.

Quoi qu'il en soit, l'emplacement précis du τετραπύλων πευστικὸς est hors de doute.

13^e ΜΙΧΑΜΑΙΗ.

Manuscrit 53 de la Bibliothèque nationale, 173 v°.

ΠΑΡΧΑΓΤΕΛΟΣ ΕΘΥ
ΜΙΧΑΗ ΤΑΦΟΣ ΜΙΧΑΜΑΙΗ

Manuscrit Crawford, 233 r°.

ΠΑΡΧΑΓΤΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗ
ΤΑΦΟΣ ΜΙΧΑΜΑΙΗ

M. Amélineau a cru que le Khalidj *الخليج* désignait le canal bien connu sous ce nom et qui existait encore il y a deux ans. Mais c'est une erreur, comme je vais essayer de le démontrer.

M. Amélineau nous donne lui-même un texte copte très précis qui dit que cette église de l'archange Saint Michel est située à Râs el Khalidj, au Sud de Babylone. ΕΚΚΛΗΣΙΑ Η ΤΕ ΠΑΡΧΑΓΤΕΛΟΣ ΕΘΟΥΧΑ ΜΙΧΑΗ ΡΑΣΣΑΦΑΛΙΧ ΣΑΡΗΣ ΜΙΧΑΜΑΙΗ⁽³⁾. Or le Khalidj dont parle M. Amélineau est au Nord de Babylone, si Babylone désigne ici la hauteur de Babloûn, ou le Kasr ach Ghâm', ou Fostât, ou est au centre de Babylone si Babylone désigne l'ensemble des deux villes du Caire et Fostât.

M. Amélineau cite également Maqrizi qui place cette église près du *Khalidj des Bani Wâil*⁽⁴⁾ et il n'en a pas tiré la conclusion que le Khalidj dont il s'agit

Cf. WIS-
TESTELD, *Gesch. der Copten*, texte, p. 50; traduc-
tion, p. 119, n° 8; EVERETT, *Churches and Mo-
nasteries of Egypt* (Abou Sallî), p. 328, n° 8.

⁽⁵⁾ IV^e partie, p. 108, l. 1 à 3.

⁽⁶⁾ Cf. ce que j'ai dit plus haut, p. 156, n. 5.
⁽⁷⁾ *Geographie*, p. 551.

⁽⁸⁾ Ibid. Le passage de Maqrizi visé par
كتبته ميكائيل
M. Amélineau est ainsi conçu :
هذه الكتبة كانت هذه خلبي حتى داخل خارج مصر
هي قليل حقية يحسب وهي الان فربطة من جسر انطيم
أحدت لاسلام وهي مليحة الينا
ميكائيل. Cette église était près du Khalidj des Bani

ici est non pas le Khalidj connu, mais un autre situé en un autre point et se distinguant du premier par la désignation de Bani Wâ'il.

J'ai déjà eu l'occasion de parler de ce Khalidj⁽¹⁾; en utilisant les données un peu maigres de Makrizi. Celles que nous apportent les textes coptes et surtout la précieuse description d'Ibn Doukmaïs⁽²⁾ me permettent de rectifier le cours un peu hypothétique que je lui assignais alors.

Il allait, en longeant la hauteur de Babloûn, du Nord au Sud et reliait le Nil à l'étang appelé Birkat al Ihabach. Le mot *rds al Khalidj* (tête du canal) peut s'entendre de l'une ou l'autre de ses extrémités. La question est résolue par ce fait que l'église existe toujours. Elle répond au *Deir Michele* du Plan de Poçocke⁽³⁾, près duquel passent deux canaux et qui est bien au sud de Babloûn. M. Butler dit quelques mots de cette église qu'il a visitée⁽⁴⁾. Le Père Julien marque exactement le couvent de Saint Michel sur son plan du Vieux Caire⁽⁵⁾. Comme elle est à une certaine distance du Nil, il s'ensuit qu'elle était près du point où le Khalidj entrait dans l'étang. **ΜΙΧΑΗΛΙ** et **ΠΑΓΓΕΛΙΑΧΙ** **بَاسْ طَلْعَى** se trouvent ainsi localisés avec une grande précision.

M. Amelineau ajoute : « le mot (χαμχαῖη) n'a pas une apparence copte ; je ne ferai pas de supposition sur son origine quoique plusieurs hypothèses se soient offertes à mes réflexions. — J'exposerai mes propres conjectures dans la seconde partie de cette étude. »

14° QATC.

Manuscrit 53 de la Bibliothèque nationale, folio, 173 v°

* ΜΙΧΑΗΛ ΙΙΙ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ميخائيل بالكندي

Wâ'il hors de la ville de Misr au Sud de la 'akabat (municipé) de Yâsînâb. Elle est aujourd'hui près de la chassée d'al Afraï. Elle fut fondée à l'époque de l'islam. La construction en est belle. (Khâsq, II, 517, l. 12, cf. ibid, I, 997, l. 93.) Cf. WÜRTZEL, *Gesch. der Copt.*, texte nr., p. 58; trad., p. 136, n° 16 et EXTR., *Churches*, etc. (Abou Sâlib), p. 340, n° 16. J'ignore comment M. Amelineau a pu voir que Makrizi dit « que de son temps elle était ruinée ».

⁽¹⁾ *Mémoires de la Mission Archéologique française du Caire*, VI, p. 546 et plan III.

⁽²⁾ IV, 53, l. 94; 54, l. 24. Cf. *Arab. Gl.* IV, 58, l. 5 et 94, etc. Je renvoie l'examen et la discussion de ces divers passages à mon étude sur le topographie de l'ancienne Fustât.

⁽³⁾ *Description of the East*, I, p. 22 (plan VII).

⁽⁴⁾ *Coptic Churches*, I, p. 269.

⁽⁵⁾ *L'Egypte*, p. 245. Le lecteur peut, sur ce plan, se rendre très bien compte du parcours de ce Khalidj en rejoignant l'extrémité de Masr el Atika ou vieux Caire au couvent de Saint Michel par une ligne sinuose passant au pied des hauteurs.

Manuscrit Crawford, folio 333 r°.

ميخائيل بالخندق
MOXH MIKHAH BI KHANDAQ

Le mot copte ωχρε signifie « fossé » comme l'arabe خندق al Khandaq. L'article consacré par M. Amélineau (*Géographie*, p. 920) à (El) Khandaq est exact. J'y ajouterai seulement quelques mots. Ce nom était donné à la région parce que le général Djanbar, peu après la fondation du Caire, y avait creusé un fossé pour la défendre contre les Karmathes. M. Bavaïsse⁽¹⁾ nous donne là-dessus tous les renseignements désirables que M. Amélineau a négligé de consulter. C'était déjà à l'époque des Ayyoubites un cimetière chrétien, comme nous l'avons vu dans l'article précédent (p. 125). « Le Deir al Khandaq situé au Caire, en dehors de Bab el Foutoûq, fut détruit le 23 chawâl 678ⁿ nous apprend Maqrizi⁽²⁾. Le même auteur nous dit : « Les deux églises d'al Khandaq, hors du Caire, consacrées, l'une à l'ange Gabriel, l'autre à Marqourious, celle-ci connue sous le nom de Rouais. (Ce Rouais) était un moine célèbre postérieurement à l'an 800. C'est près de ces deux églises que les Chrétiens enterrent leurs morts ; on appelle (ce lieu) cimetière du Khandaq, etc. »⁽³⁾. Ce cimetière a dû disparaître au cours du XVIII^e siècle entre 1703, époque où Maillet le mentionne⁽⁴⁾, et 1798, époque de l'Expédition de Bonaparte dont le Plan ne contient aucun nom semblable, mais indique en dehors de Bab al Foutoûq de nombreuses habitations.

Il est bon de noter qu'un autre endroit s'appelait le *Khandaq* : il était situé au voisinage du célèbre tombeau de l'imâm Chafâ⁽⁵⁾, au Sud-Est du Caire par conséquent.

⁽¹⁾ Mémoires de la Mission arch. franç., I, p. 492, cf. le plan.

⁽²⁾ *Kitâb as souloûk*, traduit par QUATRESEUR, *Histoire des Sultans Mamelouks*, II, 1^{re} partie, p. 8.

كتباً للخانق خانق القاهرة احدهما على اسم
شفيق لخانق والآخر على اسم مرتضى وعمره
بروس وكان رأساً معموراً بعد سنة ثانية وعنه
فلبين الكثيرين يكتب النصاري موناكه وتعرف بخانق
الخانق، *Khîraq*, II, 511, l. 5. Cf. WESSELS, *Gesch.*

der Copten, texte ar., p. 49; traduction, p. 118, n° 1; EVERETT, *Churches and monasteries of Egypt* (Abû Salîh), p. 326, n° 1.

M. Amélineau qui mentionne ce passage (*Géographie*, p. 551), propose de lire Michel au lieu de Gabriel. Je pense plutôt que cette église de Michel répond au Deir al Khandaq qui fut détruit en 678.

⁽⁴⁾ *Description de l'Egypte*, p. 308.

⁽⁵⁾ Maqrizi, *Khîraq*, II, p. 458; l. 15 et seq.

15° ΤΕΤΡΑΠΥΛΩΝ ΜΦΙΟΝ.

Manuscrit Crawford, 333 r.

ΜΑΡΚΟΥΡΙΟΣ ΤΑΤΤΡΑΠΥΛΩΝ مارقوريوس بضرب البحر
 ΜΦΙΟΝ
 ΑΒΒΑ ΦΕΝΟΥ· ΤΑΤΤΡΑΠΥΛΩΝ آبا شنودة بضرب البحر
 ΜΦΙΟΝ

Manuscrit Crawford, folio 333 r.

ΜΑΡΚΟΥΡΙΟΣ ΤΑΤΤΡΑΠΥΛΩΝ مارقوريوس بضرب البحر
 ΜΦΙΟΝ
 ΑΒΒΑ ΦΕΝΟΥ· ΤΑΤΤΡΑΠΥΛΩΝ آبا شنودة بضرب البحر
 ΜΦΙΟΝ

M. Amélineau n'a pas reconnu ces deux églises. Celle de Mercurius répond à celle dont Abū Šālī⁽¹⁾ donne l'autre nom Abū Saifān existant actuellement⁽²⁾; celle d'Abā Chenoundā existe toujours sous ce nom⁽³⁾ et est dans l'immédiat voisinage de la première, ou plutôt comprise dans l'ensemble de constructions appelé Dair Abī Sifīn⁽⁴⁾.

Cette identification n'a pas besoin de commentaires. Je signalerai seulement les points suivants. Le catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale de Paris parle de « l'église de Saint Mercurius (مرقوريوس) située au Caire dans la rue appelée Hārat al Balj (حارة البحر) ». Mon collègue M. Salmon a bien voulu copier pour moi le document où il est parlé de cette église. كنيسة الشهيد مرقوريوس ... بحصار القديم المعروفة : حارة البحر (البيعة بجامعة شنودة بدراب البحر

⁽¹⁾ Traduction anglaise, p. 116; il y est dit que cette église était jadis sur le bord du fleuve. Cf. note 2. Mon collègue M. Salmon a bien voulu copier pour moi le texte arabe (manuscrit 307, 34v^o). سمع الشهيد مرقوريوس من المطرفة (أبو سفينة). هذه البيعة على ساحلي البحر وقد تدعى أدنى منها

⁽²⁾ BETTER, *Coptic Churches*, I, p. 75, article de Dair Abū Sifīn, أبو سفينة.

⁽³⁾ BETTER, *Coptic Churches*, I, p. 135.

⁽⁴⁾ Cf. Comité de Conservation des monuments de l'art arabe, exercice 1897, page 107.

⁽⁵⁾ Arabe, n° 397. Catalogue de Saxe, p. 86.

L'auteur en traduisant حصار القديم par « Caire » commet une inexactitude, et une autre plus forte en employant le mot حارة, qui n'est pas dans le texte, au lieu de درب.

cien appelée al Bīt à Khoūkhat Chanoūdat à Darb al Bahra. Cette شنودة church répond à خوخة الكنائس - la Khoūkhat des églises - qui, d'après Ibn Doukmāk, était à l'entrée de Sonaikat Kanis Abi Chanoūdat سوقة كنائس أبي شنودة et qui conduisait à Kanāis Abi Chanoūdat ⁽¹⁾.

Ibn Doukmāk paraît confondre les deux églises sous le nom de «les églises d'Abū Chenōudah». Elles donnaient leur nom à tout un quartier ⁽²⁾. Maqrizī, comme le remarque M. Amélineau, se contente de signaler l'église Chenōudah à Misr كنيسة شنودة مصر ⁽³⁾.

Le terme τετραπύλων ou ταττραπύλων est donc l'équivalent de صرب ou درب. Je pense que c'est l'équivalent du latin *quadririum*; le grec πολαι signifiant aussi bien «voies, passages» que «portes» ⁽⁴⁾.

16^e ΤΡΑΒΗ ΠΡΩΜΕΟC.

Manuscrit 53 de la Bibliothèque nationale, folio 173 v^r.

+ ΟΩΤΟΚΟC ΣΟΥ ΜΑΡΙA	والدة الاله (sic) القدس
ΗΤΡΑΒΗ ΠΡΩΜΕΟC	مريم بحارة الروم

Manuscrit de lord Crawford, 333. v^r.

+ ΟΩΤΟΚΟC ΣΟ + ΑΡΙA	والدة الاله القدس مريم
ΜΑΡΙA ΗΤΡΑΒΗ ΠΡΩΜΕΟC	الظاهر بحارة الروم

M. Amélineau traduit : «Mère par «rue des Romains» (p. 581) et plus exactement par «quartier des Grecs» (p. 553). Le copte ΤΡΑΒΗ est, je crois, le mot πάση «vicus». Les *hārat* primitives étaient de véritables villages militaires dont le groupement forme la ville du Caire. M. Ravaisson donne là-dessus tous les détails nécessaires ⁽⁵⁾. Il fait remarquer que dans le Plan du Caire de 1798 comme aujourd'hui, le quartier de Roum est divisé en *hārat el djourdīgh* (*hārat intérieure*) et *hārat el barrādīgh* (*extérieure*). L'expression

⁽¹⁾ IV, 30, I. 22.

⁽²⁾ IV, 30, I. 20 et 25; 45, I. 14; 85, I. 26; 106, I. 4; V, 40, I. 5, etc. Sur خوط كنائس ابو شنودة voir IV, 31, I. 8; 43, I. 26 et V, 39, I. 9 et 5.

⁽³⁾ Khigat, II, 511, I. 24. Cf. WISSTEKEL, Geschichte der Copten, texte arabe, p. 50; trans-

duction, p. 119, n° 6; et EVERETT, Churches and monasteries of Egypt (Abou Salib), p. 327, n° 6.

⁽⁴⁾ Cf. AKERBLAD, Journal Asiatique, 2^e série, XIII, p. 392.

⁽⁵⁾ Mémoires de la Mission archéologique française du Caire, I, p. 422 et seq.

qu'a conservée le manuscrit Crawford nous avertit donc que c'est dans la hārat extérieure qu'était l'église. Maqrīzī cité par M. Amélineau nous parle de deux églises dans *Hārat ar Rādīm*, une consacrée à Marie et appelée *al-Maghīṭat*, l'autre consacrée à Sainte Barbe, qui fut détruite en 718¹⁰. Aboū Sâlib ne fait qu'une courte allusion à l'église de la Vierge¹¹. M. Butler donne quelques détails sur cette dernière qu'il place dans une petite rue conduisant du quartier es Soukkaryeh au sébil Méhémet Ali¹².

Je dois ajouter que le nom de Hārat ar Rādīm était donné à un jardin situé entre le Caire et Fostāt, dans le voisinage du Khalidj¹³.

17° ΤΡΑΒΗ ΗΖΕΣΥΧΩΝ.

Manuscrit 53 de la Bibliothèque nationale, folio 173 v°.

+ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ ΗΤΡΑΒΗ ΗΖΕΣΥΧΩΝ وَالْمَدْحُودَةُ مَرِيمٌ مَحَارَتْ زَوْلَهُ

Manuscrit Crawford, folio 333 r°.

+ ΘΕΟΛΟΚΟΣ ΖΩ ΤΑΓΙΑ

ΜΗΑΡΟ ΗΤΡΑΒΗ ΗΖΕΣΥΧΩΝ وَالْمَدْحُودَةُ الْقَدِيسَةُ مَرِيمٌ مَحَارَةُ زَوْلَهُ

M. Amélineau dit (*Géogr.*, p. 553) que « le quartier de Zoucileh était situé près de la porte qui porte le même nom encore aujourd'hui, c'est-à-dire à l'Est du Caire ». C'est une erreur, déjà commise par M. Ravaisse, et que j'ai eu l'occasion de rectifier¹⁴. Hārat Zoucileh existe toujours : elle est située au centre même du Caire, près de l'ancien Khalidj. Le nom, donné autrefois à tout un quartier, n'est plus appliqué qu'à deux petites rues. Là est le quartier copte, par excellence, la résidence du Patriarche¹⁵. M. Butler donne une notice sur les églises de Hārat az Zuailah, dont celle de la Vierge, qu'il dit être la plus ancienne du Caire¹⁶.

¹⁰ *Khitāt*, II, 511, ligne 11 et seq.

¹¹ Trad. Eusth., p. 12-19.

¹² *Coptic Churches*, p. 278.

¹³ Ibn-Doukmaïk, IV, 96, 1, 1 : بَلْطَانُ الْمَعْرُوفِ : — *Ibid.*, I, 8 : بَلْطَانُ حَارَةِ الْمَرْجَمِ . — C'est sans doute celui que Maqrīzī appelle بَلْطَانُ حَارَةِ الْمَرْجَمِ (II, 133, 1, 6). Peut discuter l'emplacement dans mon étude sur la topographie de Fostāt.

¹⁴ *Mém. de la Miss.*, VI, p. 597.

¹⁵ CL. BÉNÉDITE (*Guide Joanne*. — *l'Egypte*, Paris, 1904, Plan du Caire II, 5), église copie et ch. el-zouela (lire chareh zouela دوزلا). Chareh zoucileh porte, sur le registre des Travaux publics, le n° 1320 : Hārat zoucileh حَارَةُ زَوْلَهُ qui y débouche porte le n° 134.

Je dois la copie de ce registre à l'abbé Fouquet, docteur Fouquet.

¹⁶ *Coptic Churches*, p. 271 et seq.

Makrizi, comme le remarque M. Amélineau, en a parlé. Voici ce qu'il en dit : « L'église de Hārat Zōūīlat au Caire, église très en honneur auprès des chrétiens Jacobites: consacrée à Notre-Dame. Ils prétendent qu'elle est ancienne, qu'elle portait le nom du sage Zābouloūn (زابولون pour زابولون) qui existait environ 270 ans avant la doctrine musulmane, et qui était versé dans une foule de sciences; qu'il avait un trésor immense auquel on accède par un puits qui s'y trouve »⁽¹⁾. Cette légende est assez curieuse, car ce nom de Zābouloūn ou Zābouloūn représente évidemment le copte **ZEBOLON** ou **ZEBOLYON**. Par suite, le nom de Zōūīlat ou mieux Zawilat donné à la hārat et au puits du voisinage⁽²⁾ me paraît une corruption motivée par la ressemblance forte de ce nom avec celui de Zābouloūn. Il est, en effet, fort étrange que ce nom de Zōūīlat se trouve en un point si éloigné de la porte du même nom, et on s'explique l'erreur de MM. Ravaisse et Amélineau qui ont cru logique de placer ce quartier près de la porte. Il est indubitable que l'arabe زوجي devrait être transcrit en copte **ZESIAC** ou **ZOYSEIAC** et non **ZESOYACON**; la terminaison **CON** ne peut en aucune façon répondre au **z** arabe.

18° **† ΚΑΛΛΑΣΗ.**

Manuscrit 53 de la Bibliothèque nationale, 173 v^e.

† ΟΓΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ Τ ΚΑΛΛΑΣΗ

والدة الله مريم بالعدوية

Manuscrit Crawford, 333 r^v.

† ΟΓΟΛΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ † ΚΑΛΛΑΣΗ

والدة الله مريم العذری (sic)

M. Amélineau (*Géogr.*, p. 906) se trompe en disant que le village de العذری، زوجي n'existe plus, et qu'il a dû disparaître dans les agrandissements du Caire. *El Addrieh* est indiqué sur la carte de d'Anville, très au Sud du Caire⁽³⁾. Le

كنيسة حارة زوجي بلدة بالقاهرة كنيسة عظيمة جداً⁽⁴⁾
التصارى البعلوبية وهن على اسم السيدة وزعموا انها
دربة عزى بالحكيم زابولون وكان قبل ذلك اسلامية
بنحو مئتين وسبعين سنة والده صاحب ملوك سبي وان
كثروا عظيمها متوصلاً من شهر هناك
Cf. WISSTENFELD, *Gesch. der Copten*, texte arabe,

p. 50; trad., p. 118, n° 2; EVERETT, *Churches and monasteries of Egypt* (Abou Shilh), p. 396, n° 9, Wüstenfeld lit. زابولون: Sébulon; Everett: Zabidūn.

⁽³⁾ Un *bir zocelat* est mentionné dans Makrizi (L. 363, l. 22, etc.) c'est probablement celui qui communiquait avec le trésor de Zābouloūn.

⁽⁴⁾ *Mémoires sur l'Égypte*, p. 131.

dictionnaire de Boinet-bey indique Deir el 'Adawieh دير العاديه¹¹. M. Butler ne parle pas de ce couvent dans son livre *Coptic Churches*, mais, dans les notes qu'il a jointes à la traduction d'Aboû Sâlib par M. Everts, le place à environ 18 milles au Sud du Caire sur la rive droite¹². C'est bien l'emplacement que lui assigne l'*Atlas de l'Egypte*¹³. Ibn Doukmâk nous dit « al 'Adawiât est près de Birkat al Habach dans la région comprise entre cette birkat et Tourâ; c'est un petit village situé sur la rive Ouest du Nil, et auprès est un daïr appelé... »¹⁴. Comme Birkat al Habach et Tourâ sont sur la rive Est, Ibn Doukmâk n'a pu dire qu'al 'Adawiât était sur la rive Ouest que par distraction. Il est curieux de remarquer, avec M. Butler, qu'Edrisi place Miniet es Soudan sur la rive occidentale du Nil, et qu'Aboû Sâlib identifie al 'Adawiâyah et Mumyat as Sâdân. Edrisi commet donc la même erreur que Ibn Doukmâk.

Aboû Sâlib donne d'intéressants renseignements sur cette église de la Vierge, qu'il appelle « église al Martâti »; il voit dans ce nom une déformation de *Matri-tid* = *Mater Deos*.

Je crois que + καλλη doit se lire + καλλη le κ représentant le s du mot arabe. Le κ serait une transcription assez inusitée; il est vrai, du ρ. Peut-être aussi est-il une erreur des copistes et doit-il être remplacé par la z transcription ordinaire du ح.

19° ΗΙΓΩΛΥΩ.

Manuscrit 53 de la Bibliothèque nationale, 171 v.

ΑΙΑ ΚΥΚΤΩΡ ΗΙΓΩΛΥΩ Αια يقطن بالحبش

Manuscrit Crawford, 353 r.

ΑΙΑ ΚΥΚΤΩΡ ΗΙΓΩΛΥΩ Αιا يقطن بالحبش

M. Amelineau (*Géogr.*, p. 162) ne paraît pas avoir reconnu exactement l'emplacement du lieu appelé الحبشن en arabe. M. Butler, dans ses notes sur la traduction d'Aboû Sâlib, est plus précis (page 131, note 1). Je donne sur la

¹¹ *Dier. geogr. de l'Egypte*, Caire, 1899, p. 166.

¹² P. 136, note 4.

¹³ *Description de l'Egypte*, tome XVIII, 2^{me} partie, p. 137. Atlas, planche 21, cartouche 24. — La carte d'Egypte dressée par l'Administration des Domaines en 1888 porte eur

cet endroit Deir al Megabbur. Ce dernier nom ne se trouve pas dans le dictionnaire de Boinet bey.

العدوية بالقرب من بركة قيش وضى ما بينها
وبيه شر وضى بلحة صغيرة على دلتة النيل الغربية
(lacune) V, 43, 1, 25.

carte la position de (Birkat) al Habach (بَرْكَةُ الْحَبَّاص) dont il est certainement question ici.

20° ΤΡΩΑ.

Manuscrit 53 de la Bibliothèque nationale, 173 v^e.

τεοφριος τρωα

مار جرجس طرا

Manuscrit Crawford, folio 333, r^e.

τεοφριος τρωα

مار جرجس طرة

Tourâ est une localité bien connue. Le copte τρωα rappelle la τρωία de Strabon (XVII, 809). Elle a été identifiée par Brugsch avec ce même Refu τρωα que nous avons vu rapproché de λιοντι par M. Stern et Max Müller⁽¹⁾.

Aboû Šâlib mentionne une église de Saint Georges dans le district de Touâ sur le bord du fleuve⁽²⁾, et donne quelques détails à son sujet. Maqrîzî dit que le couvent de Torâ est consacré à Aboû Djordj⁽³⁾, et qu'il est sur le bord du Nil. La carte de d'Anville, citée plus haut, porte *Deir Gergis ou Tora*.

21° ΤΙΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΜΗΠΟΜΙ.

Manuscrit 53 de la Bibliothèque nationale, 173 v^e.

τεοφριος ΤΙΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΜΗΠΟΜΙ

مار جرجس بدير الطين

Manuscrit Crawford, 333 r^e.

τεοφριος ΤΙΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΜΗΠΟΜΙ

مار جرجس بدير الطين

M. Amélineau ne paraît pas connaître l'emplacement exact de Deir Tin. On le trouvera dans la carte de d'Anville, dans l'*Atlas d'Egypte* de 1798⁽⁴⁾ et la Carte de l'Administration des Domaines.

⁽¹⁾ *Dict. grec.*, p. 451. V. plus haut, 1^{re} partie, n° 5.

Gf. WIEKESFELD, *Gesch. der Copten*, texte arabe, p. 36; traduction, p. 86, n° 4; EVERS, *Charactères etc.* (Aboû Šâlib), p. 305, n° 2.

⁽²⁾ Traduction Everts, p. 143.

⁽³⁾ II, 503, L. 30. Remarquez que Maqrîzî dit ici que τρωα est la même chose que جرجس.

⁽⁴⁾ *Description de l'Egypte*, XVIII, 3^{re} partie, p. 156; *Atlas*, feuille 24, carreau 2.

M. Amélineau (*Géogr.*, p. 132) remarque que le copie οσο signifie, exactement comme طين en arabe, « la boue ». Mais il ne s'ensuit pas, comme il le croit probable, que le monastère ait été construit avec de la boue séchée au soleil¹⁰. Makrizi nous explique que les Egyptiens appellent طين l'humus fécondant déposé par le Nil et formant, après le retrait définitif des eaux, un sol particulier. Là où le sol est de طين, nous dit-il, c'est que le Nil y passait jadis, et il nous informe que le طين s'étend de Fostat à 'Ain Chams¹¹. Dair al Tin est tout près de Fostat et le même auteur nous dit que c'est le point extrême vers le Sud où s'étendent un moment les constructions de Fostat¹². On peut donc plus raisonnablement en inférer que ce couvent tirait son nom de ce qu'en cet endroit commençait le طين. Je reviendrai sur cette question lorsque je parlerai des déplacements du Nil (deuxième partie, n° 18).

99° ΘΑΣΡΗ.

Manuscrit 53 de la Bibliothèque nationale, 175 v.

ΜΑΡΚΟΥΠΙΟC ΠΙΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟN
ΘΑΣΡΗ

مَرْقُوبِيُّوسْ بَلْجِيرْ شَهْرَانْ

Manuscrit Crawford, 333 v.

ΜΑΡΚΟΥΠΙΟC ΠΙΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟN
ΘΑΣΡΗ

مَرْقُوبِيُّوسْ بَلْجِيرْ شَهْرَانْ

J'avoue ne pas comprendre l'article de M. Amélineau consacré à cette localité (*Géogr.*, p. 135) : « le monastère est cité dans la liste des monastères célèbres de l'Égypte ; il était dédié au martyr Mercure. C'est tout ce que l'on en saurait, si Abou Selah n'en indiquait la situation à l'Ouest du Caire, car il n'a pas encore commencé la description de la partie Est. Il en sera parlé plus loin ». Malgré sa promesse, M. Amélineau s'en est tenu à ces quelques lignes, du moins je n'ai pu voir en quel autre endroit de son livre il a repris la question. Il est certain qu'Abou Salib mentionne ce monastère, mais entre Tourâ el Atâb, car il

¹⁰ II, 13a, l. 3a et seq. Aujourd'hui le mot *tis*, au pluriel *tisis*, est l'expression courante en Egypte pour désigner un domaine rural. — ¹¹ Ibid., l. 12.

mentionne « le *Khaṭṭ* connu sous le nom de *Tourā* par où l'on va à *Atṣīḥ* sur la route de *Dair Chahrān* »⁽¹⁾. Comme *Tourā* et *Atṣīḥ* ne sont pas précisément à l'Ouest du Caire, je ne m'explique pas la réflexion de M. Amélineau. De plus, il est étonnant que M. Amélineau n'ait pas vu dans *Makrizī* le très intéressant article suivant qui a déjà permis à Wüstenfeld d'identifier exactement cette localité⁽²⁾: « *Dair Chahrān*. Ce dair est aux limites du district de *Tourā*; il est construit en pierres et briques. Là sont des palmiers. Il s'y trouve beaucoup de moines. On dit que la véritable prononciation est *dair Chalirān* par un *h* (au lieu du *ح*), et que *Chahrān* était un sage chrétien, ou, suivant d'autres, un roi. Ce dair était connu autrefois sous le nom de *Markoūriōūs*, autrement appelé *Markoūrat* et *Abou Markoūrat*, puis quand y habita *Barsoūm ibn At Tabbān* il fut appelé *Dair Barsoumā* etc. »⁽³⁾. D'après ASSEMANI, *Bibliothèque orientale*, II, p. 10 (cité par WÜSTENFELD), ce *Barsoūma* était connu sous le sobriquet de *el 'Ourjān* « le nu »⁽⁴⁾. La carte de d'Anville indique bien au Sud de *Tora*: *Deir Bersum-il-erian*. L'*Atlas d'Égypte* mentionne à une petite distance de *Tora* au Sud *Deyr Barsoum el 'Arydn*⁽⁵⁾. Cette dernière indication, déjà relevée par Wüstenfeld, donne l'emplacement très précis du couvent de *Chahrān*. C'est aujourd'hui *Deir el Erian* دير العريان⁽⁶⁾ qui dépend du village de *Maṣara*, station du chemin de fer de Hélonan.

⁽¹⁾ *كتاب العربية بخط المسند منه أن أتيت به على خطيق شهران*. Manuscrit, f° 47 v; traduction EVELIN, p. 143.

⁽²⁾ M. Butler dans la note 4 de la page 161 de la traduction d'Abou Sallīh dit à tort: « The site of Shahrān cannot be identified ».

⁽³⁾ دير شهريان هذا يريد في حدود ناحية جنوة وهو حتى دايجير والبن وده محلل وده عادة رهبان ومقابل إيه هو دير شهريان فالله وإن شهريان كان من حكا النصارى وقيل بل كان ملكا وكان هذا الدير يعمر قديماً ويمثل بحسب الخطى مقام لـ مقرورة واحد مقرورة تم لما سكته درسوساً بين النيلان عزف دير درسوساً T. II, p. 501, t. 53; cf. WÜSTENFELD, *Gesch. der Copten*, texte arabe, p. 36; traduction, p. 86, n° 3, note 2.

où l'identification est bien établie. EVERETT, *Churches and monasteries of Egypt* (Abou Sallīh), p. 305, n° 3. QUARREREAU, *Mém.*, II, p. 500.

⁽⁴⁾ Le manuscrit arabe 72 de la Bibliothèque nationale de Paris, contient à partir du f° 31 v la vie « du saint homme Abou Barsoumā (Barsoumā) le nu, fils de Wadjih al-dīn, surnommé Ibn al-tebbān et secrétaire de Schadjar al-dorr. Il mourut en l'an 1033 des martyrs (1047 de J.-C.) ». Catalogue de Slane, p. 17.

⁽⁵⁾ *Description de l'Égypte*, XVIII, 3^e partie, p. 136. *Atlas*, feuille 91, carreau, 34.

⁽⁶⁾ BOISSER-SEY, *Dictionnaire Géographique*, p. 166.

23° CAIRO28CD.

Manuscrit 53 de la Bibliothèque nationale, folio 173 v.

ΑΙΑ ΤΟΔΑ ΝΙΡΓΗ ΣΕΝΖΟΤΣ ΝΠΟΖΒΩ ΑΙΑ ΚΗΝΣ ΣΕΝΖΟΥ (sic) ΒΣΙΒΡΑ ΡΗΓΗ

Manuscrit Crawford, 333 v.

ΑΙΑ ΤΟΔΑ ΝΙΡΓΗ ΣΕΝΖΟΤΣ ΣΑΠΟΖΒΩ ΑΙΑ ΚΗΝΣ ΣΕΝΖΟΥ (sic) ΒΣΙΒΡΑ ΡΗΓΗ

M. Amélineau (*Géogr.*, p. 457) dit : « il m'a été impossible de retrouver ce village : cependant je crois qu'il devait être dans les environs du Caire ».

Il n'est pas douteux qu'il s'agisse de Choubrâ, localité bien connue de tous les habitants du Caire, dont elle était jadis la promenade favorite, et qui dépend du gouvernorat du Caire⁽¹⁾. Elle était célèbre par les reliques de Jean de Sénénout et Makrizî en parle dans un texte fort connu que je vais résumer rapidement.

« La fête du Martyre عيادة الشهيد se célébrait le 8 de Pachons à Choubrâ dans la banlieue du Caire. On jetait dans le Nil le doigt d'un saint renfermé dans un coffret et les Grecs prétendaient que cette cérémonie était nécessaire pour que le Nil eût sa crue. En 755, le sultan envoya le wali du Caire à Choubrâ el Khiâm dans la banlieue du Caire, pour y détruire l'église des chrétiens, et enlever la relique qui fut brûlée »⁽²⁾.

Choubrâ portait, je pense, ce nom de Choubrâ el Khiâm, parce que la foule immense qui y allait en ce jour y dressait les tentes *al Khîâm* : dit Makrizî (I, p. 69, l. 3); dit Ibn Iyâs (I, p. 906, l. 18). Aujourd'hui encore la localité porte le nom de Choubrâ el Kheimat شبرا الخيمة et je propose de voir dans le شبرا و خيم de la liste des églises une fausse lecture de شبرا الخيمة.

Le martyr dont la relique était à Choubrâ et dont la fête se célébrait le 8 de Pachons était bien Jean de Sénénout, car, dans le martyre de Jean de Phanidjout, il est dit επερχι μαρτυρος κολυμβης νηρην Ψενζωουτ ετε σογην επονομηε « la fête de Saint Jean originaire de Psenhoût, le 8 de Pachons »⁽³⁾. Le κολυμβης νηρην Ψενζωουτ de ce texte est bien équivalent à celui de la liste

⁽¹⁾ *Ibid.*, p. 455.

⁽²⁾ Khâzâl, I, p. 68-70; traduction Bouriant, p. 194-197. Les Irâs, *Histoire d'Égypte*, texte arabe, place cette destruction en 789 (I, p. 266); G. L. BERKEDOT, *Hist. patr. Alexandr.*, p. 610; S. DE SUEY, *Not. et extr.*, I, IV, p. 7; QUATREFAGES, *Hist. des Sultans Mamel.*, II, 3^e partie, p. 443.

⁽³⁾ Description de l'Égypte, XVIII, 3^e partie, p. 166. Atlas, feuille 44, cartouche 10, شبرا الخيمة; Carte des Domaines, Shoubrâ el Keimat. BOSSET, Dictionnaire géogr., Choubrâ el Khêma شبرا الخيمة.

⁽⁴⁾ ANILLESSEAU, dans *Journal Asiatique*, 1887, 8^e série, IX, p. 185.

des églises ανα των πρώτη σεντόνγιτ. Le η est pour νc dans lequel n est l'article. Le Synaxare cite au 8 Bachons la fête de Jean de Sanhoût يوحنا الكى [10].

Ahmad Salih nous apprend que le corps de Saint Jean était dans l'église de Damanhour de la banlieue du Caire, et qu'il fut porté à al 'Adonyat, dans l'église de la Vierge. Une voix sortit du coffre ثابوت الشهيد pour demander son retour à l'ancienne église ⁴¹. Ce Damanhour de la banlieue du Caire est évidemment Damanhour Choubra, qui existe encore : c'est la première station du chemin de fer du Caire à Alexandrie.

Dans un autre passage, que M. Evetts ne paraît pas avoir compris, le même Abou Salih parle du corps de Saint Jean conservé dans une *dikkat* (sorte de coffre servant aussi de siège), comme étant à l'église d'Abou Minâ, d'où il fut transféré à l'église de Théodore à Damanhour puis à l'église de la Vierge à Choubra, suivant les déplacements du Nil²³.

⁴⁾ Cité par M. ARÉLIUS, *Geogr.*, p. 317, n^o 1.

كَانَ الشَّيْخُ أَبُو الْجَنِينَ دِيرَ قَدْ رَقَدْ جَمَدْ الْفَحْصِينَ
 أَبُو جَنِينَ مِنَ الْبَيْعَةِ بِجَمِيعِهِ مِنْ شَوَّالِ الْكَافِرَةِ إِلَى
 هَذِهِ الْبَيْعَةِ (أَيْ الْجَمَادِيَّةِ) (c'est-à-dire l'église d'al-'Adudiyah) هَذِهِ مَا كَانَ 3 يَعْرِفُ
 لِمَا ذَكَرَ أَهْدَى الْغَربِ (يَعْرِفُ Ebelts) مَنْهُ مَا كَانَ 3 يَعْرِفُ
 الْمَبَالِي سَعَى مِنْ نَادِيَاتِ الْمُهَاجِرَةِ يَقُولُ فِيهِ مَا يَمْكُنُ إِنْ
 يَسْعَى إِلَيْهَا كَتِيَّةُ السَّيْدَةِ وَلَمَّا كَانَ فِي الْأَسْبَعَةِ الَّتِي
 كَنَتْ فِيهَا أَوْلًا وَعَنْدَ ذَلِكَ أَعْهَدَ إِلَيْهَا
 de Bannoubat).

Ce qui a entraîné le traducteur à une fausse interprétation est le passage **لَا ذَكَرَ أَذْكُرْ مَنْ** qu'il rend ainsi «because, so it is said, when he was in the neighbourhood of it. » Le mot **when** n'est pas à sa place ; il doit être employé après , avec la conjonction **and** , pour rendre **لَا ذَكَرَ أَذْكُرْ**. Il faudrait donc dire : «because, so it is said, he was in the neighbourhood of it.

bourhood of it, and when etc.». La phrase qui suit est donc indépendante de la première et ne doit pas être réglée par «because».

¹⁵ Trad. Everts, p. 104, manuscrit arabe de la Bibl. nat., 307, f° 30 r^e. Voici le texte arabe, tel que me le communique mon ami M. Blochet, conforme d'ailleurs au texte ibané par M. Everts.

وكان بها ايضاً سمعة ابو مينا الكثيرة حمد الشهيد
ابو جعفر وذكورة خشبة ذات وكان الجلو فديه من
هذه البيعة ثم بعد التهجد من هناك فتقل الى بيضة
نادرس يحتملها على الحصر فعنده انحصر على صدمة
البيعة وانقل الى كنيسة السيدة بشبرا وتجدد عازفها
املى بيضة ابو جعفر بعد تحرير الشيخ الكرم بن الد
الفضل ابن ابي سعيد في ثلاثة العائدية

Le traducteur croit que **جَعَلَ** s'applique au fleuve et il traduit **جَعَلَ لِي مَسْجِدًا** par « changed the bed until it reached the church »; mais il faut lire: **جَعَلَ** « il fut transporté à l'église » ce qui ne peut s'entendre que du corps du martyr **جَاهِد**. La particule **كَمْ** indique généralement le changement du sujet et comme le flouxe **الْمُكْبِرُ** est

Damanhûr Choubrâ portait aussi le nom de Damanhour ach chahid (Damanhour du martyr) منه الشهيد comme l'a déjà remarqué Quatremère⁹. Yâkût mentionne un Damanhûr appelé Damanhûr ach chahid séparé de l'ostât par quelques milles¹⁰. L'*Itat de l'Égypte* publié par Silvestre de Sacy donne les deux localités suivantes :

دمنهور شبرا Damanhour-Schobra
شبرا الخيمة و عبا الشهد Schobra al-Khimîh, ou Schobra al-Şehéhd⁽³⁾

Ibn Donkmâk mentionne : Damanhûr Choubra دمنهور عمرى qui est à côté de Choubra al Khaïmat شبرا الخيمة qui doit être l'équivalent de شبرا Choubra⁽¹⁾. Ce nom de « martyr » ajouté tantôt à Damanhûr, tantôt à Choubra, vient sans doute des transferts successifs du corps de Jean mentionnés par Abou-Sâlih.

L'identité de شبرا الشهيد ou شبرا الخيمة avec شبرا رجحة n'étant pas dom-
teneuse, on peut se demander ce que représente le copie **CANFO28D**.

M. Amelineau (*Géogr.* p. 457) ne considère comme équivalent de Schoubra-Bahimeh que **خ**^و**ر**^ب**ر**, négligeant, j'ignore pourquoi, l'élément **خ** et « imagine que par **خ** on a voulu transcrire **خ** et qu'en lieu de la lettre **خ** il aurait fallu écrire **غ**. Il me semble bien plus rationnel de considérer **خ**^و**ر****ب****ر** comme représentant Choubrâ. On a deux autres exemples de la transcription copte de Choubrâ : **خ**^و**ر****ب****ر** **م****ه****ن****س****م****ه** et **خ**^و**ر****ب****ر** **م****ه****ن****س****م****ه**⁽³⁾. Comme la transcription du **غ** arabe est plutôt **غ**⁽⁴⁾ que **خ** et celle de **غ** pour **غ** qui, a pu être là, est aussi admissible que celle de **خ**, celle de **خ**^و**ر****ب****ر** pour **غ** est des plus défendables.

ujet dans la phrase qui précède immédiatement, il ne peut l'être dans celle-ci. Par suite § 2-3, qui vient après, devra s'appliquer au même sujet. Le fleuve se déplace deux fois, et deux fois le corps est transporté. La raison pour laquelle on le transporte successivement est évidemment qu'il devait être dans le voisinage immédiat du Nil pour la cérémonie suivante.

Monitors Edentatus | 35

وَمُهَاجِرٌ إِلَيْهَا فِي مُدَّةٍ لَّا يَكُونُ مُعْتَهِرًا لِلشَّهَادَةِ
al. Wüstenfeld, B.
001.

¹ Abdellatif, p. 598, n° 17 et 18. Cf. l'édition arabe du même texte *Kitib al-tahfa il-ansayn* dans les *Publ. de la Bibliothèque Khélâfîye*, X, Le Caire, 1898, p. 7.

Description de l'Egypte, V, 46, 4, 10 et
fig. 1, 2.

Quatremère, Mémoires, I, p. 502. Champollion, *L'Égypte sous les Pharaons*, II, 221. Andrélin, *Géographie*, p. 149-150. Akerblad, *Journal d'un voyage dans l'Asie Mineure et l'Asie Septentrionale*, 5^e série, XIII, p. 414, mentionne les formes χεπρο, χερο et χεφρο.

Et je t'abandonne que j'ai dressé pour B.

Reste néanmoins le terme οὐροῦ. Or Parthey donne à ce mot dans son dictionnaire les deux sens bien distincts de «vipera» et «tabernaculum»⁽¹⁾; donc οὐροῦ répond exactement à حبّة. M. O. von Lemm a très nettement établi ce deuxième sens de οὐροῦ = *Zelt*, στρατός⁽²⁾. Mais il dit à tort «in den Lexicis steht οὐροῦ» puisque, nous l'avons vu, il se trouve dans Parthey. La certitude de ce sens confirme mon hypothèse que حبّة est une fausse lecture pour حبّة ou حبّة, et apporte, par suite, une preuve décisive de l'équivalence κανπο = شبر.

24° +ΜΟΝΑΧΑ ΜΗΙΣΙΚΗΜΕΑΩΝ.

Manuscrit 52 de la Bibliothèque nationale, folio 174 r.

recoprioc + ΜΟΝΑΧΑ ΜΗΙΣΙΚΗΜΕΑΩΝ ماري جرجس عنية السيرج

Manuscrit Crawford, folio 333 r.

recoprioc + ΜΟΝΟΧΑ ΜΗΙΣΙΚΗΜΕΑΩΝ ماري جرجس عنية السيرج

M. Amélineau (*Géogr.*, p. 355) interprète +ΜΟΝΑΧΑ comme indiquant un monastère de femmes; mais c'est évidemment une corruption de ΜΟΝΗ = عنية que nous allons retrouver à l'article suivant.

Il conjecture que le nom copie de ΚΙΣΙΧΕΩΝ comme l'arabe correspondant سيرج signifie «huile de sésame». Je crois, en effet, qu'on peut le décomposer en ΚΙΣΙ, forme contractée du grec σίσιχος «sésame»⁽³⁾ et ΧΕΩΝ (grec Χεῖων) «huile»⁽⁴⁾.

Miniat as siradj (ou achi chiradj) est exactement identifié par M. Amélineau. On le trouve marqué sur le plan de M. Raynaud que j'ai reproduit.

Ibn Donkmak nous apprend qu'il était même chose que Miniat al oumarā محبة الامر⁽⁵⁾. L'*État de l'Egypte*, publié par S. de Sacy, le dit aussi⁽⁶⁾; l'illustre orientaliste ajoute: «suivant Yakoût *Monyet al-Omara* est un lieu différent de *Monyet al-Schiradj* et ce dernier se nomme محبة الأمير *Monyet al-emir*». Je ne m'ex-

⁽¹⁾ P. 225 et 463. Ni Tattam, ni Peyron ne donnent ce sens, et s'en tiennent à «vipera». Mais tous deux donnent pour «tabernaculum» θύμη, équivalent au thébain θύτε.

⁽²⁾ *Kleine Lepsiatische Studien*, 5-xx, p. 160.

⁽³⁾ Parthey donne ΚΙΣΙ, forme encore plus contractée. *Vocabulaire*, p. 158 et 169.

⁽⁴⁾ حبّة et حبّة ou حبّة et حبّة viennent du persan «haïle de sésame». LANE, *Dictionnaire arabe, sub verbo*.

⁽⁵⁾ V. 47, l. 10.

⁽⁶⁾ Abdellatif, p. 599, n° 42; cf. éd., arabe du même texte (*Publ. de la Bibliothèque Khédiyade*, X), p. 7.

plique pas cette assertion de S. de Sacy. Dans le *Mou'adjam al boulddu*, Yākūt dit simplement que محبة الشيرج est une petite ville située à un farasange à peu près du Caire sur la route d'Alexandrie⁽¹⁾ et il n'y parle ni de منية الامير ni de منية الاعمر. Dans le *Mouchtarik* il dit à deux reprises que الشيرج est appelée à la fois منية الامير et منية الاعمر⁽²⁾.

D'autre part, si Ibn Doukmak a raison et que Miniat as Siradj et Miniat al Oumari sont identiques, ce dernier doit différer de Miniat al amir où la liste des églises, comme nous allons le voir, mentionne une autre église.

95° ΤΗΜΟΝΗ ΜΙΧΑΜΓΠ.

Manuscrit 53 de la Bibliothèque nationale, 174 r.

recoproc ΤΗΜΟΝΗ ΜΙΧΑΜΓΠ

جرجس مينا الامير

Manuscrit Crawford, 333, r.

recoproc ΤΗΜΟΝΗ ΜΙΧΑΜΓΠ

ماري جرجس مينا الامير

Je conjecture que منية الامير est même chose que l'*Amīrat al Amīrat* que l'*Atlas d'Egypte* place dans le voisinage immédiat de Miniet el chiridj (*sic*)⁽³⁾ منية الشيرج et qui est mentionné par Ibn Doukmak⁽⁴⁾ et l'*État de l'Egypte*⁽⁵⁾.

Toutefois, il est possible que M. Amélinean⁽⁶⁾ ait raison d'y voir plutôt un village du même nom dans le district de Bedrechin. Je remarquerai seulement que la transcription ΜΙΧΑΜΓΠ répond plutôt à امير et que par conséquent ΤΗΜΟΝΗ ΜΙΧΑΜΓΠ serait plutôt la transcription de منية الاعمر que de منية الامير. Il semble donc qu'il y ait une certaine confusion chez les Grecs et chez les Arabes dans ces divers noms.

A mon avis, il faut distinguer منية الامير et منية الشيرج comme dans la liste des églises, et admettre que le nom de منية الاعمر est donné aussi tantôt à l'un tantôt à l'autre, d'où la confusion. Mais je dois reconnaître que cette conclusion ne s'impose pas.

⁽¹⁾ Édition Wüstenfeld, IV, 675.

⁽⁴⁾ V. 45, I, 6.

⁽²⁾ Édition Wüstenfeld, 408 et 409.

⁽⁵⁾ Abdellaïf, p. 597, n° 5; *Publ. de la Bibliothèque Khéléliale*, X, p. 6, I, 3.

⁽³⁾ Voir *Description de l'Égypte*, t. XVIII, 3^e partie, p. 145. *Atlas*, feuille 24, carreau 10.

⁽⁶⁾ *Geogr.*, p. 256.

DEUXIÈME PARTIE.

CONJECTURES SUR LES NOMS DE DIVERSES LOCALITÉS.

1^o ΧΗΜΗ.

Ce mot a deux sens : « Égypte » et « feu, foyer ». Il est vrai que ce dernier sens n'est pas absolument établi car c'est un $\alpha\piωξ λεγόμενον$. M. l'abbé Hyvernat, que j'ai consulté à ce sujet, m'a écrit : « Le mot χημη dans le sens de foyer, ne se rencontre, à ma connaissance, que dans le panégyrique de φενούτ par κησια contenu dans le *Cod. Vatic.* LXVI et dans le *Cod. Borg. Memphit.* XXVI qui est la copie du *Cod. Vatic.*, par Tuki. Zoega dans son *Catalogue*, p. 33 et suiv., en a publié et traduit des extraits. C'est là que Tattam a pris le mot. Vous le trouverez à la page 37, ligne 3, dans la phrase suivante : $με \tau\phiρω ταπ τε ουγος παιρητε εγεγνιτε δατει \tau\chiμη εγγλαογε$. M. Amélineau, depuis, a publié ce panégyrique *in extenso*. Je lis, en effet, dans Zoega (*Catal.*, p. 40) : « Hiberno tempore, sedebant juxta focum » et dans les *Mémoires de la Mission archéologique française du Caire*, t. IV, où M. Amélineau a publié le texte et la traduction de la Vie de Schnoudi, à la page 63 : « comme c'était l'hiver, ils étaient assis près d'un feu ». Il semble bien résulter du contexte que le mot $\tau\chiμη$ doit désigner soit « le foyer » soit « le brasero » soit « le fourneau » : l'expression « comme c'était l'hiver » nécessite ce sens. A ce sujet, mon collègue M. Lacan m'a rappelé l'hypothèse suivante présentée par MM. Borchardt et Schäfer. Le signe $\text{---} kem$, employé pour désigner l'Égypte, et dont provient le κησιε thébain et le χημη memphitique, représente non pas, comme on le croit communément, une queue de crocodile ou de quelque poisson, mais un amas de charbon d'où sortent les flammes. M. Grillith, qui mentionne cette hypothèse⁽¹⁾, dit qu'elle ne concorde pas avec ses fac-simile ; mais si l'on veut bien se reporter à la publication récente de M. Percy E. Newberry sur le tombeau de Rekhmara, on verra des fourneaux dont la flamme s'échappe représentés d'une façon presque identique au signe hiéroglyphique --- ⁽²⁾. Les auteurs de cette hypothèse

⁽¹⁾ *A collection of hieroglyphs*, 1898, p. 23.

⁽²⁾ *The life of Rekhmara*, planches XVII-XVIII

(surtout dans le registre inférieur de droite). Cf.

Vizet, Tombau de Rekhmara (*Mémoires de la*

ont pensé au sens du thème *km* « noir », mais elle concorderait bien mieux avec le sens de « brasier » de *κηνη* qui résulte de la Vie de Schnoudi. J'ajouterai que l'idée primitive de *feu* rend fort bien compte des deux sens ordinaires de la racine *km* : 1^e noircir 2^e consumer (le temps, la vie, etc.).

M. Amélineau a signalé un curieux texte thébain d'après lequel l'Égypte aurait été appelée *κηνη* « soit parce qu'elle est noire, soit parce qu'elle était une *κηνη* » *εγερ τιμη πτωχη τινες κα κηνη η εοργη κα σκηνη παχη ου κηνη τε*⁽¹⁾. M. Amélineau déclare ignorer ce qu'est une *κηνη*; il me semble que c'est la même chose que *κηνη*, et, qu'on peut fort bien dire de l'Égypte qu'elle a été un « foyer » de lumière et de civilisation, « un phare lumineux »⁽²⁾ dans l'histoire.

Je serais fort porté à croire que la *χρυση* des Grecs وذهب des Arabes, l'alchimie dérive de ce sens de *κηνη*. La chimie n'a-t-elle pas toujours été la science du feu ? Jusqu'à Lavoisier elle n'était pas autre chose que l'étude de l'action du feu sur les corps ; et la théorie du phlogistique semblait être, avant lui, le dernier mot de cette science.

Peut-être, aussi, le thème égyptien *km* est-il le même que celui du grec *καμηνος* et du latin *caminus*.

Hamaker a supposé, avec raison, je crois, que le mot *cham'* qui entre en composition du fameux *Kaṣr ach' cham'* venait non pas de l'arabe شمع « cire, bougie » mais du *κηνη* égyptien⁽³⁾ et M. Butler, sans connaître cette hypothèse de Hamaker, a émis la même idée⁽⁴⁾. Cette rencontre de deux savants auteurs est une présomption en faveur de la thèse, et cependant ni l'un ni l'autre ne pensaient au sens de *κηνη* feu, et n'y voyaient que le nom de l'Égypte.

Or le *Kaṣr ach' cham'*, était, d'après la tradition conservée par les auteurs arabes, un temple du feu, et Maqrizi nous donne comme explication du mot *cham'*, qu'on y allumait, à certaines époques, les cires الشمع⁽⁵⁾.

Cette étymologie est forcée à plaisir, Ibn Iyās (*Hist.*, I, p. 15, l. 26) l'attribue

Mission arch. française du Caire, V, fasc. 1, pl. XIII).

Géographie, p. 225.

⁽³⁾ C'est, si mes souvenirs sont exacts, l'expression dont s'est servi Renan quelque part en parlant de l'Égypte et de la Ghâlie.

⁽⁴⁾ Dans le *Liber de expagatione Memphidis*, cité par RENAUD, *Géographie d'Aboulida*, II, 163, note.

⁽⁵⁾ *Abou Sâlih*, trad. Evêque, p. 79, n. 5.

Khîrij, I, p. 287 و كان هذا التصریح مقدمه عدیة المصحح 3 راس كل صوره اع.

à al Wākiḍī. Al Wākiḍī ou l'onvrage qu'on a sous son nom, donne de l'Égypte et de sa conquête le récit le plus romanesque⁽¹⁾. Il a été édité, récemment, au Caire en 1316 de l'Hégire. Le texte (II 28, l. 30) n'est pas aussi explicite que celui que lui attribue Ibn Iyās ; il se contente de cette phrase assez peu claire d'ailleurs : **وَمَا سَمِيَ فَصْرُ الشَّعْمِ لِلَّهِ لَا يَخْلُو مِنْ شَعْمِ الْمُلُوكِ** : on l'appelait Kaṣr aṣ-ṣcham' parce qu'il n'était jamais vide du *cham'* des rois⁷. Qu'est ce que le *cham'* des rois ? c'est ce que je ne puis décider. Yākōñt avoue qu'il ignore la raison de cette appellation⁽²⁾, et il ditailleurs que le château portait aussi le nom de Kaṣr aṣ-ṣcham' **فَصْرُ الشَّامِ**⁽³⁾. Ces deux formes شام و شعْم تémoignent d'un mot d'origine étrangère, capricieusement transcrit par les Arabes, et la seconde est évidemment sous l'influence de cette tradition du feu. Par hasard, le mot *cham'* = cire = évoquait l'idée de flambeau. Il n'en fallait pas tant pour créer une étymologie arabe. La forme شام *cham'* ou *chém* est probablement la plus ancienne. Maḳrīzī l'ignore. La transcription du χ grec en ش arabe n'est pas rare⁽⁴⁾. Je me rallie donc à l'opinion de Haimaker et de M. Butler, avec cette nuance cependant, que le mot شام d'où est dérivé شعْم signifiait « feu » et non « Égypte ».

²¹ La fortresse de Babylone étant un poste d'observation, il devait y avoir toutes les nuits un feu permanent⁽²⁾; et on la désignait sous le nom de **καστρον**.

⁽¹⁾ Voir BANAKER, *Liber de expugnatione Memphis*.

¹⁷ Ed. Wüstenfeld, IV, 119, l. 17-~~19~~(2),

^{٢)} *Ibid*, p. 551:1, 6.

¹⁴ Cf. *الجغرافية - Geographia* (Abdullah Sallib, traduction Everts, p. 106, n° 4). Inversement le *z* arabe initial est rendu par *x* en espagnol. Dans l'orthographe moderne cet *x* est remplacé par *j* (EGBELMANN et DOZY, *Glossaire des mots sériés de l'arabe*, Leyde, 1865, p. 17).

(10) Istakhri nous rapporte que lorsque le Pharaon se rendait de Memphis à Heliopolis, des feux s'allumaient sur le Moukattam pour avertir les populations de son départ et de son retour. De Géza. *Bibl. Géogr.*, I, p. 106, l. 2 : —
—

ومنه فما عربى ان قد خبرها كل واحدة منها من
السلطان على نحو اربعة اعوام الى وجيء باسم من دخل
السلطان وصف من جنوبية وسائل الهماء كان
سكنى لغرسون وهي رأس جبل المنظم في ذلك مكان
يعرف بيتور في حين يقال له كان اذا خرج من احد
هذه المودعين يعود فيه فورا في تكون التحرا ما يبعد له
Cf. Yâkût, *Géog. Wör.*, IV, p. 668, l. 91. Cette
tradition paraît être empruntée à Bu Abd al-Hakam
qui dit, en parlant du Mônkattam :
مَرَّنَا يَوْمًا فِي الْمَقْبُونِ إِذَا هُوَ وَكَمْ مِنْ أَيْمَنِ
عَصْنِي وَكَانَ عَلَى الْمَنْظَمِ مِنْ قِدْمٍ أَخْرَى فَلَمَّا رَأَوْا الشَّارِعَ طَبَّوا
بِرَكَوْنَى فَاصْبَحُوا لَهُ مَا يَوْمَ وَكَذَلِكَ إِذَا رَكَبَ مَنْصُورًا مِنْ
Bibliothèque nationale de Paris, ma-
usoléum 687, p. 227. Cf. Al-Koujât cité par
Makrizi, *Akhâq*, II, 255, l. 91. J'en reparlerai à
l'article Mônkattam (n° 17).

son nom ou *al mīr*, c'est-à-dire la Babylone du feu, plus couramment *mīr*. Les Arabes qui connaissaient déjà l'équivalence dans leur langue de مصر avec *xm̄t* Égypte, ont donné à la localité le nom de مصر. De là vient que le nom de Fostāt et celui de Miṣr sont absolument synonymes chez tous les auteurs anciens. Le mot arabe *misr* مصر pluriel *amṣdr* امصار a encore un autre sens, celui de «capitale», grande ville». C'est en ce sens que nous verrons al Moukaddas dire que al Fostāt est le *misr* مصر et même le *misr* de Miṣr مصر مصر⁽¹⁾. C'est ainsi qu'il faut entendre d'autres passages d'auteurs arabes où il est dit que Memphis était Miṣr l'ancienne مصر القديمة⁽²⁾. De là probablement est venue l'erreur que j'ai déjà indiquée assimilant Fostāt (à cause de son nom القديمة) à Memphis⁽³⁾.

200 *JOURNAL*

Une conjecture plus risquée m'amène à croire que ce mot vient de la même racine par l'intermédiaire d'un mot grec comme τὸ χαράκον ou χαράκος le (canal) de κανάλι. Nous avons vu plus haut (p. 166) que le Khalilj appelé ainsi en copte longeait le pied du Babiloun moderne. Si le mot copte n'est pas une déformation du mot arabe khalidj, ce qui, après tout, serait possible, on peut hasarder cette hypothèse, avec toutes réserves cependant. Elle aurait aussi l'avantage d'expliquer le mot κανέρος signalé dans le martyre de Jean le Phanidjoït (voir plus haut p. 136).

3º КЕПТО ВАБУАФИ.

L'équivalence de ces mots avec Kasr achi cham' étant établie, **κενίτῳ** doit être considéré comme l'équivalent du Kasr arabe.

La première hypothèse qui se présente à l'esprit c'est que κενίτω est une déformation de κεότω que nous avons vu entrer dans la formation de κεόρθω. Cependant, comme l'altération est un peu forte, je proposerais une autre hypothèse.

Makrizî nous dit qu'on montrait encore au Kasr ach chiam' une koulibat

四 當代文學研究

⁽¹⁾ Par exemple dans Kalkurhandbuch (éd. Wüstenfeld), p. 611 : « Alt-Nicr. 100, 18 c. »

② Your plan here—over this note—until ex-

reur est signalée et combattue fort judicieusement par Guillaume de Tyr, *Hist. or. des Croisades* (Acad. des Insr.), I. 265; cf. éd. P. Paris, II. 273.

(coupole) **ك** le reste de l'ancien temple du feu érigé là par les Perses et en face de laquelle était un masdjid. Elle portait le nom de Koubbat ad doukhâr **ك** la coupole de la fumée⁽¹⁾. C'est ce que Fourmont appelle : « Koubbet-il-fars ou le dôme des Perses⁽²⁾.

Ibn Donkmâk confirme ces détails et nous dit qu'il y avait là un masdjid appelé Masjid al Koubbat, près d'une Koubbat romaine **كوبط رومانية** ; ce masdjid donnait son nom à tout un quartier important du Kasr ar Rûm : *Khatt masjid al Koubbat*⁽³⁾ qui comprenait tout la partie Est du Kasr comme je l'établirai dans ma topographie de Fostat.

Il est possible, — mais, faute de textes, on ne peut que le supposer, — que le Kasr ach châm' ait été désigné dans son entier par cette Koubbat caractéristique. Dans ce cas, **κεντρος βασιλειας** serait la transcription exacte de l'arabe **كعبه بالبلد**; toutefois, la syllabe **τρος** serait superflue, semble-t-il⁽⁴⁾. La conjecture est donc assez attaquable et je ne la présente que parce qu'elle me paraît l'être moins que la première.

4^e TENDOÜNYÂS.

La chronique de Jean de Nikiou nous apprend qu'il y avait entre Babylone et Héliopolis une ville appelée Tendoünyâs⁽⁵⁾. Je résume, à ce sujet, le récit qu'il fait et qu'on peut parfaitement suivre sur le plan.

« Amrou, campé à Héliopolis, est attaqué par les Romains qui sortent de Babylone. Dans la prévision de cette attaque, « Amrou qui a reçu des renforts⁽⁶⁾, a dissimulé deux corps sur le passage des Romains « l'un près de Tendoünyâs, un autre au Nord de Babylone ». Conformément aux ordres qu'il a donnés, ces

⁽¹⁾ I, 287, l. 25; cf. Vékölt, *Dictionnaire*, IV, 118, l. 15.

⁽²⁾ P. 418.

⁽³⁾ IV, 15, l. 37; 81, l. 34 et 16, l. 24, ligne 4.

⁽⁴⁾ A moins qu'on n'y voie un préfixe de **κεντρος** analogue au **ο** qui précède ce nom (voir plus haut, p. 159).

⁽⁵⁾ ZOTKESMEC, *Not. et extr. des manuscrits*, XXIV, 1^{re} partie, p. 557 et 558.

⁽⁶⁾ Ces renforts devaient être constitués par l'armée de Zoubâr ibn al 'Awâîm dont le rôle

d'avant-garde est signalé maintes fois par les auteurs arabes. L'avant-garde portait le nom de « ceux du drapeau » **ahl ar-rayat** **أهال الرأي** ou simplement **ar-rayat** **رأي** (Ibn 'Abd al-Hakkâ, manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris, n° 1687, page 146; Ibn Khallikân, traduction de Slane, II, page 87; Makrizî, *Khâtâb*, II, page 297, l. 4, etc.) Leur chef s'appelait sans doute **ahl ar-rayat** **أهال الرأي** (où le nom a peu déformé de Walwârya que lui donne Jean de Nikiou).

deux corps prennent à revers les Romains engagés contre Amrou. Leur défaite livre la ville de Tendoûnyâs aux Arabes.

Il est évident qu'il y a trois villes distinctes : Babylone, Tendoûnyâs et Héliopolis. Bien avant la conquête, il y avoit dans la plaine, précisément entre Babylone et Héliopolis, une localité que les Arabes appellaient Oumm Dounein عُمَّ دُونَيْن⁽¹⁾. Cette forme arabisée vient évidemment de quelque nom copte du type ΤΟΥΜΑΟΥΝΑΙ qui joint à l'article devient ΤΟΥΜΑΟΥΝΑΙ et présente ainsi suffisamment de ressemblance avec Tendoûnyâs pour autoriser l'identification des deux noms que je propose. M. Amélineau propose l'étymologie : **ΤΑΝΤΩΝΙΑΚ**⁽²⁾, qui est certainement très acceptable, et à laquelle je me rallierai volontiers, en proposant seulement **ΤΑΝΤΩΝΙΞ** pour mieux expliquer la forme arabe, dont la vocalisation, donnée par Yâkût dans son grand dictionnaire, est, d'ailleurs, sujette à caution.

Je ne puis admettre avec M. Amélineau que « la ville de Tendoûnyâs dont la garnison avait péri et dont il n'était resté que trois cents hommes » (chronique, *loc. cit.*), fût une simple tour de la forteresse de Babylone. Une telle hypothèse non seulement ne concorde avec aucun passage, mais encore contredit visiblement celui que je viens de citer lequel suppose certainement à la ville une garnison de quelques milliers d'hommes.

M. Zotenberg place cette localité « d'après notre texte » au Sud de la Citadelle de Babylone, et y voit, en fin de compte, le quartier méridional de la ville. C'est sans doute parce que l'un des corps était au Nord de Babylone et l'autre près de Tendoûnyâs, que ce savant en conclut que Tendoûnyâs était au Sud ; mais une telle conclusion est-elle si légitime ? Tout au plus pourrait-on dire que le corps placé près de Tendoûnyâs se trouvait ailleurs qu'au Nord de Babylone, et, encore, il est tout aussi admissible que les indications topographiques de Jean de Nikion n'aient rien d'exclusif. La position des troupes est déterminée ici uniquement par le voisinage des localités, et nous ne contredisons nullement le texte en échelonnant les deux corps sur la route de Babylone à Héliopolis, l'un au Nord [et proche] de Babylone, l'autre [également au Nord et] proche de Oumm Dounein (= Tendoûnyâs), et très vraisemblablement assez rapproché du corps principal qui était du côté d'Héliopolis. Il me semble, le plan sous les yeux, que la tactique du général arabe est d'une lumineuse clarté. Quelle que

(1) RATAISSE, *op. cit.*, p. 416. — (2) *Géographie*, p. 491.

soit la position des corps qui sont chargés de prendre les Romains à revers, il est inadmissible qu'ils ne soient pas sur leur route, donc *entre Héliopolis et Babylone*, donc au Nord de Babylone. Puisque l'un des corps est dit positivement être au Nord de Babylone, j'en conclus que le second est encore un peu plus au Nord et dans la direction d'Héliopolis. La distance entre Héliopolis et Babylone est trop grande — comme le remarque très justement M. Zotenbergh lui-même — pour que le champ de bataille ait pu embrasser toute la surface du triangle formé par les positions des Musulmans¹¹. Cette objection est insurmontable si l'on admet que le corps le plus éloigné est au Sud de Babylone, elle est facilement levée si on le place à peu de distance au Nord de Babylone, si on place le corps de 'Amrou un peu au Sud d'Héliopolis et si on assigne à celui qui occupe le voisinage de Tendounyās la région intermédiaire¹². L'armée romaine, une fois en contact avec le corps d'Héliopolis, est attaquée par le corps de Tendounyās en flanc, et au moment où elle essaie de se dégager et de reprendre la communication avec Babylone, elle se voit coupée par le troisième corps; elle s'enfuit alors «sur des bateaux», le Nil restant en effet la seule voie pour rentrer dans la forteresse si imprudemment quittée. La ville de Tendounyās se trouve isolée, la garnison est massacrée sauf trois cents hommes qui s'enferment dans la forteresse, puis s'enfuient et laissent le terrain libre aux Musulmans qui s'emparent de cette ville. Je crois qu'on trouverait chez peu d'historiens anciens un récit de bataille aussi précis et aussi facile à suivre sur une carte.

Un passage très précis de Yākūt confirme point par point ce que je viens de dire. Je le traduis en entier : « Al Maṣṣ... est devant le Caire sur le Nil; avant l'Islam il s'appelait Oumm Dounain et il s'y trouvait une *forteresse* et une *ville* avant la construction de Fostāt. 'Amrou ibn al-'As l'assiégea et ses habitants lui livrèrent de rudes combats jusqu'à ce qu'il la conquît en l'an 20 de l'hégire. Je pense que c'est différent du Ḫaṣr achi cham', dont j'ai parlé à son article et à

¹¹ La distance d'Héliopolis (Matarieh actuel) à Babylone (Kasr achi cham' actuel) est de 19 kilomètres environ; Oumm Dounain ou Tendounyās (Le Caire actuel, région de l'Ezbekyeh) est à 7 kilomètres du premier et 5 kilomètres du second. Plaçons par exemple 'Amrou à 3 kilomètres d'Héliopolis au Sud, un corps à 3 kilo-

mètres au Sud (donc à 1 kilomètre de Tendounyās) et un autre corps à 3 kilomètres toujours au Sud, donc à 3 kilomètres au Nord de Babylone. Les trois corps ne sont plus séparés les uns des autres que par 3 kilomètres de distance, et tous leurs mouvements peuvent se faire au moins d'une heure.

Babilioûn¹⁾. Comme nous connaissons la position exacte de Oumm Doumâin, la réflexion de Yâkût est pour nous superflue : elle est cependant intéressante parce qu'elle prévient la confusion qui pouvait se produire.

Je pose donc comme certain que Tendoûnyâs et sa forteresse étaient même chose que Oumm Doumâin et sa forteresse, et je propose de voir dans les deux mots une déformation d'un primitif **†خِرْتُونِيَّا**, ou mieux **†خِرْتُونِيَّا**.

٥٩

Une légende arabe place la naissance d'Agar mère d'Ismaïl, dans le voisinage d'Oumm Doumâin en une localité appelée Yak يَاق²⁾. On doit, suivant toute vraisemblance, rapprocher ce nom du pays de Yakou ou Yaoukon, situé à l'Ouest de la Montagne rouge, comme il semble bien résulter de l'itinéraire suivi par un égyptien fuyant de Memphis vers les déserts de la Mer Rouge³⁾. Je remarquerai avec M. Maspero que ce nom, suivant Brugsch, désigne « les tailleurs de pierres ». Or le Moukaâbâm au dire des Arabes, est la montagne qui se termine par « l'endroit où l'on coupe les pierres » et après cela va jusqu'à Al Yahmoûm⁴⁾. Al Yahmoûm est la même chose que la Montagne Rouge⁵⁾. Cet endroit n'est pas Tourah, comme le croit M. Bouriant dans sa traduction de Maqrizi. Il répond à un point placé plus au Nord du côté de Fostât, au pied de la Mosquée de Toûloûn dans la région dite d'al Karâfat, comme je le montrerai dans ma topographie de Fostât⁶⁾. Il est ainsi peu éloigné de Oumm

لَا تُنْهَى وَهُمْ يَنْهَى الظَّاهِرَةَ عَلَى النَّبِيلِ
وَكَانَ قَاتِلُ الْأَسْلَامِ يَسْرُ امْ دَبِيْرٍ وَكَانَ قَاتِلُ حَسْنِي
وَمُحَمَّدَةَ قَبْلَ هَذَا النَّفَطَةَ وَحَاصِفَةَ قَبْلَ هَذِهِ الْعَاصِي
وَكَانَتْ لَهُنَّا قَتْلَةَ عَنْجَدَةَ حَتَّى اتَّحَدَهَا فِي سَيْنَةِ
لَهُجَّةُ وَالْقَيْدُ غَيْرُ قَصْرِ الْمُبَعِّثِ لِلشَّكُورِ فِي بَابِهِ وَدِ
عَالِمِينَ
Edition WIESNERAUS, IV, 606. Cf. III,
894, l. 8 et Makrizi, Khâtâb, I, 489, l. 94; c'est
après de longs combats à Oumm Doumâin que
l'Amrou, ayant reçu les renforts, assiège le fort
de Babylone. وَنَهَى قَدْرَهُ الْمُقْتَعِ فَكَتَبَ إِنْ كَوْنَ مُسْقَدَدَهُ
فَأَمْسَحَهُ قَدْرَهُ الْمُقْتَعِ فَكَتَبَ إِنْ كَوْنَ مُسْقَدَدَهُ

Il y a d'une, sur ce point, entier accord entre Jean de Nikâm et les auteurs arabes.

¹⁾ *Mardišâl al iqâdî*, éd. ar., JUTSMOI, 1854,
III, p. 332. Yâkût, *Dictionnaire*, I, 356, l. 9;
IV, 1004, l. 3; Makrizi, *Khâtâb*, I, 45, l. 21; lire
كَوْنَ مُسْقَدَدَهُ في lieu de قَدْرَهُ.

²⁾ MASPERO, *Voyage de Sinouhit dans Mém. de l'Institut Egyptien*, II, p. 20.

الْقَعْدَمُ مَا يَنْهَى
الْقَعْدَمُ مَا يَنْهَى مُقْتَعَ الْمُهَاجَرَةَ وَمَا يَعْدُ لَكَ مِنَ الْحَسِيرِ.
Cf. Makrizi, *Khâtâb*, I, p. 125, l. 1; traduction
BOUATIANT, p. 359.

³⁾ RAYAISE, p. 415, note 2.

⁴⁾ Makrizi parmi les *kiosques* de Karâfat en
mentionne un sur le côté de يَاق⁷⁾; II, 453,
l. 22.

Dounain, 3 à 4 kilomètres environ. La légende de Agar, en arabe Hâdjâr, est peut-être venue du mot « pierre » en arabe *hadjar*. Bien des récits populaires naissent de plus vagues ressemblances de mots.

En tous cas, Oumm Dounain étant placé très exactement à l'Ouest de la Montagne rouge, le village de Yâk devait y être également; or, le pays de Yâkou répond, d'après le texte égyptien, à cet emplacement.

Sixth.

La ville fondée par 'Amrou près de la forteresse de Babylone porte le nom de Fostât. Les Arabes écrivent généralement **فُسْطَات** al Foustât et le font dériver d'un mot arabe ou prétendu tel signifiant la tente. D'après eux, c'est là que 'Amrou avait dressé ses tentes, et le nom en est resté⁽¹⁾.

Je crois cette étymologie fantaisiste; et je me fonde sur ces passages de Makrizi et de Kalkachandi : « Ibn al Bakri signale les variantes al Foustât et al Fistât et aussi Foustât et Bonstât; al Mountarizi indique Foustât et Fonstât, chacune de ces formes aussi avec un *i* au lieu d'un *ou* »⁽²⁾. « On prononce Foustât, Foussât ou d'après al Djouhari : Fistât, Fissât »⁽³⁾. Rossi a déjà suggéré comme étymologie le latin *fossatum* et le byzantin *φοστατός*⁽⁴⁾ qui répond bien à la forme Foussât. Si l'on admet la forme Fistât, et que l'on se souvienne que l'article copte *m* est souvent transcrit par le *s* arabe, on pensera immédiatement au copte *μετάστασιον* = le stade, l'hippodrome⁽⁵⁾. La terminaison *io* disparait le plus souvent dans les mots grecs transportés en arabe⁽⁶⁾. Si la forme primitive est Fistât, on pourrait encore penser au mot byzantin *στάσις* (latin *statio*), car une région très voisine de la mosquée de 'Amrou s'appelait en arabe **الموصى** al Maoukiyf = la station⁽⁷⁾. De toute façon, je crois à une étymologie copte ou byzantine et non arabe.

⁽¹⁾ Voir dans Makrizi, *Khitat*, I, p. 936; le chapitre où il traite de l'origine de ce nom.

⁽²⁾ *Ibid.*, I, 36.

⁽³⁾ Kalkachandi (édition Wiesenthal, p. 50, manuscrit, f. 22, v^e).

⁽⁴⁾ *Etymologiae aegyptiaca*, p. 240.

⁽⁵⁾ Kusch, *Ling. aeg.*, p. 154, *μετάστασιον* مَسْتَادَان.

⁽⁶⁾ Cf. *φέγγος, δημόσιος* (Dozy, *Suppl. aux dict. arabes*, sub verbo).

⁽⁷⁾ Makrizi, I, 437, l. 32 et passim. Ibn Doukmaïk, IV, 34, l. 13 ; 56, l. 8 ; 106, l. 24; etc. J'en parlerai avec détails dans ma reconstitution de Fostât. Il était exactement situé entre la Mosquée de Tâdâïn et celle d'Ahot Souïd (voir les plans du Caire).

العسکر⁷.

Sous la dynastie des Abbassides, les gouverneurs de l'Égypte, au lieu de résider à Fostat même, s'installèrent vers le Nord-Est dans la région appelée al 'Askar. Les auteurs arabes semblent dire que le nom vient de Farâbâ al 'Askar « l'armée », parce que c'était là qu'avait campé l'armée envoyée par les Abbassides¹¹. Je crois peu, je l'avoue, à cette étymologie. Comme la région immédiatement voisine est celle d'une nécropole (Kariâtâf), je me demande si la vraie origine, ne serait pas égyptienne et ne se rattacherait pas au Dieu des morts Sokar, dont on retrouve le nom à Saqqara. Avec l'alif prosthétique les Arabes ont fait Askar (اسکر) qu'ils ont ramené à un mot de leur langue, suivant le procédé qui leur est coutumier¹². Peut-être est-ce du même vocable que vient le nom de Yachkour يحقر donné à la montagne qui domine la plaine de al 'Askar.

8° المطاع.

Une autre région qui devint la résidence des dynasties Toulounide et Ikhehidite, et où Ahmad ibn Touloun édifica sa mosquée, portait le nom d'al Katâ'i. Le nom est arabe à n'en pas douter. Je propose simplement de le rapprocher du مقطع المطرة signalé à l'article قطع et d'écartier l'opinion générale qui y voit le mot « lieux militaires »¹³. Je me fonde sur ce que l'historien Ibn 'Abd al Hakam qui écrivait à l'époque même d'Ahmad ibn Touloun ignore ce nom (comme celui d'al 'Askar d'ailleurs), ou du moins applique ce terme de al Katâ'i — avec son véritable sens de « coupures » c'est-à-dire de terres détachées (du domaine public pour être attribuées à un particulier) — à une toute autre région au centre même de

¹¹ Makriti, I, p. 304, chapitre d'al 'Askar. Cf. Abu'l Mahâsin, *Mâlik Jazîma*, I, p. 369; QUATREMÈRE, *Mém. Géog.*, II, p. 409, sqq.

¹² Le nom de العسکر est donné à une ville de la province de Miflî, cf. Yâkût, *Diction Géographique*, I, n° 53, Makriti, *Khâtâb*, II, 517; Ibn Dùnkâmâk, IV, p. 133, cités par le traducteur d'Abû Sâlih (page 58, note 3). Le nom de Daïr al 'Askar دير العسکر dans le district sole est dif-

ficile à expliquer par l'arabe, car on ne voit pas de quelle armée il pourrait être question (Makriti, II, 508, l. 14; Cf. WÜSTERWOLD, *Gesch. der Copten*, texte arabe, p. 45; traduction, p. 109, n° 64; EVERETT, *Churches and Monasteries* (Abû Sâlih), p. 320, n° 64).

¹³ Voir dans Makriti, I, 313, le chapitre consacré à cette résidence. Cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, II, 458 et Abu'l Mahâsin, *Mâlik Jazîma*, II, p. 14.

Fostat⁽¹⁾. Je reviendrai sur cette question ailleurs. Je me contente ici d'énoncer mon opinion.

القاهرة. 9°

Ce nom paraît être incontestablement arabe. C'est le féminin de القاهر = le dompteur⁽²⁾. Les uns disent que c'est l'épithète de la planète Mars, sous l'ascendant de laquelle fut fondée la ville; d'autres, que la ville prit ce nom parce que sa fondation consacrait la victoire des Fatimides⁽³⁾. Mais je ne puis m'empêcher de remarquer que la plaine où fut fondée le Caire peut être considérée comme une dépendance de 'Ain Chams : la ville de Ra φην. Or le copte καζιρην ou καζιρα = la terre de Ra+ répond rigoureusement au mot arabe Kāhirat. Si Quatremère a pu légitimement supposer que καζιρην est « la terre de Hor »⁽⁴⁾, on peut également croire que l'arabe *Kāhira* répond à un nom copte de même type. Les Fatimides ont-ils emprunté un tel nom aux Grecs? C'est ce que nous ignorons. Mais le rapprochement m'a paru bon à signaler, à titre de pure conjecture, bien entendu⁽⁵⁾.

10° MIS'TRĀM.

Il est dit, dans le martyre de Jean de Phanidjouït, que le bruit de la démarche du saint se répandit « dans les deux villes de καζιρην et de μιστράμ »⁽⁶⁾. Quatremère estime que μιστράμ désigne la ville du vieux Caire, appelée par les Arabes Misr ou Fostat⁽⁷⁾. Mais nous avons vu que le Misr arabe مصر répond au copte καζιρην. M. Amélineau émet une hypothèse plus hasardée en lisant μιστράμ et en voyant dans l'élément στράμ une corruption du grec στράτευμα d'où l'équivalence μιστράμ al 'Askar⁽⁸⁾. Outre que μιστράμ est une fausse

⁽¹⁾ Bibliothèque nationale, manuscrit arabe 1687, p. 183 et seq. كفر القناطر. Ce texte est cité par Souyadji, *Housa al Mousâdirat*, I, 90.

⁽²⁾ Voir RAVASSE, *loc. cit.*, p. 490. — A titre de curiosité je mentionnerai l'étymologie proposée par GURCOV, *The monasteries in the Levant*, p. 23 : pour lui Misr ol Kāhira signifie : «the unlucky (city of) Egypt», et il le rapproche du mot لکاریه (sic) «al kāriha the unlucky».

⁽³⁾ *Mém. Géogr.*, I, 145. M. AULÉNAT, *Géogr.*,

page 208, remarque qu'il faudrait καζιρην.

⁽⁴⁾ Ce rapprochement a déjà été suggéré par M. DE VAUZANT, *Le Caire et ses environs*, p. 109.

⁽⁵⁾ *Journal Asiatique*, 8^e série, IX, p. 160. La copie de Tuti publiée par M. Amélineau, porte μιστράμ. QUATREMÈRE, *Mémoires*, I, p. 50, lit μιστράμ et M. Tabbè Hyvernat m'écrit que c'est bien la lecture du cod. vatic.

⁽⁶⁾ *Journal Asiatique*; *ibid.*, p. 131; *Géographie de l'Egypte*, p. 543.

lecture de Tuki, il convient de remarquer que le nom d'al 'Askār disparaît lors de la fondation d'al Kāfī⁽¹⁾; d'ailleurs, depuis les désastres d'al Muṣṭansīr, l'incendie de Fostāt par Chavar etc., toute cette région n'était que ruines et n'a jamais été autre chose. Il est bien plus rationnel d'admettre que le groupe des deux villes répond au groupe bien connu des auteurs arabes et comme مصر = **خ**مْر و القاهرة = **ق**اهره on a forcément **م**ي**س**ط**ر**ام = القاهرة.

J'avoue que je ne puis m'expliquer cette forme : **م**ي**س**ط**ر**ام qui n'aurait gardé de la transcription **καστρα** ou **ቁካሪያ** que l'élément **ರ**. On ne peut supposer une fausse lecture du traducteur copte qui ne pouvait ignorer le nom du Caire ni lire un mot arabe comme **مستريم** là où il y avait **القاهرة**.

Bien que je sois convaincu de l'identification de **م**ي**س**ط**ر**ام avec le Caire, j'ai renvoyé cet article aux conjectures, parce que le groupe **خ**مْر et **م**ي**س**ط**ر**ام peut, à la rigueur, représenter un autre groupe que Misr et le Caire. Ainsi on pourrait voir dans **م**ي**س**ط**ر**ام une autre forme de **κεωρχοι** et se souvenir que pour les Coptes il y a le groupe Fostāt (Misr) et Babylone (Kaṣr aḥ-ḥam'). Ce serait peut-être hasardé. De toutes façons, je ne crois pas soutenable l'opinion de Quatremère et encore moins celle de M. Amelineau.

١٤٠ المطرية.

Le nom d'al Maṭariṭh est bien connu aujourd'hui de tous les voyageurs. Il est célèbre de tout temps par sa source, l'arbre de la Vierge, etc.⁽²⁾. L'origine en paraît arabe, mais le mot مطر « pluie » dont il dériverait est bien étrange et aussi peu justifié que possible. D'autre part, il serait surprenant qu'un lieu si légendaire n'ait pas gardé dans son appellation quelque trace des traditions qui s'y rattachent. M. Maspero a déjà suggéré, avec beaucoup d'à-propos, que l'Arbre de la Vierge a dû succéder à quelque arbre sacré d'Héliopolis où une déesse, Hathor, Isis, Nit ou Selkit, se faisait adorer⁽³⁾. Ne pourrait-on rapprocher le nom de la localité du grec *μετρό*, et y voir un souvenir du culte rendu à la Mère, c'est-à-dire l'Isis⁽⁴⁾ des païens et plus tard la Vierge des chrétiens?

⁽¹⁾ Makriti, I, 365, I, 17; **وَالعَكْرُ مَاتِرُ الْمَاءِ** **هَذِهِ دُنْبِسُ الْمَطَاطِحِ غَيْرُ أَسْمَاءِ الْعَكْرِ**

⁽²⁾ Voie, Guide Joanne, — Égypte, 1900, p. 315 et généralement toutes les descriptions de l'Égypte.

⁽³⁾ Mémoires de Mythologie et d'archéologie

égyptienne, II, p. 226-227. Cf. Histoire de l'Orient. — Origines, p. 122, note.

⁽⁴⁾ Notez qu'un des noms d'Isis, au dire du Plutarque (ch. LV) est *Μεθύσης* qui est, peut-être, l'étymologie réelle de Maṭariṭh.

Je remarque en passant que le grec *μέτρης* « mesure de liquide » a donné naissance à un mot arabe مطر، ce qui justifierait, s'il en était besoin, la transformation d'un mot grec tel que ματρία, ματρία en مطرية. Il est vrai que nous n'avons nulle preuve qu'un tel mot ait existé et qu'il ait été appliqué à la région.

Matarieh s'appelait aussi Miniat Matar⁽¹⁾; ce qui prouve que le mot Matar, privé de l'article, ne répond pas à un substantif arabe et également que cette région était originellement sur le Nil⁽²⁾.

مقدونية ١٩٣

Le nom de *Makadoūniat* appliqué par les Arabes à la Macédoine était aussi, au témoignage de quelques auteurs, un des noms de l'Égypte. Voici ce qu'en dit Makrizi. Ibn Khalawehi dans le livre de *Laisa*⁽³⁾ dit : nul ne nous a expliqué pourquoi l'Égypte s'appelait autrefois Makadoūniat si ce n'est....⁽⁴⁾ par la langue hébraïque. Il dit : Maṣadouūniat est un refuge, et l'Égypte ne fut appelée ainsi que parce que Banṣar ibn Hām s'y réfugia. Les Grecs prétendent que le pays de Maṣadouūniat tout entier est un *maṣk* (bien de mainmorte) de l'Église cathédrale qui est à Constantinople et ils appellent le pays de Makadoūniat : al Aouṣoniat. C'est, d'après eux, Alexandrie et toutes ses dépendances, c'est-à-dire l'Égypte toute entière moins la Haute-Égypte (litt. le haut Sa'id).⁽⁵⁾

⁽¹⁾ Makrizi, I, 301, l. 16; II, 119, l. 37; Absoul Malhasin, I, 695, l. 12. Cf. QUATREVEN, *Recherches sur l'Égypte*, p. 190.

⁽²⁾ On fait dériver le mot *miniat* ou *mit* du couple *nom + port*, cf. QUATREVEN, *Recherches sur l'Égypte*, p. 190; *Mém. géogr.*, I, p. 224. « Le verbe memphite *pari* et en saidiq *paṣṣa* ou *paṣṣa* signifie aborder, ou faire aborder ». La prononciation primitive paraît bien avoir été *Momia*; mais on peut objecter la présence du *t* qui semble bien inhérent au mot puisqu'il subsiste dans l'abréviation *mit*. — Je n'oserais donc pas me fonder uniquement sur ce mot de *miniat* pour affirmer que Matarieh était sur le Nil, à une époque donnée. — Je crois seulement qu'on ne peut mettre en doute qu'Alexandrie l'a été : voyez plus bas, à l'article 18.

⁽³⁾ Ibn Khalawehi a écrit un ouvrage sur les

exceptions de la langue arabe, où chaque article débute par *لهم* « il n'y a pas » ; d'où le titre de l'ouvrage (dans le texte arabe de Makrizi il faut lire deux fois *لهم*).

Mon savant professeur M. Hartwig Derenbourg le publie en ce moment.

⁽⁴⁾ Il y avait probablement le nom d'un animal, sujet du verbe *جذى* « il dit : », comme me le suggère M. Hartwig Derenbourg.

وقال ابن خالويه في كتاب [ليس] [لهم] احمد فقيه
لما نادى حيث مصر مقدونية فدعاها لا ... و الناس
العرب قال مقدونية مفتيت وكلما حيث مصر لـ سكّنها
بسور بي حام ولرجم البروج إن بلاد مقدونية جيغا وقف
على الكثيرة العظمى التي بالقسطنطينية وسمنون بلاد
مقدونية الواقعة في عندهم الأسكندرية وما يحيى
الجهات حيث كاتها وأسرها 21 الف عبد الأصل
Khitat, I, p. 29, l. 6. Traduction Boarant, p. 58.

Cette étymologie hébraïque est de haute fantaisie⁽¹⁾. Quant à la dépendance établie entre l'Égypte et l'église de Constantinople, Sainte Sophie, elle est de plus haute fantaisie encore. J'ai demandé à mon ami M. Diehl, le savant byzantiniste, ce qu'il pouvait y avoir de fondé dans cette étrange assertion, et il m'a répondu que rien de semblable n'existant, à sa connaissance, dans les documents byzantins. Faut-il rapprocher ce nom d'Aousouiat de celui de Sofia, capitale de la Bulgarie moderne, confondue avec la Macédoine? Faut-il voir l'origine de cette bizarre confusion dans ce fait qu'une église d'Apia Sofia existait, d'après Abu Sâlib, à Fostât⁽²⁾?

Yūkūt est plus raisonnable : « Makādhuṇiat... c'est le nom de Misr⁽²⁾ dans le grec ancien. Ainsi l'a rapporté Ibu al Fakīh (al Ihundānī, cf. édition de Goëje p. 57). Ibn al Bāchchārī (al Muṇkaddāsī, voir plus loin) dit : Makādhuṇiat à Misr; sa capitale est al Fousjāt et c'est le Misr (dans le sens de la ville principale مصر pl. امصار) et en dehors d'elle⁽³⁾ est al Gharbiyat⁽⁴⁾ (*sic*) et al Djiziyat (*sic*) et 'Ain Ghāns. Ibn Khordadbeh dit : Misr était le séjour des Pharaons, parmi eux un roi portait le nom de Makādhuṇiat »⁽⁵⁾.

Al Moukaddasi restreint le nom de Makudoumfat à la région qui va de 'Ain Chams à Memphis rive droite et rive gauche.

Il divise l'Égypte en sept *Kôdr* : le premier à partir de la Syrie est le Djisâr; le second est le Hauf; le troisième le Rif; puis Alexandrie, puis Makâdouniat, puis le Saïd et enfin les Oasis (le Hauf et le Rif représentent le Delta actuel). Quant à Makâdouniat sa capitale est al Foustât et c'est le *Mîsr*; parmi ses villes est Al 'Aziziat, al Djizat, Ain Chams¹⁷. Auparavant il avait dit que

A moins qu'on n'y voie le *migdal* מגדל de la Bible, bien désormé il ailleurs.

² Traduction Kyell, p. 105.

Je transcris Mige, parce que, comme on le verra plus loin, il est probable que cela désigne spécialement la région de Fostat et non l'Egypte toute entière.

^{١٢} وَسِنْ دُونِيَا Il faut probablement lire « et de ses villes », Cf. le texte suivant d'Al-Muqaddasi (qui est le même que Ibn al-Bachchani de Yâkût).

العربية. Il faut probablement lire العبرية *al-'*Arbiyyah : cf. le texte suivant d'Al-Mawardi.

وقد جعلنا افلام مدرس على سبع كتو ذكرتها من
كتاب الشام لجها، تم الخطب ثم الدليل ثم استدعيه

le Nil parti de Nubie - va à Maḳadoūniyat puis atteint al Fostāt, puis se divise en sept branches⁽¹⁾.

Al 'Aziziat représente Memphis car le même auteur dit plus loin : « elle est abandonnée et entièrement ruinée; c'était jadis le Misr; là résidait le Pharaon; là est son château et le masjid de Ya'qoub et de Youssouf »⁽²⁾. El Azizieh est encore aujourd'hui le nom d'un petit village de la province de Ghizeh (al Djizat)⁽³⁾. Ali Pacha Moubarek nous apprend que cet endroit est appelé Al-'Aziziat العزيزية et aussi Al-'Aguziat الحجرة⁽⁴⁾. L'Atlas de l'Égypte l'appelle Kafr el Azizieh كفر العزيزية et le place à une très petite distance au Nord de Bedrechin, Mit Rahineh et Sakkarah qui, on le sait, sont sur l'emplacement de Memphis⁽⁵⁾. La carte des Domaines le place au même point sous le nom de El Agizieh.

Donc Maḳadoūniyat comprend Memphis et Djizat sur la rive gauche, Fostāt et 'Ain Chams (Héliopolis) sur la rive droite. C'est le territoire sacré que nous voyons parcourir par Piankhi lors de son intronisation, et dont nous aurons à parler plus loin. C'est dans toute sa partie orientale la région dont j'ai ici dressé la carte.

Je laisse aux égyptologues le soin de découvrir l'origine de ce nom. À titre d'indication, je signalerai la fréquence de l'élément MK dans cette région : Mon-kattam; Maḳta', Maḳs; peut-être est-ce celui qui figure dans [Har]makhis (le Sphinx de Ghizeh). Peut-être Maḳadoūniyat est-il l'un des noms de Memphis: مکاٹیت - *Makha-ta-ut* - la balance des deux pays = c'est-à-dire le point de

نَمْ مَكْلُوْتَةِ الْمَعْدِيَّةِ وَالسَّابِعَةِ الْمَاجَاتِ ... وَمَا
مَكْلُوْتَةٌ تَحْصِبُهَا الْمَقْطُوْتَةُ وَهُوَ الْمَعْرُوفُ مِنْ مَحْتَهَا
الْعَجِيْبَةِ تَحْرِيْةٌ مَعْنَى دَعْنَ.

⁽¹⁾ *Ibid.*, p. 204 b.
نَمْ يَوْجِعُ الْمَكْلُوْتَةَ فَلَمْ يَفْلِحْ سَبْعَةُ أَنْسَابٍ
وَالْمَكْلُوْتَةُ لَمْ يَرْكِمْ سَبْعَةُ أَنْسَابٍ

⁽²⁾ *Ibid.*, page 200.
وَالْمَكْلُوْتَةُ هُوَ الْمَعْدِيَّةُ وَمَرْجُوتُهُ
تَحْصِبُهَا وَكَانَتُ الْمَعْرُوفُ بِالْمَدْحُومِ وَهُوَا كَانَ يَنْبُولُ فِيْهِنْ
وَهُوَ قَصْرَهُ وَمَجْدَهُ يَغْلُوبُ وَيَوْفِ.

Le nom vient évidemment du personnage appelé par les Arabes al 'Aziz, l'époux de Zoulakhat. Zoulakhat répond à la femme de Putiphar de la Bible. D'après Makrizi, Atīm,

surnommé al 'Aziz, était le vizir du Pharaon du temps que Joseph vint en Égypte (*Khitar*, I, 471 et seq., traduction Bouriant, p. 718 et seq.). Il y avait, dans les ruines de Memphis, une idole qu'on appelait « idole de al 'Aziz » (I, p. 435, 1. 9; trad., p. 389). On peut croire que cette idole devait se trouver sur l'emplacement actuel de al 'Aziziat. Cf. Kalkachandi qui nous dit que, tout au moins, un autre endroit portait le nom de Zoulakhat. (Édition Wüstenfeld, p. 44; ms. p. 184.)

⁽³⁾ Bourier-sav., *Dict. géogr.*, p. 101.

⁽⁴⁾ *Al Khāṭat al ḫāḍīlāt*, IV, 54, 1. 3.

⁽⁵⁾ *Description de l'Égypte*, XVIII, 3^e partie, p. 150. *Atlas*, feuille 91, carreau 96.

partage de la Haute et de la Basse-Égypte (*Inscr. de Piankhi*, l. 96; DÉMICHEN, *Geogr. Inschr.*, III, 27)^{1).}

Si cette conjecture est la vraie, on pourra, en effet, croire que ce nom de Memphis ait été étendu à toute l'Égypte. Un autre nom symbolique de Memphis ☐ ፩ ፪ ፫ ፭ ፯ Ha Ka Ptah n'est-il pas l'origine du grec Αἴγυπτος^{2).}

Toutefois, en examinant de près le texte de l'inscription de Piankhi, il semble que *Makha-to-ni* est bien la région de Memphis, mais n'est pas Memphis même. « Nous avons fermé le midi; nous avons abordé au nord; nous nous sommes reposés sur Makhitou-ni. Voici qu'il prit Memphis »^{3).} Pris à la lettre, ce texte donne le nom de Makhitou-ni à une région située entre le nord et le midi, c'est-à-dire entre la Haute et la Basse-Égypte, et cette région répond à la partie du Nil comprise entre Héliopolis et Memphis, par conséquent à la Makadoūniat d'al Moukaddast. D'ailleurs, la prise de Memphis soit l'établissement de Piankhi dans la dite région.

Ainsi l'élément MK, dont j'ai signalé la fréquence dans cette région, pourrait dériver de l'égyptien *Makha* ou *Makhi* « balance »^{4).}

L'élément *douāniat* rend-il *to-ni*? C'est bien possible, l'adjonction d'un *n* étant venue du rapprochement factice fait avec le nom bien connu de la Macédoine, patrie d'Alexandre le Grand.

Cet élément est-il le même que celui qu'on retrouve dans Tendounias et Oumm Douanā? Dans ce cas, il faudrait supposer une autre origine que *to-ni*. Il faudrait également renoncer pour les mots précédents au prototype ταντονια which a proposé M. Amélineau.

Ce qui est hors conteste, c'est que les Arabes ont gardé nettement le souvenir de l'importance toute spéciale attribuée à la région qui va de Memphis à Héli-

¹⁾ L. DE RICOU, *Géographie ancienne de la Basse-Égypte*, p. 3.

A 16 kilomètres, environ, au Sud de Bedrash, une localité porte le nom de Medrouneh مدرنه (Description de l'Égypte, XVIII, 2^e partie, p. 139, Atlas, feuille 21, carreau 18, où le nom arabe est transcrit par inadvertance Medrouneh). Est-ce un souvenir du mot مدرنة?

²⁾ Ibid., page 3.

³⁾ L. DE RICOU, *Chrest.*, IV^e fasc., page 55, note 4; « mayj » « balance », copie mayj. C'est

évidemment un nom symbolique de Memphis, situé au point de passage de la Haute et de la Basse-Égypte, dit l'auteur. J'avoue que je ne m'explique pas très bien qu'après s'être reporté à Memphis, Piankhi prenne Memphis.

⁴⁾ J'ai signalé en passant la possibilité de le rattacher à la seconde partie du nom d'Harmachis. Si cela était, on pourrait voir dans le nom du dieu du nom d'Héliopolis, ☐ ፩ ፪ ፫ ፭, (Hor-)m-akhou-Toum l'origine du *Moukattim* arabe. J'en reparlerai au n° 17.

polis en comprenant Djizat et Fostat, et que ce souvenir remonte au moins jusqu'à Piankhi.

13^e BABYLONE D'ÉGYPTE.

Les égyptologues, après avoir proposé pour l'ancien nom de Babylone le Benben de l'inscription de Piankhi, adoptent aujourd'hui Kherau⁽¹⁾, également mentionné dans cette inscription. Mais je crois pouvoir rejeter cette hypothèse pour les raisons que je développerai dans le paragraphe suivant, et que je résume ici : 1^e pour aller de Memphis à Kherau Piankhi va à l'Est, or Babylone est au Nord; 2^e pour aller de Kherau à On (Héliopolis) il franchit la montagne de Kherau; or de Babylone à Héliopolis, il n'y a pas de montagne à franchir. Le texte de Piankhi, pris à la lettre, est donc opposé à cette identification.

Voici ce que je propose. Il y avait à On une «ville du Nil» Pi-Hapi. Elle est mentionnée incidemment dans l'inscription de Piankhi et associée à Kherau, mais sans indication topographique⁽²⁾. Dans le voyage d'un Apis, commenté par E. de Rougé⁽³⁾, il est dit qu'elle est là c'est-à-dire à On. Cette ville pouvait donc s'appeler Pi-Hapi-n-On. C'était le port sur le Nil de On⁽⁴⁾, et On s'étendait jusque là, ce qui explique la tradition déjà signalée que On et Babylone formaient une seule ville : ον νει βαγυχαν.

Pi-Hapi-n-On a pu donner par contraction un nom comme Papinon ou Babilon rappelant aux Grecs celui de Babylone.

Il y avait jadis un temple à Babylone d'Égypte, comme nous l'apprend la

⁽¹⁾ J. de Rougé, *Géogr. de la Basse-Égypte*, p. 87. Cf. la carte du voyage de Siamonhit dressée par M. Maspero dans les *Mémoires de l'Institut Égyptien*, II, p. 21 — et p. 50. Kher-Ahou,  Babylone d'Égypte.

⁽²⁾ E. de Rougé, *Chrestomathie*, IV, p. 70.

⁽³⁾ *Revue Égyptologique*, IV, p. 136. C'est la même sans doute, que la Νιλοπόλις de Diodore de Sicile, I, 85, où allait l'Apis avant de s'embarquer sur le vaisseau Talamège pour Memphis.

⁽⁴⁾ L'Apis étant à On, va à Pi-Hapi de cet endroit puis de là à Memphis. Il y a toute ap-

parence qu'il devait naviguer le plus possible sur le Nil, dont il était la personification et que l'espace entre Pi-Hapi et On était la seule partie terrestre de son voyage. On s'explique très bien que Piankhi n'ait pas passé par cet endroit, qui n'est pas nommé dans l'itinéraire, s'il a traversé le Nil en un autre point et franchi la montagne. Ce silence, au contraire, serait peu explicable, si Kherau était Babylone, car Pi-Hapi étant «de cet endroit» c'est-à-dire de On se serait trouvé forcément sur le passage du Pharaon entre Babylone et Héliopolis.

lettre de Picendi, évêque de Kef : بِرْبَارَا يَابْلُونَ مُصْرٌ^[1]. C'est, suivant toute apparence, de ce temple que dépendait la fameuse idole dont les auteurs arabes nous parlent en termes fort curieux que je crois intéressant de reproduire :

« En face de l'île (le Sphinx de Ghizeh) sur le rivage de Misr (Fostat) près de Ddr al Moulk il y avait une idole colossale en sa nature et en son aspect, aux membres bien proportionnés suivant la description (qui en a été faite) : dans son giron était un nouveau-né, sur sa tête un madjouir (grande jarre dont la forme rappelle en effet la couronne ♀), toute en *sardô* (syénite) rouge. On dit que c'était une femme, que c'était la Concubine de Aboû l'Hoûl (le Sphinx) sus-mentionné. Cette idole était dans la rue qui tirait son nom d'elle (la rue de la Concubine). On dit qu'en plaçant un fil depuis la tête d'Aboû l'Hoûl et en le tirant jusqu'à sa Concubine il viendrait en droite ligne sur la tête de cette

^[1] Quatuor. *Recherches sur l'Egypte*, page 279. L'auteur rappelle que بِرْبَارَا en arabe désigne un temple égyptien ; *تِرْكِي* en turcique. Ce passage se trouve dans le manuscrit arabe 150 de la Bibliothèque nationale (Catalogue de Slane), p. 11 v., où mon collègue M. Salmon a bien voulu le copier pour moi.

Makrizi, *Khâzâz*, I, p. 125/3; trad. Bouriant, p. 95. مصر بِرْبَارَا من دار الملوك صنم عظيم، ثانية والهبة مناسبة لبعضها كما وصف في حجرة مسجد وحمل زلة ماجوز الجمجمة من حجر صوان صالح بوضع الصنم الله امرأة والهبة سريره ان الهول المخدر وف يدرب مسرور البهاء وبقال تو وقوع على راسه ان الهول خطط وحد المسجد لكن على رأسها مستقرها وبقال ان ابا الهول صنم العجل يمنعه من السير وان السرقة جذبهم لذا يمنعه عن مصر وقال ابن المتروج زمان الصنم هو انتقامي الشارع اوله باول السوى الكبير يجوار درب قمار وبعد الصنم سرية فرعون وذكر انه صنن الصنم لشلا يطلب حل الشدة ويطلب ان تذهب الى عند الهرام مقابله دان عهر ياهيوب ان العجل يظهر صحة اى تحويل وكذا منها مستقبل الشيق وقد ليله ستة لحدى صنة وستمائة اعمد يحيط بهنادى لغير من الخبراء والمساعدين

وكسروا الصنم المعبود بالسرقة وقطعة اصحابها وقواصد شندا ان تكون صنة مال لهم بوجه سرى لعناد من جبر مقنحة خلقها الى لها فلم يوجد هي وجعل من جبرة قواصد تحياتية لكونه انسوان الخى بالخمام للستة وظاهر مصر العزوف بالجامع للحادي التائسي وزاده عزم G. Ibn Dunkmâk, هذا الصنم من مكانه والله اعلم IV, 91, l. 41, art. 158, l. 5. قاق النم, I, 158, l. 5.

Al Montakaddasi en parle dans ces termes : « à Fostat près du Kaşr ash sham' est une femme enchantée (cf. les personnages enchantés que l'on découvre dans les Mille et une nuits) qui a sur sa tête un pot de pierre. On prétend que c'était une lavandière au service de la famille du Pharaon et, qu'ayant offensé Moïse, elle fut enchantée وف القسطاط عند قصر الشمع امارة فاسقنة... على رأسها سفيرة سهل. » (B. De Gobrie, *Bibliothèque géographique*, III, 211, l. 9. Sur le terme سهل voir Dux, *supplément*, c'est l'équivalent du ماجوز de Makrizi. — Foraxox (p. 161) parle aussi d'un talisman, situé dans cette région, qui servait à contenir le Nil, et qui fut détruit autrefois par un pacha qui croyait « trouver sous celle masse des trésors ».

dernière. On dit qu'Aboû l'Hoûl est un talisman contre le sable qu'il éloigne du Nil et que la Concubine est un talisman contre l'eau qu'elle éloigne de Misr. Ibn al Moutawwadj dit : *zoufâk as sanam* (rue de l'idole) est la voie qui commence au commencement de *as souk al kabîr* (le grand marché) près de *Darb 'Ammar*. L'idole est connue sous le nom de Concubine de Pharaon. On rapporte que c'était un talisman du Nil l'empêchant de couvrir le pays, et Ton dit que Balhib (ou Ballit, autre nom du Sphinx) qui est près des Pyramides lui fait face. Le dos de Balhib est (tourné) vers le sable, celui de cette idole vers le Nil; tous deux font face à l'Orient. En l'an 711, un émire appelé Balâq arriva avec une troupe de carriers et tailleurs de pierre, qui brisèrent l'idole appelée la Concubine et la dépecèrent jusqu'en ses fondations et assises. Il pensait qu'il y avait dessous un trésor. Mais on ne trouva rien que des fondations énormes en pierre. On fouilla dessous jusqu'à la nappe d'eau et on ne trouva rien. De ses pierres on fit les assises inférieures des piliers de syénite qui sont dans la Mosquée récemment construite, hors de Misr, appelée la Mosquée neuve An Nâṣiri. Toute trace de cette idole disparut de l'emplacement qu'elle occupait ».

Dans ma topographie de Fostât, j'assignerai à cette idole un emplacement certain à 200 mètres environ au Sud de la grande porte de Kâse ach châm' qui est surmontée de l'église al Mou'allakat, et que le Comité de conservation des monuments arabes a fait entièrement dégager en 1900: — par suite dans le voisinage immédiat de la hauteur de Bablûn.

Je crois que la tradition conservée par les Arabes a quelque fondement et que cette idole ou plutôt le temple dont elle devait faire partie avait un certain rapport avec le Nil. C'est pour cela que je serais tenté de placer là le temple où séjournait l'Apis à son retour de Héliopolis vers Memphis et le point où il s'embarquait sur le vaisseau sacré; par suite, la *Niλπόλις*⁽¹⁾ de Diodore de Sicile, le Pi-Hapi (d'On) des anciens Égyptiens.

⁽¹⁾ Cette identité de Nilopolis avec l'emplacement de Fostât paraît avoir été entrevue autrefois si Jeu crois Kircher, (Ling. eg., p. 612): «Nilopolis. Hanc confundunt multi cum Phæsdada perpetuan». — J'ignore à quels auteurs Kircher fait allusion.

Etienne de Byzance mentionne à l'article *Nelēos* un temple du Nil : *και τερπόν Νελέον ποταμοῦ*, mais comme il y avait une autre Nilopolis dans le nome Ieracéopolite (Ptolémée, IV, 5, § 56) on ne peut dire si ce temple était dans l'une ou dans l'autre.

14° 2XXVII.

La ville de Hélonan, حلوان, toujours existante et aujourd'hui station thermale fréquentée est mentionnée dans les auteurs coptes antérieurement à l'islamisme comme l'ont remarqué Quatremère⁽¹⁾ et M. Amélineau⁽²⁾, et comme le confirme Makrizi qui en attribue la fondation à Halouân, fils de Babilioûn, roi mythique de l'ancienne Égypte⁽³⁾. Elle est à la latitude de Memphis (à laquelle elle fait face sur la rive droite) et à la longitude d'Héliopolis. Elle répond donc à la seconde Héliopolis de Ptolémée qui lui assigne comme à Memphis la latitude de 29°50' et comme à l'autre Héliopolis, la longitude de 6°30'. J'en conclus que le second nom d'~~Ιδεωπόλις~~ dans Ptolémée est la corruption de ~~Ιδεωπόλις~~ ou ~~Ιδεωπόλις~~ ou quelque autre nom semblable, répondant au 2XXVII copie et au حلوان arabe. Je m'étonne que personne n'y ait encore songé, tant une pareille correction me paraît évidente.

Il se peut, cependant, que l'élément ~~αν~~ soit défaut dans le nom grec et qu'il y eût en réalité ~~Ιδεωπόλις~~ facilement devenu ~~Ιδεωπόλις~~, et, dans ce cas, Ιδεω répondait au Kheran  des Égyptiens.

Cet élément ~~αν~~ représente la région de An  dont Kheran était le chef-lieu⁽⁴⁾. Ce pays de An était précisément celui où se réunissaient le Nord et le Midi, le pays de Set et celui d'Horus : l'Égypte étant partagée entre Horus et Set ils joignirent les deux pays à l'endroit de An [ — ] la frontière des deux pays⁽⁵⁾. Il est remarquable que Ptolémée fasse également de cette région un territoire à part, en dehors des nomes : c'est ce qu'il appelle *μετοπίς Αρξεῖσαι καὶ Αρροδιτοπόλεων* (IV, 5, § 54). Ce terme de *μετοπίς* répond exactement à « la frontière des deux pays ». Cela ne rappelle-t-il pas le Makhatoui « la balance des deux pays » le point de partage du Nord et du Midi, qui, si mon identification avec Makadohniat était admise, deviendrait un autre nom de la région de An.

⁽¹⁾ Mémoires, I, p. 25.

⁽²⁾ Géographie, p. 585.

⁽³⁾ Klindt, I, p. 259; trad. Bourjant, p. 617.

⁽⁴⁾ J. de Burck, Geogr., p. 87.

⁽⁵⁾ Pfeil, Aegypt. Zeits., 1886, page 16. Cf. Bausen, Diet. geogr., art. ~~αν~~, p. 117 et seq. —

Kheran paraît avoir été une possession commune des deux dieux, car, « les seigneurs de Kheran sont Horus et Set, d'après le calendrier Sallier (96 Thot) ». Gylyssz et Léristez, *Papyrus funéraire de Soutimès*, p. 5, note 2. Je dois cette dernière indication à M. Lacau.

Il suffit de combiner les deux éléments Kherau et Au pour avoir le prototype du *خراون* copte⁽¹⁾.

Makrizi nous apprend, dans un passage curieux, que Hélonan était le point de passage d'une rive à l'autre du Nil.² Il y avait à Hélonan un bae (faîl de pierre) de syénite qu'on passait au moyen de cordes, pour transporter les gens ou autres objets du bord oriental qui est à Hélonan au bord occidental et quand fut...³. Ici une lacune regrettable qui ne nous permet pas de dire si la tradition est ancienne, ce que je croirais volontiers.

Or, dans un passage, malheureusement mutilé lui aussi, il est dit que Sinouhit voulant passer d'une rive à l'autre du Nil à l'endroit de Kherau prend un « chaland sans gouvernail »⁴. On imagine difficilement la traversée d'un fleuve comme le Nil sans gouvernail, à moins que le chaland en question ne soit tiré par des cordes d'une rive à l'autre procédé toujours usité, d'ailleurs, même de nos jours.

Le premier point de l'itinéraire de Piankhi, parti du temple de Ptah, est Kherau à l'*Orient* et de là vers On, par les montagnes de Kherau⁵. Il semble ici que Kherau est bien à l'*Orient* de Memphis, et répond par conséquent à Hélonan.

Il m'est impossible de discuter des textes égyptologiques, mais il me sera permis, je crois, de considérer les traductions de M. Maspero et de M. de Rougé comme définitives et de les interpréter comme telles. Je vais donc examiner de très près les parties des deux itinéraires qui intéressent la région de Kherau et d'Héliopolis.

Voici d'abord ce que dit l'inscription de Piankhi :

« Voici qu'il distribua le trésor et les greniers de Memphis (pour) faire les divines offrandes à Amon, à Ptah, aux dieux (qui sont) dans Ptah-ha-ka. Lors-

⁽¹⁾ Brugsch avait déjà proposé une combinaison semblable pour identifier Hor-ân avec *Hawarwâzis*, *Dictionnaire géographique*, page 190.

⁽²⁾ *Khitat*, I, 210, I, 243; trad. Bouriant, *وكانت حلوان في القيل ممحونة من صوب صفي*, p. 691. *ممحونة* (القيل) (fire) *صفي* (furnace) *فوهها الناري وغير حرم من* *أثبر العزة حلواوي لل فهو القرد*. M. Bouriant n'a pas entendu ce passage. Ce bac en syénite rappelle la rive merveilleuse en pierre sur laquelle

on pouvait passer également d'un bord à l'autre du Nil (*Ibid.*, 32, I, 3; trad., p. 88). Quatrième ride ce passage comme exemple du mot *خراون* « bac » (*Hist. des Sultans mamelouks*, II, 1^{re} partie, p. 156). Il dit qu'on le tirait « à l'aide de chevaux ». *فالخيل*: Je crois préférable la lecture *لله* « avec le câble ».

⁽³⁾ MASPERO, *Mém. de l'Inst. Egypt.*, II, p. 14.

⁽⁴⁾ E. DE ROUËT, *Chrestomathie*, IV, p. 57 et 58.

qu'en lieu le second jour passa S. M. vers l'Orient; il fit une purification à Tum dans *Kherau*, aux dieux dans le temple des dieux, dans *Amah*, aux dieux (qui sont) dedans, en bœufs, veaux, oies; (pour) qu'ils donnent vie, santé, force, au roi *Piankhi*, vivant à toujours. Passa S. M. vers Héliopolis par la montagne de Kher, par le chemin du dieu Sap vers Kher; passa S. M. vers le camp qui était à l'occident de Merti; il fit sa purification; il se purifia dans le bassin froid; il lava son visage dans (le lait f) de Nu, (où) lave le soleil son visage. Il passa vers Saïükaman (la hauteur des sables à Héliopolis).

Donc : 1^e Piankhi passe en Orient, donc il traverse le fleuve. Le texte ne le dit pas, mais si Piankhi avait descendu le fleuve sur un certain parcours, je crois que ce texte si minutieux n'aurait pas manqué de le dire. L'interprétation la plus naturelle est que Piankhi passe directement sur la rive orientale et se trouve par conséquent vers l'emplacement actuel de Hélonan. 2^e il n'a pas encore pris la direction d'Héliopolis, c'est-à-dire du Nord, puisqu'il ne la prend qu'après sa purification à Kherau et à Amah; donc Kherau ne peut se trouver entre Hélonan moderne (le point de débarquement sur la rive droite), et Héliopolis, donc Kherau coïncide avec ce point même, donc avec Hélonan moderne; 3^e la montagne de Kher est la montagne de Hélonan qu'il faut traverser pour aller à Héliopolis; le chemin du dieu Sap vers Kher est la route sacrée qui reliait Kher et On et qui, je le répète, devait traverser la montagne de Hélonan. Donc, Kher ou Kherau est la même chose que Hélonan. Comme je l'ai remarqué au numéro précédent, il n'est pas parlé ici de Pi-Hapî. Piankhi, en effet, n'a pas pu passer par l'emplacement de Babylone que j'identifie avec Pi-Hapî.

Sinouhit dit :

« Alors, je me dirigeai vers le Sud, non dans le désir d'arriver au Palais, car, j'ignorais si la guerre avait éclaté; et, sans même prononcer un souhait de vie après ce souverain, je tournai le dos au Sycomore, j'atteignis SHI-SNO-FROU, et j'y passai la nuit sur le sol de la campagne. Je repartis au jour... Vers le temps du souper, j'approchai de la ville de Khri-Ahou et je traversai l'eau sur un chaland sans gouvernail ».

Donc 1^e Sinouhit va vers le Sud, c'est-à-dire vers Memphis, et jusqu'au voisinage du Palais, puisqu'il prend bien soin de nous dire: ce n'était pas que je voulusse aller au Palais; loin d'y entrer je tournai le dos au Sycomore. M. Maspero, dans son commentaire de ce texte, p. 20, considère le Palais, comme la rési-

dence du roi, Thèbes ou Memphis, et le Sycomore comme le nom d'un quartier de Memphis. Il me semble que le Palais ne peut désigner ici Thèbes, car, Sinouhit répond visiblement à cette objection : « vous vous dirigez donc vers le Palais que vous allez au Sud ? » et il est peu raisonnable qu'une telle réflexion vise Thèbes si considérablement éloignée. Quoi qu'il en soit, Sinouhit doit aller vers le Sud jusqu'au Sycomore ; là, *au lieu d'aller au Palais*, il tourne le dos au Sycomore, donc à Memphis, et passe la nuit à Shi-Snofrou. Parti le lendemain il arrive à Kherau. Comme plus loin, il est parlé d'Occident et d'Orient, il est naturel de penser, en l'absence de toute mention, qu'il n'a pas jusqu'ici changé de direction, donc, qu'il a toujours été vers le Sud, que Shi-Snofrou est au Sud du Sycomore et Kherau au Sud de Shi-Snofrou. Dans ce cas, le Sycomore ne serait pas un quartier de Memphis, comme le suppose M. Maspero, mais un point intermédiaire entre l'endroit d'où est parti notre voyageur et le Palais ou Memphis¹⁰. L'emplacement de Shi-Snofrou ne peut être déterminé, comme le reconnaît M. Maspero; mais, comme je viens de le dire, il faut qu'il soit au Sud du Sycomore, puisque Sinouhit, allant vers le Sud, passe successivement 1^{er} à quelque distance du Sycomore, 2^e à Shi-Snofrou, 3^e à Kherau. Je reprends le récit du voyageur :

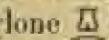
« [Je quittai le pays] d'Occident et je passai sur le territoire oriental d'Iaoukou du domaine de la déesse Hirit, maîtresse de la Montagne Rouge, puis, je fis route à pied, droit vers le Nord ».

Donc, Kherau est sur la rive gauche, et Iaoukou sur la rive droite. La Montagne Rouge est connue; si Iaoukou est Yak, un voisinage d'Oumm Dounain, comme je l'ai suggéré au n° 5, Sinouhit se trouve transporté de Kherau à la région correspondante aux hauteurs du Moukattain, à l'Est à la fois de la Montagne Rouge et du Caire moderne (Oumm Dounain qui est proche de Yak). Que s'est-il passé dans l'intervalle? C'est ce que le texte mutilé ne nous apprend pas.

¹⁰ Le nom de *Pays du Sycomore* était donné aux noms de Létopolis et de Memphis (MASPERO, *Hist. de l'Orient. — Origines*, p. 119). Je placerais volontiers le Sycomore aux environs de Létopolis (moderne Aousan). Si la lecture de Shi-Snofrou était certaine (Brugsch proposait Ai-Snofrou cf.

MASPERO, *Mémoires de l'Institut Égyptien*, II, page 20), on pourrait y voir la localité appelée Melat al Châb الشّاب à 12 kilomètres environ au Nord de Bédréchin (*Description de l'Égypte*, XVIII, 3^e partie, p. 111; *Atlas*, feuille 31, vers recto 34).

Nous ne pouvons, en définitive, affirmer qu'une chose, c'est que Kherau est le point où Sinouhit passe le fleuve, et en conclure que, de l'époque de Sinouhit à celle de Piankhi, le fleuve s'était déplacé d'Orient en Occident, en sorte que Kherau, d'abord sur la rive gauche, se trouve plus tard sur la rive droite.

Dans un récent article sur un papyrus de la Bibliothèque nationale de Paris, M. Wiedemann qui admet l'équivalence Babylone  Kherau, dit que, d'après ce papyrus, Héliopolis représente le Sud, Memphis l'Ouest, Busiris le Nord, Babylone l'Est¹¹. La position assignée à Héliopolis¹² est certainement bizarre, mais celle qui est assignée à Memphis et à Kherau est exacte. Dès lors, Kherau est à l'Est de Memphis et répond à Hélonan.

Le même auteur établit que, d'après les idées des Égyptiens, le cours du Nil, jusqu'alors uni, se divise à Babylone (lire Kherau) et que là commençait le Delta¹³. Or, le Delta commençait jadis en amont de Memphis, ou, au moins, à la hauteur de Memphis, puisque, dans les plus anciennes listes, *Memphis fait partie de la Basse Égypte*¹⁴. Raison de plus pour que Kherau soit à la même latitude que Memphis, donc à Hélonan.

On comprend fort bien, dès lors, que Hélonan fut le point du passage d'une rive à l'autre, et surtout que Sinouhit, voulant fuir de l'Ouest à l'Est, allait si loin vers le Sud. Pour éviter le labyrinthe des canaux du Delta, il allait jusqu'au point où le Nil ne présentait qu'un tronc unique et où se faisait régulièrement le passage.

Je crois avoir ainsi établi que l'emplacement de Kherau est dans la région d'Hélonan, en face de celui de Memphis, et, je propose, comme très vraisemblable, le groupement Kherau-an qui présente une réelle analogie avec le nom de Hélonan.

¹¹ *Proceedings of the Soc. of bibl. arch.*, année 1900, p. 160.

¹² C'est sans doute une distraction de l'auteur qui lisant :  ait l'a interprété par Héliopolis ; mais, par la position même qui lui est assignée, cet  serait celui du Sud, donc Hermouthis et non Héliopolis. Bousiris est au centre du delta,  (Hérosotis, II, p. 19). Hermouthis (Erment), tout près de Thèbes, est au centre de la Haute-Égypte; les deux villes

de Memphis et de Kherau, face à face, dans la région intermédiaire. Les positions respectives de ces villes sont donc bien conformes aux indications du papyrus.

¹³ P. 166. -  - *The name of Heliopolis, with the epithet or name "the venerable" est, je crois, le nom d'Hermouthis.*

¹⁴ *Laz. cit.*, p. 157.

¹⁵ Je reviendrai sur cette question au numéro 18 qui traite des déplacements du Nil.

15° AL 'ADAWIER.

Je propose, sans toutes réserves, de rapprocher ce mot de l'égyptien *Atef-uer* . Cette localité paraît bien faire partie de la région héliopolitaine, comme le fait remarquer Brugsch¹¹, se fondant sur la liste de localités d'un papyrus du Louvre, où ce nom se trouve nommé entre ḏn (Matarieh) et Kherau (Helouan d'après mon hypothèse). La seule objection à l'identification des deux noms est l'absence de l'*r* final dans la forme moderne. Mais elle n'est pas insurmontable. Les exemples n'en manquent pas et le nom de Memphis (*Men-nefer*) en est le plus caractéristique.

16° Kepheroupa.

La position actuelle de Damanhour Choubra répond assez à celle de *Kepheroupa* de Strabon (XVII, 4, § 30)¹². Il faut, en effet, que cette ville soit en face d'Héliopolis, à l'Ouest, et séparée d'elle par le fleuve. Le passage de Strabon prouve surabondamment que la pointe du delta commençait exactement entre Héliopolis et Kerkesoura, de façon que le nom arabe commençait à la première, le nom lyrique à la seconde. Hérodote nous dit aussi que c'est à la ville de *Kepheroupos* que commence la division du Nil en deux branches principales (II, 15). La pointe du delta s'est déplacée depuis vers le Nord; des régions situées jadis sur la rive occidentale se sont trouvées portées sur la rive orientale; la région de Boulkak, nous le savons, a subi cette transformation; il a dû en être de même de la région de Choubra qui lui est si voisine. D'autre part, quand Héliopolis était sur le Nil, il fallait bien que Choubra fût sur la rive occidentale.

Strabon nous dit que Kerkesoura était située auprès *απέρι* des observatoires d'Eudoxe et que ces observatoires étaient devant *τοπίον* Héliopolis. Quelle que soit la signification exacte des prépositions *απέρι* et *τοπίον*, il ne peut faire de doute qu'elles indiquent une réelle proximité.

La question ainsi posée, on peut se demander si *Kepheroupa* ne se décompo-

¹¹ *Dictionnaire géographique*, p. 1664, l. 75 et 1671.

¹² M. Maspero (*Hist. anc. — Origines*, p. 6;

note 1) place avec raison Kerkesoura dans le voisinage d'Embabeh, qui est, en effet, presqu'en face de Choubra.

serait pas en deux éléments, *Kep̄s* et *soūra* dont le second présente une entière analogie avec Choubra, que le grec ne pouvait transcrire que *σφρα*, aussi voisin que possible de *soūra* par l'identité des sons *u* et *o*.

Pour ce qui est de l'élément *Kep̄s*, il me semble tout naturel de l'identifier avec le port de *κέρκη* mentionné sur deux tablettes de la collection de l'archéologue Rainer⁽¹⁾. M. Wessely qui les publie remarque que l'on connaît différents noms de lieux de ce type : *Κερκοπότας*, *Κερκοπούχα*, *Κερκουστίρις*. Celui-ci est un port du nom memphite : *ΟΡΜΟΣ ΚΕΡΚΗ ΤΟΥ ΜΕΜΦΕΙΤΟΥ*, ce qui répond fort bien à l'emplacement de Choubra (quand il était sur la rive gauche) et à celui du *Kerkesoūra* de Strabon. Ni M. Wessely, ni M. Amélineau n'ont songé à faire ce dernier rapprochement qui me paraît cependant tout indiqué.

Quant à l'élément *soūra*, Choubra, il est également égyptien, et ce que je viens de dire permettra peut-être aux égyptologues d'en établir l'étymologie. Ce nom, qui n'a rien d'arabe, est donné à une quantité considérable de localités en Égypte⁽²⁾ et il doit y avoir une raison.

17. Le mont Moukattam.

Le nom de Moukattam s'applique aujourd'hui aux hauteurs qui dominent la Citadelle à l'Est ; mais, à l'origine, il paraît désigner l'ensemble de la chaîne Arabique et, spécialement, la partie comprise entre Hélonan et Matarieh. Du moins cette partie, au témoignage des auteurs arabes, avait-elle un caractère sacré. J'ai dit, à l'article Maṣhadūnāt, que ce nom de Moukattam me paraissait une déformation soit de Makhatam, soit de (Hor) em akhū Tam. Cette dernière hypothèse semble concorder avec la légende arabe d'un alchimiste appelé Moukattam مكحاتم الحكيم qui aurait donné son nom à la montagne⁽³⁾ et de ce disciple d'Hermès, dont le laboratoire était sur le Moukattam à l'endroit appelé : le Four التنور⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ *Mithed, mit der Samml. der Papigri Erzherzog Rainer*, t. V, p. 14. ορμού κέρκη τού μεμφειτού et 15 ορμού κέρκη τού μεμφειτού; cf. *Anétoile, Géogr.*, p. 219.

⁽²⁾ Le *Dictionnaire géographique* de Boissier (1899), en énumère quarante-cinq. Le *Kammāt* porte de cinquante-trois, tous en Égypte. Cf.

Quatremère, *Recherches sur l'Égypte*, p. 199; Auzoux, *Journal Asiatique*, 9^e série, t. XIII, p. 415; Al-Pâris Mâlikî, *Al-Khitâb al-djâdilî* XII, p. 116, l. 31..

⁽³⁾ Maṣkrat, *Khâtâb*, I, p. 194, l. 9; traduction Bouriant, p. 257.

⁽⁴⁾ Abu'l-Sâlib (traduction angl., p. 153).

Comme je me suis proposé surtout, dans cette étude, les identifications topographiques, je n'entrerai pas dans le détail de toutes les légendes relatives au Mouqattam car elles méritent une monographie spéciale que je me réserve de faire ailleurs. Je rappelle simplement que cette région est celle de l'itinéraire de Piankhi, itinéraire dont le caractère solennel et sacré est évident; que, d'après les auteurs arabes, les Pharaons faisaient allumer deux feux sur les hauteurs, lors de leur marche de Memphis à Héliopolis⁽¹⁾; que là était le petit château **القصير** où se retirait le 'Aziz d'Égypte, lors de la crue du Nil⁽²⁾; que le Monkaukis voulait se réservier, comme territoire sacré, la plaine située au pied du Mouqattam; car, disait-il, cette montagne renfermait les plantes du Paradis⁽³⁾; enfin que le Khalife al Hâkim biamr Allah faisait du Caire à Hélouan des promenades solitaires et mystérieuses qui semblent se rattacher à ses étranges doctrines. Les livres des Druzes renferment sous le nom de **الصورة المستحبة** une curieuse explication mystique de ces promenades⁽⁴⁾.

Tout cela, à mon avis, semble attester la survivance de croyances très anciennes attribuant un caractère sacré à cette région.

Il me reste à dire quelques mots de deux localités intéressantes situées sur la montagne.

D'après Ibn 'Abd al Hakam, dont le texte a été reproduit par tous les auteurs qui parlent de l'Égypte « le Mouqattam est (compris) entre al Kousair et Makta' al hadjârat, ce qui est après fait partie de (la montagne) Yahmoûm »⁽⁵⁾. J'ai déjà parlé de Makta' al hadjârat (« partie, n° 5). Al Kousair « le petit château » me paraît désigner le point où était un magnifique couvent, détruit par le khalife al Hâkim, mais dont il reste des traces encore aujourd'hui⁽⁶⁾. Cela résulte, en effet, du rapprochement fait par Makrizî, à l'article « Convent d'al Kousair » d'un texte d'Ibn 'Abd al Hakam relatif à la signification du mot al

⁽¹⁾ Voir plus haut, page 183. Je vais y revenir.

⁽²⁾ Voir ce que j'en dis plus loin.

⁽³⁾ Ibn 'Abd al Hakam, ms. arabe de la Bibliothèque nationale de Paris, n° 1687, p. 216; cf. Makrizî, *Khitat*, I, 124, I, 16, Yâkût (éd. Wüstenfeld) IV, 619, p. 19, etc.

⁽⁴⁾ S. ne Sacré, *Exposé de la religion des Druzes*, p. comm., et 170 à 183.

⁽⁵⁾ ابن ابي الحجاج والقطان ما بين القصرين الى مكتبة الكنائس (Manuscrit arabe de la Bibliothèque nationale de Paris, 1687, p. 516). Cf. Makrizî, *Khitat*, I, 124, I, 39; Yâkût (éd. Wüstenfeld), IV, 127, L 4, etc.

⁽⁶⁾ Paul Jourès, *L'Égypte*, p. 239. Cf. la carte des couvents d'Égypte, dans EXTRETS *Churches and Monasteries*.

Konṣār⁽¹⁾. Ce texte est précisément la suite et le commentaire de celui que je viens de citer. Il est ainsi conçu : « On n'est pas d'accord sur le petit Château, 'Abd ar-Bahman nous rapporte d'après 'Outhmān ibn Salīḥ d'après Ibn Lāhi'at que ce n'est pas le petit château de Moïse le Prophète, mais de Moïse le sorcier... Ka'b al-Aljāhī nous dit : d'où êtes-vous ? — des pays d'Égypte. — Que dites-vous du petit Château ? — Nous disons (que c'est) le petit château de Moïse. — Ce n'est pas le petit château de Moïse ; mais c'est le petit château du 'Azīz d'Égypte. Au moment de la crue du Nil il y montait. Voilà pourquoi c'est sacré depuis la montagne jusqu'au fleuve⁽²⁾. Il ajouta : On dit que c'était seulement un fanal موقِد où l'on allumait (des feux) pour le Pharaon quand il chevauchait de Memphis à 'Ain Ghāns. Il y avait encore sur le Monkattām un autre fanal. Quand on voyait le feu, on savait qu'il se mettait en marche et on préparait ce dont il avait besoin ; de même lorsqu'il chevauchait au retour de 'Ain Ghāns, Dieu est le plus savant⁽³⁾. »

Nous savons que sur l'autre rive, presqu'en face du point occupé par le couvent du Petit Château, étoit la ville du 'Azîz : al 'Aziziat. Il me paraît donc certain que l'emplacement du kousair ou Petit Château mentionné par Ibn 'Abd al Hakam est bien celui du couvent. C'est un point culminant au-dessus de Tora, et qui a été longtemps fortifié. L'*Atlas* de la *Description de l'Égypte* ne mentionne pas le nom du Dair al Kousair (Deir el Kassir ou Kousseyer d'après le Père Julien) mais y marque le château de Torah et une ligne de fortifications qui le relie à la ville de Torah. Ce point répond admirablement à la situation d'un *fanâl* tel que nous le dépeint Ibn 'Abd al Hakam. Il faut donc bien se garder de le confondre avec la ville d'Al Kousair, sur la Mer Rouge, comme l'a fait Yâkût dans son dictionnaire géographique, où il cite ces passages d'Ibn 'Abd-al-Hakam après avoir parlé de cette ville⁽³⁾ au lieu de

¹¹ Khat, II, 503, 1, 19, 11, 20.

On jéspr'a la mer. Il y a ambiguïté, le mot *en* pouvant s'entendre à la mer ou au Né-

ولقد اختلف في القسم حدد عبد الرحمن قال
حدد عبد بن صالح عن أبي لهيعة قال ليس بقسيس
 فهو صل الله عليه وسلم ولكن مني الساهر
كعب الأحبار قال لى مني لكم قاتلوا فقلنا من اهل
رس، قال ما أقوتيني و القبيض قال تقول قبيض مهير قال

لهم انتصراً موسى ولكن فنصره عزير مضر كان
حرب النيل متبع فيه وعلى ذلك الله المقدار من تجهيز
النهر قال وبقال مار كان مولانا يوحنا فيه لغصون
الذئب وركب من صفت الى بين عينيه وكان على القطم
موقد نهر فإذا رأوا النهر عدوا يركبونه عاصدوا له ما
يريد وبكتلك اذا ركب منتصراً من عدوه ثم والله اعلم
1682- 11- 217-

Edition Wüstenfeld, IV, 196-197.

le faire à l'article Dair al Kousair, comme l'a fait plus justement Makrizi.

Le nom de Kousair est-il arabe, ou n'est-il, comme tant d'autres, qu'un mot égyptien déformé ? J'inclinais vers la seconde hypothèse et y verrais volontiers quelque composé du nom d'Osiris par exemple :  -  (le taureau Osiris¹¹), ou encore, si l'on veut tenir compte de la tradition arabe,   -  (la hauteur d'Osiris).

L'autre falal devait être sur un point également culminant. D'après al Koudâ'i, cité par Makrizi, il était sur le Moukattam derrière la Citadelle et à l'Est, à l'endroit appelé le Four de Pharaon *نهر فرعون*, où Ibn Touloûn éleva plus tard un *masjid*¹².

Il existe encore aujourd'hui une mosquée appelée mosquée al gouyouchi laquelle a donné à cette partie de la montagne le nom de *gouyouchi* et dont l'emplacement me paraît répondre assez exactement à ce *masjid* d'Ibn Touloûn. Cette mosquée qui a fait l'objet d'un très intéressant mémoire de M. Max van Berchem¹³ contient, à vrai dire, une inscription qui l'attribue à al Afjal *amir al djouyouchi* (d'où le nom de *djouyouchi* ou *gouyouchi* suivant la prononciation égyptienne). Mais le style de cette mosquée rappelle un peu celui d'Ibn Touloûn et je soupçonne que, suivant une habitude assez fréquente des constructeurs arabes, al Afjal s'est attribué entièrement le mérite de l'œuvre, alors qu'il l'avait seulement restaurée. Il est remarquable que dans le chapitre consacré aux mosquées qui sont sur le Moukattam, Makrizi ne fait aucune allusion à une mosquée construite par al Afjal, et il me paraît bien extraordinaire qu'il ait ignoré l'existence de celle-ci, dont il y a encore des restes imposants. J'en conclus qu'elle doit être identifiée avec une de celles qui sont mentionnées dans le chapitre et, de préférence, avec la plus considérable qui est dénommée *masjid ibn Touloûn*.

L'identification de la mosquée djouyouchi avec la mosquée du Four me

¹¹ Sur Osiris, considéré comme taureau (fondateur), cf. GRASSI, *Hymns & Amens*, p. 39 et seq.

¹² مسجد الشهور لهذا التحبي في قصر جبل المقطم
من برا فلحة تحبى في شرقها ... قال الفضاحون للتحبي
المعروف بالشجرة بالجبل هو موقع نهر فرعون كما يوحي
له عليه خان روا الناز هدوا بركود ما تخدوا له ما يربى

وكذلك إذا ركب متصرفها من عصي مصر ثم بناء المسجد
Khitat, II, 455, l. 21. Cf. Isha-
khur (éd. de Goeje), 54, l. 5; Ibn Hawqal (éd.
de Goeje), 106, l. 5; et ce que j'en ai dit plus
haut page 183.

¹³ *Mémoires de l'Institut égyptien*, II, p. 605
et seq.

paraît encore résulter de ce fait que al Afjal, voulant construire un observatoire, songea à l'édifier dans la mosquée du Four et y renonça pour l'installer dans la mosquée de l'Éléphant, puis dans celle qui est appelée mosquée djouyouchi, située à l'endroit appelé ar Raṣad (l'Observatoire)⁽¹⁾. Cette dernière, comme le montre préemptoirement M. Van Berchem, ne peut être identifiée avec celle qui existe encore sur le Moukattam. Il est vraisemblable que l'inscription relevée par M. Van Berchem fut apposée dans la mosquée du Four, lors des travaux exécutés par al Afjal pour y installer l'observatoire. Le texte de Makrizi est un peu vague : *اختاروا للرصد محمد النور فوق المقطم موجودة بعدها عن الموقع* - Ils choisirent pour l'observatoire la mosquée du Four sur le Moukattam, mais ils trouvèrent qu'elle était éloignée de ce qui était nécessaire. Il semble bien toutefois qu'il dut y avoir un commencement d'installation et qu'on n'y renonça qu'après avoir constaté la difficulté de s'approvisionner. Le commencement d'installation répondrait à la réfection de l'édifice par al Afjal, et c'est alors qu'il aurait fait placer l'inscription relevée par M. Van Berchem.

Pour toutes ces raisons, je propose comme emplacement du second fanal, où s'allumaient les feux lors du passage du Pharaon, celui de la mosquée gouyouchi moderne. Non loin de là est un fort qui domine toute la vallée. C'est un point culminant, un poste d'observation, tel qu'il en existait au temps des Pharaons. Peut-être était-ce là qu'était la forteresse dont parle Sinouhit, à l'Est de Yaoukou, dans la région de la Montagne rouge⁽²⁾.

Le mot *tannour* que je traduis par « four » a aussi le sens de « réservoir d'eau ». D'ailleurs, je soupçonne qu'ici encore nous avons affaire à un nom égyptien déformé et ramené à une forme arabe. θούρη désigne le vautour ; or cette région du Moukattam est peuplée de vautours. Peut-être est-ce là l'origine du mot. D'autre part, je trouve dans les dictionnaires de Parthey et de Tattam (appendice) θούρη *techna, prestigie magique*, ce qui offre quelque analogie avec ce que nous dit Aboū Salih des opérations alchimiques pratiquées dans le *tannour*.

⁽¹⁾ Makrizi, *Khitâb*, I, p. 385-387, traduction Bouriant, p. 363 à 370; cf. GARNIER DE PERREVAL, *Notes et extraits des ms. de la Bibliothèque*

nationale, I, VII; VAS BECHER, *loc. citid.*, p. 612.

⁽²⁾ MASPERO, *Les Mémoires de Sinouhit* (*Mém. de l'Institut égyptien*, II, p. 15).

18° LES DÉPLACEMENTS DU NIL.

Je terminerai par quelques considérations sommaires sur les déplacements du Nil dans la région que j'étudie.

Nous avons une preuve certaine que la pointe du Delta s'est transportée du voisinage de Memphis, où elle était à l'époque pharaonique, jusqu'au point beaucoup plus septentrional du barrage actuel à une petite distance de Kalioûh. Elle réside dans la simple comparaison des listes de noms à l'époque pharaonique et ptolémaïque et des provinces à l'époque Arabe. Dans les listes pharaoniques les noms de Memphis et de Latopolis (Aousim moderne) sont dans la Basse-Égypte⁽¹⁾, dans les listes ptolémaïques, le nom de Memphis est dans la Haute-Égypte et celui de Latopolis est dans la Basse⁽²⁾; enfin, à l'époque byzantine et arabe, ce dernier passe à son tour dans la Haute-Égypte⁽³⁾. D'ailleurs, Diodore de Sicile dit positivement que Uchorius fondant Memphis « avait choisi l'emplacement le plus convenable de tout le pays, l'endroit où le Nil se partage en plusieurs branches pour former ce qui, d'après sa figure, a reçu le nom de Delta »⁽⁴⁾.

La tradition paraît en être restée chez les Coptes qui, dans leur liste d'évêchés, nomme Dalâs et Attib les premiers de ceux du Saïd⁽⁵⁾.

A l'époque de Simouhit, comme à celle de Piankhi, la pointe du delta devait être au Nord de Kherau, car, le premier surtout devait chercher à éviter de traverser deux branches du Nil, et préférer la branche unique. Déjà, cette région était soumise à divers changements, puisque Kherau, d'abord à l'Est, passe à l'Ouest du fleuve. Le bras oriental du fleuve, suivant la loi générale des parcours fluviaux qui en allant du Sud au Nord sont déviés par la rotation de la terre, se portait de plus en plus vers l'Ouest, occupant successivement des positions parallèles à lui-même, entre lesquelles se créaient des bandes longitudinales de terres nouvelles. Le khalidj moderne, successeur du canal de Trajan, qui était lui-même le successeur ou plutôt la prolongation d'un ancien canal,

⁽¹⁾ Barusci, *Dicit. geogr.*, en tête (non paginé).

⁽²⁾ *Ibid.*

⁽³⁾ Hieroclès (*Syntagma apud Cost. Porphyri.*, édition de Bonn, III, p. 399) place dans l'Arcadia (Moyenne Égypte) Méphîs et Autres.

Pour l'époque arabe voir Mazziz, *Khart*, I, 72, p. 39; Yâkût, *Géogr. Wârî*, IV, 549, l. 7, etc.

⁽⁴⁾ I, 56, traduction Iheler, p. 59.

⁽⁵⁾ Anduze, *Géogr.*, p. 572 et 576, Τάος καὶ οὐρανὸς φέρει τὰς τοῦ ποταμοῦ συγκεντίας.

le Khalidj d'Abou Moumadija, l'Ismailieh actuel représentent ces branches successives, que les populations, voyant les cultures disparaître et le désert gagner, s'efforçaient de reconstituer artificiellement. Le canal des anciens Pharaons, par suite de ce déplacement, cessant de communiquer avec le Nil, Trajan l'y rattacha par son canal dit *Tyndros torqués*. Amrou le recréusa. Toujours abandonné puis repris il a été définitivement comblé en 1899.

Makrizi, dans un passage auquel j'ai déjà fait allusion (§ I, n° 26), remarque que le séjour ancien du Nil est caractérisé par un sol spécial appelé le *fūr* الطين ou *iblīz* ابليز¹¹, et comme, ajoute-t-il, ce *fūr* s'étend jusqu'à Héliopolis 'Ain Chams, il en conclut que le Nil passait dans cette région.

Je traduis en entier ce passage, parce qu'il soulève incidemment une autre question : « Si on y réfléchit, il apparaît que le grand Khalidj, quand on commença de le creuser, débutait soit auprès de 'Ain Chams soit vers le Nord, car la partie du sol qui est sur le bord du Khalidj à l'Occident comme celle qui est à l'Orient entre 'Ain Chams et Maouradat al boulafā¹², hors de la ville de Foustat Misr, est entièrement de *fūr iblīz*, et ce *fūr* n'existe que là où l'eau du Nil passe ; d'où il est clair que l'eau du Nil était autrefois sur ce sol¹³. »

Al Monkaddasi dit que, de son temps, le barrage comme l'ouverture du Khalidj se faisait à 'Ain Chams. « Il y deux barrages (*sadd*) : l'un à 'Ain Chams, c'est un canal qu'on barre avec des herbes et du sable avant la crue : quand l'eau arrive, elle est refoulée par le barrage, elle s'élève au-dessus du djarf (hauteur) au plus haut point de la Kasabat¹⁴ (?) et ainsi sont arrasés les villages tels que Babtit, les deux Miniat et Ghoubrou et Damanhour. C'est le barrage du Khalidj amir al mouminin, et quand arrive la fête du Salib (arrêt de la crue) époque où se termine l'adoucissement du raisin, le Sultan sort vers 'Ain

¹¹ Sur ce mot voir S. DE SART, *Observations sur le nom des Pyramides* (Mélanges, p. 991 et Abdellaïf, p. 3 et 8).

¹² Ce point était immédiatement au voisinage de la bouche du Khalidj. (Ibn Doukmak, I, 49, l. 20 et Makrizi, *passim*; cf. *Mémoires de la Mission arch. franç.*, VI, 4^e fasc., pt. III). Le nom de Foun el Khalidj subsiste encore et est donné à une station du chemin de fer du Cairo à Ismaïlia.

¹³ Khalidj, II, 133, l. 15. وقد التأمل يظهر أن المجرى الكبير عند دخوا حفرة كان أوله أماء عند مدينة عين حمس أو من جهتها تحمل إن القاعدة التي يحيط بها هنا تلقي من قرية والقطعة التي هي بقرية فيها بين عين حمس وقرية هنا خارج مدينة فتحها مصر جميعها حين أبليز والطين المذكور لا يكون إلا من حيث يز ما قبل تتعين أن ما أصله كان قد أخذ من على هذه الأرض.

Chams et ordonne d'ouvrir ce canal... quant à l'autre canal... il est à Sardgûs⁽¹⁾.

Al-Muqaddasi écrivait vers 378⁽²⁾. Or, Nassiri Khosrau, qui voyageait en Égypte vers 439, assista à l'ouverture du canal et dit en propres termes : « Le Sultan monte à cheval pour assister en personne à la rupture de la digue du Khalidj qui, ayant sa prise d'eau à Misr, passe par le Caire »⁽³⁾. Donc, dans l'intervalle, la prise d'eau avait été portée de 'Ain Chams à Misr. Ce fut, apparemment, sous le khalife al-Hakim de 386 à 411, car Makrizi nous apprend qu'on attribuait la création du Khalidj à al-Hakim, d'où le nom de Khalidj Hakimi qu'il avait quelquefois⁽⁴⁾. Il combat cette opinion, mais on voit qu'il n'a pas absolument raison, et que le nom d'al-Hakim méritait d'être donné au moins à la partie du canal comprise entre 'Ain Chams et Misr.

Si le Khalidj Amir al-Mu'minin (nom qui fut donné, nous dit Makrizi⁽⁵⁾, parce que le khalife 'Oumar en ordonna la réfection) commençait au temps d'al-Muqaddasi à 'Ain Chams, il est vraisemblable d'admettre que c'est aussi là qu'il commençait au temps du khalife 'Oumar.

Cependant la chronique de Jean de Nikion nous dit que les Musulmans firent creuser « le canal de Trajan qui était détruit depuis longtemps, afin de conduire l'eau depuis Babylone d'Égypte jusqu'à la Mer Rouge »⁽⁶⁾. D'autre part, nous savons par Ptolémée, que le canal de Trajan *Trajanos noraus* passait par Babylone⁽⁷⁾.

Il me paraît probable que ce que Trajan a fait, c'est le recouvrement du canal ancien de Nectanebo depuis Héliopolis ou un point plus au Nord (cf. l'opinion de Makrizi), que cette partie comblée depuis, a été recouverte par l'ordre de 'Oumar; que, comblée encore, elle a été recouverte par al-Hakim, d'où ces noms successifs de canal de Trajan, canal du chef des croyants ('Oumar), canal d'al-Hakim.

سدان اصحابنا يعني نفس شقة سد بالخلف
والتراب قبل زيارته فإذا أقبل على زده السد على هنود
أصل القصة فحيث تلك الضياع مثل بهبطة والشبع
ومنزه⁽⁸⁾ ودمتهر وهم سد خليج أمير المؤمنين فإذا
كان يوم عيد الصليب وقت انتهاء حادثة العتبة
السلطان إلى عين نفس حامر يدعى هذه الشقة
De Goyva, Bibl.
geogr., III, 206, l. 5.

⁽¹⁾ *Ibid.*, IV, praefatio, p. VI.

⁽²⁾ Trad. Scherer, p. 136 (*Sefer namah*, Publ. de l'École des langues orientales, II^e série; vol. I).

⁽³⁾ *Khitat*, II, 140, l. 3.

⁽⁴⁾ *Ibid.*, l. 4.

⁽⁵⁾ Trad. ZOTENBERG, *Not. et crit. des mss.*, XXIV, 1^{re} partie, p. 77.

⁽⁶⁾ Livre IV, § 5.

Dans mon travail sur la topographie de Fostat, je reviendrai sur cette histoire du Khalidj, qui a déjà été traitée par plusieurs auteurs mais avec des documents insuffisants⁽¹⁾. Je me contente ici de signaler ces compléments successifs du canal entre Babylone et Héliopolis, qui attestent la retrait continu du Nil vers l'Ouest et, par suite, le déplacement de la pointe du Delta.

Le Nil passait certainement, à une époque historique relativement récente au pied du Moukaṭṭam actuel, car, au dire de Makrizi, en creusant un puits dans le cimetière de Karifat, près du tombeau de l'Imam Chafâ'i, on trouva la quille *اسفل* d'un vaisseau⁽²⁾. Il rappelle, à ce propos, l'opinion d'Aristote qui disait que l'Égypte avait été jadis toute entière dans la mer. Je crois, qu'il n'y a pas à remonter si loin, et que, si une pièce de bois a été retrouvée dans un état de conservation suffisant pour qu'on y reconnaît une quille, il faut que les eaux aient quitté ce lieu depuis un temps peu éloigné. D'ailleurs, les traces de ce séjour du Nil sont indéniables, le lac appelé Birket el Fil qui apparaît très nettement sur le plan du Caire de 1798 est à une très petite distance du même point.

Makrizi nous apprend encore que le Nil, au moment de la conquête arabe, passait le long de Kaṣrach cham' et de la Mosquée de 'Amrou et au pied de la région de Kabeh⁽³⁾. Plus anciennement encore il devait couler plus à l'Est et j'ai des raisons de croire que la région du Babloun actuel formait une île. C'est dans cette île qu'était le temple dont il restait une statue tournée vers l'Est⁽⁴⁾. Or il est bien invraisemblable, en effet, que la statue tournât *primitivement* le dos au fleuve; c'est ce qui m'autorise à dire que quand le temple fut élevé, le fleuve coulait à l'Est. Depuis Dair at Tin⁽⁵⁾ jusqu'à Héliopolis le fleuve devait couler en ligne droite.

⁽¹⁾ Voir LAVOIS. *Nat. et extr. des ms.*, VI, 318 et seq.; LERIRE, dans *Description de l'Égypte*, XI, p. 163, 354 et seq.; LERNOSSE, *Oeuvres choisies*, (édition Pauxxa, Égypte ancienne, I) p. 347 et seq.

⁽²⁾ Khitâf, II, p. 457, l. 1 (voir aussi p. 85, l. 18). Le mot *اسفل* que je ne trouve pas dans les dictionnaires est précisément défini ici par Makrizi : «c'est la pièce de bois sur laquelle est construite le vaisseau». *وَهُوَ لِسْكَبَةُ الَّذِي كَبُرَ عَلَيْهَا* *الْجَنِينَ*, c'est évidemment le grec *στραπη* ou *στραπης* sur lequel les dictionnaires grecs ne sont

pas d'accord. (Cf. J. VANZ, *L'art nautique dans l'antiquité*, p. 41).

⁽³⁾ Khitâf, I, 343: chapitre du rivage du Nil. (La question des déplacements du Nil dans cette région et d'autres a déjà été traitée avec détails par QUATREMÈRE, *Mém. géogr.*, I, p. 73 et seq.

M. Flavaisse n'a pas indiqué ce plus ancien cours du Nil sur sa carte. Je le représente approximativement par un gros trait bleu.

⁽⁴⁾ Voir plus haut, § II, p. 199, n° 13.

⁽⁵⁾ Voir plus haut, § I, p. 170, n° 30.

Plus anciennement la masse rocheuse où est aujourd'hui la Mosquée d'Ibn Touloûn et le quartier d'al Kabeh, d'une part; la hanteur de Babloun et la région appelée par Makrizî ar Raṣad (l'Observatoire), d'autre part, devaient former deux îles.

La région comprise entre la première et le mont Moukaṭṭam s'appelait à l'époque arabe, nous l'avons vu, l'endroit où l'on coupe la pierre et devait répondre au Yâk des Arabes, au pays des Yakou du voyage de Sinouhit. Le nom de Moukaṭṭam lui-même semble signifier l'endroit coupé. Le Nil passait-il par cette brèche? Est-ce lui qui l'a faite? S'il n'y passait pas, le quartier d'al Kabeh devait former dans le fleuve un promontoire très avancé comme on peut le voir sur la carte.

Depuis la conquête arabe jusqu'à nos jours, le Nil a continué dans toute cette région de se déplacer vers l'Ouest; les quartiers où se développe aujourd'hui la ville européenne, où sont élevés notre Institut et le nouveau Musée des Antiquités étaient, il y peu de siècles, découverts par le Nil et plus anciennement situés sur la rive gauche.

Ces considérations un peu rapides, que j'aurai l'occasion de développer plus complètement ailleurs, suffiront, je crois, pour faire comprendre la possibilité des déplacements d'une rive à l'autre de Kherau (Hélouan) et de Kerkesoura (Choubrâ).

Le Caire, 15 Mars 1901.

APPENDICE.

La liste des évêques qui prirent part au Concile d'Éphèse nomme vers la fin un grand nombre de diocèses d'Égypte et de Libye, dans un certain désordre. Après Rhinocorona est nommée Ptolémaïs de la Pentapole⁽¹⁾ puis des villes de Basse-Égypte mêlées à d'autres de la Haute-Égypte; après le siège de Kasios il y a un groupe de sept noms fort énigmatiques, sauf deux qui appartiennent à la Libye : Barka et Teuchira. Des noms qui suivent les cinq premiers sont de la Haute-Égypte; les autres, jusqu'à Panephysis, sont de la Basse-Égypte.

C'est ce groupe de sept évêchés que je voudrais étudier, parce que je soupçonne que quelques-uns appartiennent à la région qui a fait le sujet de cet article.

Je donne le tableau des évêchés d'après la double liste copte publiée par M. Bouriant⁽²⁾ d'une part et la liste gréco-romaine publiée par Mansi⁽³⁾.

LISTE COpte.		LISTE GRÉCO-ROMAINE.	
XANHO	AXAIION	Achaeorum	Ἄχαιῶν
AKRIA	AXIA.	Olliae	Ὀλίγες (ou Οὐλέζις)
AYCOIDE	TAKOCODC	Dysthenisi	Δυσθηνεῖς
KAPKI	OPAKH	Barcæ	Βαρκῆς
TAKHICPOC	TAXCIPIC	Tenchirorum (ou Tenuiformi)	Τουχιροῦν
TAKHEIDC	TAKHODC	Dardanensi (ou Dardanorum)	Δαρδανεῖς
ÜCYNROYKOC	CEUTIMIKHN	Septimianæ	Σεπτιμιανᾶς
ITTOHAKO			

⁽¹⁾ M. Amélineau voit y voir Ptolémaïs de Syrie, Saint-Jean d'Acre actuel et en conclut que ce siège dépendait du patriarcat d'Alexandrie (*Géogr.*, p. 387); mais la Pentapole est le nom bien connu de la province située à l'Ouest de l'Egypte, l'ancienne Cyrénique. Je ne puis donc accepter cette opinion.

⁽²⁾ *Mém. de la Mission archéologique française*, VIII, p. 79.

⁽³⁾ *Sacrorum conciliorum collectio*, IV, col. 1397. Voir aussi VI, 874, etc. Les noms des évêques et de leur diocèses se retrouvent encore dans les listes de consécration aux différents siècles. J'en utiliserai les variantes.

Le premier nom est certainement corrompu et il ne peut s'agir de l'Achaïe. Une liste de souscription donnée par Mansi (IV, col. 1220) porte Αρξαῖος. Je crois que la vraie leçon est Αρξίας. Αρξίας est le nom donné par tous les auteurs grecs au nom dont la capitale était Φαρσύτα. La liste copte des évêchés nous donne : ΑΡΞΙΑ فاقوس⁽¹⁾. La liste des anciennes provinces que Makrizi, Ibn Doukmaï et Kalkachandi nous ont transmises d'après al-Koudfî mentionne طرابية Tardbiat⁽²⁾. La variante Αρξαῖος se rapproche le plus de la forme primitive, dont elle a gardé le même nombre de lettres, et n'en a altéré que trois.

Cette forme Αρξίας a entraîné le copiste à écrire le mot suivant Οξιᾶς dans lequel je propose de lire Αλξεῖς ou Ηλξεῖς répondant au copte ΣΑΛΧΑΗ qui, nous l'avons vu, est Hélonan moderne حلوان. M. Amélineau nous a fait connaître un fragment de texte copte où il est parlé de « Pilibiu évêque d'Halonan πιλιβινος πατρικονος ηλχογην » au temps du patriarche Benjamin⁽³⁾. Ollia, située sur la Mer Noire, ne saurait être à sa place dans cette énumération, et en Égypte je ne vois guère de nom se rapprochant mieux du copte ΑΡΞΙΑ que ΣΑΛΧΑΗ.

Du troisième nom j'adopte comme la forme la moins corrompue, celle de la liste copte τ.Αγ.κοεως dans laquelle je considère le α comme fautif pour α confusion extrêmement fréquente. J'y vois donc le nom bien connu de κλυσμα الفرج des Arabes, où il devait y avoir un évêché, car Aboû Salih emploie l'expression كرسى الفرج⁽⁴⁾. La liste de souscription donnée par Mansi (VI, col. 1222) met la ville de Δόρθεος dans la Pentapole. Mais cette mention de la Pentapole est une glose marginale que je considère comme suspecte. Aucune ville d'un nom semblable ne paraît avoir existé dans la Pentapole. La *Notitia dignitatum* mentionne un poste militaire à Sosteos. Ce nom me paraît être le même que le Αγ.κοεως de la liste copte. Je lève ainsi une difficulté qu'Otto Seeck a très justement signalée dans son édition⁽⁵⁾, en remarquant qu'il n'y a pas de mention d'un poste militaire sur la Mer Rouge, ce

⁽¹⁾ Man. 53 de la Bibl. nat., 172 v^r; man. Crawford, 131 v^r.

⁽²⁾ Makrizi, Khajat, I, 73, I, 28; Ibn Doukmaï, Egypte, V, p. 49, I, 24; Kalkachandi (édit. Wustenfeld, page 96; man., fol. 48 v^r).

Dans une liste différente donnée par Makrizi Bulleter, 1901:

(ibid., I, 6) il est dit que cette province comprend as-Sadîr, al-Hâmat et Fâkôûs السدر و الماء و فاكوس.

⁽³⁾ Journal Asiatique, 8^e série, XII, p. 372.

⁽⁴⁾ Trad. Everts, p. 173 (Ms. F 58 b).

⁽⁵⁾ Notitia dignitatum, p. 59, note 2.

qui est peu admissible. Klysmo devait en avoir un, car Hérodèles l'appelle *Kλύσμα κατίπορ*. Son nom doit donc se retrouver dans la *Notitia*, et si mon hypothèse est exacte, c'est sous la forme corrompue de Sosteos qu'il se cache.

Je passe sur les quatrième et cinquième noms qui appartiennent sans conteste à la Libye et j'arrive au sixième qui présente des formes si variées.

En principe, je crois que la forme primitive doit se rapprocher de celle qui contient le plus de lettres, car il est peu admissible que les copistes en aient ajouté, et il est, au contraire, très vraisemblable qu'ils aient pu en sauter. C'est pourquoi je n'accepte pas comme primitive la forme *Ἄξενος*. Mansi (IV, col. 2127, note 6) propose *Ἄξενος πατρόπολις*⁽¹⁾ qui est en Libye, mais il reconnaît lui-même l'existence d'une forme *Ἄξενης* dans d'autres documents, et les listes de souscription donnent très souvent en latin *Dardaneorum*. La liste de la col. 1299 met cette ville en Libye, mais le texte copié dit, ailleurs, que cette ville est en Égypte⁽²⁾. De plus l'adjonction *πεγμένος* n'est pas négligeable et elle me paraît difficile à expliquer par Libye.

La forme primitive devait, à mon avis, se rapprocher du copié *ΤΑΡ[ΤΑ]ΝΕΩΣ ΠΕΓΜΕΝΟΣ* et je propose, comme conjecture un peu hardie peut-être *ΤΑΡΤΑΝΕΩΣ ΠΕΜ ΒΑΒΥΛΩΝ* qui réunirait ainsi en un seul groupe les villes de Tendounyas⁽³⁾ et de Babylone. Ce serait un équivalent du groupe *ΜΗ ΒΑΒΥΛΩΝ* dont nous avons déjà longuement parlé. Il est vrai que *ΠΕΓΜΕΝΟΣ* est bien éloigné de *ΜΗ ΒΑΒΥΛΩΝ*, mais il est évident que le copiste a été victime d'une sorte de suggestion, en écrivant ce mot grec *συμβουλος* (pour *σύβολος*) qui ne peut rien avoir à faire ici. D'autre part, nous avons vu combien le mot *ΒΑΒΥΛΩΝ* paraît déformé en plusieurs circonstances : *ΒΑΒΥΛΩΝΙ*, *ΤΑΒΒΥΛΩΝ*, etc.

Il est bien entendu que c'est là une pure hypothèse, car il est impossible de démêler avec certitude les formes primitives de mots si évidemment corrompus, mais j'explique ainsi, je crois, beaucoup mieux les variantes qu'en acceptant la ville de *Ἄξενος* de Libye.

Pour le dernier nom, j'aurai à proposer une hypothèse plus hardie encore, car elle repose elle-même sur une autre hypothèse, et, par conséquent, je ne la soumets au lecteur que sous toutes réserves.

⁽¹⁾ Hérodèles donne *Ἄξενος* comme ville de Libye (*apud Constantio, Porphyrog.*, édition de Bonn, III, 400).

⁽²⁾ Bouriant, page 127, *Περγάμος επαν* *εκστατική*.

⁽³⁾ Cf. plus haut, pages 185 et seq.

La ville de Σεπτιμία¹⁾ est tout-à-fait inconnue. La liste de souscription y ajoute la mention de Libye²⁾, mais, malgré le principe que j'ai posé de considérer la forme la plus compliquée comme la plus voisine de la primitive, j'avoue que les mentions géographiques des textes grecs et latins me paraissent être sujettes à caution, puisque nous en avons déjà vu une contredite par le texte copte. L'itinéraire d'Antonin donne bien une ville de Septiminicia, dont le nom est presque identique, dans le voisinage de Carthage³⁾. Mais Carthage n'est pas en Libye et, d'autre part, notre Septimiacé se trouvant comprise dans le milieu d'une énumération de villes égyptiennes, comme je l'ai déjà remarqué, ne peut être cherchée à une aussi grande distance de l'Égypte.

Je propose donc pour forme primitive du mot le latin *Septem* *vici* qui serait lui-même la traduction d'une forme grecque plus ancienne, perdue à l'époque du concile : *επτάκων*. Ce nom *επτάκων* est inconnu des auteurs, mais il apparaît sur des monnaies d'Adrien, comme si c'était une ville ou un nome. Tôchon d'Annecy considérait comme fausses les monnaies décrites par Zoega avec cette légende⁴⁾, mais M. J. de Rougé les admet comme authentiques et propose, d'après M. Robion, de voir dans la légende ΕΠΤΑΚΩΝ la transcription du nom égyptien Supt-Akhom du XX^{me} nome de la Basse-Égypte⁵⁾. Rien ne me paraît plus vraisemblable que cette transformation : ramenée à un type grec, la ville de Suptakhom est devenue *επτάκων* « les sept villages » ce que les Romains ont pu traduire par *Septem vici*. Le nome dont l'existence nous est attestée par les monnaies répond à cette région intermédiaire entre les noms Arabique et Aphroditopolite dont j'ai déjà eu l'occasion de parler⁶⁾ et qui, suivant Strabon, s'appelle Phagroriopolis; suivant Pline, Arsinoïte et, plus tard, Héroopolite; suivant Ptolémée, n'a pas de nom spécial. C'est la région située le long du canal du Nil à la Mer Rouge, qui disparaissait ou reparaissait suivant que le canal abandonné ou restauré la faisait dépérir ou revivre; de là cette variation des noms.

La ville de Saft el Henneh ~~السفن~~ doit certainement son nom au dieu

¹⁾ Mansi, IV, col. 1421 : Λέοντος Σεπτιμία²⁾; IV, col. 1429; V, col. 615 et 716 : Libye Septiminacia; IV, col. 1367 : Septiminacia Libye; V, col. 590 : Σεπτιμία Αρόντ; V, col. 589 : Septimiacé Libye.

³⁾ Et. Parthey, p. 21 et 22;

⁴⁾ Médailles des nomes d'Égypte, p. 43.

⁵⁾ Monnaies des nomes de l'Égypte, p. 40.

⁶⁾ Voir plus haut, page 200.

Sopet, comme l'a suggéré Brugsch. Le naos de Nectanebo qui y a été découvert le démontre surabondamment. Le nom de la capitale du XX^e nome est Pi-Sopet , c'est le Pi-Saptu de l'inscription d'Assurbanipal ⁽¹⁾. Il est évident que le XX^e nome, s'il répond au nome Arabia des auteurs grecs comprend également la région dont nous parlons, au moins pour la partie Nord. Pour former le nome Heptakom, Heroonpolis ou Phagroriopolis, suivant les cas, on prenait une partie du nome Arabia et une partie du nome Aphroditeopolis, d'où le nom que lui donne Ptolémée *περιοποιητής Αραβίας καὶ Αφροδιτεόπολεων*. Le nome grec d'*Αράβια*, capitale *Φαραώνια*, se trouvait formé parce qui restait du XX^e nome des listes égyptiennes, et il n'y a pas besoin de recourir à l'hypothèse de M. Naville que la ville grecque de *Φαραώνια* est représentée, non par la ville moderne de Fâkôûs, mais par Saft el Henneh ⁽²⁾.

Le nom de Septemvici me paraît être celui qu'on voit au Nord-Est de Babylonia sur la carte de Peutinger, sous la forme énigmatique de Stratonicidi ⁽³⁾. Toutefois il y a là une déformation bien considérable et j'hésiterais fort à l'admettre si l'on pouvait proposer une lecture quelconque pour ce nom si inattendu. Le Stratonicidi placé à trente six milles de Babylonia répond assez à la position de Saft el Henneh, et, par suite, si je ne me trompe, à la capitale du nome *επτακοπη*. Si cela est vrai, il ne manque plus qu'à la certitude d'une traduction latine de *επτακοπη* en Septemvici pour justifier mon identification de Septimiacie avec un évêché égyptien de la Basse-Égypte.

La liste des évêchés coptes mentionne un certain nombre de noms que le rédacteur n'a pu identifier ⁽⁴⁾. Quelques-uns de ces noms sont manifestement corrompus. Ainsi *εκκλησία* répond à Scété (*εκκλησία*, *Schedia* du Concile de

⁽¹⁾ J. de Rosell, *Géogr. de la Basse-Egypte*, p. 149. A moins d'un kilomètre à l'Est est le village de Kafe el Komi  (y. Borch, *Dictionnaire géographique et la Carte des Domains*; le nom manque dans l'Atlas de 1798). El-Komi n'est-il pas l'élement égyptien *akhet* ou grec *εἰσερχεσθαι*?

⁽²⁾ *Gushas and the shrine of Saft-el-Henach*, p. 5. M. J. de Rougé (*loc. cit.*, p. 138) fait de sages réserves sur cette opinion de M. Naville.

⁽³⁾ Tomard dans la carte annexée au t. XVIII, 2^e partie, de la *Description de l'Egypte*, l'identifie à Bâbîn qui, en effet, n'est pas très éloigné. Il

est à remarquer qu'il y voit également le *Vicus Indorum* de l'itinéraire d'Antonin, que d'Anville identifie, de son côté, à Tell Yahoudieh moderne. Mais les distances données par l'itinéraire (12 milles de Babylonia à Heliou, 33 milles de Heliou à Semas Veteranorum, 14 milles de Semas Veteranorum à Vice Indorum) sont incompatibles avec la position de Tell Yahoudieh, trop voisin d'Héliopolis. Je crois donc que Tomard a raison; par suite je propose de voir dans l'élément *ris* un reste de la forme primitive Septemvici.

⁽⁴⁾ Antélyas, *Géogr.*, p. 37, 579 et 576.

Nicée⁽¹⁾); les deux noms de οἱημας ει κιούνοι répondent sûrement à un seul : οἱημαςκομοι⁽²⁾; αλφοκρανοι emprunté à la liste copte des évêques ayant assisté au Concile de Nicée est, comme l'a suggéré déjà Lenormant, le résultat d'une bizarre méprise⁽³⁾. Cela m'autorise à chercher parmi ces noms un équivalent plus ou moins déformé du σεπτιμιακη copte, et je serais fort tenté de l'y trouver dans αιτεγυμικρα.

On pourra trouver étranges de telles déformations, mais je ferai remarquer qu'à la variante Σεπιριος est une preuve du degré de la corruption que ce mot a subie. Cela s'explique par le caractère éphémère de ce siège épiscopal.

Je me résume en donnant le tableau des principales variantes.

Ancien égyptien : Pi-Sépt-Akhom.

1 ^{re} forme grecque : Σεπιριος (31)	Arabe : صفت (صنا) كفر (الكوني)
---	--------------------------------

Latin : Septemtrici (traduction du grec Σεπιριος).

Latin : Stratonicidi Vicus (Indocorum).	Grec : Σεπιμιακη Σεπιριος	Copte : σεπτιμιاكي αιτεγυμικرا
--	------------------------------	-----------------------------------

⁽¹⁾ La forme copte est ignote. Tous les Latins ont fait *Seythia regis*, les Grecs Σεβαστη etc. Les traducteurs coptes du Concile de Nicée n'ont pas reconnu le mot de leur propre langue sous ce travestissement. M. AMÉLINEAU (*Géogr.*, p. 174) n'a pu identifier Σεπιριος.

⁽²⁾ Sur cette ville voir d'Anville, p. 16 et 98. M. Amélineau n'a pu expliquer οἱημας (Géogr., p. 274) et n'a pas conservé l'article ι κιούνοι.

⁽³⁾ *Fragments versionis copticae... de primo concilio ecclasiastico Niceneo*, p. 96, note; cf. *Mémoire sur les fragments du concile de Nicée*, p. 66. M. VUILLEMIN (Géogr., p. 16) paraît ignorer cette

remarque de Lenormant. Je crois avec ce dernier que αλφοκρανοι est le nom de l'évêque de Naucratie et non d'un diocèse. Mais il ne me paraît pas avoir suffisamment expliqué l'erreur. Voici ce que je suppose. Il y avait dans le texte copte primitif une glossة marginale ainsi conçue : «(en lit.) Αρρεστον ou Αλφοκρανοι αλφοκρατωρ κη αλφοκρανοι». En effet, le nom de l'évêque de Naucratie est écrit tantôt Arrester, tantôt Alphocranion. κη = où = ayant été lu κη = de =, la glossة a été prise pour la mention d'un nouvel évêque et d'un nouveau diocèse et mêlée ensuite au texte.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

- P. 155, l. 19, au lieu de : **κακύχων**; lire: **βακύχων**.
- P. 153, milieu. M. O. von Lennin (*Kleine koptische studien*, X-XX, p. 61) croit que **πατέφην** est une méprise de l'auteur copte qui a confondu le nom du prêtre d'Héliopolis **πατέφην** (*Genèse*, XII, 65) avec celui de la ville elle-même.
- P. 155, l. ult., au lieu de : **εαρ**; lire: **εεγε**.
- P. 163, note 1. Makriti parle également de cette église et du séjour de Jésus dans la grotte (*Khater*, I, p. 231, l. 17; trad. Bouriant, p. 681).
- P. 168, note 1. Au moment où commençait l'impression de mon article, j'avais sous les yeux un exemplaire de la traduction d'Abou Salib sans le texte, c'est ce qui explique que j'ai dû recourir à la complaisance de M. Salmon pour copier le texte sur le manuscrit de Paris. Plus tard, j'ai pu consulter un autre exemplaire où, à la traduction, est joint le texte.
- P. 169, l. 1. Le mot شنودة doit être échangé avec le mot شوحة de la ligne 2.
- P. 175, note 1, au lieu de: **لـ**; lire: **لـ**.
- P. 179, note 4, au lieu de: شبراج et شبراج; lire: شبراج et شبراج.
- P. 189, note 2. Le passage de Renan, auquel je fais allusion, se trouve dans *L'Histoire du peuple d'Israël*, I, p. 67. « Babylone, depuis des siècles, était un phare plus brillant encore que l'Egypte, au milieu d'une profonde nuit».
- P. 189, note 1, au lieu de: 946; lire: 996.
- P. 191, l. antepén., au lieu de: **μικράνη**; lire: **μικράνη**.
- P. 196, note 4. Le nom de Maketoum rappelle la légende de ce fils d'Osiris, appelé Marédos par Diodore de Sicile et qui donna son nom à la Macédoine grecque (I, 18 et 80). Ce fils d'Osiris est évidemment un Horus dont le titre ou l'épithète honorifique présentait quelque analogie avec le nom de Maxédaïn, et a été adopté avec empressement par les Grecs, comme les noms de Canope, de Ménélas, de Troie, etc. Or le titre de Hilarus, dieu du nom d'Héliopolis est *m-akha-Tum*, d'où peuvent provenir Maxédaïn, مادئون, مادئون, مادئون, etc.
- P. 205, l. 3, au lieu de : **لـ**; lire: **لـ**.
- P. 217, note 4. Klæver est mentionné comme évêché dans la liste donnée par Parthey à la fin de son dictionnaire.
- P. 219, milieu. M. Chassinat me fait remarquer que la lecture Soppi-Akkoun proposée par M. Robiou et acceptée par M. J. de Bougé n'est pas admissible. Dans le nom **لـ**, le second signe n'est qu'un déterminatif et, suivant un principe élémentaire de l'Egyptologie, ne doit pas être prononcé. Il faut donc abandonner cette étymologie du grec *καισαρ*.
- Mais, comme je ne faisais énoncer que sur la foi de MM. Robiou et J. de Bougé, et que, d'ailleurs, elle est indépendante de l'hypothèse que j'ai faite d'une traduction de *καισαρ* (ii) en Septentrional, les considérations que j'ai développées restent entières.
- P. 221, note 2. *Burraxzoum* est dans la liste des évêchés du dictionnaire de Parthey.

INDEX.

NOTA. Les astérisques indiquent les titres de paragraphes.

- | | |
|--|--|
| <p>Ададиев (ал), p. 204*.
Азизлат (ал) = Memphis.
Бабилон d'Egypte, p. 196*.
Дейр Абу Сеин, p. 148.
— al'Adawieh, p. 156.
— al'Hamid, p. 172.
— al'Qasair, p. 208.
— Баблун, p. 144 et seq.
— (Barsonoma) el Erian, p. 175.
— Мард Минда, p. 169.
— Michele, p. 166.
— Тадхон, p. 144 et seq.</p> | <p>Нёланан, v. ΣΑΛΑΒΑΙΗ.
Кафет (ал), p. 113, 114.
Каср аль-Хамм, p. 142, 143,
148, 149, 182, 184.
Каср Киран, p. 155.
Кхалидж, p. 211 et seq.
Кубрат ад донхан, p. 185.
Матарех, v. Маатарех (ал),
p. 158, 159, 208.
Мемфис, p. 195.
Мидат Маатарех, v. Маатарех.
Монгус-роян, p. 209.</p> |
| <p>АВВА ФЕНОУФ, v. ΤΕΤΡΑ-
ПУХОН ИФИОН.
АХАИА, p. 216.
АЛФОКЛАНОС, p. 221.
АНТОУ НИКАРС, p. 221.
АЛХ ВИКТОР, v. ΒΙΚΟΔΑУФ.
АЛХ ІДХ ПІРСН СІНХОТ,
v. САПРОЗВО.
АЛЛА КІР НІСІ ГІДА ПІЧСОН,
v. ΒΑΒҮДАНОН ИХІНН.
АРАКІА, p. 217.
АХАНОН, p. 216.
БАВҮДАНОН ИХІНН, p. 151*.
— НІСІ ХІНН, p. 159*.
ГЕОРГІОС, ΕΩΝІОНІНОН:
— НЕРЕ, ΠІМОНАСТІРІОН
ИПІОНІ, ΤΕΤРАПУАШІ
НЕУСЕВІОС ТРОХІ.
СІАНОУ, p. 146, 147.
Еттакір(ал), p. 219.
СХОДІЧІХ, p. 220.
Шлюстільс (денхіштіс), p. 209.
ОМОУФ-ВИТЕХІНІС,
p. 159*.
ХАСТРОН НТЕ КАКУХОН,
p. 143.
Капіто-БАВҮДАНОН, p. 146
et 184*.
Керкет, p. 205.
Керкесовіс, p. 205*.
КОСНА НІСІ ТАХІНАОС,</p> | <p>— ΠΕΥСЕВІОС, p. 164*.
ΤРАВІН НІФІНОС, p. 169*.
— ΠІСВУАОН, p. 170*.
ΤРІФА, p. 173*.
ΤХАЛЛ, p. 157 et 158*.
ФОСТАТІОН, p. 146, 147.
ХАНАІАН, p. 185*.
ХІМІ, p. 161* et 181*.
ХІУХНОУ, p. 221.
Нілодоліс, p. 137, 199.
ПОТФРІ, p. 153.
ΠІХІГЕХОС ΝІХАІХ, v. ΝІ-
ХАІХАН.
ПІХАН, p. 158*.
ПІМОНАСТІРІОН ИПІОНІ,
p. 151*.
ПІМОНІ ΖІПАННЕРЕ, p. 180*.
ПІССЕУОРХІС, p. 166, 167.
ПІСНЕАФІН, p. 163*.
ПІХАМХАН, p. 165*.
ПОХІН ФОСТАТОН, p. 146,
147.
САПРО, p. 178 et 179.
САПРОЗВО, p. 176*.
СЕНТИНАХН, p. 216.
ТАКУХОН КАОІ, p. 146.
ΤАРНЕОС ΠЕУМНОУХОС,
p. 216.
ΤАУСОСОС, p. 216.
ΤЕТРАПУАНОН ИФІОН,
p. 158*.</p> |
| | <p>Монкхан, p. 196, 206*.
Nil (déplacements du), p. 210*.
Планкі (ітineraire de), p. 201.
Рі-Нарі, v. Бабилон d'Egypte.
Септимінія, p. 219.
Сінаніт (ітineraire de), p. 197,
209.
Состес, p. 218.
Стратоніці, p. 220.
Тендохуїс, p. 185*.
Турі, p. 173.
VicJudeorum, p. 220, note 3.</p> |

- | | | |
|---|---|-------------------------------------|
| أ. دين، p. ١٤٦. | شمارحة، p. ١٧٦. | كنيسة دريارة، p. ١٤٣, note ٤. |
| أيوان، p. ١٥٨. | شبرا الشهيد، p. ١٧٦. | كنيسة يومنا، p. ١٤٩. |
| بادلوب، p. ١٤٧. | صلفا للخا، p. ٢٢٦. | كنيسة لاودورس، p. ١٤٩. |
| بادلوب، إك. أياك. لمون. باب لون، p. ١٤١. | دار الصناعة، ٢، صناعة، p. ١٦٦. | كنيسة سبتادر، p. ١٤٩. |
| بادلوب، إك. أياك. لمون. باب لون، p. ١٤١. | صناعة العسكر، p. ١٦٦. | كنيسة السيدة، p. ١٤٩. |
| بادلوب مصر، p. ١٦١. | صناعة مصر، p. ١٦١. | كنيسة العدرا ببادلوب الدرج، p. ١٤٤. |
| بريا بادلوب مصر، p. ١٩٧. | طرا - طرابلس، p. ٢٢٦. | لوبية، p. ١٥٤. |
| تپور قرعون، p. ٤٠٦. | العربية، p. ١٩٥. | ليون، p. ١٤٥. |
| حاره الروم، p. ١٦٩. | العسكر، p. ١٩٩*, ١٩١. | محمد الشنوار، p. ٢٠٨, note ٣, ٢٠٩. |
| حاره روبلة، p. ١٧٠. | عن خمس، p. ١٥٨ of ٢٠٣. | م. مصر، v. XIII. |
| حسن <i>μηδεναγον</i> . | القصطاطا، p. ١٨٦-١٨٩. | مصر وعيون شمس، p. ١٥٠. |
| حلوان، v. <i>Helioum</i> , <i>खलौन</i> . | القاهرة، p. ١٩٤*. | مصر والقاهرة، p. ١٥٣. |
| خلج بيي وايل، p. ١٦٥, note ٤. | قصر الروم، p. ١٥٦, ١٥٧. | مصر القديمة، p. ١٥٩, ١٥١. |
| الخدق، v. <i>κατε</i> . | قصر الشمع - قصر الشام، p. ١٨٣. | المعارة، v. <i>μεγάλων</i> . |
| دار الصناعة، p. ١٥٩. | قصر الشمع، v. <i>Kastell el-kawn</i> . | المطرية، p. ١٩٣*. |
| ذرب النفة، p. ١٦٤. | القصبر، p. ٩٠٦-٩٠٨. | معدونية، p. ١٩٣*, p. ٢٢٣. |
| ذرب المحر، p. ١٦٤. | القطابع، p. ٩٠٥*. | قطع التجارة، p. ١٩٨-١٩٩. |
| ذنهور شبرا (١٠) الشهيد، p. ١٧٨. | القلزم، p. ٩١٧. | مقطم، p. ٩٣٣. |
| دير برياردة، p. ٤١٣, note ٤. | القلعة، p. ١٥٨. | ملوطن الحكم، p. ٩٦٦, ٩٩٦. |
| دير برياردة، دير برسوما [العروان]، v. <i>καρπέν</i> . | كفر العربية - كفر الحميرية، p. ٩٣٠, note ٤. | منف، p. ١٥٤, note ٣. |
| دير شهرا، v. <i>καρπέν</i> . | كفر العربية، ١، كفر العربية، p. ١٦٩. | منية الامرا، p. ١٨٠. |
| دير العلين، v. <i>καρακέ</i> . | كفر الكوى، p. ٩٣٠, note ٤. | منية الامير، p. ١٨٠. |
| دير العلين، v. <i>καρακέ</i> . | كتاش ان شردة، p. ١٦٩. | منية السيرج، p. ١٧٩. |
| شمارحة الخيمية، v. <i>καρπόστρω</i> . | كنيسة ابيقمر، p. ١٤٦. | ياق، p. ١٨٨*. |
| | كنيسة ان شردة، p. ١٦٩. | |

 (nome) p. ٩٠٦.

 (Heliopolis or Hermouthis) p. ١٦٣, note ٤.

    p. ٩٦٦.

    p. ١٩٦.

    p. ٩٩٦.

    p. ١٥٥, ١٧٣.

    p. ٢٠٨.

v. *खलौन*.

PLAINE DE FOUSTĀT MISR

Les noms postérieurs à la fondation de Misr el Kāhirah sont écrits entre parenthèses.

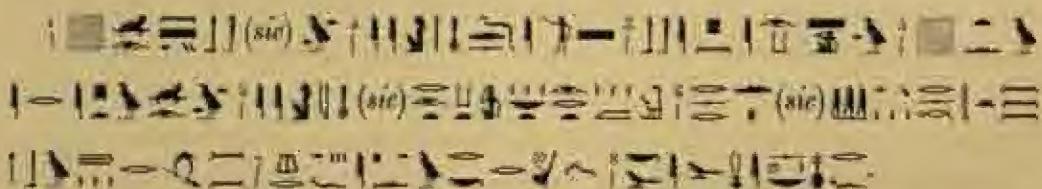


UNE
TOMBE INVOLÉE DE LA XVIII^E DYNASTIE
DÉCOUVERTE
AUX ENVIRONS DE MÉDINET EL-GORAB
DANS LE FAYOÜM
PAR
M. ÉMILE CHASSINAT.

Dans le courant du mois de mai 1900, je fus informé qu'une trouvaille d'objets antiques des plus remarquables venait d'être faite dans le Fayoum. Il s'agissait, disait-on, de cinq statuettes de femmes, en bois, dont la plus grande pouvait mesurer 0 m. 60 cent. de haut. Une récente affaire, encore mal éclaircie, d'exploitation clandestine d'une butte renfermant un dépôt de papyrus de la XII^e dynastie, qui avait failli tourner fort mal pour ses auteurs, avait rendu les habitants de la région fort soupçonneux à l'égard des Européens, qu'ils prenaient volontiers pour des émissaires du Service des antiquités chargés de les surprendre en flagrant délit de trafic illicite; aussi les antiquités étaient-elles soigneusement tenues à l'abri d'une enquête indiscrete, et fallait-il montrer patte blanche pour être admis — non à les admirer, mais à en débattre le prix. Un marchand du Caire, qui avait été prévenu en même temps que moi de l'aufrage survenue aux fellahs, très expérimenté pour ces sortes de transactions, avait envoyé immédiatement sur les lieux, un de ses agents, en vue de leur acquisition. Le marché fut conclu, et les statuettes furent apportées au Caire. De là, elles passèrent immédiatement à Paris, où leur propriétaire les confia à un courtier arménien, pourvoyeur ordinaire de plusieurs musées d'Europe. Celui-ci les offrit au Musée de Berlin, pour la somme de 75.000 francs — en pure perte, cela se conçoit. Après avoir vainement fait appel à la générosité de plusieurs amateurs de Londres, il se rabatit sur le Louvre, où il ne fut pas plus heureux, par suite de ses prétentions vraiment hors de raison — bien qu'il affirmât alors, pour donner sans doute, à son jugement, une importance plus

grande aux objets proposés, qu'ils provenaient de la grande nécropole thébaine, d'où il venait d'aller les querir⁽¹⁾.

Mis en éveil par cette importante trouvaille qui révélait, dans une contrée constamment exploitée par les fouilleurs, mais qui, jusqu'alors n'avait rien fourni d'approchant, la présence de sépultures fort riches et pourvues abondamment de documents archéologiques particulièrement intéressants; pressentant en outre que, suivant leur coutume habituelle, les Arabes n'avaient vraisemblablement fait connaître qu'une partie seulement du produit de leurs fouilles, je m'appliquai à recueillir tous les renseignements qui pouvaient avoir trait à cette affaire, afin de reconstituer, dans la mesure du possible, l'ensemble de la découverte. Je ne tardai pas, du reste, à voir mes suppositions confirmées en ce qui concernait la division des objets en plusieurs lots. Un marchand me montra, à peu de temps de là, un fragment de statuette en bois d'une exécution parfaite, représentant une fillette, qui, par sa facture délicate, rappelait les meilleures d'entre les figurines de la XVIII^e dynastie conservées à Paris et à Turin; il ne fit aucune difficulté pour reconnaître que ce débris avait été trouvé dans la même tombe que les autres statuettes. Puis, quatre mois après, ce fut le tour d'un *oushebtî* de femme, malheureusement à demi rongé par les vers, auquel on attribuait la même origine. Il portait encore, par bonheur, le nom de la dame **NIIJ**, qui se lisait gravé au milieu des formules du Chapitre VII du *Livre des morts*:



Enfin, en même temps qu'on me fournissait quelques détails relatifs à la position même de la sépulture d'où on les avait extraits, j'eus connaissance de l'existence d'une dernière série d'objets formant le complément de la trouvaille, qui se composait presque uniquement d'ustensiles de toilette : miroir, épingle en bois, boîtes à fard et à onguents, étuis à *stibium*, etc., dont quelques-uns

⁽¹⁾ Depuis l'interruption des pourparlers engagés entre la Direction des Musées nationaux

et ce marchand, deux des statues sont entrées dans une collection privée de Paris.

portaient les cartouches d'Amenothès III, (djed), de sa femme Titi, (Horus) et de leur fils Amenothès IV, (djed). Cette partie du mobilier funéraire de **Touti** se trouve maintenant en la possession de M. Constantin Sinadino, d'Alexandrie, qui, avec sa bonne grâce habituelle, a bien voulu me la confier et m'autoriser à la publier. Je suis heureux de lui en témoigner ici toute ma gratitude.

La trouvaille fut faite, paraît-il, dans les environs de Médinet el-Gorab, où les paysans mirent au jour un puits inviolé, dont la chambre funéraire leur fournit le riche butin dont on verra plus loin le relevé complet. Les reproductions que donnent les trois planches jointes à cette notice, permettent de se faire une idée de son importance. La découverte similaire, faite en novembre 1900 par M. Daninos pacha, à Haouârah el-Gurob⁽¹⁾, autorise à penser que les renseignements qui m'ont été donnés sont exacts.

Voici, tel que j'ai pu l'établir, le catalogue des antiquités provenant de la chambre funéraire de Touti:

1. Statuette de femme (pl. I, 1);
2. Statuette de femme (pl. I, 2);
3. Statuette de femme (pl. I, 3);
4. Statuette de femme (pl. II, 1);
5. Statuette de jeune fille nue (pl. II, 2);
6. Fragment de statuette de jeune fille nue;
7. Miroir (collection C. Sinadino);
8. Poignard (pl. II, 3; coll. C. Sinadino);
9. Coiller à parfum en forme de gazelle couchée (coll. C. Sinadino);
10. Boîte à onguent de forme cylindrique (pl. II, 5; coll. C. Sinadino);
11. Boîte à onguent de forme circulaire (pl. II, 5 a-b; coll. C. Sinadino);
12. Boîte à onguent circulaire, à oreillettes en forme de tête de femme (pl. III; 1, 2, 3, coll. C. Sinadino);
13. Vase en albâtre;
- 14-19. Six épingle à cheveux en bois (coll. C. Sinadino);
- 20-25. Six étuis à kohol, en roseau (coll. C. Sinadino);

⁽¹⁾ J. E. Quennet, *A tomb at Haouârah el-Gurob*, dans les *Annales du Service des Antiquités*, t. II, p. 161.

86. Oeil en porcelaine émaillée bleu;

97. *Oushebtî* en bois.

Ces documents, réunis à ceux que les fouilles de M. Daninos ont fait entrer au Musée de Gizeh, et auxquelles je faisais allusion précédemment, nous obligent à revenir d'une idée préconçue, qu'on trouve enregistrée un peu partout, dans les ouvrages traitant de l'art égyptien. On admet généralement, et cela presque sans restrictions, que les statuettes et les menus ustensiles à l'usage de la toilette féminine, du style de ceux qui nous occupent ici, sortent des nécropoles thébaines de la XVIII^e-XX^e dynasties et sont de fabrication locale¹⁰. Cette opinion, fort mal fondée, ainsi qu'il est permis d'en juger maintenant, n'a d'autre base que les rapports, erronés à dessein, des marchands et surtout ce fait que la plupart des sculptures sur bois de ce type qui font partie des grandes collections européennes ont été surtout recueillies par des fouilleurs dont le champ d'exploration était particulièrement limité aux grands cimetières de Thèbes. Elle disparaît sans difficulté devant les trouvailles récentes. Il est moins facile, toutefois, de se montrer aussi affirmatif en ce qui concerne l'origine et le centre de production des artisans, qui se livraient à la délicate industrie qui a fait éclore ces charmants bibelots. Bien, dans la forme et dans la décoration de ceux qui sont sortis de la tombe de Touti n'est de nature à nous renseigner. Je ne pense pas, néanmoins, qu'ils sortent d'un atelier du Fayoum, pas plus que des mains d'un ouvrier de Thèbes. Il est plus probable, mais ceci n'est qu'une hypothèse que je propose sans pourtant trop insister, qu'ils sont l'œuvre d'un sculpteur faisant partie de ces ateliers qui furent ouverts à Tell el-Amarna, lorsque Khouniatonou fonda cette ville pour y installer le siège de la puissance pharaonique, et qui ont produit ces œuvres curieuses et pleines d'originalité dans leur forme singulière, dont on retrouve précisément l'influence flagrante dans l'une des figurines (pl. II, fig. 2).

Les statuettes présentent entre elles un air de parenté assez prononcé, mais il est toutefois hors de doute qu'elles reproduisent les traits de personnes différentes; je n'ai pas pu, malheureusement, prendre copie des inscriptions qui ornent les socles, ce qui m'eût permis d'être plus affirmatif encore. Elles ont, comme caractère commun, une lourdeur de formes inconnue chez les délicates

¹⁰ Pradier et Guérin, *Histoire de l'art dans l'Antiquité*, t. I, p. 854 et seq.

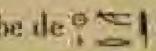
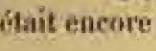
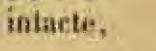
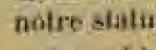
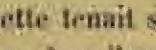
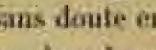
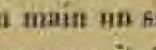
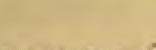
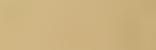
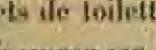
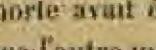
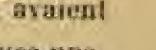
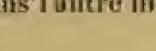
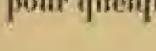
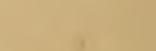
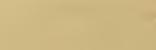
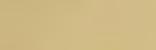
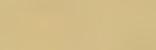
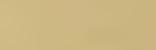
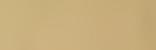
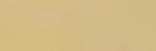
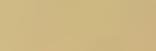
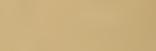
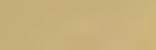
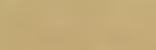
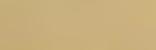
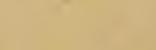
figurines de Tonï, de Naï, du Louvre, de Nahaï, du musée de Berlin, et de tant d'autres du musée de Turin, ce qui les distingue bien nettement des productions de l'industrie thébaine. Deux d'entre elles (pl. I, 1-2), toutefois, — peut-être trois, — ont été exécutées d'après le même original. Leur face, également plate et large, montre les mêmes yeux largement ouverts et un peu bestiaux, le même nez retroussé aux narines épatées, la même bouche aux lèvres lippues, qui accusent la présence du sang nègre dans les veines de la dame portraicturée. Leur costume est presque identique : un jupon collant, serré à la taille par une ceinture à trois plis, qui tombe jusqu'aux chevilles, sans autre ornement qu'une bordure très simple et une frange qui descend du haut en bas, simulée par des entailles faites dans le bois et remplies d'une matière colorée. L'épande gauche se dissimule sous un mantelet d'étoffe plissée : le bras et le sein droits sont à nu. Le cou se dissimule sous un quadruple rang de perles, dont le fil inférieur se termine par trois pendeloques en forme de poires. La tête, comme d'habitude, disparaît presque toute entière sous une volumineuse perruque formée de fines cadenettes séparées sur le front. La main gauche, qui ramène sur la poitrine une des extrémités du mantelet, tenait, en outre, une fleur ou un objet dont il ne reste plus trace. De ces deux statuettes, l'une est en fort mauvais état dans sa partie supérieure : la perruque a disparu, la poitrine et tous les ornements qui la décorent ont perdu leur forme première. Le nettoyage indiscret que lui ont fait subir les Arabes, qui ont râclé le bois attaqué par les vers jusqu'à ce qu'ils en eussent rencontré la partie saine, lui a causé un dommage irréparable (pl. I, fig. 2).

La troisième statuette, reproduite sur la même planche que les précédentes, est d'un aspect moins original : elle montre la morte dans son grand costume d'apparat, telle qu'elle devait se présenter dans l'autre monde à la divinité infernale chargée de l'accueillir. C'est la figure banale qu'on trouve dessinée à profusion sur les cercueils et les papyrus thébains. Un détail, cependant, doit être signalé. La perruque supporte le « cône funéraire » qui figure très rarement, à ma connaissance, sur la tête des statues trouvées dans les tombes, et ne se voit régulièrement que dans les bas-reliefs.

La figure suivante (pl. II, fig. 1) offre un intérêt plus complet. C'est une femme d'un âge déjà mûr. Par une savante coquetterie, que son costume dévoile, elle cherche à regagner l'attrait que l'âge lui a fait perdre. Pour poser

devant l'artiste, la dame a revêtu ses plus beaux atours : le ventre et les jambes se modèlent avec une vérité indiscrette, dans un relief prononcé, sous une jupe d'étoffe souple à gros plis, qui, dans la réalité, était transparente ; une mantille de même tissu, croisée pudiquement sur le buste, enveloppe une poitrine un peu lourde et affaissée. La traditionnelle perruque encombrante encadre son visage plat. Le nez, la bouche et les yeux sont dessinés avec l'exagération qu'on remarque dans les deux premières statuettes précédemment décrites : ses yeux, toutefois, sont obliques, ce qui lui donne une physionomie différente.

La dernière statuette est, sans malaise, la plus intéressante de la série (pl. II, fig. 4). Elle offre toutes les caractéristiques du style qui fut mis à la mode par Aménophis IV, et dont la conception part d'un principe qui nous échappe encore. Elle n'aurait pas été datée par les autres objets inseris trouvés avec elle, qu'il nous eût été facile de lui assigner, sans la moindre hésitation, la place qu'elle doit occuper parmi les œuvres des diverses écoles artistiques qui se sont succédées pendant la XVIII^e dynastie.

Elle représente une jeune femme complètement nue, dont les formes disproportionnées suivent une convention en honneur, sous Khouniatonou, rappellent, dans leurs moindres détails, les figures sculptées sur les parois des tombes de Tell el-Amarna. L'illusion est complète : même exagération dans la proéminence du ventre et dans la rondeur des cuisses, que terminent des jambes grêles aux mollets à peine accusés ; même poitrine aux seins pointus, saillant hardiment et plantés bas. L'agencement de sa coiffure, composée d'une calotte sphérique de petites boucles imbriquées qui recouvre les oreilles, et d'une frange de nattilles, liée au sommet par un large ruban, qui retombe sur l'épaule droite qu'elle recouvre en partie, est celle qu'affectionnaient les jeunes princesses filles d'Aménophis IV. Le geste, enfin, qui diffère de celui des quatre autres figurines, fait penser au portrait d'une des filles de Khouniatonou, la princesse                                                                                  <img alt="Egyptian hieroglyphs representing a woman holding a staff or object." data-bbox

d'un intérêt égal à celui des statuettes. À côté des tubes en roseau contenant le « vrai *stibium* trois fois bon » (𓀃—𓀃—𓀃—𓀃) (fig. 2), des aiguilles à fard, en bois, agréablement ornées (fig. 3), des boîtes à onguents incisées (pl. II, fig. 4 a, 4 b et 5), de formes diverses, et d'une très belle cuiller à parfum en forme de hache conchée, les pattes liées, prête pour le sacrifice (fig. 4), se trouvait une superbe boîte à fard, dont le couvercle manque, malheureusement (pl. III, fig. 1-3). C'est, à mon sens, la pièce la plus curieuse de la trouvaille avec la figurine que je viens de décrire.

Elle affecte la forme, très commune sous la XVIII^e dynastie, d'une coupe ornée de deux oreillettes. Rien ne la distinguerait de celles qu'on remarque dans presque toutes les collections, si les sculptures qui la décorent n'attiraient l'attention par leur singularité et par leur conception qui semble, au premier abord, étrangère à l'Égypte et empruntée aux arts d'Asie. Le motif principal de cette décoration, qui se répète deux fois dans le champ compris entre les oreillettes, est formé de deux quadrupèdes ailés à tête humaine, coiffés d'un *klaft* et portant l'*ureus* au front, affrontés et faisant face à un ornement qui rappelle la palmette des monuments découverts dans la vallée du Tigre et de l'Euphrate⁽¹⁾. L'emploi de cette palmette était répandu en Égypte sous la XVIII^e dynastie. On trouvait en très grand nombre dans les *koms* de Tell el-Amarna, en porcelaine émaillée bleu turquin⁽²⁾. Ce groupement, que les peintres et les sculpteurs ont rendu classique en Babylonie et en Assyrie, et quelques autres détails d'une origine indéniable, accusent une influence asiatique qui se rencontre rarement à un degré aussi prononcé dans les produits de la toreutique égyptienne. MM. Perrot et Chipiez, dans leur *Hist. de l'art dans l'antiquité*, ont signalé plusieurs objets, principalement en ivoire⁽³⁾, trouvés en Assyrie, et conservés au British



Fig. 2.

⁽¹⁾ C'est une variante du motif décoratif très répandu en Assyrie des deux taureaux ou des deux bouquenins affrontés devant une palmette. Lézine, *Mosaiques de Nîmes*, 1^{re} série, pl. XLIII. Cf. PEYROT ET CHAPPEZ, *Histoire de l'art dans l'antiquité*, II, p. 321-323.

⁽²⁾ E. PERROT, *Tell el-Amarna*, pl. XVIII, n° 377, 385, etc. Elle est aussi gravée sur des scarabées. loc. cit., pl. XVI, n° 197 et seq.

⁽³⁾ PEYROT ET CHAPPEZ, op. cit., II, p. 533, fig. 247; p. 534; fig. 248; p. 535, fig. 249,

Muséum, d'un style analogue à celui qui nous occupe, où la technique égyptienne se révèle par la forme et l'habileté professionnelle, bien que le sujet soit toujours traité avec le but bien évident de satisfaire un goût différent de celui des Égyptiens. L'un d'eux, une plaquette d'ivoire¹⁰, reproduit fidèlement, trait pour trait, les quadrupèdes androcéphales et ailés de la boîte à parfum. Un détail, cependant, a été omis dans l'ivoire : l'animal représenté sur la boîte de la collection de M. Sinadino a les reins ceints d'un lien noué sur le côté et qui paraît être mis là pour fixer la housse qui lui recouvre le dos. Or, ce lien se retrouve sur une sculpture publiée par Layard¹¹, où deux griffons se précipitent sur un bouquetin dont ils veulent faire leur proie; dans les deux cas, il présente les mêmes particularités; il est donc hors de doute que le praticien qui a sculpté le bois trouvé dans la tombe de Touti a eu sous les yeux un dessin assyrien qu'il a reproduit scrupuleusement. Cette ceinture, qui ne figure jamais sur les monuments égyptiens, est très fréquente au contraire, en Assyrie. On la voit constamment autour du corps des griffons et des tanreaux ailes à tête humaine¹². S'il me fallait renforcer par un nouvel argument ceux que je viens d'exposer, et qui dénoncent une influence assyrienne prononcée, j'ajouterais que les quadrupèdes ailés ont été surtout créés et employés dans la décoration par les artistes assyriens et qu'ils sont d'une occurrence plutôt rare en Égypte.

La tête qui orne les deux oreillettes, dont l'une servait de support au pivot sur lequel le couvercle de la boîte roulait, présente elle-même, bien que visiblement égyptienne, des caractéristiques assez curieuses. C'est une tête imberbe, coiffée de la coulliéh et de l'uræus, semblable à celle des sphinx ailés décrits plus haut. Les yeux, grands ouverts, sont taillés dans un fragment d'os

¹⁰ PERROT ET CHAUVIN, *op. cit.*, II, p. 534, fig. 248.

¹¹ LAYARD, *op. cit.*, pl. XI. Cf. PERROT ET CHAUVIN, *op. cit.*, II, p. 583, fig. 280.

¹² Voir PERROT ET CHAUVIN, *op. cit.*, II, p. 619, fig. 6; p. 772, fig. 646; p. 774, fig. 646 et 647, d'après LAYARD, *op. cit.*, pl. VI, XI. III, XI. VIII.

portant au centre une pupille d'ébène. Mais les pans de la couffieh, au lieu de tomber carrément le long des jones, comme d'ordinaire, se terminent, comme il est facile de le voir sur la planche, par une volute qui rappelle la coiffure de certaines Hathors. L'uræus a pris, elle aussi, une forme ornementale inusitée. Enfin, le fond de la boîte, ordinairement nu, est incisé d'un cercle de lignes brisées enveloppant une sorte de rosace à seize pétales; sur la partie supérieure, entourant le méplat sur lequel la face interne du couvercle — qui a disparu — reposait, on a gravé une bordure de godrons et de méandres.

La présence d'un objet de cette nature dans un tombeau égyptien soulève



Fig. 4.

plus d'un problème. Je n'entreprendrai pas de les résoudre ici; je me contenterai d'en poser les points principaux, laissant à d'autres le soin de conclure.

On a dit, pour expliquer la présence dans les ruines des palais assyriens des ivoires du type de la coupelle à onguent de Tourni, dont je me suis servi comme points de comparaison, et où la main égyptienne se révèle complètement, qu'ils étaient d'origine étrangère et avaient peut-être été fabriqués en Égypte ou en Phénicie, d'après des modèles égyptiens⁽¹⁾. Il me paraît maintenant indubitable qu'ils ont été exécutés en Égypte, à une époque où il serait facile

⁽¹⁾ PERNOT ET CAPEZ, *op. cit.*, II, p. 534.

de préciser. La Phénicie, que l'on met toujours en cause, lorsqu'il s'agit d'attribuer une origine à des produits de l'industrie orientale dont l'origine est peu distincte, doit être, je pense, ici comme dans d'autres très nombreux cas, mise hors de jeu. Si elle a parfois servi d'intermédiaire entre des peuples éloignés les uns des autres, elle n'a pas en, comme on le suppose à tort, d'initiative propre dans la production des marchandises qu'elle répandait un peu partout. Son développement artistique fut presque toujours nul ou fut, tout au moins, entravé par les préoccupations commerciales qui l'occupaient tout entière. Même dans la verrerie, où on se plaît à lui attribuer le premier rang, elle fut tributaire de l'Égypte, comme il est facile de s'en rendre compte par les dernières découvertes faites à Biban el-Molouk⁽¹⁾. La trouvaille de la tombe de Touti, à Médinet el-Gorab, permet d'admettre qu'il en fut de même pour le reste. Quoi qu'il en soit, il est facile de comprendre que les relations très suivies entretenues sous la XVIII^e dynastie entre les pharaons d'Égypte et les puissants potentats d'Assyrie eurent contre-coup obligé dans la vie intime des deux grands empires. Il est probable que l'Assyrie, goûtant l'exotisme des choses qu'elle tenait de l'Égypte, et dont le charme venait de lui être révélé, demanda aux artisans de sa nouvelle amie de satisfaire son caprice, et ceux-ci, — n'en est-il pas de même dans les temps modernes? — heureux de trouver un nouveau et riche débouché aux mille bibelots d'un luxe raffiné dont leur pays était le grand marché, combinèrent les éléments que l'art décoratif des deux pays mettait à leur disposition. Je ne verrai donc pas, comme on a coutume de le faire, dans ces quelques objets que le hasard a épargnés, des vestiges d'une influence étrangère pénétrante et durable, capable de bouleverser et de transformer les règles établies depuis des siècles, mais bien les témoins d'une de ces fantaisies fugitives que la mode crée et qu'elle brise le lendemain sans espoir de retour.

Bawit, le 27 mars 1909.

E. GRASSINAT.

⁽¹⁾ De nombreux et très curieux spécimens de verrerie égyptienne ont été découverts par M. Loret, en 1899, dans le tombeau d'Ameno-

thès II, à Biban el-Molouk. Ils viennent d'être catalogués par M. Daressy.

LE NOM DE LIEU BABIDJ DANS LA GÉOGRAPHIE ÉGYPTIENNE

PAR

M. GEORGES SALMON.

Dans notre *Répertoire géographique de la province du Fayoum*, nous avons indiqué cinq localités du nom de Babidj ¹⁾. ببيج، conformément aux données d'An-Nâboulî et de Yâkout (I, p. 487).

- Ce sont :
ببيج اندر (p. 68) Babidj Andir
ببيج انسو (p. 57) Babidj Anchouï
ببيج انقاش (p. 59) Babidj Ankâch
ببيج عمان (p. 40) Babidj Gaïlân
ببيج درج (p. 64) Babidj Farâb

Nous avons assimilé la première à Aboû Gandidr، كندر ou كندر، la deuxième à Aboû Ganchouï، أبو جنشو، la troisième à Aboû Dankâch، دنقاش، la dernière à Begnig، بجيچ، de la *Description de l'Egypte*، Abguig، بجيچ، du *Dictionnaire géographique de Boinet-Iey*.

Ces assimilations sont données déjà par M. Ahmed Zéki.

M. Casanova ayant appelé notre attention sur les transformations subies par le nom ببيج، nous avons été amené à en rechercher les étapes successives. Il est évident que les causes qui ont fait, de Babidj Andir، Aboû Djandir، ne sont pas perceptibles.

Nous dirons en premier lieu que le nom de ببيج، Babidj، est assez fréquent en Égypte. En citant dans l'ordre chronologique les auteurs qui ont parlé de ces localités, nous invoquerons d'abord le témoignage d'Ibn Hawkal ²⁾, qui

¹⁾ Cf. *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*, I, p. 40, 57, 59, 64, 68.

²⁾ Cf. *Bibliotheca geographarum arabicorum*, II, p. 92 et 93.

écrivait en 367 de l'hégire (978 ap. J.-C.). Ibn Haukal ne parle pas des بحيرات de Fayyoûm, mais il cite un جزء dans le Delta. Il dit en effet : « De Koulâib al-Oummâl on va à Babidj, grande ville renfermant une grande mosquée، et de nombreuses églises, etc. » et plus loin : « de Babidj et de Mahallat Babidj, le canal qui part des environs de Châbôûr et de Mahallat Nakîdat — et ce sont deux villages riverains aussi — se divise en deux branches, l'une qui va à Farnawat à l'Ouest du district de Babidj et de Mahallat Babidj et l'autre, à l'Est, vers شا (ش). Il est clair qu'Ibn Haukal désigne ici un Babidj situé sur la branche du Nil qui va à Rosette, dans la province de Bahryat.

Il est intéressant de connaître l'opinion du célèbre géographe Yâkût, dont l'œuvre peut être attribuée au premier quart du septième siècle de l'hégire (653 — 1293). Yâkût donne dans son *Dictionnaire géographique*⁽¹⁾ sept endroits portant le nom de Babidj en Égypte : un dans l'île des Banû Nasr، جزيرة بنى نصر, un Babidj Kîman, بحير قمن, dans la province de Boulsiryat et cinq au Fayyoûm. La même notice se retrouve dans l'ouvrage intitulé *Marsîd al-Hîla*⁽²⁾. Le *Mochtarîk* de Yâkût⁽³⁾ vocalise قمن et dit que c'est le nom d'un village qui a été annexé à Babidj pour la perception dans le district de Bouîsir.

Ibn Doukmâk (environ 793 de l'hégire) connaît بحير عياد voisin de qui lui-même est voisin de Badjâdj, بحاج قمي. Remarquons la similitude de ce dernier nom avec le Begnig moderne; il en est de même de أبشيش, Abchîsh, cité par Ibn Doukmâk dans la province de Garbyat (V, p. 82). Le même géographe donne encore Miniat Babidj, مدينة بحير (V, p. 119), et dit que c'est la même ville qu'Adh-Dhâhiryat, الخالدية, dans la province de Bahryat. Enfin il donne بحيرة دجوره⁽⁴⁾ voisine de كهف العبران dans la province de Kouisyat (p. 31).

وهي قرية الفصال التي يحيى مدينتها كبيرة فيها
جامع وبيع كبيرة وهذا جامع وحاكم وسلطان ودرجهها
ضياع كبيرة ، سلسلة وهي بحير ومحنة بحير وتحصل
للبلج اتفقد من خمر عاليه ومحنة تقيده وهذا جامع
إيضاً قطعه من فتحي اصحابه ان فتحية مفترقة من
ناحية بحير ومحنة بحير والخبرى مفترقة الى صار
(p. 92 et 93).

⁽¹⁾ *Mondjau*, I, p. 587.

⁽²⁾ *Lexicon geographicum*, ed. Jayyûbî, I., p. 194.

⁽³⁾ *Yakut's mochtarîk*, ed. Wüstenfeld, p. 36.

⁽⁴⁾ Ibn Doukmâk. *Description de l'Egypte*, V, p. 6.

⁽⁵⁾ On pourrait rapprocher de ce nom celui de منتاد بحير من الماء الماء على Fayyoûm (Cl. notre *Répertoire*, p. 62).

I. (4). On ne trouve aucune trace de ce dernier nom dans les documents modernes.

L'*État de l'Égypte*⁽¹⁾, document de l'époque mamelouke, mentionne بیمیج اندر, بیمیج فرح, بیمیج عیلان, بیمیج انقاش, بیمیج انشو, et بیمیج قمن dans la province de Bahnasâ.

Les deux villages d'Ibn Iaukal, Babidj et Mahallat Babidj, situés à l'endroit où se divise la branche du Nil qui va, d'une part à Farnawat, d'autre part à Sâ, répondent parfaitement au Babidj de Yâkout située dans l'île des Banou Naṣr et aux deux villages d'Ibn Doukmâk, Babidj et Mahallat al-Laban. محلة النبي. Ce dernier nom est resté; quant au premier, Ibn Doukmâk l'a identifié avec Adh-Dhâhiriyat, الطاهيرية. Or, l'Atlas de la *Description de l'Égypte* (p. 36) donne en ce point بیمیج, Abguig. Le *Dictionnaire de Boinet* donne بیمیج, Abiq, et la Carte de l'Administration des Domaines, Abiq.

Babidj Kinnan, بیمیج قمن, est indiqué par Yâkout dans le district de Bouširyat. L'Atlas donne en effet un village nommé بیمیج, Beguig, dans le voisinage immédiat de Abousir (p. 38), au Nord-Est d'Abousir, près de la frontière de Ghizeh. Le *Dictionnaire de Boinet* indique dans le district de Beni-Souef بیمیج قمن العروس et كفر بیمیج de Yâkout.

Après avoir présenté ces quelques observations, nous nous résumerons en examinant ce que sont devenus les sept بیمیج de Yâkout.

منية بیمیج, dans le district de Nusrat, est devenu بیمیج بیمیج, Abguig, dans l'Atlas et بیمیج, Abiq, dans Boinet.

بیمیج قن, dans le district de Bouširyat, est devenu بیمیج, Beguig, dans l'Atlas et بیمیج, Abguig, dans Boinet.

ابو جندیر du Fayyôûm est devenu بیمیج الدیر;

ابو جنتشو du Fayyôûm est devenu بیمیج الشو;

ابو دنقاش du Fayyôûm est devenu بیمیج انقاش;

کرم الرمل n'existe plus sur les cartes, mais le village avec lequel il était toujours cité, بیمیج عیلان, existe encore.

بیمیج فرح est devenu Bebig sur la carte de d'Anville (p. 218), بیمیج Béguig, dans l'Atlas et بیمیج, Abguig, dans Boinet.

⁽¹⁾ *Toukfa*, p. 153.

Enfin nous ferons remarquer qu'on trouve actuellement un Abguig près de Chatanouf, qui paraît répondre à Abchich de l'*Atlas d'Égypte* et à بيج omis par les géographes. La carte des Domaines indique d'autre part un Abguig dans la province de Menoufieh, un peu à l'est de Benhâ. Ce nom ne se trouve pas sur l'*Atlas d'Égypte*, mais un peu au Sud, à peu près au lieu dit Tellanah de la carte des Domaines, où sit Abchich, ابجيش, qui paraît être une altération du même nom¹⁰.

Ces exemples nous montrent qu'en tous les points de l'Égypte le nom جمیع s'est transformé d'après la même règle en **اجمیع**. Parfois l'*alif* est tombé et il est resté **جمج**, Béguig, parfois le *djim* s'est transformé en *chin* et on a en أشیع, Abchich.

Comment expliquer maintenant la formation des noms **ابو حندبر**, **ابو حندش**, **ابو حندش**, **ابو حندش**? Il faut admettre que la même déformation du nom **بنج** en **بنج** ou **بنج** s'est exercée ici. On a ajouté un *alif* au commencement, le premier **ج** est tombé et on a en **بنج** de la **د** نصر de **بنج**. De même que le **بنج** s'est trouvé transformé en **بنج** (qui a été pris alors pour le génitif de **ابو**) et l'on a pris l'habitude de dire au nominatif **ابو حندبر**, **ابو حندش**, **ابو حندش**, **ابو حندش**. Quant aux formes **ابو حندبر** et **ابو حندش**, elles sont venues du désant de prononciation particulier aux Égyptiens et qui leur fait donner le son *g* dur au **ج**.

En retournant la discussion, on pourrait induire que toutes ces dérivations indiquent l'existence d'une forme primitive **بَحْر** qui aurait subsisté dans **بَحْر** moderne et dont **بَحْر** ne serait qu'une altération produite par le redoublement du **b** initial. Cette hypothèse paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom géographique **nxx̥x** avec un seul **b** initial. La transcription arabe de ce nom est **بَحْر**.

Ce nom copte **oxex** nous fournira peut-être une indication sur le sens du nom Bahidj ou Abdjidj. **xex** signifie : « division, embranchement »⁽²⁾. Or autrement dit **جبل العصافير** d'après Ibn Doukmak (loc. cit.) est située au point de départ du canal dans l'île des B. Nasr, comme l'indique aussi la *Dérive des Chré-*

On trouve de même dans Amédinean (p. 203) **بَشَّارَهُ** qui d'après M. qu'il ne peut identifier. Le *Syriaire* place la bâie d'Anba Béchâa, originaire du *en* village, le 8 de Abn.

Cétons en dernier lieu un $\frac{1}{2} \text{ sec}$. Abgnig, dans la province de Charlebois.

Prairie Leucistic Custer, n. sp.

mins de Babylone⁽¹⁾. D'autre part, il faut remarquer que بَيْجَ, dans la géographie égyptienne tient la place d'un nom commun tel que Miniat, Mounchâït, etc., puisqu'il est toujours suivi d'un nom de lieu. Un nouvel exemple nous est fourni par le nom copte Pedjidjbîr, πεδιζηβηρ, village situé sur le Nil et indiqué par M. Amélineau comme la patrie de Macaire⁽²⁾.

Si cette hypothèse était admise, le grand nombre des Babidj du Fayyôûm s'expliquerait, dans une province sillonnée de canaux qui s'entrecroisent et se ramifient en branches innombrables. Le mot بَيْجَ ou بَيْجَ réponderait à peu près à l'arabe قَنَة.

G. SALMON.

⁽¹⁾ - Rieu d'El Melkât Sa insques à la Valse-
rie qui est au chef-don bras qui va à Alexan-
drie sous V. *Itinéraires à Jérusalem*, I, p. 247.

⁽²⁾ *Géographie de l'Egypte à l'époque romaine*,
p. 187.

TABLE DES MATIÈRES.

P. CASANOVA. Un texte arabe transcrit en caractères copiés	3-20
J. CLÉDAT. Notes sur quelques figures égyptiennes	21-24
G. SALROS. Note sur la flore du Fayoum d'après An-Naboulat	25-28
— Répertoire géographique de la province du Fayoum d'après le <i>Kitâb Târikh al-Fayyûm</i> d'An-Nâbulât	29-77
E. GRASSINAT. Une monnaie d'or à légende hiéroglyphique trouvée en Égypte	78-86
J. CLÉDAT. Notes archéologiques et philologiques	87-97
E. GRASSINAT. Un interprète égyptien pour les pays chanaïens	98-100
J. CLÉDAT. Notes sur la nécropole de Berschîh	101-102
E. GRASSINAT. Sur quelques textes provenant de Gano el-Kébir (<i>Antaeopolis</i>)	103-107
J. CLÉDAT. Rapport sur une mission au canal de Suez (octobre 1900)	108-112
P. CASANOVA. Notes sur un texte copié du XIII ^e siècle	113-137
— Les noms copiés du Caire et localités voisines	138-156
E. GRASSINAT. Une tombe inviolée de la XVIII ^e dynastie découverte aux environs de Médinet el-Gorâb dans le Fayoum	157-174
G. SALROS. Le nom de lieu Rabbâj dans la géographie égyptienne	175-189

Pl. 4



2



3

Bulletin, V. 1





1



2



3



4a



4b



4c





2



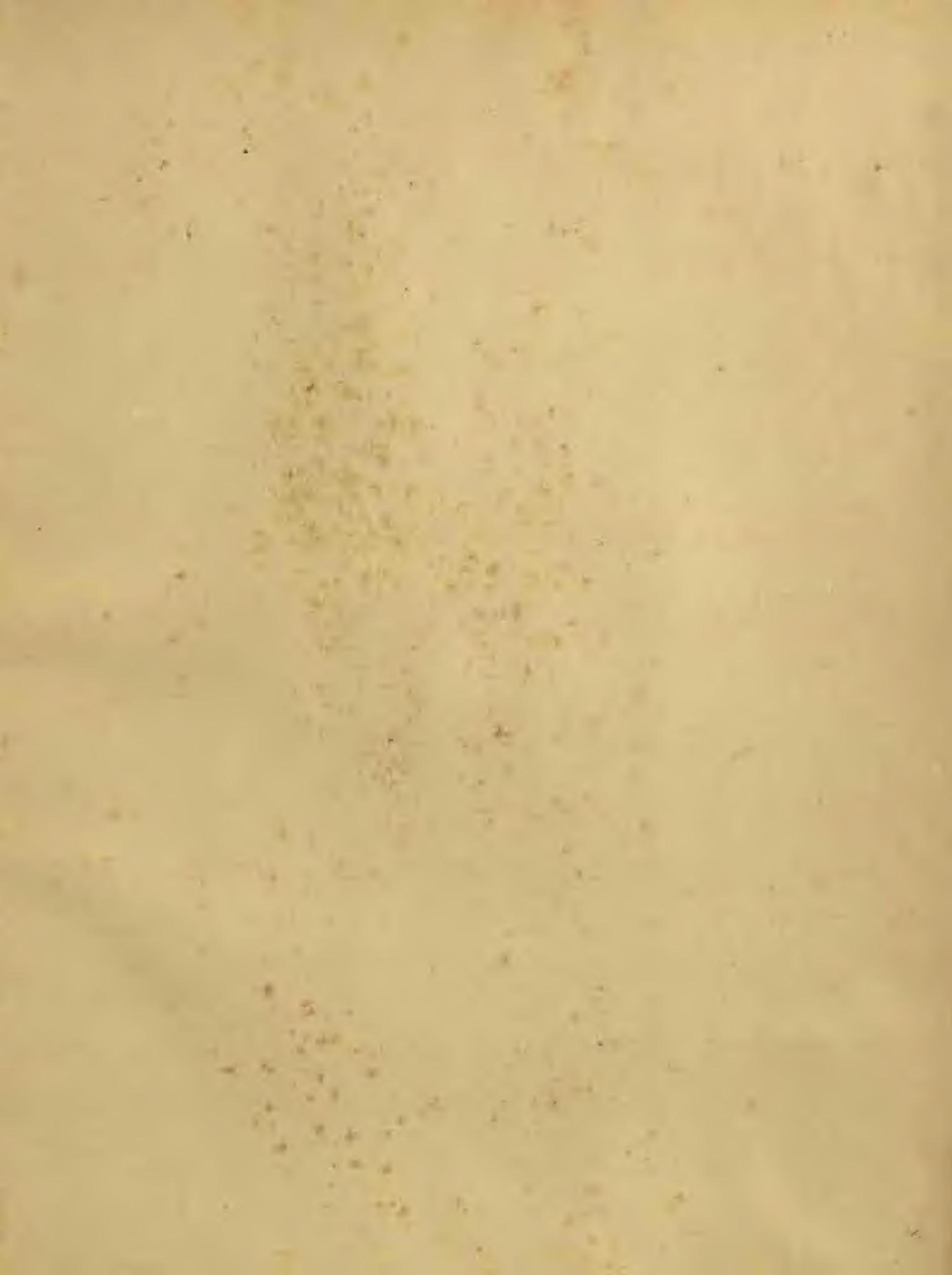
3



(77) 50

5

N.C.





"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI

Please help us to keep the book
clean and moving.

R.S. Lib. S. Dept.